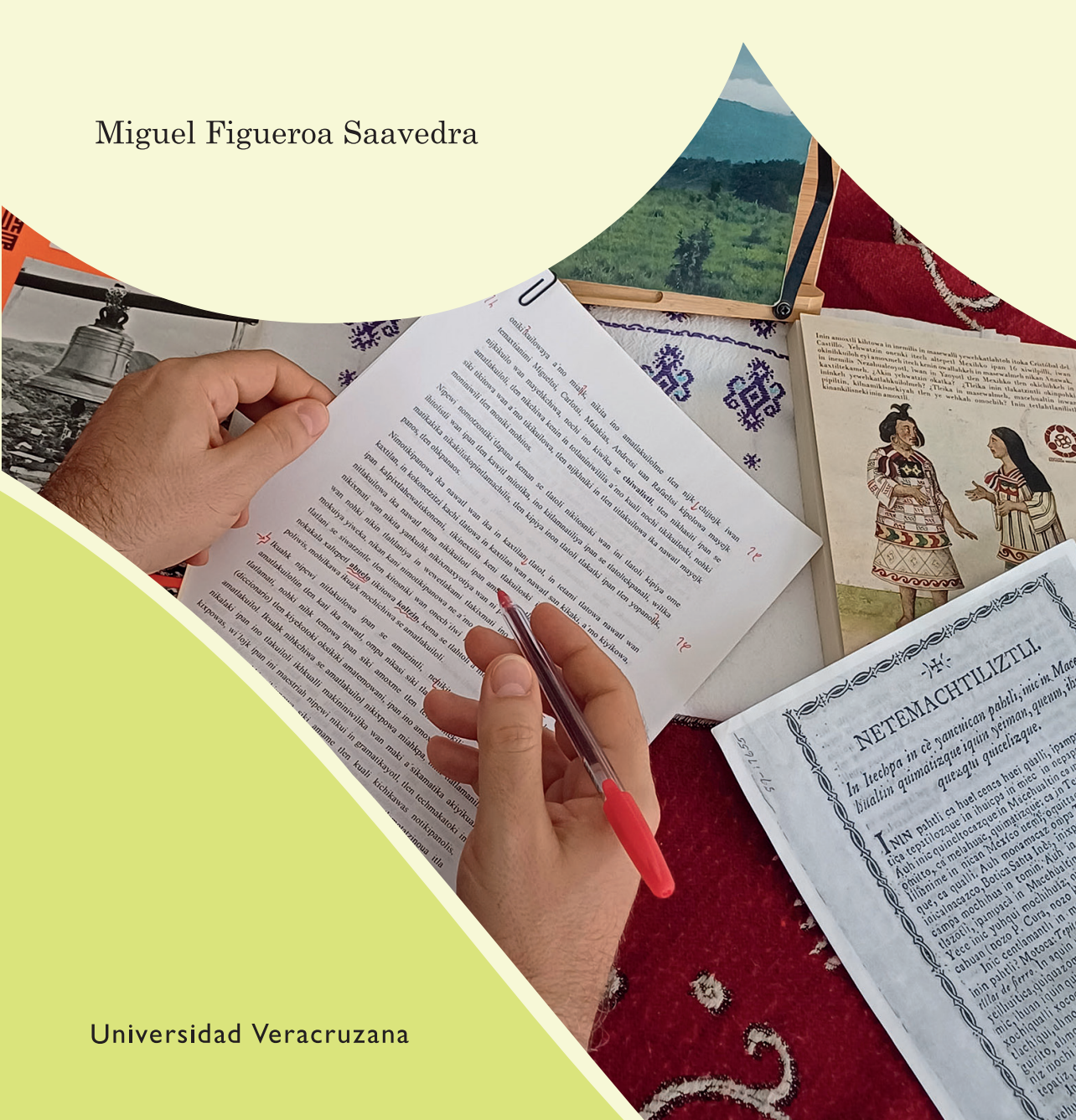
Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli

Tlamachtilamoxtli

Miguel Figueroa Saavedra



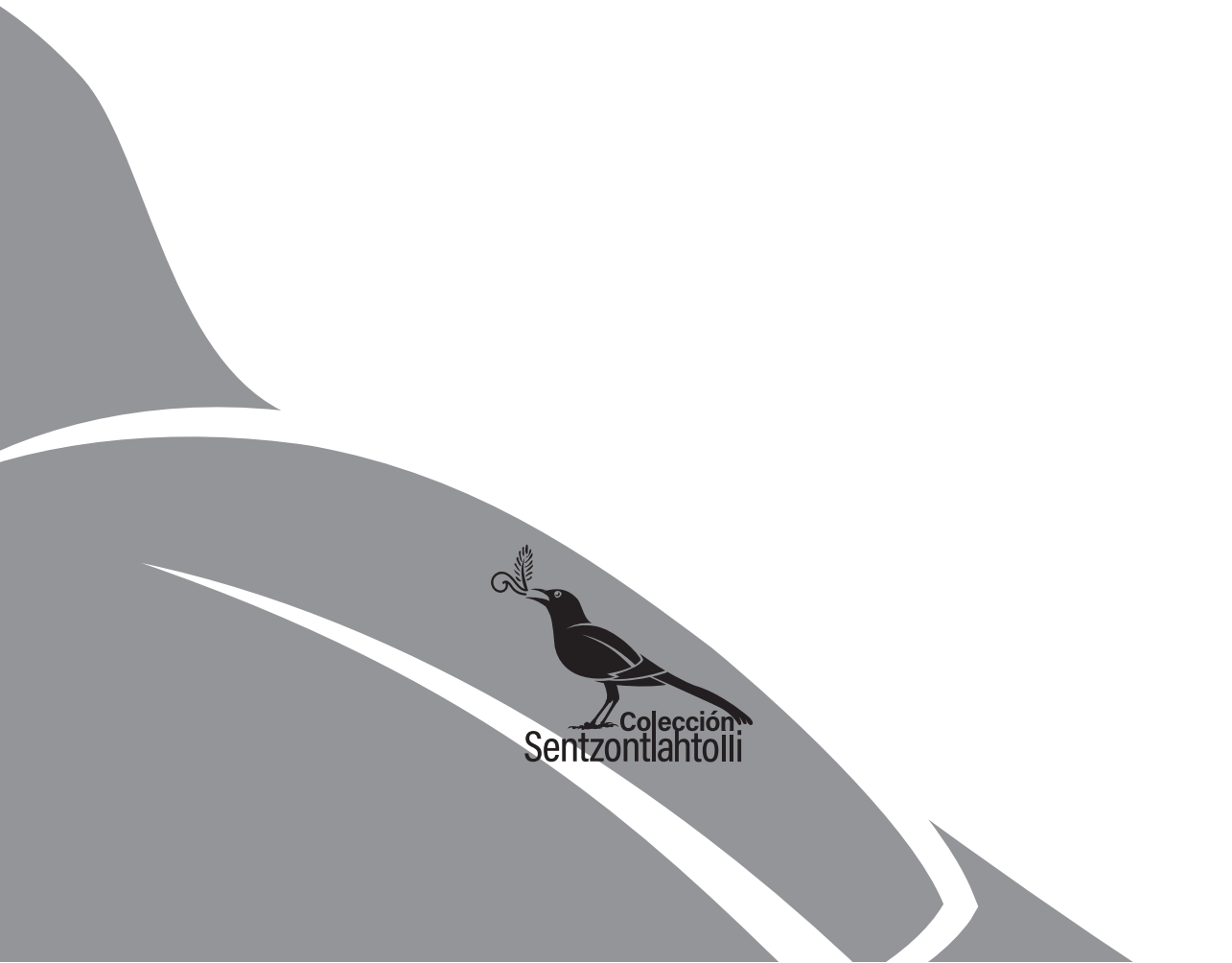
Universidad Veracruzana

Esta obra se encuentra disponible en Acceso Abierto
para copiarse, distribuirse y transmitirse con propósitos no comerciales.
Todas las formas de reproducción, adaptación y/o traducción por medios
mecánicos o electrónicos deberán indicar como fuente de origen a la obra y
su(s) autor(es). Se debe obtener autorización de la Universidad Veracruzana
para cualquier uso comercial. La persona o institución que distorsione, mutile o
modifique el contenido de la obra será responsable por las acciones legales que
genere e indemnizará a la Universidad Veracruzana por cualquier obligación
que surja conforme a la legislación aplicable.



Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli

Tlamachtilamoxtli



Universidad Veracruzana

Martín Aguilar Sánchez
Rector

Juan Ortiz Escamilla
Secretario Académico

Lisbeth Margarita Viveros Cancino
Secretaria de Administración y Finanzas

Jaqueline del Carmen Jongitud Zamora
Secretaria de Desarrollo Institucional

Agustín del Moral Tejeda
Director Editorial

Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli
Tlamachtilamoxtli

Miguel Figueroa Saavedra

Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

Clasificación LC: PM4061 F53 2024
Clasif. Dewey: 497.4
Autor: Figueroa Saavedra, Miguel, 1971-
Título: Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli : tlamachtilamoxtli / Miguel Figueroa Saavedra.
Edición: Primera edición.
Pie de imprenta: Xalapa, Veracruz, México : Universidad Veracruzana, Dirección Editorial, 2024.
Descripción física: 194 páginas : ilustraciones, facsímiles, gráficas ; 23 cm.
Serie: (Colección Sentzontlahtolli)
Notas: Glosario: páginas 191-194.
Bibliografía: páginas 185-190.
Texto en náhuatl.
ISBN: 9786078969333
Materias: Náhuatl--Estudio y enseñanza (Superior).
Náhuatl--Escritura--Historia.
Escritos académicos--Estudio y enseñanza (Superior).

DGBUV 2024/24

Diseño de colección: Enriqueta del Rosario López Andrade
Imagen de portada a partir de una fotografía de Verónica García Herrera

Primera edición, 18 de abril de 2024

D.R. © Universidad Veracruzana
Dirección Editorial
Nogueira 7, col. Centro, CP 91000 • Xalapa, Veracruz, México
diredit@uv.mx • https://www.uv.mx/editorial
Tels. 228 818 9 80 y 228 818 13 88

ISBN: 978-607-8969-33-3
DOI: 10.25009/uv.8969333

Este libro fue editado bajo un proceso certificado por la Norma ISO 9001:2015

Impreso en México/*Printed in Mexico/ Omoteposihkuiloh ipan Mexihko*

Inin amoxtli powi intech nochimeh momachtianimeh inwan temachtianimeh tlen Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis, akinmeh weyi kokolistli covid-19 okinkokohkeh.



Amatekpantli

10 Tetlasohkamatilistli

13 Tlahtolpehkayotl

17 Tlahkotlahtolmeh

19 1. Tlahtolli, tlahkuilolli: kenin tlayehyekolli monextia
19 1.1. Tlahkuilolistli iwan tlahtoltzawalistli
19 1.1.1 In ipewalis tlahkuilolistli ipan Anawak
24 1.1.2 In tlahkuiloh, in tlahtoltzawani itech amatl.
30 1.1.3 Akin amapowani?
33 1.2. Tlahtolistli, tlahkuilolistli: in tlahtolchikawalistli
34 1.2.1 Tlahkuilolistli iwan tlahtoltlanawatilistli
48 1.2.2. Weweh machiyotl, yankuik machiyotl.
58 1.3. Tleika se tlahkuilowa?

60 2. In tlamatilisihkuilolistli iwan in sientifikotepostlahkuilolistli
60 2.1 Tleika in tlamatilistli moihkuilowa ipan sientifikotepostlahkuilolistli
63 2.2. Kenin tlamatilistli mopowa, moihkuilowa itzallan sientifikonechikolli
65 2.2.1 *Kapitoloh ipan se amoxtli*
67 2.2.2 *Amoxtontli, tekipanolismachiyotl, tekitlahkuilolli, reporteh noso memoriah.*
68 2.2.3 *Tlahtolteixpantilistli noso ponensiah*
70 2.2.4 *Amatontli tlen powi se amoxtontli*
75 2.3 Tlen motokayotia index?

77 2.4. Kox onkah amoxtontli no iwan sientifikoamoxtontli ika nawatl?

90 3. Kenin se kihkuilowa se sientifikoamatontli
90 3.1 Ika tlen tlamantli nawatlahtolli se kihkuilowa amatontli
93 3.1.1 In tlahtoltenewalistli
98 3.1.2 tlanipankamanalli
101 3.2 In tlaxelihkayotl tlen sientifikoamatontli
103 3.2.1 In amatontokaitl
105 3.2.2 In se ome tlahtolli
110 3.2.3 In teyakankeh tlahtolmeh
112 3.3.4 In amoxtekpantli
122 3.3.5 In tlaixpantilistli
127 3.3.6 In tlachiwalistli
131 3.3.7 In mochiwalistli
135 3.3.8 In tlamilistli
137 3.3.9 In tetlasohkamatilistli
140 3.4 In itlachiwalis sientifikotlahkuilolistli (tlahkuilolismetodoh)
140 3.4.1 Kenin pewa se kiyehyekowa tlen kihkuilowa iwan kenin
144 3.4.2 In tetlatzowilistli iwan in tlasaloloni tlen kitekpana, kitzoma in tlahkuilolistli
159 3.4.3 In tlahkuilolyektlalilistli

185 4. Tlamilistli

187 Amoxtekpantli

193 Glosarioh

Tetlasohkamatilistli

Achtopa niktlasohkamatilisneki in Dirección General tlen tepostlahkuiloloyan Editorial de la Universidad Veracruzana, ika iteyankankah Agustín del Moral, ipanpa okipakkaselih inin tlamachtilamoxtli. Tla inin tepostlahkuiloloyan ahmo okiwelittak, okipatiittak ika tamachiwalistli, inin amoxtli ahmo kemman motepostlahkuiloskia.

Noiwan nikintlasohkamatilia nochimeh nowanpoyowan, noyolihniwan temachtianimeh tlen powih in Maestriah ipant Totlahtol iwan Tonemilis: Angélica Hernández Vásquez, Jacinta Toribio Torres, Daisy Bernal Lorenzo, José Álvaro Hernández Martínez, Lorenzo Antonio Bautista Cruz, Malaquías Sánchez Rosales, Rafael Nava Vite. Yehwantzitzin miakpa onechmachtihkeh miak tlamantli itechpa in nawatlahtolli ika intlahtol, ika intekipanol iwan nochi inon niknextia ipan inin tlamachtilamoxtli. Ihkin niktlasohkamatilia in intepalewilis Pilar Hernández Blanco, Claudia Ibeth Díaz Rivera, Jonnattan Melchor Ruiz iwan Yoltzi Nava Hernández ipanpa kikualtis inin amatlahkuilolli.

No ihkin nikintlasohkamatilia temachtianimeh Andrés Hasler Hangert, Román Güemes Jiménez, Santos Carvajal García iwan Carlos Octavio Sandoval inik onechnextilihkeh nawatlahkuilolyotl iwan nawatlahtolyotl. Noiwan in achtopa momachtianimeh tlen powih itech inin Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis, yehwantzitzin nowan omomachtihkeh in tlamachtilli itoka *Amapowalistli iwan*

Tlahkuilolewalistli ipan 2020 xiwitl: Dora Lilia Calihua Panzo, Matilde Coxcahua Oltehua, Diana Lizeth Cruz Martínez, Norma Cuatra Tzitzihua, Rogelio Hernández Rojas, Liliana Itehua Panzo, Jaime Jiménez Franco, Luz de los Dolores Lara Méndez, Jorge Luis Hernández, Jorge Sotero Tzompaxtle Tecpile, Valerio Rodrigo Velasco Rodríguez, Teresa Xotlanihua Tezoco iwan María Gloria Zoquitecatl López. Onikchih inin tlamachtilamoxtli ipanpa inin tlamachtilli inwan yehwantzitzin, iwan onechpalewihkeh inin amoxtli yetos ok achi kualli.

Ipanpa tlamis, no ihkin niktlasohkamati in itlapalewilis in Dirección General de Investigaciones tlen UV, tlen kiyekantok in doktor Roberto Zenteno Cuevas, ika okitlaxtlawih inin tepostlahkuilolistli.

Noyolika nikintlasohkamati miak.

Tlahtolpehkayotl

Tehwatzin timomachtiani, tiamapowani, inin tlamachtilamoxtli mitzpalewilisneki ipanpa timomachtis inin tetlamachtilistli itoka “Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli”, tlen powi itech in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis, nikan in weyi tlamachtiloyan Universidad Veracruzana.

Tla tehwatzin timomachtia inin maestriah, inin tetlamachtilistli mitzpalewis ihkuak onpewa omipan semestreh kanpa nawipan semestreh, ipanpa moneki xikchiwa se weitlamachtiloyantlachiwalistli (Actividad académica 1). Ken moihtowa ipan in *Plan de estudios 2018,* inin Maestriah kineki maestriamomachtianimeh kiweltiskeh tlahkuilolistli tlen powi weitlamachtiloyan. Ihkin kichikawaltia mowelitilis timomachtiani ipanpa yeh tiwelitis titlahkuilolewas, tiwelitis titlatenewas ika nawatl. Ika inin welitilistli timomachtiani melawahka tikteilwis, tiktexoyawilis, tikxixinis tlamatilistli, ixtlamachilistli kenin moihtowa itzallan in tlamatihkayotl, noso kenin moihtowa itzallan in masewalyotl (UV, 2018, a. 19).

Tla tehwatzin ahmo timomachtia inin maestriah, san tiamapowani, timomachtiani tlen ok se tetlamachtilli, no iwan timomachtisneki kenin se tlahkuilowa, se amapowa ipan in weitlamachtiloyan, ipan in weitetlamachtilistli, nikan moixkoyan kualtis timomachtis kenin se tekipanowani, se tlamatini, se welitini momachtia iwan kitemachtia tlen tekipanowa, ahmo san ika in tlahtolistli, in tenewalistli no iwan in tlaittalistli, in tlachiyalistli. Ihkin se kimelawilia

itlayehyekolis, itlachiwalis. No ihkin onkateh miakeh tlatlamantin amatlahkuilolmeh tlen monextiah ken weitlamachtiloyantlachiwalistli ika tlahkuilolli (UV, 2018, a. 23-24). Nikan san timomachtis:

1. In tlahtolteixpantilistli noso ponensiah, tlen tlahkuilolli se kixpantia, se kipowa ipan nechikolistli, olocholistli, foroh, tlahtlapowalistli noso ok se tlamantli itech se weyi tlamachtiloyan.
2. In tepostlahkuilolistli*[1] tlen powi weyi tlamachtiloyan.
    a) Kapitoloh ipan se amoxtli.
    w) Amoxtontli, tekipanolismachiyotl*, tekitlahkuilolli, reporteh noso memoriah.
    ch) Amatontli tlen powi se amoxtontli.
    e) Amatontli tlen powi se amoxtontli tlen kah iihtik se *index*.
3. Kenin moyektlalia se matlahkuilolli, se tepostlahkuilolli ika in tlahtolmelahkayotl* iwan in tlahkuilolmelahkayotl*.

Itech inin tlamachtilamoxtli san nimitzilwia, nimitzmelawilia kenin se kichiwa sehseh tlamantli amatlahkuilolli. Niman ye welitis tikmatis, welitis tikwelitis inin tlachiwalistli ihkuak tikchiwasnekis inin weitlamachtiloyantlachiwalistli. Yeh ika, inin tlamatilistli mitzpalewia ipanpa tikteilwis, tiktenewas motlatemolistekih iwan tiktlamis inin Maestriah.

No iwan ipan inin tlamachtilamoxtli nikihkuilohtok ika se tlamantli nawatlahkuilolistli, tel yeh ahmo kihtosneki notlahkuilolis motlahkuilolis ipanpa onkah miak tlamantli nawatlahkuilolyotl. Yeh ika, ahmo nikneki tikkuepas motlahkuilolis, san ximomachti ok seki nawatlahkuilolistli, nawatlahkuilolmelahkayotl.

Niman axkan onpewa inin tlamachtilli kanin moihtowa, mopowa ken in tlahkuilolistli, in tlahkuilyotl ipan in weyi tlamachtiloyan iwan in tlamatihkayotl tlen

1 • Kanah sekimeh tlaltolmeh, sekimeh senkamameh ahmo tikahsikamati, niman ininkeh tlahtolmeh momachiyotia ika se sitlaltontli tlakpak (*), iwan weliti tiktemowa ipan in glosarioh itlamiyan amoxtli, kanin moihtowa tlen kihtosneki.

san powi itech in itlahtoltenawatil*, itlahtoltenawatilis* Universidad Veracruzana (m. x. Yopihua *et al*., 2004; Figueroa Savedra *et al.*, 2022, a. 96). Ika inin amoxtli ahmo nikneki tehwatzin tiknemilis, tikyehyekos nimitznawatilia kenin titlahkuilos. San nimitzilwisneki kenin weliti titlahkuilowa ok achi kualli, ipanpa nochipa weliti mokualtis, moyektis motlahkuilol.

No ihkin ahmo nikneki tikwelittas tlen nikihtowa. San nikneki tikmatis tleika tikihkuilowa ihkin. Yeh ika nikan niktlalia se ome neskayotl tlen powi itech tlamantli nawatlahkuilolistli noso ihkuilihtok ika ok se nawatlahkuilolpamitl*. Ye nelli inin tlamachtilamoxtli ahmo weliti mitzpalewia, ahmo weliti mitzmachtia tla tehwatzin ahmo tlawel tikihkuilowa nawatlahtolli, no iwan ayamo tikmati miak nawatlahkuilolpamitl tlen axkan noso ye wehka se kitekiwiaya; san wel tehwatzin ahmo miakpa tikamapowa nawatlahtolli.

Inin tlamachtilamoxtli mitzyakana, mitznankilia tlen timotlahtlanilia inik tikihkuilosneki sientifikoamatlahkuilolli.

San moneki ma nimitzilwi inin amoxtli mosalowa iwan se tekipanolistli tlen kichihtokeh in *cuerpos académicos* tlen powih itech Universidad Veracruzana: in “Estudios Interculturales” (UV-CA-236), tlen Instituto de Investigaciones en Educación, iwan in “Revitalización y mantenimiento de las lenguas y culturas de los pueblos originarios” (UV-CA-527), tlen Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural. Inin tekipanolistli mochiwa iihtik in proyektotekitl itoka “In ichikawaltilis in nawanemilistli ipan in weyi tetlamachtilistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli. 3pan Tlakxitl” (DGI 33238202124).

Axkan ye pewa inin tetlamachtilistli. Nikchiya inin tlamachtilamoxtli mitzmopalewilis iwan tikmowelittaltis. Tla inin tlamachtilamoxtli ahmo mitzpalewia, ahmo tikwelitta, ma

xinechmotlapohpolwili. No ihkin, tla ahmo tikwelitta kenin nitlahkuilowa, tla ahmo nikmelawakachiwa inin amatlahkuilolli, tla nimotenpolowa ihkuak ninawaihkuilowa, ma xinechtlapohpolwi.

Miguel Figueroa Saavedra
6 tonalli, febreroh metztli, 2020 xiwitl,
Xallapan altepetl.

Tlahkotlahtolmeh

1pan:	Semipan.
a.:	Amatl, amatzintli, amaiswatl, ixiwiyoh in amoxtli.
amox.:	Amoxtli.
a. tlach.:	Ahmo tlachiwani, *anonimus*.
a.tl.J.:	Ayamo otlakat Jesukristo.
a. x.:	Ahmo xiwitl. Ahmo se kimati in xiwitl.
bol.:	Bolomen, *volumen*, tilawak amoxtli.
k.i.:	Kanah ipan, *circa*.
et al.:	*Et alii*, se latinotlahtolli tlen kihtosneki "inwan ok sekimeh".
fol.:	*Folium*, folioh, amatlapalli, cematlapalli noso cemamatlapalli.
kap.:	Kapitoloh.
k. n.:	Kihtosneki.
kor.:	Kordinador/meh.
mi. tlach.:	Miakeh tlahkuilowanimeh.
ms./mss.:	*Manuscriptus*, manoskritoh, tlahkuilolli ika tomah.
m. x.:	Ma xikittakan.
n. / nep.:	Nepowalli, tlapowalli.
par.:	*Paragraphus*, tlapewaltiloni.
p. e.:	*Per exemplum*, ken machiyotl, ken neixkuitilli, ken neskayotl.
r:	*Rectus*, in achtopa iyaka in amatlapalli, in amatzintli.
sic:	*sic erat scriptum*, ihkin momachiyotitok.
v:	*Versus*, in omipan iyaka in amatlapalli, in amatzintli.

t en.: Tenotzaloni tlanipan amatl. Tlanotzalli tlen motenewa.
tepos.: Tepostlahkuiloh/keh.
tra.: *Tractatus*, amoxtontli.
tlaxel.: Tlaxelihkayotl, amoxtlaxelihkayotl.
tlay.: Tlayekanki/keh, direktor/meh.
x.: Xiwitl.

1. Tlahtolli, tlahkuilolli: kenin tlayehyekolli monextia

1.1. Tlahkuilolistli iwan tlahtoltzawalistli

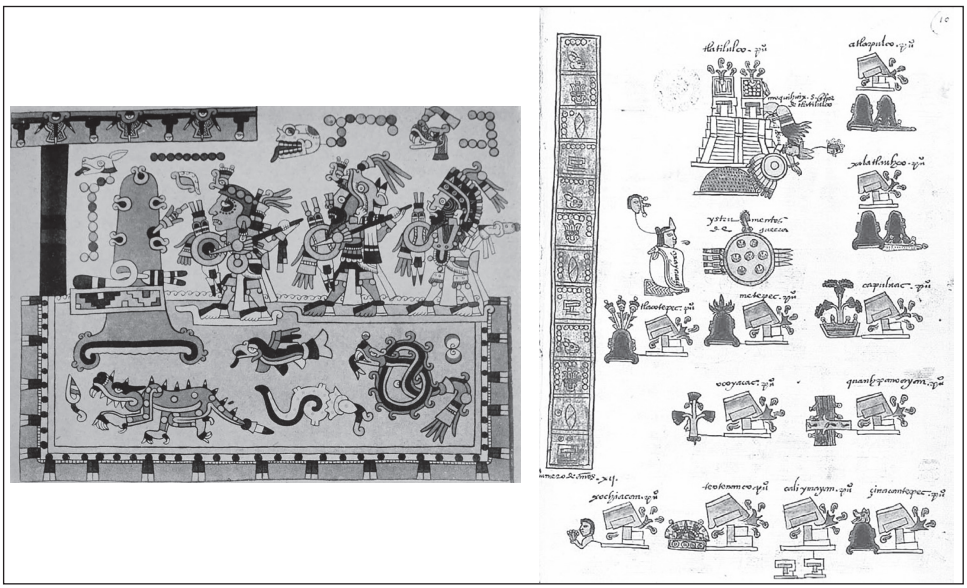
1.1.1 In ipewalis tlahkuilolistli ipan Anawak

Ken ye otikittakeh ipan in tlamachtilamoxtli itoka *Yewehkatlahtolli iwan nawamemilistli*, Miguel León Portilla (1983) otechilwih ye wehkikah in nawatlakameh okipixkeh ome tlamantli tlahtolilistli, in kuikatl iwan in tlahtolli. Inin tlamantli tlahtolistli okinpalewih in *pipiltin* moyollomatih, moxochimatih ika niman omotokayotiaya xochikuikatl, xochitlahtolli.

Semeh tlahtolmeh, tlapowalmeh onpehkeh moihuilowah ipanpa ahmo omoilkawatoh. Ihkin in achtotlahtolli momachiyotiaya ipan xiwpowalli, altepetlahkuilolli, senxiwamatl, xiwtlahkuilolli (ixkopinkayotl 1). Ihkin wehkikah okatka se tlahtolihkuilolistli, se tlahkuilolyotl tlen powi san in tlamatikayotl, in ixtlamachilisyotl.

Nelli in pipiltin in tlahkuilohkeh san okatkah, in tlahkuilowanimeh inik san yehwan okatkah tlamatinimeh. Ihkin san in tekipanolli tlen moneki ma se kilnamiki tlen omochih, tlen mochiwas, kipiya tlahkuilolli: in teopixkeh, in tlapohkeh, in tlamatinimeh. Yeh ika, in tlahkuilolistli ahmo okichihkeh *macehualtin*. Ahmo miak in *tlacuilo* (tlahkuiloh, tlahkuilowani),

Ixkopinkayotl 1. *Nikan moitta seki tlahkuilolamatl ika machiyotilistli. 1pan. Se amatl tlen mixtekatl amoxtli Codex Nuttall; The British Museum. 2pan.Se amatl tlen mexikatl amoxtli* Codex Mendocinus; *The Bodleian Library ipan Oxford.*



Ixkopinkayotl 2. *In tlahkuiloh kimachtia machiyotilistli in ipil. Ewaloyan:* Codex Mendocinus; *The Bodleian Library ipan Oxford.*



okatka se pilli tekipanowani noso se tlakatl okintepanoliaya (ixkopinkayotl 2).

Ipan in wewenawatlakameh (iwan ok se tlakanechikolli tlen powi Anawak), in tlahkuilolli, in tlahkuilolistli achto walewa in machiyotl. Ihkin in achtotlahkuilolli techilnamiktia kenin tlakameh okittakeh machiyotl ken se tlamantli tlen se kitekiwiaya, se kitlaliaya ipanpa kipalewiaya kilnamikis. Ihkin inin machiyotl okatka se tlamantli tlen techmachitia, techmachtia itlah tlen mokawa ika tomah. Ihkin in machiyotl oyetoskia tlen kikawa se yolkatl, se tlakatl ohtipan, tlalpan, itech tepamitl, iwan tlen techpowia ompa okatka, onenka. In machiyotl okatka tlen mokawa ihkuak titlamachiwa, titlamawia. Niman in machiyotl, in mawisyotl (mawissoh) kihtosneki tlen moneki ma tikilnamikikan.

No ihkin, tikmatih ompa Olmekayotl onpeh tlahkuilolistli ken machiyotl kanpa 2,900 xiwitl a. tl. J. San mokawa tlen onkah itech tetl (Magni, 2008). Ihkin tikyehyekowah, tikneltokah in achto tlakanechikolli tlen onpeh otlamachiyotih, otlahkuiloh oyetoskia in mixeh-sokeh (Pérez, 2012). Niman in mixehkeh okipanoltilihkeh in tlahkuilolistli in mayameh inwan in otomimeh, in sapotekameh, in mixtekameh tlen satepan okipanoltihkeh nawatlakameh.

Ihkin nikan Mesoamerika oneskeh eyi tlamantli tlahkuilolistli logosilabiko: in sapotekatl (xiwitl 500 a. tl. J.), in epi-olmekatl (k. i. 156 xiwitl) iwan in mayah (250 xiwitl) (Moreno, 2010, a. 137). Inin tlahkuilolistli kipiya machiyotl tlen kinextia se tlayehyekolli, se tlamantli iwan machiyotl tlen mokaki ken se silabah, ken neskayotl, ipanpa se kihkuilowa in itoka se tlakatl. Yeseh onkah miakeh tlapowaltin itechpa kenin tlahkuilolistli ones.

Ihkin ipan Mayayotl in Teotl D, in itoka Itzamná (Awachkalpixki?), no itoka Idzat (Tlamatini) iwan Ah Dzib (Tlahkuiloh) iwan moihtowa yeh okiyokox,

okichih in tlahkuilolistli ye ompa 3 xiwilpilli Ihkin in tlahkuilolistli, in tlamachtiotilistli se kichiwas ipan tetl, ipan kuawitl, ipan amatl, ipan kuetlaxtli, no iwan ipan tonakayo, ipan totlakayo, ipan totlaken. Ihkin wehkikah in nawatlakameh kitokayotia "machiotilli" in machiyotl itech toewah, tlen axkan itoka *tatuaje* noso *estampado* ika kastiya.

No ihkin in Nawayotl okipiyayah ok se tlamantli tlahtolli. Maski in nawatlakameh ipan inamatlahkuilolwan ahmo okihtowaya miak itechpa in ipewalis tlahkuilolistli, in tlamachiyotilistli san niknamiki se tlahtolli tlen kihtowa itlah. Ihkuak Ketzalkowatl okisasnek Tollan iwan oyasnek ompa Tlapallan ika inakayo, ika itlakayo opeh momachtiyotia (Sahagún, a. x., amox. 3, kap. 13, fol. 20v-21r).

> *Inic matlactli vmey capitulo: vncan mitoa in machiotl in quitlatlalitia, Quetzalcoatl in imatica in ipan tetl, in vncan mocevi, in vncan motlalli.*
>
> *Auh inic, momamatlaquechi tepan velihilac, iuhquin maçoquipan oncacalac in imacpal, çan ie noivi in itzintamal, inic catca tepan, nohiylac, ompopolac vel neneztica, inic cocoionqui, ic vncan tlatocaioti Temacpalco.*
>
> Mahtlaktli iwan eyipan kapitoloh: Onkan mihtowa in machiyotl tlen kitlahtlalitiyah Ketzalkowatl ika imah ipan tetl, onkan omosewih, onkan omotlalih. / Wan ik omomatlatzkilih, ipan tetl wel atzintlawetzi ihilak, ihkin ken ipan sokitl onkahkalak in imakpal, san yeh no ihkin itzintamal, inik okatkah ipan tetl, onpopolak weliti monestikah, inik kokoyonki. Yeh ika onkan se otlatokayotih Temakpalko.[1]

Inin tlahtolli kinextia Ketzalkowatl iwan ken yehwatzin okimachiyotih, okihkuiloh in neskayotl, ineskayoh. Inon tlawel moitta ihkuak in tlakatekolomeh okinankilihkeh, okitlahtlanilihkeh (Sahagún, a. x., amox. 3, kap. 13, fol. 21v):

1 • Notlahtolkuepalis.

Ca ie qualli xicauhtiuh in ixquich in tultecaiotl, niman ic vncan quicauh, in ixquich in tultecaiotl, in teocuitlapitzcaiotl, in tlateccaiotl, in quauhxincaiotl, in tetzotzoncaiotl, tlacuilocaiotl, in amantecaiotl moch quitepeoaltique moch quitlacaltique [sic]*, moch quicuicuilique.*

"Ye kualli ma xikkahtih nochi in toltekayotl". Niman ik onkan okikah nochi in toltekayotl: teokuitlapitzkayotl, tlatekkayotl, kuawxinkayotl, tetzotzonkayotl, tlahkuilohkayotl, amantekayotl. [In tlakatekolomeh] nochi okichapantihkeh, nochi okitlasaltihkeh, nochi okikuikuilihkeh.[2]

Ihkin weliti tikahsimatih tlahkuilolistli in nawatlakameh okilnetokayah ones ompa Toltekayotl iwan Ketzalkowatl okinkawilih in tlamachiyotilyotl, tlahkuilolyotl in masewalmeh (in nawatlakameh) ompa itlamiyan 10 xiwilpilli, ihkuak in weyi Tollan ye otlanki iwan ye nochi toltekayotl san mokawa ipan Tlillan, Tlapallan, ipan in itlalnamikilis amoxtli.

Niman, achtopa tlahkuilolistli okatka machiyotl, tlawanantli, tlatlilwawantli, tlatlilanalli, tlapalli. Niman in tlahkuilolistli okitokayotihkeh *in tlilli, in tlapalli*. Inin ome-tlahtolli kihtosneki tlen moneki ipanpa se tlahkuilowa. Ihkin in machiyotl ken tlahkuilolistli (ixkopinkayotl 2) moneki se tlawawantli ika tlitl kitlali machiyotl, iwan in tlapalli iihtik kitlali, inakayo. Ihkin nesi tlahkuilolmachiyotl. Ika inin tlahkuilolmachiyotl se kikawa, se kitlalia tlalnamikilistli, wewetlahtolli. Ihkin moihtowaya ika wewenawatl "intlil, intlapal in wewetkeh" (Sahagún, a. x., amox 6, kap. 42, fol. 213v-214r):

Intlil, intlapal in vevetque. Inin tlatolli itechpa mitoaia in intlamanitiliz in vevetque, in tlein oquitlaliteoaque nemiliztli, çan ipan nemoa, acanoçomo ipan nemoa: ic mitoaia. Macamo poliviz in intlil, in intlapal in vevetque:

2 • Notlahtolkuepalis.

quitoznequi in tlamanitiliztli: anoço. Tleica in anquipoloa in nemiliztli, in intlil in intlapal tocolvan, vevetque.

Intlil, intlapal in wewetkeh.

Inin tlahtolli itechpa omihtowaya in intlamanitilis wewetkeh, tlen okitlalitewakeh nemilistli, san ipan se nemi, noso ikah no ipan nemi. Yeh ika mihtowaya: ahmo ma poliwis in intlil, in intlapal wewetkeh, kihtosneki in tlamanitilistli, noso: Tleika ankipolowah in nemilistli, in intlil in intlapal tokokolwan wewetkeh?[3]

Ihkin in tlilli, in tlapalli kihtosneki in machiyotl tlen in wewetkeh okitlalihkeh, okimanakeh, intlamatilis, inixtlamachilis, innemilis, intoltekayo. Tla ikah kipolowa in tlahkuilolli, in intlahkuilol wewetkeh, innemilis mopatlas, poliwis. Ihkin tlen moneki ma se kihkuilo in nemilistli, in tlayehyekolistli, in tlaneltokilistli, in tlamachtilistli. Ihkin in weweamatlahkuilolli tlen tikmatih, tlen mokawa techilwiah in tonalamatl, in yewehkatlahtolli, in altepetlahkuilolli, in teotlahtolli, in tlalamatl*…

1.1.2 In tlahkuiloh, in tlahtoltzawani itech amatl.

Maski nawatlakameh omomachtihkeh in tlahkuilolistli ika ok se tlakanechikolli tlen powi Anawak, ahachi okichikawaltihkeh inin ipanpa kinmachiyotiskeh intlanawatil, inmiltepan, intlalnamikilis. Ihkinon in tlahkuiloh, in tlahkuilowani se tekipanowani akin miak welitini, miak tlachihchihki, miak tlachihchiwani, niman se kipatiitta ken se toltekatl, se matoltekatl. Ken okikak Bernardino de Sahagún (a. x., amox. 10, kap. 7, fol. 20v):

Tlacuilo: in tlacuilo, tlilli, tlapalli, tlilatl, ialuil, toltecatl tlachichiuhqui, tlatecullaliani, tlateculaniani,

3 • Tlahtolkuepalistli noaxka.

tlatlilani, tlilpatlac, tlapaltecini tlapallaliani.
In qualli tlacuilo: mîmati iolteutl, tlaiolteuuiani,
moiolnonotzani, tlatlapalpoani, tlatlapalaquiani,
tlaceoallotiani, tlaixitiani, tlaxaiacatiani, tlatzontiani:
tlacuiloa, tlatlapalaquia, tlaceoallotia, suchitlacuiloa,
tlasuchiicuiloa, toltecati.

Tlahkuiloh: in tlahkuiloh, tlilli, tlapalli, tlilatl, yalwil[4] toltekatl, tlachichihki, tlatekoltlaliani, tlatekolaniani, tlatlilanih, tlilpatlak, tlapaltesini, tlapaltlaliani. In kualli tlahkuiloh: mihmati yolteotl, tlayolteowiani[5], moyolnonotzani, tlatlapalpowani, tlatlapalahkiani, tlaekawilyotiani[6], tlaixitiani, tlaxayakatiani, tlatzontiani. Tlahkuilowa, tlatlapalahkia, tlaekawiyotia, xochitlahkuilowa, tlaxochihkuilowa, toltekatih.[7]

Nikan tikittah kenin nochi in tlahkuilolistli, in tlachiwalistli iwan in tlachiwaloni tlen in tlahkuiloh okichiwaya. Achtopa moneki ma iyollo ihsatok, ma iyollo moteowi, ma kinonotza iyollo (achtopa in moyolnonotzalistli), ihkin ye momati, ye kimati tlen kihkuilos[8]. Omipan kichichiwa nochi tlachiwaloni: in tlilatl tlen kichichiwa ika tekolli ipanpa tlanwawanas, tlatlilanas ika tlilli (in nelli tlahkuilolistli); in tlapaltextli ika tlapalli ipanpa kitlalis in tlapalli, in ekawitl iihtik in machiyotl (in tlaekawiyotilistli, in tlapintarolistli). No moihtowa kenin okihkuilowaya imachiyo, ineskayo se tlakatl: achtopa kihkuilowa in ikua: in ixtekoloh, in ixayak, in itzonkal. Ahmo san tekipanowani, yeh toltekatl tlachichihki, matoltekatl okatka.

Inin tlahkuilolmachiyotl se kinextia itech amatl iwan ihkuak in amatlahkuilolli ok weyak, mosalowah seki amameh. Ihkin ones in *amoxtli* tlen walewa in **amaoxtli* iwan kihtosneki amameh mopepechowah ika oxitl, se tlamantli okotzotl. Ihkin in amoxtli kipiya miak amatl. In amoxtli[9] kinextia okatka weyi, weyak

4 • In tlahtolli "yalwil" welitiskia monextiskia ken ahmo kualli moihkuilohtok, ¿iyawil, yawilli, awilli, yowilli?
5 • Nikan kihtosneki in tlahkuiloh tikahsikamati ika san iselti ikua, iyolloh. Achtopa tlachiya, tlayehyekowa iwan satepan tlachiwa.
6 • In sewalli (*cehualli*) k.n. in ekawitl, niman in sewalyoh (*cehuallo*) k.n. se ekawilloh, ekawilyoh, ekawiyoh.
7 • Notlahtolkuepalis.
8 • Inon techilnamiki kenin no ihkin tlahkuilowa in japontlakameh tlahkuilohkeh ika in tlahkuilolistli itoka sumi-e ken se tlachiwalistli tlen onpewa noihtik, noyolloihtik.
9 • Ma tikmonamiktikan in amatl kahki se wechtli, in iweh in amakuawitl (Ficus cotinifolia). Ihkin nesi in amatl ompa in Olmekayotl, no iwan ompa Mayayotl iwan Otomiyotl, kanin amatl kahki teoyoh (Civallero 2017). Ihkin in tlahtolli "amatl" iwan "amoxtli" mosalowa iwan tlen kihtosneki wechtli ken se tlamantli kanin moihkuilowa. No ihkin in inglestlahtolli *book* iwan in alemantlahtolli *buch* kihtosneki se tlamantli kuawitl, in *beech/buche,* in haya

amatlahkuilolli, iwan tla se kipowaneki se tlahtolli ika machiyotl, moneki ma kitekpana sehse machiyotl ipanpa kiwawana se ohtli tlen in amapowani kitoka. Ihkin in amapowani kitoka inin tlawawantli iwan weliti kipowaya in tlahtolli. Ihkin ok sehpa kihtowaya tlen okihtoh in amatlahkuilowani iwan itlanemachilis ika inin tlawawanalistli. No ihkin in tlahkuilolistli, in tlahkuilolli weliti moitta ken se tzawalistli, se tzawalli.

Miakeh toltekayomeh, ipan Mesoamerika noso ok sehkan okiyehyekohkeh, okichihkeh tlahkuilolistli ken se tlamantli tzawalistli[10]. Ankah nochi tlakanechikolli tlen achto okipix tlatzawalistli, achto no okichih in tlahkuilolistli. Nochi tlen monextia ipan se tzotzolli, tlakentli, tilmatl, okatkah se machiyotl tlen techpowia se tlahtolli. Ihkin in tilmatl, in tlakentli wel machiyotilli iwan in tzawani otlahkuilowaya, oktlahkuikuilowaya (ixkopinkayotl 3).

Ihkin in tlachiwalyotl "tlahkuilowa" (*tlacuiloa*) mosalowa inwan in tlachiwalyomeh "ihkuia" (*icuia*) noso "ihkuiya" (*icuiya*). In tlahtoltlamatini Alonso de Molina otechilwih ipan iamox itoka *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* (1571) tlen in tlahtolli (*mo*)*icuiya* kihtosneki tlen kichiwa se siwatl kemman kolochowa itzonkal, motehtema. No kihtosneki tlen kichiwas in kowatl kemman kimolpilia se kuawitl, se tlakatl. No ihkin in tlahtolli (*tetla*)*cuia* kihtosneki se kilpia itlah ika mekatl, noso se kimalakacholtia se ichtli, se petlatl, se kuetlaxtli, iwan ok se. Ihkin in tlachiwalyotl "ihkuilowa" (*icuiloa*) walewa inin ok se tlahtolli ken se tlachiwalistli tlen no kinihtzoma in machiyotl, in tlahtolli itech in amatl ika tlilli, ika tlapalli. Weliti tikittah kenin tlahkuilolistli mosalowa iwan tzawalistli ken tlahtoltzawalistli.

No ihkin tlapowalistli, amapowalistli. Ok sekimeh tlahtolmeh tlen mosalowah iwan tzawalistli, (tla)sowa (*tlaçoa*) iwan (tla)sohsowa (*tlaçoçoa*) tlen kihtosneki se

(Fagus sylvatica), iwan moyehyekowa miktlanpa Europatlalli opehkeh tlahkuilowah itech itlapech in hayakuawitl. No ihkin siwatlanpa Europatlalli in fransestlahtolli *livre* noso in kaxtiyatlahtolli *libro* walewa in latintlahtolli liber-libri tlen kihtosneki se kanawak iwech kuawitl kanin omoihkuiloh ken amatl (ihkuak aokmo okatka in *papyrum,* se tlamantli tollin ika mochiwa se tlamantli amatl; inin itoka satepan kimakas in tlahtolli *paper* iwan *papel*. Ok se latintlahtolli tlen mosalowa in amoxtli itoka *codex-codicis* (ika kaxtiyatlahtolli *códice*) tlen achtopa kihtosneki se tlaktzontli iwan satepan kitokayotia se olocholistli tlen tlahkuiloltlapechtli iwan axkan tlen tikmatih ken amoxtli noso libroh.

10 • Ihkin Walter Ong techilnamiktia (2011, a. 22) ken in tzawalli mosalowa iwan in tlahtolistli iwan in tlahkuilolistli. Ipan in latintlahtolli in tzawalli, in tzotzolli moihtowa *textum* iwan ika inin tlahtolli in romanomeh okitokayotiayah in tlahtolli, in tlahkuilolli, maski axkan san nikyehyekowa *textum*, *texto* san kihtosneki in tlahkuilolli. Ihkin seki kihtowa in *texto textil*,

Ixkopinkayotl 3. *1pan. Se tzawani, no itoka tlatzonki, tlatzoma, tlahkuikuilowa ken matoltekatl. 2pan. In tlakentli, in tzotzolli tlen kichichiwa no moihtowa tlatlahtlamachiotilli, tlahtlamachilli iwan tlatlamamanililli. Ewaloyan:* Codex Florentinus, *amox. 10, kap. 10, 17; Biblioteca Medicea Laurenziana.*

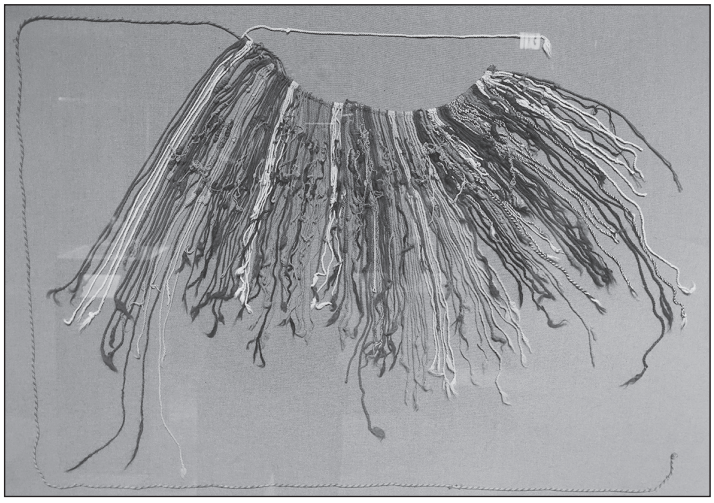


kimekayotia koskatl, chilli, xochitl, noso se kimana in tzotzolli, in tlakentli. Ihkin tlasowa iwan tlasohsowa no kihtosneki se kitlapowa se amoxtli. Tla tikittakan ken motlapowaya se weweamoxtli, tikahsikamatiskeh tleika ihkin moihtowa.

Ahmo san ihkuilihtok ika tlilli, tlapalli, ahmo san ihkuilihtok itech amatl. In Italiatlakatl tlamatini Lorenzo Boturini ipan 1746 xiwitl otechilwih ok niman in masewalmeh no okihkuilohkeh intlahtol ika in tzawaltik tlahkuilli (Sánchez, 1995).

weyak mekatl (Boturini, 1999, a. 85). Ininkeh mekameh moilpiah moihkuiah, sehse mekatl kipiya se tlahpalli iwan mopilohtokeh itech se weyi mekatl. Boturini okihtoh inin mekatlahtolli motokayotia nepowaltzitzin (*nepohualtzìtzin*) iwan ika se kipowa tlen mawissoh, tenyoh, teotlahtolli, noso tlakatlahtolli. Ihkin okinelihtoh inin nepowaltzitzin okatka ken in kipu (*khipu*) tlen kechwatlakameh (*qechwa*), ok se mekatlapowalli tlen tikmatih opeh kanah ipan 2,500 xiwitl a. tl. J. ompa Andestlalli (ixkopinkayotl 4). No ihkin, Boturini okihtoh inin tlamantli mekatlahkuilolli ompa Andestlalli miak momana, mochiwa, maski ompa Anawak san tepitzin omochih. Yeh okinelihtoh san wel okittak se nepowaltzitzin tlen kipiyaya se tekutli tlen powi Tlaxkallan, maski inin mekatlahtolli miak kuakualok (Boturini, 1999, a. 87).

Ixkopinkayotl 4. *Se* khipu *tlen powi Inkayotl* (Tawantinsuyu) *(k.i. 1400-1530 x.) ompa Peru. Dallas Museum of Art.*



Maski ahmo ok sekimeh tlamatinimeh okinelihtohkeh in itlahtol Boturini, inin tlamantli mekatlahkuilolli technextilia tlahkuilolistli ken tzawalistli iwan

tikittah ken in tlamachiyotilistli, in tzawalistli iwan in tlahkuilolistli okatkah in inelwayo masewaltlahkuilolyotl.

Nochi inin tlamantli tlahkuilolistli nechnamiktia yewehkatlahtolli itechpa in tlahkuilolistli ipan China tlalli. Inin tlahkuilolistli okipiyaya ok achi 3,000 xiwitl. Ompa okatka miak tlahtolli, miak sasanilli tlen techilwia kenin tlahkuilolistli ones, opeh. Ihkin moihtowa in tlahtowani Fuxi, se tlakakowatl, okichih, okiyokox in tlahkuilolyotl, achto ika san eyi tlawawanalli ipan chikueyi olocholli ipanpa kitokayotis in ilwikak, in ehekatl, in atl, in tepetl, in tlalli, in tlatlatzinilistli[11], in tetl iwan in amanalli. No ihkin ok se sasanilli kihtowa in teotlatekipanoh itoka Shen Nong okichih se tlahkuilolli ika mekailpilistli ipanpa kimachiyotis tlen omochih. Ok se eyipan tlahtolli techilwia in tekiwah Cangjié okichih se tlahkuiloltepamitl ihkuak okittak in inmachiyoh tototl, yolkatl tlalpan (Miranda, 2015, a. 106). Ihkin tikittah kenin tlahkuilolistli ones, omochih, no ihkin mosalowa iwan in Asiatlayehyekolistli, iwan ahmo ok achi in Europatlayehyekolistli noso Afrikatlayehyekolistli[12].

Tlen san ones nikan Mesoamerika, okatka in amantekayotl (Muñoz, 2006), noso in ihwimachiyotl, in ihwitlahkuilolistli. Ihkin in amantekatl, se tlamantli matoltekatl, okichihchiwaya tlamachiyotlalilli ika ihwitl, ketzalli ipan miak tlamantli (kuawxikalli, chimalli, tilmahtli, tlakentli, teokemitl, yaotlatkitl…). Ihkin moneki achtopa in amantekatl kitlali se machiyotl, se tlilanalli, se tlahkuilolli, iwan in tlapalli, in ekawitl kitlali inik kisalowa ihwitl chichiltik, kostik, xoxowik, iwan ok se tlapalli (ixkopinkayotl 5). Ihkin welitiskia tikihtoskia in amantekatl tlapintarowa ika ihwitl, no iwan welitiskia tikihtoskia tlahkuilowa ika ihwitl. Axkan ipan ixkopinkayotl 7, omipan, tikittaskeh ken se amantekatl otlahkuiloh ika wewemachiyotl iwan yankuikamachiyotl. Ipan in semipan ixkopinkayotl onkah se tlamantli tzakkayotl tlen motentzakua,

11 • No ihkin itoka komontli, totoponilistli, tlatomonilistli.

12 • No ihkin in romanomeh okinelihtohkeh in tlahkuilolyotl okiselihkeh ika in grekotlakameh iwan yehwan ika in fenisiomeh, maski ye in siriatlakameh, babiloniatlakameh iwan in asiriatlakameh ye okipixkeh tlahkuilolyotl. In romanomeh iwan grekomeh okiyehyekohkeh in tlahkuilolyotl okiyokox, okichih in teotl Mercurius noso Hermes. Ihkin in tlahkuilolli mosalowa iwan in pochtekayotl, in teotitlantli iwan toltekayotl (Plinium, amox. 7, kap. 56, a. 350; ipan Hernández 2015, vol. IV). No ihkin in fenisiomeh okineltokakeh in teotl Taaut okiyokox in tlahkuilolyotl, iwan in ejipsiomeh in teotl Thoth noso Ḏḥwty, se teotl nawalli, in metztli, akin okiyokox in toltekayotl, in tlahkuilolyotl. Yeh ken tlahkuiloh kimachiyotiaya nochi tlen in tlakameh okichihkeh ipanpa satepan kintamachiwas ompa Miktlan. Ihkin in tlahkuilolistli mosalowa iwan in tlanamakakayotl,

Ixkopinkayotl 5. *Nikan moitta ken amantekatl tekiti. Achtopa tlamachiyotia, tlahkuilowa, satepan kipa, kekawayotia tlahkuilolli ika ihwitl tlen mopepechohtok itech amatl. Ewaloyan:* Codex Florentinus, *amox. 9, kap. 10, 21; Biblioteca Medicea Laurenziana.*



Ixkopinkayotl 6. *1pan. Kalixtlakentli noso kalixtzakkayotl amantekayotl. Museo Nacional de Antropología de México. 2pan. Tlahkuilolli amantekayotl tlen kinextia in misa tlen San Gregorio, 1539 x. Musée des Jacobins*



motlakentia in kalix, in xochikomitl, iwan iikpak omoihkuiloh ika wewemachiyotl in tlahtolli “awinomil” “awinotlal” noso “kostik awinomil” (García 2019). In omipan monextia se tlahkuilolli kanin moitta se misa iixpantzinko se ixiptla Jesukristo iwan ihkuilihtok ika yankuikamachiyotl ika latintlahtolli “PAVLO III PONTIFICI MAXIMA ET IN MAGNA INDIARVM VRBE MEXICO COMPOSITA DNO. DIDACO GVBERNATORE I CVRA PRATER PETRI A GANTE MINORITÆ A.D. 1539” (ixkopinkayotl 6).

Ihkin tla kitokayotia tlahkuilolistli iwan tlapowalistli ika inin tlahtolli tlen powi in tzawalistli inon kihtosneki achtopa in anawakameh tlakanechikolmeh omomachtihkeh, okiyokoxkeh in tzawalistli iwan satepan omomachtihkeh, okiyokoxkeh tlahkuilolistli. Ihkin in tlahkuilolistli kihtosneki se tlachiwalistli tlen tehwan tikchiwah ipanpa in tlayehyekolli, in tlahtolli motekpana, monextia ken se ohtli, se tlakentli tlen nochimeh weliti kikakih, weliti kahsikamatih.

1.1.3 Akin amapowani?

Ihkuak timopowisnekih in amapowalistli, achtopa moneki ma tikyehyekokan tlen kihtosneki “tlapowa”. Maski san keski tlahkuilowah, miakeh amapowah noso okikakkeh tlen ok sekimeh okipohkeh amoxpan.

Moneki ma tikmatikan tlen motokayotia tlahkuilolistli okatka se tlapalewiloni ipanpa tlalnamiki, tlapowa. Inon kihtosneki in tlapowalistli nochipa se kihtowa, se kitzahtzilia, ahmo motenkawa, ahmo ikamah mokawa. Nochimeh okikakiyah yeh amapowa. Yeh ika, in tlachiwalyotl “tlapowa” –tlen ok se tlahtolli moihtowa *leer* ika kastiyatlahtlli noso *to read* ika inglestlahtolli–, kihtosneki se tlachiwalistli kenin se kipowia noso mopowia se tlapowalli, se tlahtolli ihkuak se kitta in tlahkuilolli.

in tlatitlanilistli, no iwan in teoyotl. Ihkin ken in itlahtol in Ketzalkowatl, in tlahkuilolistli mosalowa iwan in tlahkuilohkeh, in pochtekameh, no iwan in teopixkeh iwan in tlakatekolomeh, ken onikihtoh tlakpak. Niman tikittah ken in tlakanechikolmeh kittah, kiyehyekowah in tlahkuilolistli ken itlah tetzawyoh, teoyoh, ken no ihkon moitta inpan tlakanechikolmeh tlen axkan kipewaltiah tlahkuilowah (m. x. Martí et al., 2006, a. 180-182).

Yeh ika, sekimeh tlamatinimeh, ixtlamatkeh kitokayotiah inin tlahkuilolistli noso tlahkuilolyotl (*literacity*) ken se *oral literature* iwan se *oralized literature* (tlahtoltlahkuilolistli, tlahkuilolistli tlen weliti se kihtowa) (Ong, 2011; Frenk, 2005,), tlen ok powi in tlahtolistli noso tlahtolyotl (*orality*). Ihkin in tlahtolli, in tlapowalli ihkuak mopatla ken xochitlahtolli, xochikuikatl iwan wewetlahtolli tlen powi in achto tlahtohkanemilistli noso achto tlahtohkatoltekayotl (*primary oral cultures*) ika in tlahkuilolli kichiwaya ok se tlamantli toltekayotl kanin in tlahkuilolli kipalewia in tlahtolli, in tlapowalli. Satepan tlahkuilolli mopatla ok se tlamantli, maski nochi mosalowa iwan tlahtolistli. Inik in amapowani miakpa okatka tlapowani noso tlakakini.

Nochi tlahtolistli, tlahkuilolistli kahki tlapowalistli ipanpa "expresar la experiencia con palabras (…) puede producir su recuerdo"[13] (Ong, 2011, a. 42). Ihkin, maski san se kihkuilowa, se kimachiyotia in tlahtolli, moneki ma se kitenewa, se kipowa, se kitepowi. Niman tlapowalistli, amapowalistli no mokaki (yeh ika moihtowa tlapowalli).

San ompa in itlamiyan 16 xiwilpilli (kanah no in ipewayan 19 xiwilpilli) in tlapowalistli, in amapowalistli aokmo motenewa, ye san se amapowa ika toix, ahmo ika toten, tokamah, aokmo mokaki, san moitta (Frenk, 2005, a. 40-43). Niman, ihkuak in tlahkuiloh tetlahkuilwia aokmo kiyehyekowa, kineltoka akin welitis kipowas itlahkuilol, kitenewas. Margit Frenk kineltoka in tlahkuiloh kimopowilia in amatlahkuilolli, san motenewa iselti iihtik ikua. Inin ok se tlamantli amapowalistli kinextia ok se tlamantli tlahtolistli, in *secondary orality*, ken okihtoh Walter Ong, se omipan tlahtolyotl tlen mokawa semihkak toihtik.

Inon opeh omochih nikan kemman ayamo owallahkeh in kaxtiltekameh iwan kemman ye owallahkeh. Ihkin in momachtiani itech tlamachtiloyan onpewayah ahachi

13 • Inin tlahtolli k.n. "se kitenewas tlen okittak, tlen okimah ika tlahtolli (…) wel kimochiwilia itlalnamikilis".

ahmo yetos se tlakakini, se tlatenewani, iwan kemah yetos se amapowani, se tlahkuilowani.

1.2. Tlahtolistli, tlahkuilolistli: in tlahtolchikawalistli

Achtopa onkateh totlahtolwan iwan satepan mochiwa in intlahkuilolis. Ahmo nochimeh pinotlahtolmeh moihkuilowah itech semanawak. 80% tlahtolmeh tlen powih totlaltikpak kipiyah tlahkuilolyotl (Martí *et al*., 2006, a. 190), maski sekimeh ye kin kipewaltiah intlahkuilolyoh inwan ok sekimeh ye wehkikah okipixkeh intlahkuilolyoh. Ihkin san 27% kinpiyah tlahkuilolyotl iwan se tlamantli tlahtolli itoka *estandar*.

Ihkin tlahkuilolistli se tlamantli tlen mochiwa ihkuak se tlakanechikolli, se tlahtolnechikolli kiyehyekowa tlen moneki. Moneki in tlahtolistli ipanpa miak tlachiwalistli: kimomachtia tlen omochih, sepantlapowiah akinmen wehkah mixkawihtokeh, kinextilia se tlapowalli, se sasanilli akin ahmo nikan, kipiya tlen ye omihtoh, omotlapoh, iwan ok se… Inihkin tlahkuilolistli okatka se tlapalewilistli ipan se weyi tlahtohkayotl, se weyi altepemayoh tlen kineki tlananawatis, tlatamachiwas, tlaixmatis. Ika in tlahkuilolistli nochi tlen se kineki, weliti se kilnamiki, se kipiya. No ihkin in Romatlakatl Caius Titus okihtoh: *Verba volant, scripta manent,* tlen kihtosneki "tlahtolli patlani, tlahkuilolli mokawa". Yeh ika tikneltokah, tikyehyekowah nochi weyi toltekayotl okipiyaya tlahkuilolyotl, tlamachiyotl. Ihkin nesi.

1.2.1 Tlahkuilolistli iwan tlahtoltlanawatilistli

Yeh ika noihkin tikneltokah, tiknemiliah tlen se tlakanechikolli, se tlahtolnechikolli tlen kipiyah

tlahkuilolistli, no kipiyah miak mawissotl, miak tenyotl. Inon tlen tlahtoltlamatinimeh kitokayotiah *status* iwan *prestige* (Landaburu, 1998, ipan Martí *et al*., 2006, a. 183). Ihkin tikneltokah se estatustlahtolli* nochipa kipiya tlahkuilolpamitl*. Inon ahmo kihtosneki san in tlahkuilolli kimaka mawissotl, tenyotl. San in tlahkuilolyotl kinextia se tlakanechikolli tlen kipiya miak tlamantli welitilistli inik kihtowa, kinextia, kitekiwia itlahtol noso tlapowa, tlamachtia ika itlahtol. Niman tlahkuilolistli weliti kipalewia in tekiwahkayotl ipanpa techtlalpachos, no iwan weliti kipalewia in masewalyotl ipanpa momakixtis.

No ihkin moihtowa in tlahkuilolistli kipalewia tehwan tikmatih, tikyehyekowah kenin tlahtolli. Ihkin ika tlahkuilolli weliti titlahtowah itechpa in tlahtolli. Ihkuak tikittah kenin kahki tlen otikihtohkeh ika machiyotl (maski inon san nesi ihkuak in tlahkuilolistli silabiko-fonetiko). Inon welitilistli, tlachiwalistli moihtowa metalinwistiko (*metalingüístico*) tlen kihtosneki ken tlahtoltzalantik, tlahtolnepantlatik. Ihkin ika in tlahtolli monektia kenin se tlahtolli ika in tlahtolmelahkayotl*, in gramatikah*, tlen technextilia, techilwia kenin se tlahtolli, totlahtol iwan ok se tetlahtol. No iwan sekimeh tlamatinimeh techilwiah tlahkuilolyotl kichikawaltia in melawak tlayehyekolistli, maski no mochikawaltia se melawak tlayehyekolistli ika in tlahtolyotl (Olson, 1994).

Moneki ahmo ma tikyehyekokan tlen san weliti tikmatih, timomachtiah se tlahtolli noso se tlapowalli ika tlahkuilolli. Miakeh tlakanechikolmeh ahmo kipiyah tlahkuilolyotl iwan weliti tlapowa, weliti xochitlapowa iwan weliti tlahtolmachtia. Wan tlahkuilolistli kipatla kenin tikittah tlahtolistli, iwan ipan semeh tlamatilismeh kemah moneki ma momachtikan, ma tlahkuilokan ken se sepantlahtolistli.

Ihkuak tikyehyekowah in tlahtoltlanawatilistli*, no in tlahkuilolistli, monextia ken se tlachiwalistli,

se tlachiwaloni tlen kichikawa tlahtolli. Ma ahmo tikyehyekokan tlen se tlahtolli chikawak san ik moihkuilowa. Wan kemah moihuilowah in tlamatilistli, in ixtlamachilistli. Inonkeh kemah kichikawaltiah in tlahtolli (ika tlahkuilolistli).

In tlahtolmeh tlen ahmo chikawakeh, ken in masewaltlahtolmeh, ipanpa ok se tlakanechikolli, ok se tlahtlanechikolli ahmo kinpatiittah, kikualankaittah noso kichikoittah akin masewaltlahtoh, miakpa ahmo kiseliah se tlahtoltlanawatilistli*. In tekiwahkapan ahmo kichiwa, ahmo kinawatia ma in masewaltlahtolli mochikawalti, ma momachti, ma moyankuili, iwan ok se. Niman san sekimeh masewaltlahtohkeh kitlasohtlah, kimalwiah innantlahtol. Ihkuak tikittah tlen opanok ipan in nawayotl, tikmatih okatka se weyi tlahkuilolyotl. Ye wehkikah in nawatlakameh otlahkuilohkeh, ihkuak aokmo okatkah kaxtiltekameh iwan satepan ye owallahkeh. Ken ye onikihtoh tlakpak iwan ipan tlamachtilamoxtli tlen powi in tetlamachtilistli *Yewehkatlahtolli iwan nawanemilistli* no iwan ipan okse amatlahkuilolli (Figueroa Saavedra, 2022), in tlahkuilolli ika nawatl okatka ipan in xiwilpilmeh 16, 17, 18, 19 iwan 20, maski ahachi san keski nawatlahtohkeh weliti tlahkuilowah.

Ihkin weliti tiknelihtowah in nawatlahtolli nochipa omoihkuilowaya iwan okipiyaya se weyi mawistik tlahkuilolyotl, xochitlahtolistli iwan tepostlahkuilolistli*. Nelli ipan 19 iwan 20 xiwilpilli san keski nawatlahtohkeh weliti nawaamapowanih, nawaihkuilowanih. Inon okatka inik in kaxtiltekayotl iwan in krioyoyotl (ihkuak ye Mexihkotlalpan ixkoyantik) okikastiyatlahtoltihkeh nochi masewalyotl iwan itech tlamachtiloyan ahmo temachtia ika masewaltlahtol. Maski ok okatka tepostlahkuilolli amoxtli –ken teoamoxtli iwan gramatikaamoxtli– iwan se tonalamatl, se periodikoh, yehwan ok san tepitzin. Ken in tlamachtiloyan ahmo se kimachtiaya

amapowalistli ika nawatl, ininkeh amameh ahmo wel mopowayah. San sekimeh nawatlahtohkeh iwan pinotlahtohkeh akinmeh oamapowayah ika nawatl okinkohkeh, okinpohkeh.

Ken ye onikihtoh tlakpak, kanpa in itlahkoyan 20 xiwilpilli opehkeh tepostlahkuilohkeh amoxmeh kanin onkateh kuikameh, sasanilmeh, xochitlahtolmeh, kuentomeh… Ininkeh amoxmeh nesiskiah ken se tlamantli mawissotl, ken in tepostlahkuiloyan tlen san okichih amoxtli ika kastiyatlahtolli, ika inglestlahtolli ye kimawisitta in masewaltlahtolli, yeseh ahmo nelli. In masewaltlahtolli san monextia ken se tlamantli tlen kipatiyotia, kitlasohtilia in tlahtolkuepalistli ika kastiya ipanpa ininkeh amoxmeh ahmo san moihkuilowayah ika masewaltlahtolli. Nochipa moihkuilowayah ika ome tlahtolli. Ihkin in kastiya noso ok se pinotlahtolli kipiya in tlamatilistli, san yehwan in amapowani weliti kinpowa, wan tlen moihkuilowa ika masewaltlahtolli ahmo kipowa in pinoamapowani, san inawak ken kualtzin tlachihchiwalli noso ken ipatiyo. Ahmo kemman in tepostlahkuiloh kichiya in amapowani yetoskia masewaltlahtoh, masewalamapowani.

No ihkin in amoxtli san kipowa, kihtowa xochitlahtolli, xochitlahkuilolli, seki teoneltokilistli, wan ahmo ixtlamachilistli, tlamatilistli, tepahtilistli, tlaltekipanolistli, matematikah, yewehkatlahtolistli, sientifikotlamantli, politikotlamantli, iwan ok se tlamantli tlen no onkah ompa masewalyotl.

No iwan miak okatka tlahtolkuepalistli ika nawatl tlen ye omoihkuiloh ika pinotlahtolli. Ahmo se amoxtli se kihkuilowa achto ika masewaltlahtolli. Inin amatlahkuilolistli ahmo kichikawaltia in masewaltlahtolli ipanpa ahmo ahsi ompa masewalaltepetl, ipanpa ahmo se kinyehyekowilia inin amoxtli in masewalmeh, tlen in masewalmeh kipowasnekih.

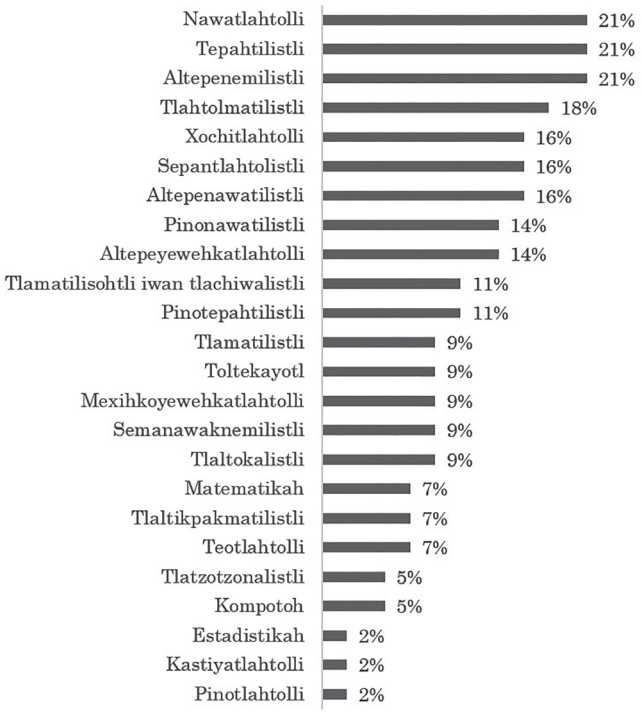
Ihkin ahmo onkateh *censos* tlen techilwia keski masewalli wel amapowani, wel tlahkuilowani ika nawatlahtolli. Ihkin moyehyekowa in masewalli ahmo amapowa, ahmo tlahkuilowa ika inantlahtol. Ahmo nelli. Ken neskayotl, ompa UVI omochih se *censo* iwan otikittakeh 50% in nawamomachtianimeh tlen UVI weliti nawatlahkuilowah iwan 54% weliti nawaamapowah[14] (Figueroa Saavedra *et al*., 2014, a. 84). Niman ompa inin weyi tlamachtiloyan moihkuilowah tekiamatlahkuilolli iwan tesis ika nawatl iwan ye mochihtokeh amoxmeh ken tlamachtilamoxtli, tlahtolmelahkaamoxtli iwan ok se.

No ihkin ompa tekipan in nawatekipanowanimeh amapowah, tlahkuilowah ika nawatl (Figueroa Saavedra, 2023). Tikmatih in nawatlakameh, okichmeh inwan siwameh, tlen lisensiadomeh kiwelittah, kinekih tlahkuilowah ika intlahtol. Se tlatemolistli tlen otikchihkeh ika 49 lisensiadomeh akinmeh otechnankilihkeh notlahtlanilis kinextia 44% okinelihtohkeh nochipa nawatlapowa ompa itekipan, iwan 41% miakpa; iwan 24% nochipa nawaamapowani iwan 21% nochipa nawatlahkuilowani ompa itekipan (Figueroa Saavedra, 2023, a. 204).

No ihkin tikmatih miakeh nawatlakameh kinekiskiah moihkuiloskeh amoxmeh tlen kinpalewiah itechpa intekipanolis, inmomachtilis. Ihkin 44 nawatekipanowanimeh otechnankilihkeh ok se tlahtlanilistli tlen kintlahtlaniliaya tlen moneki ma xikihkuilo ika nawatl (Figueroa Saavedra iwan Nava, 2017). Ihkin miakeh okinekiyah se kihkuilowa tlahtoltemachtilistli, nemilismatilistli noso toltekayomatilistli, sepantlahtolistli, yewehkatlahtolli, xochitlahtolli, temachtilistli, tlanawatilistli iwan ok se (tlahkuilolmachiyotl 1), ken achtotlahkuilolistli no iwan ok se tlamantli ken tlahtolkuepalistli (tlahkuilolmachiyotl 2) (Figueroa Saavedra iwan Nava, 2017, a. 14-15).

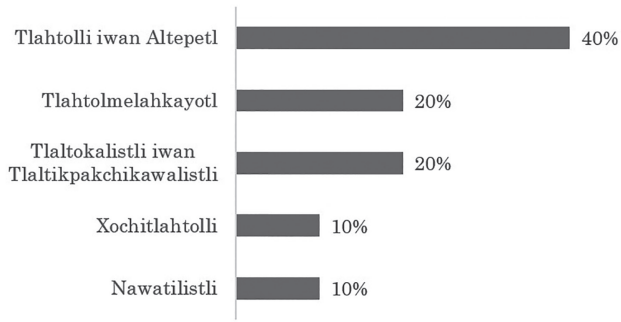
14 • Ok sekimeh tlahtolnechikolmeh ok achi miakeh amapowanimeh iwan tlahkuilowanimeh: sokeh-popolokatl (55%/73%), totonakatl (89%/67%), otomitl (67%/50%) (Figueroa Saavedra, 2014, a. 84)

Tlahkuilolmachiyotl 1. *Tlen tlamantli kipowasneki ika nawatl*



Ewaloyan: Figueroa Saavedra iwan Nava, 2017, a. 18.

Tlahkuilolmachiyotl 2. *tlamantli amatlahkuilolli moneki motlahtolkuepas ika nawatl*



Ewaloyan: Figueroa Saavedra iwan Nava, 2017, a. 18.

Tla tikpiyaskiah ok se tlatemolistli iwan tlamatilistekitl, welitis tikchiwaskeh tlachiwalistli noso tlahtoltlanawatilistli* tlen ok achi kualli kichikawaltis, kiyoltilis, kiyankuilis in nawatlahtolli ika tlahkuilolistli, ika tepostlahkuilolistli*.

Ihkin miakeh tekiwahka*instituciones* iwan weitlamachtiloyan tekipanowah (INALI, INPI, AVELI, IVEC, Conaculta, CIESAS, UVI). Yehwan kipalewiah masewaltlahtolyotl, masewaltlahkuilolyotl, wan ahmo tlachiwa miak. Maski ahmo tikmatih tlen nochi moihkuilowa okihpohkeh in masewalmeh noso san in pinomeh.

Niman onkateh nowiyan ok se olololistli, nechikolistli tlen ipan in masewaltepemayotl tlachiwa miak, maski ahmo kipiyah miak tomin. Ihkin onkateh *asociaciones civiles, talleres de escritores*, *academias*, yehwan kipalewiah in masewaltlahtolli ika tlahtoltlamachtilistli, xochitlahtolistli, xochitlahkuilolistli, tlahtolanechikolmeh, xochikuikatl, iwan ok se. Ihkin tlen okihkuilohkeh, welitis se kamapowas ipan masewalaltepetl.

Yeseh ahmo onkah se tlahtolnawatilistli* tlen mochiwa nowiyan, nikan nochi toMexihkotlalpan. No ihkin ahmo se chikawak tepostlahkuilolistli*, se *industria editorial* tlen kitepostlahkuilosneki amoxtli ika san iselti masewaltlahtolli. San sekimeh teoneltokilisnechikolmeh kichiwah, wan san kichiwah teotlahtolli, teotlahkuilolli. No miakeh tlamachtihkeh okichihkeh amatl, amoxtli ika masewaltlahtolli maski ahmo tepostlahkuilolistli* ipanpa miak patiyoh. Ihkin in tlahkuilolistli, in amapowalistli ken se tlamantli tlen kimaka mawisyotl, tenyotl ikalihtik in masewalaltepetl ayamo yetok, no iwan moneki in masewalli kitta, kimati itlahtol ika tlahkuilolistli kipalewia, kitekiwia ken tlahkuilowa, ken tlapowa ika kastiyah noso ok se tlahtolli.

Tikmatih ye wehkikah nawatlakameh oamapohkeh. In tlakatzintli teopixki Eguiara y Eguren okihkuiloh

se amoxtli itoka *Bibliotheca Mexicana* (Eguiara, 1984) kanin techpowiaya pipiltin, tetekutin okinpixkeh miakeh amoxmeh, tonalamameh, tlahkuilolmeh iwan ok se ipan inamoxkal. Inin amoxkalli inawak in tekpantli. Ihkin onkateh kalmeh intoka *amoxcalli* kanin ininkeh amameh, amoxmeh mopiyah, molochowah. Ihkin ihkuak kaxtiltekameh okimatisnekiyah itlah itech in nawanemilistli, in nawateoneltokilistli, ahmo san okintlahtlaniliayah in wewetkeh, no okintemowayah inamoxwan san yehwan weliti kinpowayah, ken otechpowiliaya in teopixki Juan de Tovar (1585):

> […] quise con mas diligencia refrescar la memoria comunicándome con vnos indios de Tulla, ancianos y principales sabios en esto; y muy ladinos en este lenguaje y conforman mucho con los principales ancianos de Mexico y Tezcuco con los quales hize la historia en esta forma. El Virrey […] mando juntar las librerias que ellos tenian de estas cosas, y los de Mexico, Tezcuco y Tulla se las traxeron porque eran los historiadores y sabios en estas cosas. Enbiome el Virrey estos papeles y libros […] Vi entonces toda esta historia con carachteres y hyeroglificas que yo no entendia y assi fue necessario que los sabios de Mexico, Tezcuco y Tulla se viesen comigo […] y con ellos yendome diziendo y narrando las cosas en particular hize vna historia bien cumplida […] Y ésta es la autoridad que eso tiene, que para mí es mucha, porque demás de que lo vi en sus mismos libros, lo traté antes del cocolistle con todos los ancianos que supe sabían de esto, y ninguno discrepaba, como cosa muy notoria entre ellos […]

Okatkah amoxkalmeh ompa Mexihko, Texkohko iwan Tollan (Eguiara, 1984, a.67, 120-121), iwan satepan, ihkuak ye owallahkeh kaxtiltekameh, no onkatkah ok miakeh amoxkalmeh ompa Puebla, Guadalajara, Wahtemallan, Waxakak. Onkateh miakeh amoxmeh

ika miakeh tlahtolmeh: nawatl, kaxtiyah, latin, totonakatl, otomitl, mayatl, porepecha… Inonkeh amoxkalmeh onkatkah inawak teopixkakalli, teopan, tlamachtiloyan noso no iihtik in ikal ikah, miakpa tekiwah, tepantlahtoh[15], tomineh. Wehkikah amoxmeh san keski iwan miak patiyoh. Okatkah amoxnamakoyan kanin se weliti kikowa se amoxtli. In amoxtli tlen nikan mochiwa, motepostlahkuilowa, iwan in amoxtli tlen wallah ompa Europa miak ipatih. Ihkin nochipa ahmo patiyoh. Yeh ika se weliti kipowa in amoxtli amoxkalko, ompa amoxwah, amoxeh okikawiliaya inin amoxtli, noso okikakiya tlen amoxtli kihtowa ipanpa ok se okipowiliaya.

No okatka miak amoxtontli itech tlamachtiloyan. Ika inin amoxtontli se omomachtiaya tlahkuilolistli, tlapowalistli ika nawatlahtolli, latintlahtolli no iwan kaxtiyatlahtolli. Ihkin sekimeh masewalmeh weliti amapowah, maski ahmo weliti tlahkuilowah. In pipiltin inwan semeh masewalmeh wel tlahkuilohkeh (*escribanos*), iwan sekimeh masewalmeh san wel amapowanih. In teopixki Gerónimo de Mendieta (2002, a. 75) okihtoh in masewalmeh opehkeh okihkuilowah tlatzotzonalistli iwan kuikatl. Niman okinihkuilohkeh amoxmeh ika machiyotl weyi, tlapaltik, tilawak ipanpa in kuikanimeh kualtih kipowah in kuikatl. No ihkin Sahagún kimachiyotiaya tlatekipanoh, miltekitihketl, kilchihki[16] –ken yeh kitokayotia– no "tonalpoani, metztlapoani, xippoani"[17] (Sahagún, a. x., amox. 10, kap. 12, fol. 28v-29r). Niman sekimeh tlatekipanohkeh welitih kipowah tonalamatl iwan momachtiah kemman tlaltokah (ixkopinkayotl 7).

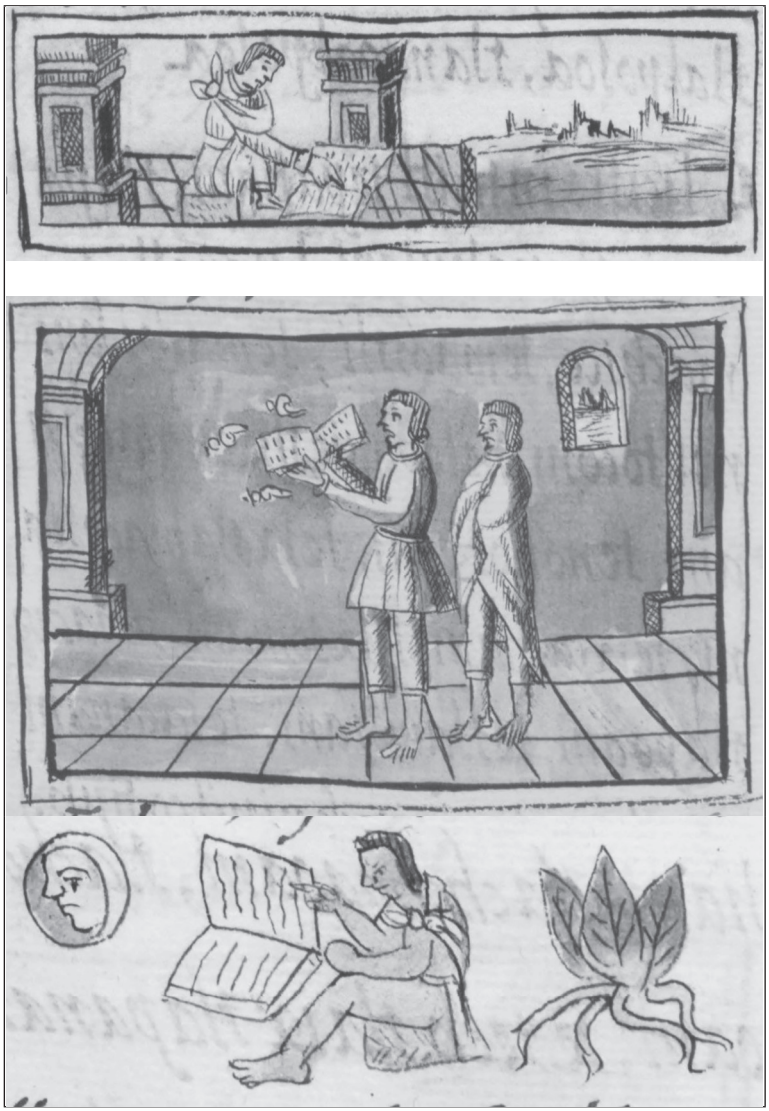
No ihkin, ihkuak ipan in tlamachtiloyan itech Tlatelolko ye in masewalmomachtianimeh okimatkeh in tlahkuilolpamitl* ika latintlahtolistli, latintlahkuilolistli, opehkeh okinpohkeh amoxmeh iwan okitlahtolkuepkeh in latinamoxtli ika nawatlahotlli noso in kastiyaamoxtli ika latintlahtolli noso nawatlahtolli.

15 • Okatka se kalli itoka tekkalli kanin in tetekutin topilehkeh tetlahtlaliliayah iwan tlamelawakachiwayah ken josgadoh. Ompa okatka se tlahkuiloh ken sekretarioh. Yeh okimachiyotiayah akinmeh teteilwiani, tlateixpawilli, testigomeh, tlaneltilianimeh, tlen in intlahtlanilis iwan in tenankilistli ipan se amoxtontli. Iwan in owih tlahtlanilistli omomachiyotia ika ok se amoxtotli itoka *nappoallatolli* (nahpowaltlahtolli) ipanpa in itenankilis in topileh kitenewaya nahpowatika (Mendieta 2002, bol. 1, a. 256).

16 • Kilchihki *(quilchiuhqui)* okatka ye wehka nawatlahtolli tlen kihtosneki se tlakatl akin kololowa kilitl; yeh se tlamantli tlayini, tlatekipanoh.

17 • K.n. "Tonalpowani, metztlapowani, xiwpowani".

Ixkopinkayotl 7. *1pan. Se pilli kipowa se amoxtli. 2pan. In tlakuikani kitenewa, kipowa kuikatl amoxpan. 3pan. Se tlaltekipanoh kamapowa in tonalamatl ipanpa tlatokas. Ewaloyan:* Codex Florentinus, *amox. 9, kap. 8, 12; Biblioteca Medicea Laurenziana.*



Ihkin okinpalewihkeh in pinoteopixkeh kimachiyotiskeh in nawatl ika latintlahkuilolistli, iwan kenin tlahtolkuepa ika nawatl (Mendieta, 2002, a. 79-81). No okinpalewihkeh in tepostlahkuilowanimeh.

Yeh ika, kaxtiltekameh okihtowayah ininkeh masewalmeh "hombres que leen y saben y entienden" (2002, a. 80), yehwan tlawel amapowanih, tlamatinih, tlakakinih, ipanpa in tlahkuilolistli, in amapowalistli ahmo san se kimati machiyotl, no kihtosneki se kiyehyekowa, se kimati tlen kihkuilowa. Ihkin in nawatlakameh, okichmeh inwan siwameh, nowian okihkuilohkeh matlahkuilolli (*manuscritos*) iwan tepostlahkuilolli (*impresos*) ipan miak kawitl, iwan ahmo san in teopixkeh. Maski in teopixkeh okimachtihkeh latintlahkuilolistli ika amoxtontli (ixkopinkayotl 8), miakeh nawatlakameh ye weliti tlahkuilowah, san mopatla kenin tlahkuilowah, katleh tlahkuilolpamitl* kihkuilowah.

Axkan nochimeh, pipiltin inwan masewaltin, welitiskia yetoskiah amapowanimeh, tlahkuilowanimeh, ahmo san in teopixkeh, in tlapowanimeh. Ihkin itech tlamachtiloyan noso inchan omomachtiayah nawatlahkuilolistli. Niman sekimeh okichihkeh matlahkuilolli iwan tepostlahkuilolli (ixkopinkayotl 9). Ihkinon onkateh miakeh amoxmeh ika nawatlahtolli tlen okichihkeh ika inma, ika tepostli; inon kinextia nochipa onkateh nawaamapowanimeh.

Ihkin oneskeh miakeh tlahkuilowanimeh tlen okihkuilohkeh in tlalnamikilistli ika amoxtli. Yehwan okihkuilohkeh miak amoxtli itechpa yewehkahtlahtolli ipan xiwitl 1520 kanpa 1650. Ininkeh amoxmeh motokayotiah *crónicas indígenas* no iwan *crónicas mestizas* tlen ahmo san kipiyah in intlalnamikilis, in inixtlamachilis wewetkeh, no "technextiliah se yankuik tlachiyalistli, se yankuik tlalnamikilistli" (Figueroa Saavedra, 2022, a. 69).

No ihkin okatkah miakeh tlatlamantin tekipanolmeh tlen moneki tlahkuilolistli. Temachtihkeh,

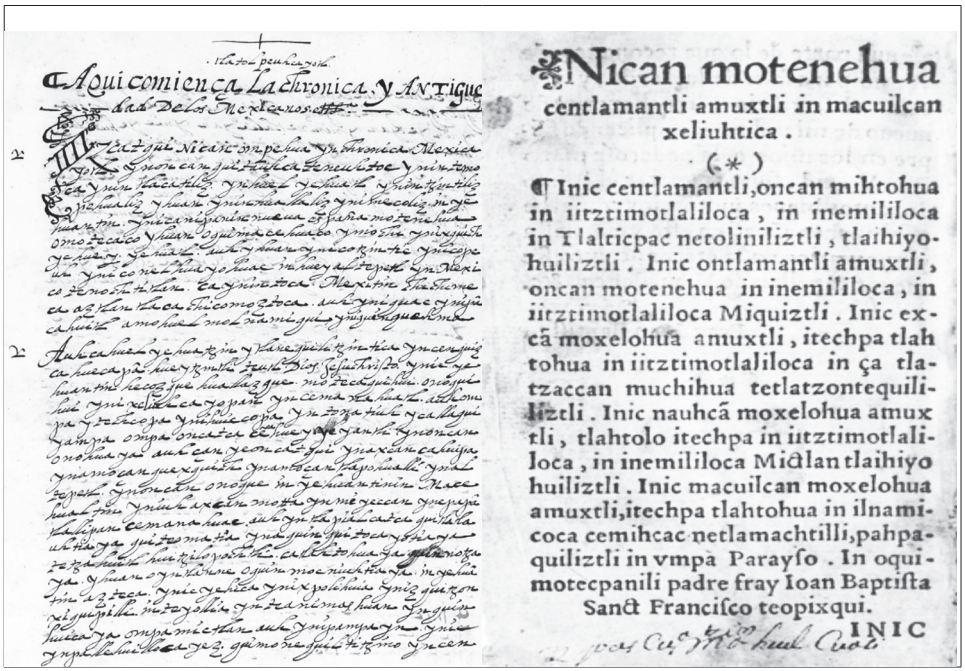
Ixkopinkayotl 8. *Amameh tlen amoxtontli itoka* Cartilla para enseñar *a leer, tlen okihkuiloh frai Pedro de Gante ipan 1569 xiwitl ika kastiyah, nawatl iwan latin. The Huntington Library.*



tlahkuilohkeh (ipan kabildoh), tlahtolkuepanimeh, tepostlahkuilowanimeh… Ken in altepetekiwahkapan kimachiyotia nochi tlen mochiwa, in tlahkuiloh, in eskribanoh noso sekretarioh (ixkopinkayotl 10), okatka se tekipanowani tlen nochipa motlaliayah. Okihkuiloh amatitlantli, testamentoh, tlalihkuilolli, tlakatilisamoxtli, iwan ok se. No ihkin in tlahtolkuepani tlen kipowa tlen se amatl kipowa ika kastiya noso nawatl.

No iwan okatka tepostlahkuilolistli*, ahmo san matlahkuilolistli, ken tlawel moitta ipan in iamoxwan Ascensión Hernández de León Portilla (1988) intoka

Ixkopinkayotl 9. *1pan. Se matlahkuilamatl tlen okichih Chimalpahin ipan iamox* Chronica Mexicayotl *ipan k. 1604 xiwitl. Bible Society Library ipan ambridge. 2pan. Se tepostlahkuilolamatl tlen iamox frai Juan Bautista itoka* Libro de la miseria y breuedad de la vida del hombre *ipan 1604 xiwitl. The John Carter Brown Library.*



Aqui comienca La chronica, y Antigue
dad delos Mexicanos

Nican motenehua
centlamantli amuxtli in macuilcan
xeliuhtica.

(*)

Inic centlamantli, oncan mihtohua in iitztimotlaliloca, in inemililoca in Tlaltícpac netoliniliztli, tlaihiyohuiliztli. Inic ontlamantli amuxtli, oncan motenehua in inemililoca, in iitztimotlalíloca Miquiztli. Inic excā moxelohua amuxtli, itechpa tlahtohua in iitztimotlalíloca in ça tlatzaccan muchihua tetlatzontequiliztli. Inic nauhcā moxelohua amuxtli, tlahtolo itechpa in iitztimotlalíloca, in inemililoca Mictlan tlaihiyohuiliztli. Inic macuilcan moxelohua amuxtli, itechpa tlahtohua in ilnamicoca cemihcac netlamachtilli, pahpaquiliztli in vmpa Paraýso. In oquimotecpanili padre fray Ioan Baptiſta Sanct Franciſco teopixqui.

INIC

Tepuztlahcuilolli. Impresos en náhuatl, iwan in iamox Marina Garone (2014) itoka *Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas*. Ascensión Hernández techilwiaya kemman owallah in tepostlakopinaloni, in tepostlahkuiloloni, in imprentah, miak amoxtli omochih ika nawatl.

Moneki ma nikihto miakpa in tepostlahkuilolamoxtli ahmo okihkuilohkeh masewalmeh. Ken ye onikittak in masewalmeh san omatlahkuilowayah, ahmo otepostlahkuilowayah. Nikneltoka ipanpa in tepostlahkuilolli miak patiyoh iwan moneki miak Kaxtillanamatl (Garone, 2014, a. 51-53), noso okatka owih se masewalli ahmo okiwelkakiliaya

Ixkopinkayotl 10. *Se masewaltlahkuiloh ken itoka* qillqaykamayoq *ika kichwatlahtolli.* Primer Nueva Coronica y Buen Gobierno, *iamox Guaman Poma de Ayala, ipan 1615. Det Kongelige Bibliotek, København*



in kaxtiltekatekiwahkapan tlen tepostlahkuilos, niman san in teopixkeh otepostlahkuilohkeh. Kemah mokawa se amoxtli tepostlahkuilolli tlen okihkuiloh se masewalgramatiko, Antonio del Rincón (ixkopinkayotl 11), maski ika kastiya. Yeh ika, ankah miakeh tepostlahkuilolamoxmeh ye ixpolihkeh. San mokawah amoxmeh tlen otepostlahkuilohkeh sekimeh pinomeh ika nawatlahtolli, noso miakeh matlahkuilolamoxmeh (Tezozomoc, Chimalpahin, Castillo, Olmos, Sahagún…). No mokawah miak amatitlantli, testamentoh,

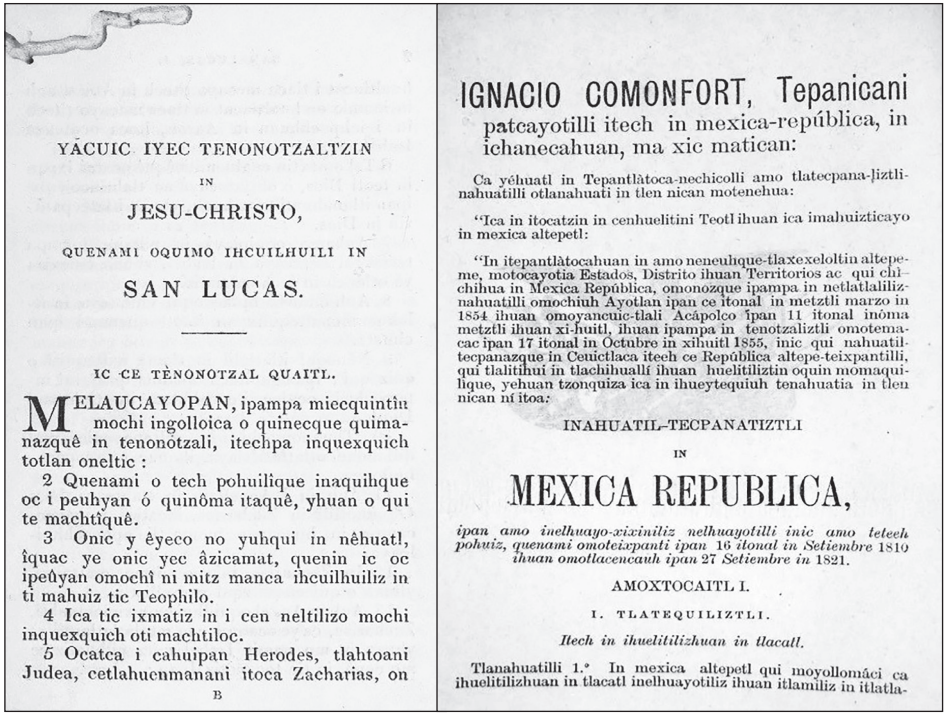
tlanawatilamatl, amatlahtlanilistli, tlaltlahkuilolli, kuikatl iwan ok seki, ika miak tlamantli tlahkuilolistli.

Ixkopinkayotl 11. *In amoxtli itoka* Arte Mexicana *tlen okihkuiloh in texkohkatl teopixki Antonio del Rincón ipan 1595 xiwitl. Tulane University.*


ARTE
MEXICANA
COMPVESTA POREL
PADRE ANTONIO
DEL RINCON DE LA
compañia de Ieſus.
Dirigído al Illuſtriſsimo y reuerendiſsimo
S.don Diego Romano Obiſpo de Tlaxcal-
lan,y del conſejo de ſu Mageſtad. &c.
IHS
En Mexico en caſa de Pedro.Balli. 1595.

Ihkin Marina Garone techilwia okatka se masewalli telpochtli itoka Diego Alonso momachtiani ipan itepoztlahkuiloya Juan Junti de Modesti. Ye omomachtih ken tepostlahkuilolistli* (tlilpatlalistli, tlatlilwilistli, machiyotlalilistli, tlahtolyeklalistli…) (2014, a. 43, ten. 7). Ihkin no okatkah masewaltepostlahkuilohkeh, kenin tlatelolkatl Diego Adriano akin otepostlahkuiloh ika latintlahtolli, kastiyatlahtolli iwan nawatlahtolli ipan in itepostlakopinaya in fransiskanteopixkakalli (Garone, 2014, a. 57-59).

Ixkopinkayotl 12. *1pan. Amoxtli itoka* Evangelio de S. Lucas *ipan 1833 xiwitl. John Carter Brown Library. 2pan. Amoxtli itoka Constitución Federal de los Estados-Unidos Mexicanos ipan 1888 xiwitl; Colección Digital UANL.*



YACUIC IYEC TENONOTZALTZIN

IN

JESU-CHRISTO,

QUENAMI OQUIMO IHCUILHUILI IN

SAN LUCAS.

IC CE TÈNONOTZAL QUAITL.

MELAUCAYOPAN, ipampa miecquintîn mochi ingolloica o quinecque quimanazquê in tenonotzali, itechpa inquexquich totlan oneltic :

2 Quenami o tech pohuilique inaquihque oc i peuhyan ó quinôma itaquê, yhuan o qui te machtîquê.

3 Onic y êyeco no yuhqui in nêhuatl, îquac ye onic yec âzicamat, quenin ic oc ipeûyan omochî ni mitz manca ihcuilhuiliz in ti mahuiz tic Teophilo.

4 Ica tic ixmatiz in i cen neltilizo mochi inquexquich oti machtiloc.

5 Ocatca i cahuipan Herodes, tlahtoani Judea, cetlahuenmanani itoca Zacharias, on

B

IGNACIO COMONFORT, Tepanicani patcayotilli itech in mexica-república, in ichanecahuan, ma xic matican:

Ca yéhuatl in Tepantlàtoca-nechicolli amo tlatecpana-liztlinahuatilli otlanahuati in tlen nican motenehua:

"Ica in itocatzin in cenhuelitini Teotl ihuan ica imahuizticayo in mexica altepetl:

"In itepantlàtocahuan in amo neneuhque-tlaxexeloltin altepeme, motocayotia Estados, Distrito ihuan Territorios ac qui chîchihua in Mexica República, omonozque ipampa in netlatlalilizmahuatilli omochiuh Ayotlan ipan ce itonal in metztli marzo in 1854 ihuan omoyancuic-tlali Acápolco îpan 11 itonal inóma metztli ihuan xi-huitl, ihuan ipampa in tenotzaliztli omotemacac ipan 17 itonal in Octubre in xihuitl 1855, inic qui nahuatiltecpanazque in Ceuictlaca iteeh ce República altepe-teixpantilli, qui tlalitihui in tlachihuallí ihuan huelitiliztin oquin momaquilique, yehuan tzonquiza ica in ihueytequiuh tenahuatia in tlen nican ní itoa:

INAHUATIL-TECPANATIZTLI

IN

MEXICA REPUBLICA,

ipan amo inelhuayo-xixiniliz nelhuayotilli inic amo teteeh pohuiz, quenami omoteixpanti ipan 16 *itonal in Setiembre* 1810 *ihuan omotlacencauh ipan* 27 *Setiembre in* 1821.

AMOXTOCAITL I.

I. TLATEQUILIZTLI.

Itech in ihuelitilizhuan in tlacatl.

Tlanahuatilli 1.° In mexica altepetl qui moyollomâci ca ihuelitilizhuan in tlacatl inelhuayotiliz ihuan itlamiliz in itlatla-

Maski in masewaltekiwahkeh aokmo nawatlahtowayah ipan in ipewayan 19 xiwilpilli, ok tepostlahkuilowaya, tepostlakopinaya ika nawatlahtolli (ixkopinkayotl 14). Sekimeh okimalwiayah in nawatlahtolli (Faustino Chimalpopoca, Ignacio Ramírez, Miguel Trinidad Palma, Teodoro Juárez, Próspero Cahuantzi). Yehwantzitzin weli tlahkuilowayah, weli amapowayah ika nawatl, yeseh ika nawatepostlahkuilolli san okatka teoamoxtli, tlahtolnechikolli iwan se tlanawatilli. Ipan nochi 19 xiwilpili, ken aokmo okatkah nawatlakameh tlahtolyektlalianimeh, tepostlahkuilowanimeh, in amoxtli okipiyaya ahkualli

tlahkuilolli[18]. Ininkeh amoxmeh ahmo kiwelkakih in nawatlahtolmelawahkayotl.

1.2.2. Weweh machiyotl, yankuik machiyotl.

Ye wehkikah okatka se nawatlahkuilolistli ika miak tlamantli tlahkuilolpamitl*. Ihkin in weweh machiyotl –in tlamachiyotilistli tlen motokayotia ideografikoh– okatka nowian Anawak iwan powi inpan miakeh masewaltlakanechikolmeh, iwan inin weweh machiyotl okinpalewih nochimeh masewaltlakanechikolmeh tlen ye okipixkeh tlahkuilolistli, ye tlahkuilowanimeh, ye amapowanimeh omomachtihkeh in yankuikeh tlahkuilolpamitl* tlen owallah ompa Europa. Niman ones in yankuik machiyotl ika in latinotlahkuilolpamitl* noso ok se yankuik tlahkuilolpamitl* ipan ok se masewaltlahtolli.

José Álvaro Hernández (Yopihua *et al*., 2004, a. 7-9) otechilwih tlen sekimeh tlamatinimeh okiyehyekohkeh. Ihkin okiyehyekohkeh moneki in nawatlahkuilolistli kipepena se tlahkuilolpamitl* tlen kitemowa itech in *international phonetic alphabet* se tepalewilistli ipanpa kiyankuilis in tlahkuilolpamitl* tlen wehkikah walewa ompa Yankuik Kaxtillan*.

In nawatl ahmo owih moihkuilowa ika latinotlahkuilolpamitl* iwan ahmo moneki se kiyankuili machiyotl, maski ahmo okahsik se iselti tlahkuilolpamitl*. Ihkin inin yankuik machiyotl –tlen ye otikkittakeh tlakpak– moitta se owihkayotl ipan semeh machiyomeh, semeh letrameh. Nikan ahmo nikihtowa inin tlamantli[19], san nikihtowa inin yankuik machiyotl okipalewih okataka se se nawatlahtolli estandar (san in tlahkuilolistli kahki se tlahtolli estandar, ahmo in tlahtolistli, m. x. Yopihua *et al*., 2005, a. 14) tlen walewa in tekpiltlahtolli (*tecpillahtolli*). Iwan achtopa in fransiskanoteopixkeh iwan satepan in

18 • Ihkin in weyi tekiwah, gobernador tlen Tlaxkallan, in nawatlahtoh Próspero Cahuantzi okilwih in presidenteh Porfirio Díaz –ika amatitlantli– tlen ahmo kualli tepostlahkuiloloyan ompa Mexihko altepetl tlen weliti tepostlahkuilowa ika nawatl, niman ipanpa ahmo weliti kitepostlahkuilowa iamatlahkuilol tlen okiteneh ipan 1889 xiwitl (*CPD*, L. 14, C. 19, D. 9125).

19 • Tla tikmatisneki, m. x. Wright Carr, 2016, a. 75-124.

jesuitateopixkeh okitlalihkeh ipan tepostlahkuilolistli* iwan in nawamomachtianimeh iwan nawatlamachinimeh omomachtihkeh. Inin tlahkuilolistli iwan tlahkuilopamitl (iwan san tepitzin mopatlalistli) omokah asta 20 xiwilpilli. Inpan 1970 xiwimeh , onpeh se tlapatlalistli tlen kitemosneki ok se tlamantli tlahkuilolpamitl* san achi machiyotl iwan tlen kinextia se yankuik tlahtolli. Ipan inin wapalli 1 monextiah inonkeh tlahkuilolpanmeh*:

Ihkin axkan onkateh miakeh tlahkuilolpanmeh* tlen kinekih kiestandarisaroskeh kenin se kihkuilowa ipan sekimeh altepemayokanmeh nawatlahtohkeh, iwan tlen powi sehseh tlamantli nawatlahtolli. Niman axkan weliti moihtowa onkah se yankuik tlahtolli, se yankuik tlahtolistli (Luis, 2020) tlen kipalewisneki tlahtolchikawaltilistli iwan tlahtolnawatilistli*.

Inon kihtosneki tlen moneki tikmatiskeh inin tlatlamantli tlahkuilolpamitl*. Inon san ahmo mochiwa itzallan nawatlakanechikolli. No mochiwa intzallan kastiyatlahtohkeh. Ipan in Kastiyayotl onkah miak tlamantli tlahkuilolli, tlamachiyotl (weweh machiyotl iwan yankuik machiyotl). Ihkin kaxtiyatlahtolli omoihkuiloh ika latinotlahkuilolpamitl*, no iwan ika arabetlahkuilolpamitl* iwan judiotlahkuilolpamitl* (*aljamiado*). Nikan moitta se kastiyatlahkuilolli ika arabetlahkuilolpamitl*, iwan tlen kihtosneki ika latinotlahkuilolpamitl* tlen powi in weweh kastiyatlahtolli (ixkopinkayotl 13).

Axkan, in kastiyatlahtolli ahmo san iselti estandar tlahkuilolistli. Ihkin ipan kastiyatlahtolli welitiskia tiknamikiskia eyi tlamantli tlahkuilolpamitl* iwan tlahkuilolistli: in españoltlahkuilolistli (*español*) ipan Kaxtillan, Sahara, Ginea iwan Amerika Latina, in chabakanotlahkuilolistli (*chabacano*) ipan Filipinas, iwan in judioespañoltlahkuilolistli (*djudeoespanyol*) ipan Europa, Amerika iwan Asia.

Wapalli 1

International phonetic alphabet	a aː	e ɛ eː	i iː	o oː ʊ ʊ̈	w ʍ β	j	p	t	k	ʔ h	ʦ	tɬ	ʧ	kʷ kʷ k	s	ʃ	m	n ŋ	l ɬ
Olmos 1547, 1553	a	e	i y	o u v	hu u o v uh	y	p	t	c qu	h	tç	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l
Gante 1553, 1559	a	e	i y	o	hu u uh	y	p	t	c qu		tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l
Molina 1555, 1571	a	e	i y	o u v	hu u uh v	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l
Sahagún 1574, 1583	a	e	i y	o u v	hu u o uh	y j i	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x s	m	n	l
Chimalpahin 1579	a	e	i y	o u	hu ho uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l
Rincón 1595	a	e	i y	o	hu u ho o uh v	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu uc	c ç z	x	m	n	l
Urbano 1605	a	e	i y	o u	hu u uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l

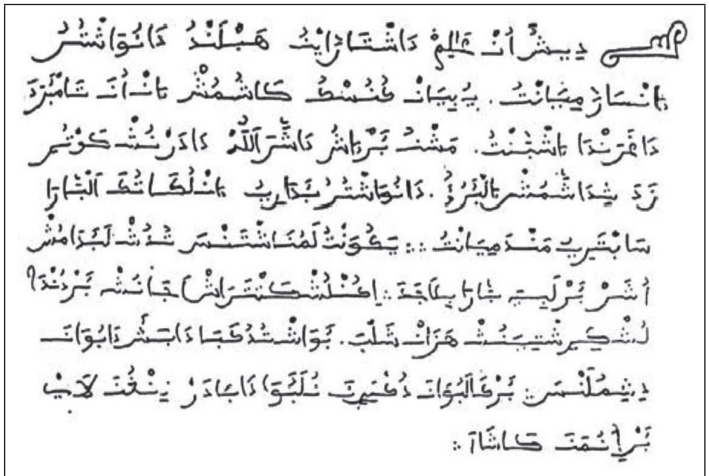
(monepanowa tlanipan)

International phonetic alphabet	a aː	e ɛ eː	i iː	o oː ʊ ʊ	w ʍ β	j	p	t	k	ʔ h	ʦ	tɬ	ʧ	kʷ kʷ k	s	ʃ	m	n ŋ	l ɬ
Martín de León 1611	a	e	i y	o	hu uh	y	p	t	c qu	`	tz	tl	ch	cu qu uc	c ç z	x	m	n	l
Arenas 1611	a	e	i y	o	hu uh v	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l
Carochi 1645	á ā	é ē	i ī y	o ō	hu uh	y	p	t	c qu	` ^	tz	tl	ch	cu qu uc	c ç z	x	m	n	l
Vázquez Gastelu 1733	a	e	i	o	hu uh h	Y i	p	t	c qu		tz	tl	ch	cu qu	c ç z	x	m	n	l
Clavijero k.i. 1760	á ā	é ē	i ī	o ō	hu uh	y	p	t	c qu	` ^	tz	tl	ch	cu qu uc	c z	x	m	n	l
Bartolache 1774	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c z	x	m	n	l
De la Mota, 1809	a	e	i y	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu qu	c z	x	m	n	l
Evangelio 1833	a	e	i y	o	hu u uh ^	y	p	t	c qu	^ h	tz	tl	ch	cu qu uc	c z	x	m	n	l
Chimalpopoca 1859, 1869	a á	e é	i	o ó	hu uh	y	p	t	c qu	`	tz	tl	ch	cu qu uc	c z	x	m	n	l
Trinidad Sánchez 1886	a	e	i	o u	hu uh	y	p	t	c qu	`	tz	tl	ch	cu qu uc	c z	x	m	n	l
Juárez 1895	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	^	tz	tl	ch	cu qu	c z	x	m	n	l

(monepanowa tlanipan)

International phonetic alphabet	a aː	e ɛ eː	i iː	o oː ʊ ʊ	w ʍ β	j	p	t	k	ʔ h	ʦ	tɬ	ʧ	kʷ kʷ k	s	ʃ	m	n ŋ	l ɬ
Zapata 1918	a	e	i	o	hu h	y	p	t d	c qu	h	tz	tl	ch	cu	z s	x	m	n	l
Jacobo Rojas 1927	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu	z	x	m	n	l
Dávila 1939	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu	z	x	m	n	l
Garibay 1940	a	e	i	o u	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu uc	z	x	m	n	l
González 1946	a	e	i	o	hu h	y	p	t	c qu		tz	tl	ch	cu	c z	x	m	n	l
OPINAC 1979	a	e	i	o	u j	y	p	t	k	j	tz	tl	ch	ku k	s	x	m	n	l
Horcasitas 1992	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu c	c z	x	m	n	l
Silva Galeana 1992	a	e	i	o u	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu	c z	x	m	n	l
Celestino 1992	a	e	i	o	u	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu c	c z	x	m	n	l h
Farfán 1992, 2006	a aa	e ee	i ii	o oo	w b	y	p	t d	k	h	ts	tl	ch	kw	s	x	m	n	l
Maya 1994	a	e	i	o	u j	y	p	t	k	j	ts	tl	ch	ku k	s	x	m	n	l
Yopihua *et al.* 2003	a	e	i	o	w b	y	p	t d	k g h	h	tz	tl	ch	ku	s	x	m	n	l
Jerónimo *et al.* 2004	a	e	i	o	w h	y	p	t	k	h	tz	tl	ch	ku uk k	s	x	m	n	l
De la Cruz 2017	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu uc	c z	x	m	n	l

Ixkopinkayotl 13. *Se aljamiatlahkuilolli ika kastiyatlahtolli tlen okihkuiloh se kaxtiltekatelpochtli tlen powi Arevalo altepetl, Kaxtillan, k.i. 1534.*



Dixo un alim d'este rreyno hablando de nuestro encerramiento: «Yo bien conozco que somos en una temporada de grande espanto, mas no por eso dexara Allah de darnos cautoriçada si dexamos el pro'o de nuestro poderío en lo que toca al preçeptado mandamiento. Y a quanto l'amonestança todos la podemos usar por la bía prebilejiada y con los cantares ajenos por donde los christianos hacen salva, pues todo cabe debaxo de buena disimulança, porque la buena doctrina no la puede bedar ninguna ley por inumana que sea».[20]

Ihkin, ika chabakanotlahkuilolistli iwan chabakanotlahtolli yetoskia:

Treinta y cuatro kilómetro desde el pueblo de Zamboanga, Bunguiao un diutay barrio, estaba como un desierto. No hay gente quien ta quedá. Abundante en particular de magá animal como puerco, gatorgalla, venao y otro pa. Magá pajariador lang ta puede visitá con este lugar.[21]

20 • Ipan Internet: https://es.wikipedia.org/wiki/Mancebo_de_Ar%C3%A9valo#/media/Archivo:Aljamiado.png

21 • Ipan Internet: https://es.wikipedia.org/wiki/Criollo_chabacano

Tlen ika kastiyatlahkuilolistli iwan españoltlahtolli yetoskia:

> A treinta y cuatro kilómetros del pueblo de Zamboanga, Bunguiao, un barrio pequeño, era una vez un desierto. Ninguna gente vivió aquí. El lugar abundó con los animales salvajes como puercos, gatos monteses, venados, y aún otros. El lugar fue visitado solamente por los cazadoresde pájaros.

Ika judioespañoltlahkuilolistli moitta ok achi kualli ken mopatla in melawahkatlahkuilolistli, tlahkuilolmelawahkayotl noso ortografiah*.

> Eya konta, en este artikolo, ke viajo a Espanya, entre otras, afin de bushkar materiales para un livro ke pensava eskrivir i tambien para ver la kaza ande bivio su avuelo. Bushkando informasion sobre este tema eya embezo, entre otras, ke en el palasio de Avraam Senior, en Segovia, ke fue restorado por la UNESCO i la Munisipalidad de la sivdad, uvo en su tiempo un kal. Eya tenia tambien informasion, de istoriadores en Israel, ke Senior uzava abashar de una las salas en el segundo etaj de su kaza, a este kal ande uzava azer sus orasiones.[22]

Tlen ika españoltlahkuilolistli yetoskia:

> Ella cuenta, en este artículo, que viajó a España, entre otros motivos, para buscar materiales para un libro que pensaba escribir y tambien para ver la casa donde vivió su abuelo. Buscando información sobre este tema ella aprendió, entre otras cosas, que en el palacio de Abraham Señor, en Segovia, que fue restaurado por la UNESCO y la Municipalidad de la ciudad, hubo en su tiempo una sinagoga. Ella tenía también información, de historiadores en Israel, que Señor acostumbraba a bajar de una las salas en el segundo piso de su casa, a esta sinagoga donde acostumbraba hacer sus oraciones.

22 • Ipan in amoxtontli *Aki Yerushalayim*, 2010, nep. 87, a. 23.

No iwan ipan in kastiyatlahtolli, in españoltlahtolli weliti moihkuilowa “En México para dormir sólo se ponen la piyama”, no ihkin “En Méjico para dormir se ponen solo el pijama”. Yeh ika ahmo moneki timomawtiskeh tlen axkan mochiwa ihkin ipan nawatlahkuilolistli. Ihkin weliti tiknamikih miak tlamantli tlahkuilolistli ika yankuik machiyotl, yankuik tlahkuilolli, kenin inin neskayotl:

> Na nojuak nitemiktika pan ne uajkapantepexitl, ista Temikiloyan: pan ne tlali kanpa se nejnelia temiktli uelis mitsitskis. Uakino elki keman se pilkonetsij tlen xoxokaoltik itlake uan itsonkaltonal monextik pan se tlauejchijkatotomej imakya uan pan se tlauejchijtokej etsamej, xikojmej uan masamej.[23]

> Cuahli xcaquican tlin nican namechihliz. Nepa Mezcala neztoc can nocentlalia atl; nocentlalia pampa tlatzintlacopa oquitzacuilique in ueyi atl nican Tetelcingo panotoc. Nepan can mantoc atl zan quihlian El Caracol, umpa quichichiuhtoque un tlitl tlin tihcuin, yeua un tiquihlian electricidad, quichiuhtoc gobierno.[24]

> Naman titlahtolcuapan Rulfo ica nahuatl pano, zan quena, cequin tlamantli. Tlen quipihuazeh Rulfo ipan nahuatl quena, macehualmeh tlen quipohuah ome tlahtolli. Cequin tlacameh tlen tlapohuah meztizoh cequin zan ce tlahtolli tlapohua ihuan tlen quimatih melahua tlahtoah ceyoc tlen Europatlalli, ipampa iuhquinon quichiuhtoc nopa colonización.[25]

> Nimahmawiyaya kemah koyochokayayah nopa koyochichimeh, nikinmawiliyaya pampa nimoihliyaya itztoyah tonechka, nopayo nechka toemilah, kanpa metztli kiixmina, welis motzontekoketztokeh, wan nopa ininkuitlapil kikalaktokeh ipan ininmetztzala, o welis monakastektokeh wan kamatlapohtokeh pampa kinekih tekuaseh.[26]

23 • Güemes, 1992, a. 108.
24 • Celestino Solis, 1992, a. 11.
25 • Heriberto Pérez, ipan Rulfo, 2017, a. 13.
26 • Nava Vite, 2016, a. 25.

> Ikia kua' moskaltijke yej inan totajwewetkejya, cua' aya' wetsia tiawa' ga kineki g ama tokakanya' monechkowayaj nochipa in tiopan ga kitakuikiliayaj in kuayoj ompa kitajtaniaj totajtsin te iga aya kiwetsiltia' in tiawa kijliayaj niga nitsimakaj in makoka.[27]

Sehse tlamantli nawatlahkuilolli kipiya imelawahkatlahkuilolis, itlahkuilolmelawahkayo. Niman sehse nawatlahkuilolistli moneki moyektlalia ika inin melawahkatlahkuilolyotl. Yeh ika axkan ahmo moneki tikyehyekokan tlen tlamantli ok achi kualli, ok achi yektli; san moneki ma tikyehyekokan tlen tlamantli tlahkuilolistli tikihkuilosnekih iwan kenihki timelawahkatlahkuilowah. Ihkin ihkuak tiknekiskeh titepostlahkuiloskeh noamatlahkuilol moneki ma tikihtokan kenin tepostlahkuilowanimeh, tlahtolyektlalianimeh kitlaliskeh, kiyektlaliskeh yeh ipanpa motepostlahkuilowa itech se amoxtli noso amoxtontli. No iwan tiknemilikan tlen tlamantli amapowani weliti techpowilia noamatlahkuilol, maski ok moneki nochimeh momachtiskeh nochi tlatlamantli kenin moihkuilowa totlahtol ken se achto estandarisarolistli.

1.3. Tleika se tlahkuilowa?

Ihkuak ye otikittakeh kenin okatka iwan kah tlahkuilolistli, tlahkuilolyotl ipan Nawayotl, moneki ma tikyehyekokan tleika moneki ma titlahkuilokan, tleika titlahkuilosnekih. Inin ome tlahtlanilistli moitta ken san se iselti yeseh ihkuak tikyehyekowah, tikchiyah in nawatlahtolli se tlahtolli tlen axkan ahmo moitta miakpa ipan sepantlahtolistli iwan ipan tepostlahkuilolyotl. Ihkin miakeh tlakameh, pinomeh, nawameh, kineltokah nawatlahtolli ahmo motlahkuilowani, noso ahmo motepostlahkuilowani.

27 • Andrés Ramírez Hernández, ipan Mi. tlach., 2008, a. 63.

Ihkin kemman se tlakatl, siwatl noso okichtli, tlahkuilosneki, ahmo san kihkuilosneki itlah, no kineki monextis ken se tlakatl akin kemah weliti tlahkuilowa ika inantlahtol (ipanpa ok sekimeh ahmo kineltokah yeh kimatih tlawel moihkuilowa inin tlahtolli). Ihkin in tlahkuilolistli ika nawatl monextia, mopatla ken se tlachiwalistli tlen kimakasneki in nantlahtolli mawissoh, tenyoh. Ihkin ika in tlahkuilolistli, se kipatiitta in tlahtolli ken se mawissoh tlahtolli.

Inon moneki ma tikchiyakan. Noihkin tikittah ihkuak titlahkuilosnekih tlen ahmo tikyehyekowah, tikchiyah onkah se tlapowani, se amapowani. Inin se achto tlayehyekolistli tlen techmakawiltia nowelitilis, nonekilis ipanpa titlahkuiloskeh. Ihkin ahmo kemman onkateh amapowanimeh inik ahmo onkateh amatlahkuilowanimeh. Ihkin tla ikah kineki tlahkuilos, ok se kilwia “akin ika?, akin ipanpa? Amikah amapowa totlahtol” iwan ahmo kemmanian se tlahkuilowa.

No ihkin timomatih kenin ahmo welitinih ipanpa tlahkuiloskeh inik itech tlamachtiloyan san techmachtia tlahkuilolistli, amapowalistli ika kastiyah. Niman ihkuak titlahkuilosnekih ahmo tikmatih kenin. Niman kox titlahkuilowah ken tikihkuilowah in kastiyatlahtolli? In tenankilistli techittatia in owihkayotl nesi ipanpa ahmo kemmanian noso ahmo miakpa tamapowah ika nawatl. Ihkin timomatih, timomachtiah ihkuak in semestreh ye opanok otikpohkeh amatlahkuilolli ika wewenawatlahtolli noso ok se tlamantli nawatlahtolli.

Ihkin axkan moneki tikyehyekokan, tikilwikan tleika tehwan titlahkuilowah, tleika tehwan titlahkuilosnekih. Axkan tikchiwakan inin tekitl iwan tiknankilikan ininkeh tlahtlanilismeh.

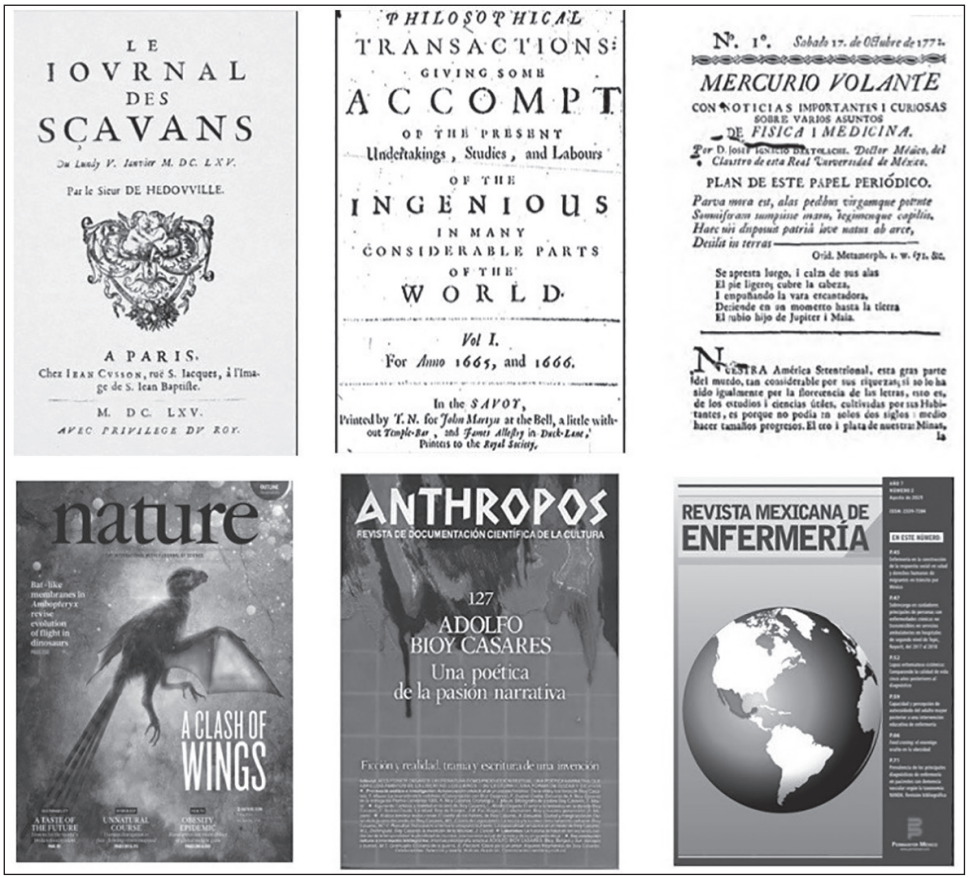
2. In tlamatilisihkuilolistli iwan in sientifikotepostlahkuilolistli

2.1 Tleika in tlamatilistli moihkuilowa ipan sientifikotepostlahkuilolistli

In achto sientifikoh amoxtontli ones ompa Fransia iwan Inglaterra tlalli. Ipan 1665 xiwitl omotepostlahkuilohkeh in amoxtotonmeh itoka *Journal des Sçavans* no iwan in itoka *Philosophical transactions*. Yehwan okinnextiayah miakeh amatotontin tlen otechilwiayah tlen mochiwaya itzallan sientifikonechikolli: tepahtianimeh, fisikomeh, kimikomeh iwan ok sekimeh tlamatinimeh ixtlamatkeh (Borrego, 2017). No ihkin ompa Mexihkotlalli, ompa Yankuik Kaxtillan ones inin tlamantli amoxtontli itech 18 xiwilpilli. Ipan 1768 xiwitl in amoxtontli *Diario Literario de México, Asuntos varios sobre ciencias y Arte, Observaciones sobre la física*, *Historia Natural y Artes útiles* (satepan itoka *Gazeta de Literatura de México*) iwan ipan 1772 in amoxtontli *Mercurio volante* okipewaltihkeh in sientifikotemachtilistli ika tepostlahkuilolli. Ihkin masewaltlakameh okinpohkeh ininkeh amoxtotonmeh ika kastiyah. Axkan onkateh miakeh amoxtotontin (ixkopinkayotl 14).

In SCImago Journal & Country Rank (https://www.scimagojr.com/) kimelawilia onkateh 30,891 wehweyin sientifikoamoxtotonmeh ipan nochi semanawak iwan onkateh 113 nikan Mexihko. Ihkin onkateh miakeh

Ixkopinkayotl 14. *Sientifikoamoxtotonmeh. Tlakpak amoxtotonmeh tlen powih itech 17 iwan 18 xiwilpilli, tlanipan amoxtotonmeh tlen powih 20 iwan 21 xiwilpilli.*



amoxtotonmeh ipanpa akinmeh kimatisnekih tlen yankuik tlamatilistli nesi. Yeh ika yehwan san kemmanian weliti kimatih ihkuak inin tlamatilistli nesi. Ihkin, ihkuak se tlakatl okichih, okittak, okiyehyekoh se yankuik tlamantli tlamatilistli, ixtlamachilistli – iwan kinekih ok se kimatis– kihkuilowa, kipowa itech sientifikoamoxtontli.

Wehkikah inon omochih ika in amatitlantli, maski owehkawaya miak iwan san tepitzin okimat

tlen omoihtowaya. In amatepostlahkuilolli senkah moxehxelowa, kixixinia in tlamatilistli. Ok miakpa axkan ipan Internet. No ihkin onkateh miakeh amoxtotonmeh ipan sehseh ixtlamatkayotl, tlamatilisyotl. Tla tiktemowa ipan in *bases de datos* noso in *repositorios* (amanepantli), no motokayotia *índices* noso *index*, tiknamikis miak tlamantli tlamatilistli inwan amoxtotonmeh kanin weliti tiktepostlahkuilowa motlatemolistekih (satepan tikittaskeh inin tlamantli ipan in tlaxel. 2.3).

Ipan akademiah, weitlamachtiloyan in sientifikoamatontli techpalewia ipanpa tikmatiskeh tlen motekipanowa, kanin tekipanowah iwan akin tekipanowani tlen kitemowa totlamatilistemolis*, totlatemolistekih, toowihkayo. Ihkin tikmatiskeh akin welitis yetos towanpo totekipan, noso kanin welitis niyas ipanpa nikchiwas se estansiah akademikah, no iwan san ipanpa nikmatis tla nikchiwa itlah yankuik noso ye weweh.

Ihkin, ihkuak nikihtosneki, nikteilwisneki tlen onikchih noso tlen nikchihtok, nikihkuilos se amatontli ipan se amoxtontli, se amoxtontli tlen nechpalewilia ok sekimeh tekipanowanimeh, tlatemowanimeh kimatiskeh tlen onikchih iwan kixmatiskeh akin neh iwan tleika nikchiwa inon[1]. No ihkin, ken axkan ahmo se kilwia itekih san se tepitzin nechikolli, axkan nowiyan se kinilwisneki itekih nochimeh nechikolmeh ipan semanawak.

Wan moihtowa tla nochi tlen tikchiwah, nochi tlen tiktemowah, ahmo tikinihkuilwiah, ahmo tikinilwiah ok sekimeh temachtianimeh, ahmo titlatemohtokeh. Niman totekih ahmo moitta inik ahmo tikinnextilia yehwan. Ihkin moneki timonextiskeh ika in tepostlahkuilolli iwan ihkin tikinpalewiliskeh ok sekimeh techixmatih, kimatih totekipanolis no iwan tekipanowah ika totekipanolis. Miak tlamantli tiktekipanowa weliti kiwelittah ok sekimeh temachtianimeh, tlatemowanimeh ipanpa tekipanosnekih ipan totekipanolis, totlatemolis.

1• Yeh ika, in amoxtontli techtlahtlanilis se korreoh (*e-mail*) ipanpa in amapowani welis techilwis kenin okiselih totlahkuilol, kitlahtlanis itlah, tekipanosnekis towan, iwan technonotzas.

No in tepostlahkuilolistli* weliti techpalewia ipanpa tikmatiskeh tla notekih yetoskia kualli noso ahmo kualli, melawak noso ahmelawak, tla moneki tikchiwakan ok se tlamantli, tikihtokan, tikmelawilikan itlah tlen ahmo otikihtohkeh, otikmelawilihkeh. Yeh ika in sientifikotepostlahkuilolistli* techpatiitta, techtlasohtia ipanpa ye otimopanoltihkeh se tetamachiwalistli tlen okichihkeh in *dictaminadores* noso *árbitros* ika kastiyatlahtolli, noso *peer-reviewers* ika inglestlahtolli. Ininkeh temachtianimeh, tlamatinimeh yetoskeh achtoamapowanimeh tlen kiposkeh toamaton iwan yehwan techilwiskeh tlen moneki ma tikyektlalikan, ma tikmokualtilikan.

Yeh ika noamaton yetos kualli, yektli, yetos se *publicación de calidad*, se melahkatepostlahkuilolli. Ihkin techmawisitta, techwelitta kenin otitekipanohkeh iwan kenin otikinpalewilihkeh ok sekimeh towanpoyowan tekipanowanimeh iwan yehwan techpalewihkeh towan ipan nochi tlachiwalistli, tekipanolistli (in komunidad, in altepetl, in tlamachtiloyan, in tekipan, in tekiwahkapan, iwan ok se). Ik totekih, totlatemolis ok se kikritikarowa, noso tehwan tikkritikarowah iaxka. Ihkin totlamatilis mopatla ixtlamachilistli.

2.2. Kenin tlamatilistli mopowa, moihkuilowa itzallan sientifikonechikolli

Ihkuak tikihtosnekih totlamatilis, toixtlamachilis ika se sientifikotlahkuilolistli moneki titlapowakan ika sientifikotlahtolli, tlamatkatlahtolli. Ihkin sientifikotlahtolli ahmo se tlamantli tlahtolli kenin masewaltlahtolli, in tekpiltlahtolli noso in nawaltlahtolli. Se ok se tlamantli tlahtolli tlen ahmo se weyi tlahtolli wan kox motokayotia tlamachtihkatlahtolli*, tlamachtihkatlahkuilolli* ipanpa

yehwan tlamachtihkeh miakpa ihkin tlahkuilowah, tlapowah. Inin tlahtolli kahki kenin tlamatinimeh, sientifikotlakameh motlapowah, moilwiah ihkuak monechikowah, sepan tekipanowah.
Ihkin inin tlahtolli moneki se yektlapowa, se tlahtowa melawak, melaktik, se kimelawilia se tlamantli tlamatilistli. No ihkin moneki san se tlahtowa ika san tepitzin tlahtolli, ika ahmo miak senkamatl, ika tlahtolli iwan senkamatl tlen san kihtosneki se tlamantli: se neskayotl, se neixkuitilli, se machiyotl. Niman ipan se amatontli, titlapowaskeh ika san keski tlahtolli, ika ahmo weyak tlapowalli. Ahmo ma tikihtokan:

> Axan nikan tikittah onkah miakeh tlamantli totomeh tlen patlanih yowak ipan toaltepewan, totepetlah, tokuahtlah, in xokuakuawtli, in poxakuawtli, in chikontontli, in chixtli, in tekolotl… [23 senkamatl]

Kemah tikihtoskeh:

> Ipan Tzongolihkan onkah mahkuilli tlamantli yowaltototl: xokuakuawtli, poxakuawtli, chikontontli, chixtli iwan tekolotl. [12 senkamatl]

Ihkin tiknekih tiyetoskeh welitinimeh tlapowanimeh ipanpa tlawel tikahsikamatih iwan tlawel tikteahsikamachtiah, weliti tikmelawiliah, weliti tiknextiah tlen otikittakeh, tlen otikchihkeh, tlen otikyehyekohkeh. Ihkin tiknekih ok se tlakatl, tlamatini, momachtiani, amapowani kahsikamatis, kiyekkakis, kikuamachilis tlen tiknekih titlapowaskeh. Ipan se sientifikoamatontli ahmo moneki se xochitlapowa, xochitlahtowa, moneki se yektlapowa, se melawaltia ika itlahtol, itlahkuilol.

No ihkin titlapowaskeh ika toyolloh. Inon kihtosneki ma titlapokan yonpa, yektli, kualli, melawak. Ihkuak ahmo tikmatih itlah, tikihtoskeh “ahmo tikmatih”,

ihkuak ahmo welitis tikmelawiliskeh tlen omochih, tikihtoskeh “ahmo tiknelihtowah, ahmo tikneltiah inin”. Ihkin tla ahmo tikpiyah nelli, neltik tlachiwalistli, tekakilistli noso tlachiyalistli, tikihtoskeh ok titlatemohtokeh, aokmo tiknamikih tlen mochiwa, tlen nelli mochiwa…

Ihkin tikihtoskeh tlen tikyehyekohtokeh itechpa tekipanolistli tlen ok se okichih, no ihkin tikihtoskeh tlen tikyehyekohtokeh itech notekipanolis, tlen melawak, tlen ahmo melawak. Inin kritikoh tlayehyekolistli, kritikoh tlachiyalistli moneki tikkakikan, tiktokakan, tiktemokan nochipa. Inik san tlamatilistli mopatla ixtlamachilistli. Yeh ika, tiktamachiwa tlen otikchihkeh ipan notlatemolistekih iwan ihkin tikitoskeh ipan noamaton, noamatlahkuilol.

Onkateh tlamantin machiyomeh kenin tlamatinimeh, ixtlamatkeh tlahkuilowah. Nikan tikittaskeh inonkeh ipan in Maestriah ankah tikinchiwaskeh ken tepostlahkuilolli:

a) Kapitoloh ipan se amoxtli.
w) Amoxtontli, tekipanolismachiyotl*, tekitlahkuilolli, reporteh noso memoriah.
ch) Amatontli tlen powi se amoxtontli .
e) Amatontli tlen powi se amoxtontli tlen kah iihtik *index*.

2.2.1 Kapitoloh ipan se amoxtli

In amoxtli moxehxelowa ika kapitolomeh noso kapitulomeh (*capítulos*). Ye wehkikah in kapitolomeh omotokayotih amoxxexelolistli noso amoxtlahtolxexelolistli (Molina, 1571). Miakpa ininkeh kapitolomeh kinextiah se tlapowalli tlen motekpana iwan kihtowa mochihtok. Ipan sehseh kapitoloh onkah se mochiwalistli, iwan nochimeh

mochiwalismeh kisepanowa se weyi tlapowalli (sasanilli, yewehkatlahtolli, kuentoh…). Ihkin mochiwa ipanpa akin kichiwa, kihkuilowa se amoxtli kahki se noso sekimeh amatlahkuilohkeh, amatlahkuilowanimeh. Yehwan kihkuilowah sentetl amoxtli.

Ken se sientifikotepostlahkuilolli, in kapitolomeh no kinextiah se weyi tlapowalli, se weyi tlatemolistli iwan temachtilistli, yeseh sekimeh amoxmeh kinnechikowah, kinolochowah miakeh kapitolomeh tlen ahmo kinihkuilowah san iselti amatlahkuilowani. Ihkin sehse kapitoloh kipiya iamatlahkuilohkah, maski onkah se noso sekimeh tlamatinimeh akinmeh kinolochowah kapitolomeh (*compilador*, amaolochowani, amanechikowani), akinmeh kinolochowah iwan kiyekanah in amatlahkuilolistli (*editor*, tepostlahkuilowani) noso akinmeh kiyekanah iwan kitekpanah in tekipanolistli (*coordinador*, kordinador, teyekanki). Yeh ika ipan inin tlamantli amoxtli tlen kinpiya miakeh amatlahkuilowanimeh, tlatemowanimeh, moihtowa tlen kihkuilowah "miakeh amatlahkuilowanimeh", "miakeh tlachiwanimeh" iwan inon kihtosneki in tlahkotlahtolli "Mi. tlach." (ika kastiyatlahtolli "varios autores" iwan itlahkotlahtol "VV.AA."). Ihkin mochiwa miakpa iwan in amatlahkuilololochholli*. Ihkuak ahmo se kimati akin in tlachiwani, tikihkuiloskeh "ahmo tlachiwani" (A.tlach.) noso ika latinotlahtolli *Anonimus*.

Ihkin se kapitoloh se amatontli tlen tlapowa se yankuik tlamatilistli, maski moneki inin amatontli mosalos iwan nochi in amoxtli noso inwan ok sekimeh kapitolomeh tlen no kipowah itekih, itlatemolis, itlamatilis in achto kapitoloh noso in amoxtli. Ihkin nochimeh kapitolomeh kinankiliah se tlahtlanilistli, se tlatemolistlahtlanilistli. Conahcyt[2] ihkin kihtowa tlen se kapitoloh:

2 • Conacyt se tlahkotlahtolli tlen ika kastiyah k. n. Consejo Nacional de Humanidades, Ciencia y Tecnología.

> Es un texto científico publicado como parte de un libro, en este caso un libro editado (o una compilación), mismo que debe tener las características de un libro como arriba se indica (ser impreso en un año dado por una editorial reconocida como tal. / Al igual que para los artículos, las breves introducciones y prólogos no suelen evaluarse como capítulos de libros. (…)[3]

Niman se kapitoloh moitta ken se sientifikoamatontli, maski ahmo kipiya seki tlaxehxeloyan, sekimeh tlaxelihkayomeh (*p. e.* in se ome tlahtolli, in tlayekankeh tlahtolmeh), iwan miakpa in iweyakayo kapitoloh ok achi weyak wan ahmo in amatontli tlen powi se amoxtontli. Ipan se kapitoloh moihtowa se tlatemolistli, se tekipanolistli, no iwan se tlayehyekolistli, se tlapowalistli noso se tlatamachiwalistli.

Tla in kapitoloh motepostlahkuilowa iihtik sientifikoamoxtli, miakpa se *arbitro* kichiyas, kipepenas in mawistik amatlahkuilolli iwan san motepostlahkuilos in amatlahkuilolli kualli, yektli. Inin sientifikoamoxtli kinnextia kapitolomeh okinittak se arbitroh noso ome arbitromeh iwan kitlalia in ISBN (*International Standard Book Number*), se nepowalli tlen kimachiyotia in amoxtli ipanpa se welitis kinamakas.

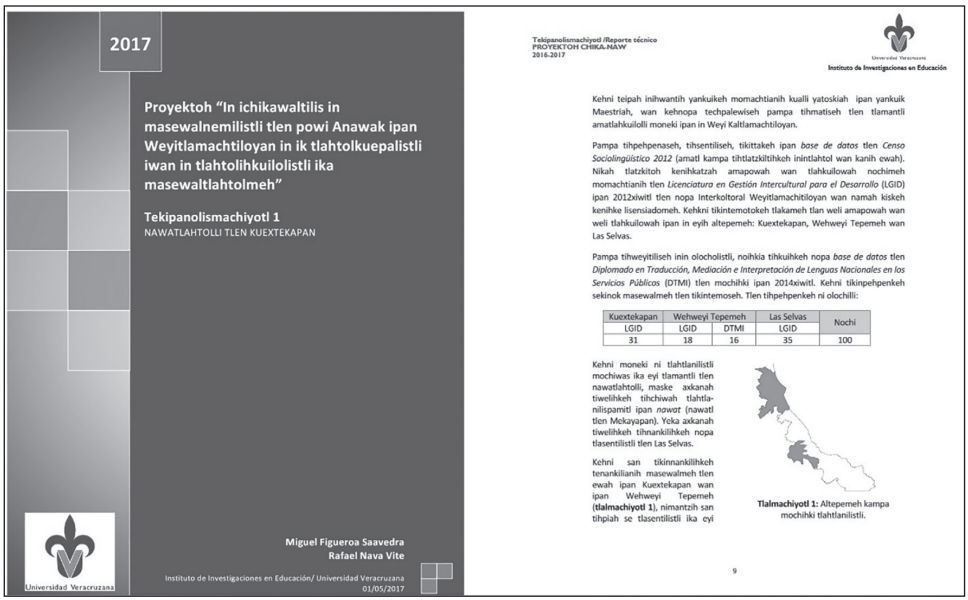
2.2.2 Amoxtontli, tekipanolismachiyotl, tekitlahkuilolli, reporteh noso memoriah.

Onkah se tlamantli tekiamatlahkuilolli noso sientifikotepostlahkuilolli tlen miakeh itokawan. Ihkin ahmo onkah san se amoxtokaitl noso amoxmachiyotl tlen kitokayotia inin tlamantli. Tlatemolisamatl*, tekipanolismachiyotl*, tekitlahkuilolli, tekiamatlahkuilolli noso reporteh ken weliti tiktokayotiah ika nawatlahtolli. Yeh ika kastiyatlahtolli motokayotia *reporte técnico* noso *reporte de investigación*.

3 • Ipan Internet: https://conahcyt.mx/images/SNI/GLOSARIO_DE_TERMINOS_BASICOS_Y_RECOMENDACIONES_SNI.pdf

In tekiamatlahkuilolli kihtowa ken se okichih se tlatemolistli, tekipanolistli, tepalewilistli, experimentoh noso interbension. Ihkin achtopa kixpantia in owihkayotl noso in tekipanolistli, satepan kihtowa tlen (ahxitilistli, *objetivos* iwan *metas*) iwan kenin (tlachiwalistli, tlachiwaloni, metodoh) okichih in tlachiwani, no iwan tlen omochih (iwan itlah kipatla in tlachiwalistli), iwan tlen okinamik (*resultados*), tlen okahsik (*alcance*), tlen mokawa (*impacto*). No iwan moihtowa niman tlen moneki se kichiwa. Ihkin se tekiamatlahkuilolli techilwia se tekitl tlen kineki tepalewis, kixnamikis, kipanowis se owihkayotl tlen kowihtilia se tlachiwalistli noso tekipanolistli, noso kinankilis se tlahtlanilistli tlen techmachtia itlah tlen techpalewia. Maski weliti kipiya *índice* noso amatekpantli, ahmo moneki kipiya se amoxtekpantli ipanpa san kihtowa tlen se okichih iwan tlen omochih (ixkopinkayotl 15).

Ixkopinkayotl 15. *Se tekiamatlahkuilolli noso tekipanolismachiyotl* tlen powi se proyektoh (Figueroa Saavedra iwan Nava, 2017).*



Ihkin inin amatlahkuilolli ahmo weyak (ankah senpowalli noso ompowalli amameh), maski ok achi weyak niman motokayotia memoriah noso amoxtontli. Nikan no motokayotia amoxtontli in *revista* ipanpa monextia ken se amoxtli tepiton. Ihkin monextia se memoriah, maski kinpiya kanah ompowalli iwan mahtlaktli amameh.

Ken inin tlamantli amatlahkuilolli san in tlachiwani, in amatlahkuilowani kihkuilowa ken se tekiamatl, ahmo se *arbitro* (no itoka *dictaminador*, *revisor*) kittas, kiyektlalis. Ihkin san moneki in tlachiwani, in amatlahkuilowani ok sehpa kipowa iwan kiyektlali ihkuak kinekiskia ok sekimeh ye kimatiskeh tlen okichih.

2.2.3 Tlahtolteixpantilistli noso ponensiah

In tlahtolteixpantilistli noso ponensiah, tlen tlahkuilolli se kixpantia, se kipowa ipan nechikolistli, olocholistli, foroh, tlahtlapowalistli noso ok se tlamantli tlaixpantilistli itech weyi tlamachtiloyan. In tlahtolteixpantilistli ahmo weyak ipanpa tlen mopowa, tlen moihtowa ahmo wehkawa, miakpa san onkateh mahtlaktli noso senpowalli minotomeh, kanah tlahko orah, ipanpa mochiwas in tlaixpantilistli. Ihkin in amatlahkuilolli kanin moihkuilowa tlen se kiteixpantilia, kipiya san keski amatl (kanah mahkuilli noso mahtlaktli amameh). Inin amatlahkuilolli kineki kitenewas, kipowas tlatemolistli, tlanamikilistli tlen in sientifikotlakanechikolli weliti kiwelittah, weliti kimatisnekih.

Maski sehse nechikolistli kihtowa, kinawatia kenin tlahtolteixpantilistli moneki motenewa, moihkuilowa, ahmo nochipa onkah se arbitroh akin achto kitta, kipepena tlen tlahtolteixpantilistli weliti teixpantia. Sehsehpa sekimeh

nechikolismeh kinekih kintepostlahkuiloskeh in tlahtolteixpantilismeh. Ihkin se konsejoh editorial kipepena tlen tlahtolteixpantilistli motepostlahkuilos iwan kinawatia in tlachiwani ma kiyektlali itlahtolteixpantilis. In amoxtli tlen motepostlahkuilowa motokayotia *memoria* noso *memoria in extenso* ihkuak san tepostlahkuilowa mawistik tlahtolteixpantilistli ika se weyak amatlahkuilolli. Yeh ika ininkeh tlahtolteixpantilismeh aokmo ok sehpa se weliti kinextia ika se amoxtontli noso se amoxtli (ahmo itlah motepostlahkuilowa ohpa).

2.2.4 Amatontli tlen powi se amoxtontli

Amoxtontli noso tonalamatl[4] yeh tlamantli tekitlahkuilolli noso tlahtolixpantilistli tlen kitenewa se tlamatilistli, se tlatemolistli, se moyolnonotzalistli ken se amatontli, se amatlahkuiloltontli ika se tepostlahkuilolli. Se tepostlahkuilolamoxtontli moneki ma kisa nochipa ipan se tonalli, se metztli noso se xiwitl. Ihkin se sientifikoamoxtontli miakpa monextia, motepostlahkuiloltia ipan sehse ome xiwitl (*bianual*), se amoxtontli sehsenxihtika (*anual*), ome amoxtontli sehsenxihtika (*semestral*) no iwan nawi amoxtontli sehsenxihtika (*trimestral*).

Ihkin se weyi tlamachtiloyan noso se weyi tepostlahkuiloyan kitepostlahkuilowa sientifikoamoxtontli. Yehwan kinawatiah, kipiyah in inpehpenalis, intepostlahkuilolis* amatotonmeh tlen melawahka mochiwa. In tepostlahkuilolistli* welitiskia yetoskia ika amatl noso ika elektrikoamatl (*pdf, html*, *xml*). Onkateh miakeh tlamantin amoxtotonmeh. Ohkateh tlapohkeh amoxtotonmeh (*Open Access*) iwan tzaktokeh amoxtotonmeh (*Clossed access*). Ininkeh amoxtotonmeh moixpantilia ika se neskayotl:

4 • Se tonalamatl miakpa tikahsikamatih ken se tlamantli xiwpowalli, noso tonalpowalli, se tlamantli amatlahkuilolli tlen techpalewia ipanpa tiktamachiwah, tiktekpanah in kawitl. No iwan inin tlahtolli "tonalamatl" sekimeh okitokayotih se amatepostlahkuilolli tlen momostla weliti tikpowah ipanpa nochipa kisa inin tonalamatl ipan se tonalli, metztli noso xiwitl. Ihkin tikmatih in amatepostlahkuilolli tlen okiyekankeh Robert Barlow iwan Miguel Barrios itoka *Mexihkatl Itonalama,* itech Askapotzalko ipan 1950 x.

Tlapohki amoxtontli	
Tzaktok amoxtontli	

In tlapohki amoxtontli tinochimeh weliti tikpowah, tikittah ipanpa ahmo moneki ma tiktlaxtlawilikan, ahmo moneki ma tikkowakan in amoxtontli. Ihkin ininkeh tlamantin amoxtotonmeh techpalewiah ipanpa nochipa kinkawiliah inamatotonwan nochimeh tlakameh. In tzaktok amoxtontli san se weliti kinpowa inamatotonwan tla se tlaxtlawi noso se momachiyotia ipan se *plataforma*. Ihkin miak tlamatilistli ahmo se weliti kitta, se weliti kimati ipanpa onkah se *paywall*, maski ininkeh amoxtotonmeh miakpa yetokeh ipan index iwan san tepostlahkuilowa ika pinotlahtolli. Ihkin tikittah miak tlamatilistli tlen towan powi, tlen ahmo welitis tikmatiskeh, ahmo welitis tikpowaskeh. Ihkin weititok tehwan nochipa tikpepenah se amoxtli tlen kinpalewia nochimeh amapowanimeh iwan totlamatilis, totlatemolis mokaki, mopowa ika totlahtol. Tla ahmo inon, nochipa mochiwas tlen ininkeh tlamachtihkeh techilwiah tlen mochiwa ipan Chiapan (Rus *et al.*, 2018, a. 77):

> El impacto de estas políticas sobre el libre intercambio de conocimientos y la discusión abierta en nuestra comunidad es real. En un estudio preliminar realizado, de 32 artículos o capítulos de libros publicados en 2015 por 26 investigadores que escribían frecuentemente sobre Chiapas, 18 fueron publicados en un idioma distinto al español y 12 de ellos en revistas cerradas por *paywalls*. En otras palabras, aproximadamente el 62.5% de los 32 textos no era accesible para el público de Chiapas por idioma, e incluso quienes leyeran lenguas extranjeras encontrarían la dificultad de que el 37.5% se publicó en revistas que cobraban por la simple

> lectura. De los 18 ensayos de difícil acceso para el público regional, ocho fueron escritos por académicos residentes en Chiapas y México. La estructura de los estímulos del CONACyT alienta a los investigadores nacionales a este tipo de alienación del conocimiento y desalienta a las revistas locales a traducir y republicar material que ha aparecido en otro idioma por no tratarse de contribuciones originales.

Niman moneki ma tiktitlanilikan toamatlahkuilol in amoxtli tlen kamapowah miakeh tlakameh iwan ahmo san akinmeh kipiyah miak tomin. No ihkin moneki ma tiktemokan, ma tikpepenakan (tla tiknekih) amoxtontli tlen moitta ken se sientifikoamoxtontli, tla tiknekih toamatlahkuilol tlamachtiloyantekiwahkapan kipatiitta, maski yeh ahmo indexamoxtontli.

Nochimeh sientifikoamoxtotonmeh kipiyah se ISSN (*International Standard Serial Number*). Inin nepowalli kixpantia in amoxtontli[5], iwan onkah se editorialtekiwahkapan inwan arbitromeh (no intoka *dictaminadores*, *revisores*) akinmeh kinpepenah, kintamachiwah nochimeh amatotonmeh tlen kinahxiliah, tlen kinseliah. Ininkeh arbitromeh kichiyah, kiipatiittah in amatontli ken *doble ciego*, tlen kihtosneki yehwan ahmo kixmatih akin kihkuilowa in amatontli, iwan in amatlahkuilowani ahmo kinixmati akinmeh arbitromeh. Onkah miak tlatlamantli amoxtontli tlen namechnextilia ipan inin wapalli 2:

Sehse amoxtontli kihtowa kenin yetoskeh in amatotonmeh tlen weli motepostlahkuilowa ipan se tlaxelohkayotl itoka “Acerca de”, “Políticas de secciones” iwan “Normas para los autores”. Axkan namechilwia kenin sehse tlamantli amatontli.

- **Tlatemolisamatontli** (*artículo de investigación*). Nikan moihkuilowa kenin otlan se tlatemolistli iwan tlen yankuikan tlamatilistli okinamik.

5 • Ken neskayotl in amoxtontli itoka. *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad* kipiya ISSN: 0185-3929 / ISSN electrónico: 2448-7554.

Wapalli 2

Tlamantli amoxtontli	*Arbitroyotl iwan index*	*Tlamantli amatontli*	*Neskayotl*
Sientifikoamoxtontli tlen tlatemolistli / ixtlamachilistli	Ome arbitromeh (*doble ciego*) Iihtik index ISSN	• Tlatemolisamatontli • Mononotzalisamatontli • Tlalnamikilisamatontli /machilisamatontli • Tlachiwalisamatontli / tlayehyekolamatontli	*Alteridades* *Comunicación y sociedad* *Desacatos* *Estudios de Cultura Náhuatl* *CPU-e. Revista de investigación educativa*
Sientifikoamoxtontli tlen temachtilistli / tlatenewalistli	Se noso ome arbitromeh / se tekiwahkapan Iihtik index ISSN	• Temachtilisamatontli • Tlalnamikilisamatontli /machilisamatontli	*Saber más* *Vórtice* *Inventio* *Ciencia UANL* *ConSciencia*
Amoxtontli tlen temachtilistli / tlatenewalistli	ahmo arbitromeh / se tekiwahkapan Ahmo iihtik index ISSN/ahmo ISSN	• Temachtilisamatontli • Tlalnamikilisamatontli /machilisamatontli • Mononotzalisamatontli	*La Palabra y el Hombre* *Ruta antropológica*
Amoxtontli tlen tenewalistli / tlaixpantilistli	Ahmo arbitroh Ahmo iihtik index Ahmo ISSN	• Sepantlahtolamatontli • Tlalnamikilisamatontli /machilisamatontli	*El Jarocho* *Cuántico*

Monextia ipati inin yankuik tlamatilistli ika teoriah.

- **Mononotzalisamatontli** (*artículo de discusión, artículo de debate, artículo de revisión*). Nikan moihkuilowa tlen tlamatihkanechikolli mononotza itechpa se tlayehyekolistli, owihkayotl, neskayotl noso ok se tlamantli (teorikoh, empirikoh,

konseptoal) ika se yankuik tlachiyalistli. No iwan mononotza in mochiwalistli iwan tlamilistli tlen okichihkeh ok sekimeh tlamatinimeh, tlachiwanimeh ipanpa aokmo moneltilia, ipanpa ahmo wel okichihkeh, ahmo yektli okichihkeh. Ihkin moitta ok se miak tlatekipanolistli, tlatemolistli, amoxmeh iwan ok se.

- **Tlalnamikilisamatontli** noso **machilisamatontli** (*artículo de opinión*). Nikan se kihkuilowa itenonotzalis, itlalnamikilis itechpa se tlamantli, tlachiwalistli, mochiwalistli. Nikan ahmo monextia kenin tlatemolisamatontli* noso sientifikoamatontli. Ahmo moneki tenotzaloni, amoxmeh, tekipanolistli, tlatemolistli. San moneki se kihtowa se owihkayotl iwan se kilwia tlen momati iyolloh.
- **Tlachiwalisamatontli** noso **tlayehyekolamatontli** (*artículo de práctica, nota sobre actividades o experimentos*). Nikan moihkuilowa kenin se okichih se tekipanolli (*práctica*), se tlayehyekolli (*experimento* iwan *intervención*) iwan tlen mochiwalistli. Miakpa ahmo kinextia in itlamilis tlatemolistli noso se tekipanolistli.
- **Temachtilisamatontli** (*artículo de divulgación*). Nikan se kihkuilowa sientifikoamatontli, maski ahmo ika se sientifikotlahtolli. Tlen nikan mopowa, mihtowa, ahmo mopowilia in sientifikonechikolli iwan ahmo moneki se yankuik tlamatilistli. San kinmachtilisneki in masewalmeh tlamatilistli noso tekipanolistli.
- **Sepantlahtolamatontli** (*artículo de difusión, nota informativa*). Nikan se kihtowa se tlamantli omochih, se nechikolli, se tekitl, se tlayehyekolli, maski san kipowa in mochiwalistli, in tlamilistli. Ahmo kipowa nochi tlachiwalistli, tlayehyekolistli.

Onkah ok se tlamantli amantontli tlen mosalowa iwan temachtilisamatontli, tlalnamikilisamatontli iwan sepantlahtoamatontli, tlen itoka *reseña*. In *reseña* noso amoxamatontli kipowa, kipatiitta se yahkuik amoxtli iwan techpowia tlen kualli iwan ahmo kualli kihtowa, iwan kenin weliti techpalewia iwikpa se owihkayotl.

2.3 Tlen motokayotia index?

Ken ye onikihtoh, onkateh semeh amoxtotonmeh tlen motokayotiah indexamoxtontli ipanpa onkateh, nesih ipan *index* noso *índice*. Ihkin in indexamoxtontli no itoka *revista indizada* noso *revista indexada* ika kastiyatlahtolli (*indexed journals* ika inglestlahtolli). Nochi indexamoxtontli yetok sientifikoamoxtontli. Wan san seki index ok achi patiyoh iwan ahmo ok seki. Ihkin nikihtos nikan tlen tlamantli index onkah iwan tlen weyi index tlen techpalewia tiktemoskeh in mawistik amatontli.

Se index san kolochowa inon amoxtli tlen kinpiya sekimeh tlamantin tlen kinextiah kualyotl, melahkayotl. Ihkin moneki se amoxtli kipiya:

- Machiyotl ISSN.
- Ye okintepostlahkuiloh sekimeh nepowaltin tlen amoxtontli (nawi nepowaltin noso ye wehkikah ome xiwitl).
- Monextia yankuik amoxtontli nochipa ipan se tonalli (xopantla, tonalko).
- Ome arbitromeh (*revisión por pares*).
- In amatontli tlen motepostlahkuilowa achtopa kinextia itlatemolis, itlamatilis (*originalidad*).
- In amatontli tlen motepostlahkuilowa ahmo powi weitlamachtiloyan noso in tekiwahkapan tlen tepostlahkuilohtok (ahmo endogamiah).

- Ahmo se kitlaxtlawia in amoxtontli ipanpa tepostlahkuilos.
- Lisensiah *Creative Commons*[6].
- In amatontli kah ika formatoh XML, HTML iwan kipiya nepowalli DOI.
- Onkah tekinechikolli tlen tepostlahkuiloloyan (*equipo editorial*).

Yehwan in indexmeh tlen senkah se kinmati. Yehwan kolochowah sentzontli amoxtontli tlen welitis techpalewis:

- **Latindex:** Inin index kipiya ome amanepantli: se directorio iwan se catálogo. Ipan in catálogo onkateh in indexamoxtotonmeh. Kinpiya amoxtotonmeh tlen powih itech Latinoamerika, Kaxtillan iwan Portogal. Ipan Internet: https://www.latindex.org/latindex/inicio
- **Dialnet**: Inin index powi itech in Fundación Dialnet iwan in Universidad de La Rioja, Kaxtillan. Kinpiya indexamoxtotonmeh no iwan tesisamoxtli, amatontli, amoxtli iwan tekiamatl tlen walewah Latinoamerika, Kaxtillan iwan Portogal. Ipan Internet: https://dialnet.unirioja.es/revistas
- **Redalyc**: Inin index no kinpiya indexamoxtotonmeh tlen powih Latinoamerika, Kaxtillan, Portogal, Alemania, Polonia, Angola iwan India. Ipan Internet: https://www.redalyc.org/
- **SciELO** (*Scientific Electronic Library Online*): Inin index kinpiya indexamoxtotonmeh tlen powih Latinoamerika, Kaxtillan iwan Portogal. Ipan Internet: https://scielo.org/
- **SJR** (*SCImago Journal Ranks*): Inin index kinpiya indexamoxtotonmeh tlen powih nochi semanawak ika miakeh tlahtolmeh. Ompa onkah se tlatamachiwalistli tlen techixpantilia in amoxtontli miakpa motenewa. Ipan Internet: https://www.scimagojr.com/

6 • *Creative Commons* techkawiliskia tiktekiwiskeh, tikkopinaskeh nochi amatl, nochi ixkopinkayotl tlen ok seki okichih tla tikchiwah tlen techmelawilia iwan ahmo tiktlanisknekih tomin. Ipanpa se kimatis miak, m. x. https://creativecommons.org/licenses/by/2.5/mx/

- **IRMICT** (Conacyt, Conricyt): Ipan inin index onkateh mexihkaamoxtotonmeh tlen Conacyt kipatiitta ken wehweyi amoxtotonmeh tlen siensiah iwan teknolojiah. Ihkin san kinpiya amoxtotonmeh tlen powih Mexihkotlalli. Kipiya ome tlamantli amanepantli: in amoxtotonmeh tlen kipiyah arbitroyotl (https://www.conricyt.mx/acervo-editorial/revistas-arbitradas-del-conacyt), iwan in amoxtotonmeh tlen san temachtiah, tlatenewah (https://www.conacyt.gob.mx/index.php/comunicacion/indice-de-revistas-mexicanas-de-divulgacion-cientifica-y-tecnologica).
- **SCOPUS**: Ipan inin index onkateh sientifikotlahkuilolli: amoxtontli, amoxtli iwan tlahtolteixpantilli. San kipiya amoxtotonmeh ika arbitroyotl. Ipan Internet: https://www.elsevier.com/es-mx/solutions/scopus
- **DOAJ** (*Directory of Open Access Journals*): Yeh ahmo nelli index, yeh se direktorioh, maski kinpiya miakeh indexamoxtotonmeh tlen powih nochi semanawak. Nikan san onkateh amoxtotonmeh tlen nochimeh inamatotonwan weliti se kipowa ika ahmo tlaxtlawilli. Ipan Internet: https://doaj.org/

2.4. Kox onkah amoxtontli no iwan sientifikoamoxtontli ika nawatl?

Ihkuak tikyehyekowah in sientifikoamoxtontli, san nikneltoka ininkeh amoxtotonmeh san motepostlahkuilowah ika weweyin tlahtolmeh (fransestlahtolli, inglestlahtolli, chinotlahtolli, alemantlahtolli, kastiyatlahtolli, arabetlahtolli…). Inon nelli, maski inon ahmo kihtosneki ahmo weliti ika masewaltlahtolli.

No ihkin kemah nelli tla tikihtowah axkan ahmo onkah sientifikoamoxtontli ika nawatl, yeseh no nelli

tla tikihtowah kemah onkateh amatlahkuilolli noso amatontli ika nawatl ipan sientifikoamoxtontli iwan amoxtontli, nikan Mexihkotlalli iwan ok sehkan, ompa Europa noso nikan Amerika. Axkan tikmatiskeh tlen amoxtontli motepostlahkuilowa ika nawatl semanawak. Tla tikyehyekowah se tlamantli amatontli tlen kihtowa, kitenewa se yankuik tlamatilistli, moneki ma tikilnamikikan in amatontli tlen in tepahtiani José Ignacio Bartolache otepostlahkuiloh ika nawatl ipan in itlamiyan 18 xiwilpilli. Inin amatontli itoka *Netemachtiliztli* kinpowilia in masewalmeh se yankuik pahtli itoka tepiton tepostlaxkalli tlen se weliti kipahtolowa (ixkopinkayotl 16).

Ixkopinkayotl 16. *In iamaton in tepahtiani Bartolache okihkuiloh ipan 1779 x. Biblioteca Histórica, UCM.*



NETEMACHTILIZTLI.

In Itechpa in cè yancuican pahtli, inic in Macehualtin quimatizque iquin yeiman, quenin, ihuan quexqui quicelizque.

ININ pahtli ca huel cenca huei qualli, ipampacà yehuatica tepatilozque in ihuicpa in miec in nepapan cocoliztli. Auh inic quineltocazque in Macehualtin ca mochi inin, in ye omitto, ca melahuac, quimatizque: ca in Tepatiliztzontequililanime in nican Mexico nemi, oquittaque, ihuan oquitoque, ca qualli. Auh monamacaz ompa Tepatiliznamacoyan inicalnacazco, Botica Santa Inès, inixpan Tlatocayopancalli, campa mochihua in tomin. Auh in ipatiyô zan yez àhmo tlazotli, ipampacà in Macehualtin ca huel huei icnotlacâ; Yece inic yuhqui mochihuaz, quiqualcuizque in inteopixcahuan (nozo P. Cura, nozo P. Vicario) ce amatontli.

Inic centlamantli in momatiz, ca quenin motocayoz inin pahtli? Motoca: *Tepitonzepoztlaxcalli*: caxtillancopa *Partillas de fierro*. In aquin mococoa, huelitiz omilhuitica, nozo yeilhuitica, quiquazome, nozo yei Tepoztlaxcaltzintli, quenamic, ihuan iquin quinecuiz. Yece iquacon ahmo quiquiz in xochiqualli xococ, ahmono quiconiz coztic octli, ahmonotlachiqui, ahmo no caxtillantlailli agua ardiente, nozo chinguirito, ahmo no mezcalli: ihuan zatlatzonco ahmo quiconiz mochi in tlein tetlihuanaltia; ipampacà iniquacon ahmo tepatiz, ca zan ocachi miec tecocoz.

Inic ontlamantli, in quimatizque in Macehualtin, ca yehuatlin: ca inin tepatiliztli qualli yez iniquac intechcocoa inyolloixco, ipampa ahuel quitemohuizque in tlaqualli. = Inic quiteocihuizque iniquac mimati, ipampa ye achto huel mococoticatca. = Inic quimpatizque iniquac tetetzilquiza, ahnozo atonahuia. = Inic quimpatizque iniquac mochi in intlalnacayo pozahua, xayacacoztia, amiqui, ihuan ahuel maxixa, ahuel atl quinoquia. = Inic quimpatizque iniquac quac

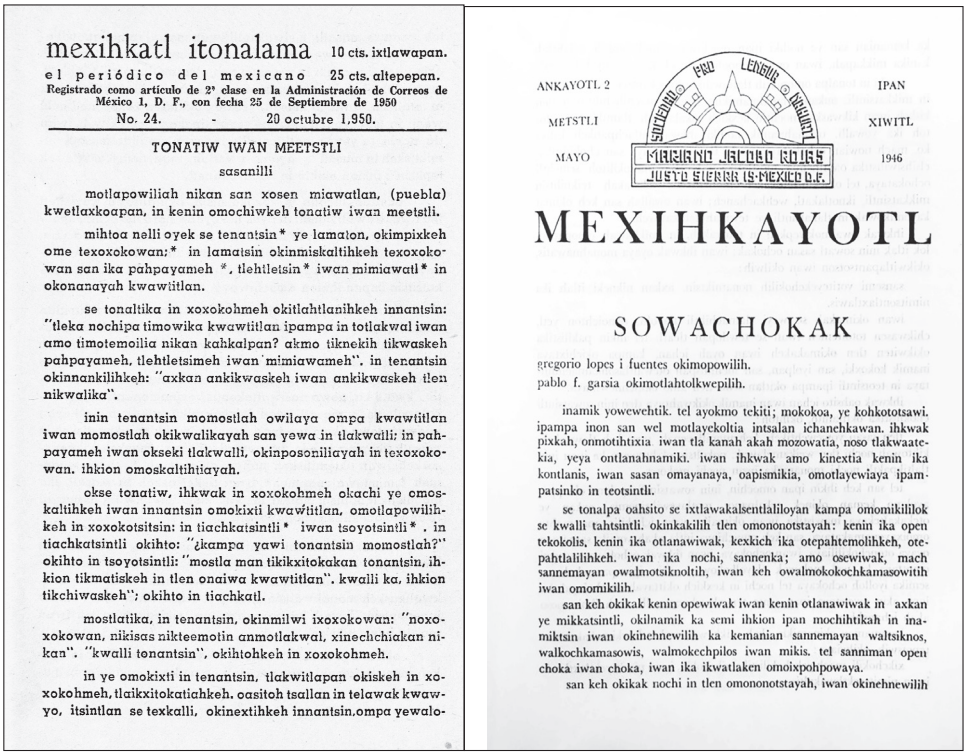
Ye wehkikah nikan Mexihkotlalli kemah okatkah sekimeh amoxtotonmeh ika nawatl, maski yehwan ahmo okatkah sientifikoamoxtontli iwan kemah tlatenewalisamoxtontli noso temachtilisamoxtontli tlen okiyekankeh tlahkuilowanimeh, temachtianimeh iwan tlakamatinimeh.

Ihkin ipan 19 xiwilpilli miakeh amatotonmeh ika nawatl noso nawatl-kastiyah omoihkuilohkeh intech tonalamameh, *periódicos* (*El Cronista de México*, *La Familia, La Voz de México, La Patria Ilustrada, El Tiempo*), kanin kintepostlahkuilohkeh inamatlahkuilol in nawatlamatkeh Faustino Chimalpopoca, Teodoro Juárez iwan Elias Sánchez Solis no iwan in pinoteopixkeh Agustín Hunt iwan José Pilar Sandoval. Sekimeh powih itech in *Nahuatlâtolmáchtilcalli in Tetzcoco ihuan Mexìco* tlen ones ipan 1883 xiwitl. Inamatlahkuilol kuikatl, teotlatlatlahtilistli, teotlahtolli, tenewalistli, tlahtolkuepalistli, xochikuikatl, kuikatl, sasanilli okatkah. Nelli inon amatlahkuilolli ahmo weyak iwan san keski ihkuilihtoya ika san iselti nawatlahtolli, miakpa ihkuilihtoya ika ome tlahtolli (nawatl iwan kastiyah).

No iwan nelli okatkah tonalamameh tlen otepostlahkuilohkeh ika nawatlahtolli ipanpa nawatlakameh kipowaskeh. Ihkin ipan 19 xiwilpilli okatka in tepiton tonalamatl itoka *El Liliputiense* tlen ones ipan Teposotlan altepetl, Morelos. Ipan in itlahko 20 xiwilpilli oneskeh in *Mexihkayotl* iwan in *Mexihkatl Itonalama* (ixkopinkayotl 17). In Sociedad pro lengua Náhuatl Mariano Jacobo Rojas okichih in tonalamatl itoka *Mexihkayotl*. In tonalamatl itoka *Mexihkatl Itonalama* okitekpankeh in estadonidenseh tlakamatini Robert H. Barlow iwan in nawatlakatl temachtiani, tlahtolmatini Miguel Barrios Espinosa, inin tonalamatl omoman ipan Mexihko, Puebla iwan Morelos.

Nikan Mexihkotlalli, maski ayamo onkah se amoxtontli tlen san tepostlahkuilowa ika nawatl,

Ixkopinkayotl 17. *1pan. In amoxtontli itoka* Mexihkatl Itonalama *tlen ones ipan 1950. 2pan. In amoxtontli itoka* Mexihkayotl *tlen omochih inpan 1940 iwan 1950 xiwimeh. The Newberry Library.*



mexihkatl itonalama 10 cts. ixtlawapan.
el periódico del mexicano 25 cts. altepepan.
Registrado como artículo de 2ª clase en la Administración de Correos de México 1, D. F., con fecha 25 de Septiembre de 1950
No. 24. - 20 octubre 1,950.

TONATIW IWAN MEETSTLI
sasanilli

motlapowiliah nikan san xosen miawatlan, (puebla) kwetlaxkoapan, in kenin omochiwkeh tonatiw iwan meetstli.

mihtoa nelli oyek se tenantsin* ye lamaton, okimpixkeh ome texoxokowan;* in lamatsin okinmiskaltihkeh texoxokowan san ika pahpayameh *, tlehtletsin* iwan mimiawatl* in okonanayah kwawtitlan.

se tonaltika in xoxokohmeh okitlahtlanihkeh innantsin: "tleka nochipa timowika kwawtitlan ipampa in totlakwal iwan amo timotemoilia nikan kahkalpan? akmo tiknekih tikwaskeh pahpayameh, tlehtletsimeh iwan mimiawameh". in tenantsin okinnankilihkeh: "axkan ankikwaskeh iwan ankikwaskeh tlen nikwalika".

inin tenantsin momostlah owilaya ompa kwawtitlan iwan momostlah okikwalikayah san yewa in tlakwalli: in pahpayameh iwan okseki tlakwalli, okinpoxoniliayah in texoxokowan. ihkion omoskaltihtiayah.

okse tonatiw, ihkwak in xoxokohmeh okachi ye omoskaltihkeh iwan innantsin omokixti kwawtitlan, omotlapowilihkeh in xoxokotsitsin: in tiachkatsintli* iwan tsoyotsintli* . in tiachkatsintli okihto: "¿kampa yawi tonantsin momostlah?" okihto in tsoyotsintli: "mostla man tikikxitokakan tonantsin, ihkion tikmatiskeh in tlen onaiwa kwawtitlan". kwalli ka, ihkion tikchiwaskeh"; okihto in tiachkatl.

mostlatika, in tenantsin, okinmilwi ixoxokowan: "noxoxokowan, nikisas nikteemotin anmotlakwal, xinechchiakan nikan". "kwalli tonantsin", okihtohkeh in xoxokohmeh.

in ye omokixti in tenantsin, tlakwitlapan okiskeh in xoxokohmeh, tlaikxitokatiahkeh. oasitoh tsallan in telawak kwawyo, itsintlan se texkalli, okinextihkeh innantsin.ompa yewalo-

ANKAYOTL 2 IPAN
METSTLI XIWITL
MAYO 1946

MEXIHKAYOTL

SOWACHOKAK

gregorio lopes i fuentes okimopowilih.
pablo f. garsia okimotlahtolkwepilih.

inamik yowewehtik. tel ayokmo tekiti; mokokoa, ye kohkototsawi. ipampa inon san wel motlayekoltia intsalan ichanehkawan. ihkwak pixkah, onmotihtixia iwan tla kanah akah mozowatia, noso tlakwaatekia, yeya ontlanahnamiki. iwan ihkwak amo kinextia kenin ika kontlanis, iwan sasan omayanaya, oapismikia, omotlayewiaya ipampatsinko in teotsintli.

se tonalpa oahsito se ixtlawakalsentlaliloyan kampa omomikililok se kwalli tahtsintli. okinkakilih tlen omononotstayah: kenin ika open tekokolis, kenin ika otlanawiwak, kexkich ika otepahtemolihkeh, otepahtlalilihkeh. iwan ika nochi, sannenka; amo osewiwak, mach sannemayan owalmotsiknoltih, iwan keh owalmokokochkamasowitih iwan omomikilih.

san keh okikak kenin opewiwak iwan kenin otlanawiwak in axkan ye mikkatsintli, okilnamik ka semi ihkion ipan mochihtikah in inamiktsin iwan okinehnewilih ka kemanian sannemayan waltsiknos, walkochkamasowis, walmokechpilos iwan mikis. tel sanniman open choka iwan choka, iwan ika ikwatlaken omoixpohpowaya.

san keh okikak nochi in tlen omononotstayah, iwan okinehnewilih

onkah amoxtontli tlen kimakawa motepostlahkuilowah sekimeh amatotonmeh ika nawatl. Inin elewilistli ye okihtoh inpan 1970 xiwimeh Fernando Horcasitas ihkuak okichiyaya tla axcan in amoxtotonmeh "no han publicado en lengua náhuatl, lo podrán hacer en el futuro si los investigadores les proporcionan textos de valor lingüístico o etnográfico" (1978, a.181). No ihkin san keski indexamoxtotonmeh kiseliah amatontli ika nawatl. Maski ininkeh amoxtotonmeh ahmo powih nochi tlamantli tlamatilisyotl, miakeh powih xochitlahtolyotl, yewehkatlahtolyotl, tletlamachtilyotl iwan tlaltikpakayotl.

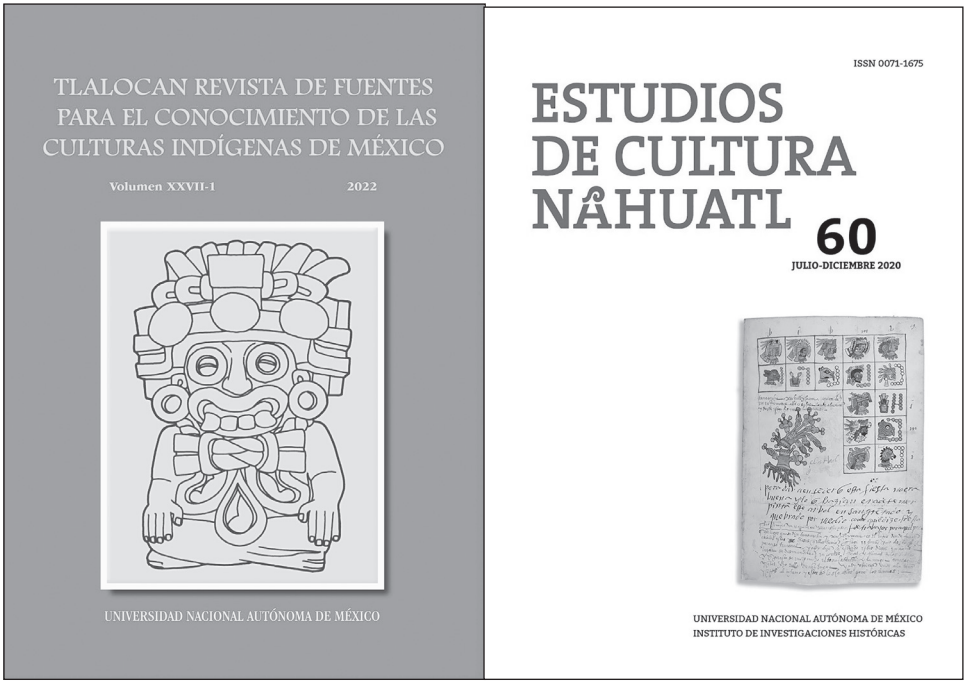
Wehkikah san okatkah ome amoxtotonmeh tlen powi in Universidad Nacional Autónoma de México: *Tlalocan* iwan *Estudios de Cultura Náhuatl* (ixkopinkayotl 18). Ipan 1945 xiwitl opeh se amoxtontli itoka *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México* (https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl). Inin amoxtontli kinextia amatotonmeh tlen kitemowa folklore iwan xochitlahtolli (tlapowalli iwan tlahkuilolli) iwan achtotlahkuilolli tlen kipalewia in yewehkatlahtolistli iwan tlahtolmatilistli tlen powi in Masewalyotl nikan Mexihkotlalli no iwan Wahtemallan iwan in isiwatlanpa Estadosonidos. Inin amoxtontli san tepostlahkuilowa ika kastiyatlahtolli iwan nawatlahtolli, maski kiselia miak amatontli itechpa xochitlahtolli, xochikuikatl ika nawatl[7], maski nochipa kineki se amatlahkuilolli ika ome tlahtolli. Yeh indexamoxtontli ipan CONACyT, SciELO iwan Latindex.

In amoxtontli itoka *Estudios de Cultura Náhuatl* (http://www.revistas.unam.mx/index.php/ecn) opeh ompa 1959 xiwitl. Tepostlahkuilowa nochi tlen powi in Nawayotl, in nawatoltekayotl, in nawatlahtolli, in nawanemilistli iwan in nawayewehkatlahtolli. Monextia ken in amoxtontli *Tlalocan*, ipanpa in amatontli ahmo moihkuilowa san ika nawatl, moihkuilowa ika kastiyatlahtolli iwan inglestlahtolli. San moihkuilowa in amatontli tla inin yetoskia xochikuikatl, xochitlahtolli iwan ika se tlahtolkuepalistli[8]. Yeh indexamoxtontli ipan SciELO iwan Latindex. Ihkin tikittah in ome amoxtotonmeh tlen moneki ma kintepostlahkuilokan inamoxtotonwan ika nawatl, ahmo kimakawa se tlahkuilowa ika inin tlahtolli ken in iselti tlahtolli noso in achto amatlahkuilolli. Onkateh ok sekimeh amoxtotonmeh tlen kemah kimakawah. Onkah ome amoxtontli (ahmo ipan index) tlen kipiya amatontli ika san nawatl: *Yolitia* iwan *Toyolxayak*.

7 • M. x. https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/124/124

8 • M. x. http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn41/853.pdf

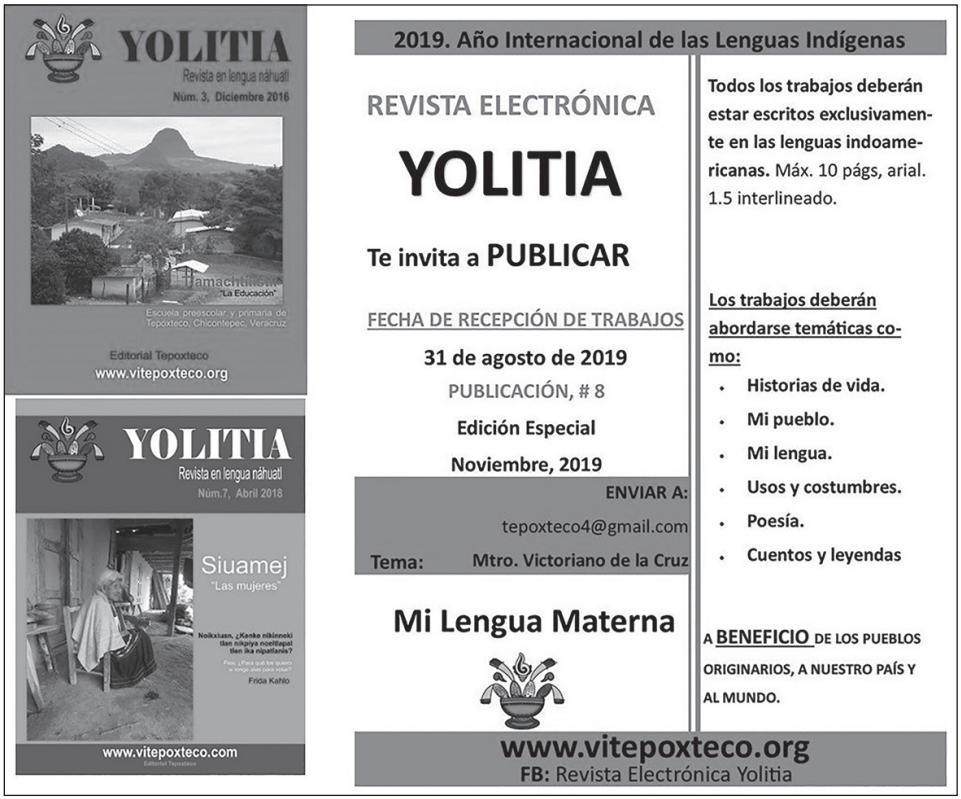
Ixkopinkayotl 18. *In amoxtotonmeh intoka* Tlalocan *iwan* Estudios de Cultura Náhuatl *tlen kintepostlahkuilowa in UNAM.*



Yolitia (elektronikaamoxtontli): Inin amoxtontli san tepostlahkuilowa amatontli ika masewaltlahtolli. Iteyakankah itoka Victoriano de la Cruz, temachtiani nawatlakatl (https://www.youtube.com/watch?v=HO2w4JcSqgM). Nikan in iamatotonwan kitenextiliah nawanemilistli, toltekayotl, xochitlahtolli, kuikatl, sasanilli, nemilistlahtolli, tokostombreh (ixkopinkayotl 19). Tiknamikih ipan Internet: https://www.facebook.com/RevistaYolitia1/ iwan www.vitepoxteco.org

Toyolxayak (tepostlahkuilolli amoxtontli): Inin amoxtontli (ixkopinkayotl 20) powi in Universidad Veracruzana Intercultural tepostlahkuilowa amatontli ika nawatl iwan kastiyah (ahmo ome tlahtolli) itechpa ixtlamachilistli, tenewalistli, xochitlahtolli,

Ixkopinkayotl 19. *Ome ixayak in amoxtontli itoka* Yolitia *iwan itlaixpantilis.*

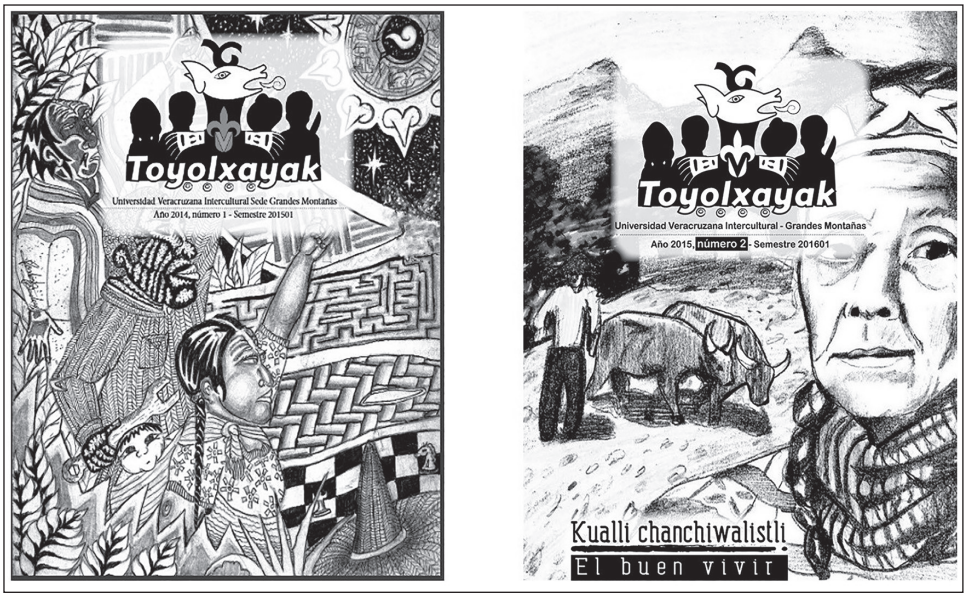


wewetlahtolli, tlahtolixnamikilistli, konetlahtolli iwan ok se (m. x. https://www.facebook.com/toyolxayak/).

No ihkin onkah ok se tlamantli amatontli ipan sehsehkan altepetl iwan estadoh nikan Mexihkotlalli tlen powi *asociaciones civiles* (*p.e. Xochitlahtolli*). Ininkeh amatotonmeh ahmo sientifikotepostlahkuilli iwan ahmo momachiyotia ipan index.

Onkateh sekimeh sientifikoamoxtotonmeh tlen kemah kitepostlahkuilowa amatontli ika nawatl, maski sekimeh san sehpa, ahmo nochipa (san ken

Ixkopinkayotl 20. *In amoxtontli itoka* Toyolxayak*, nepowalli 1 iwan 2.*



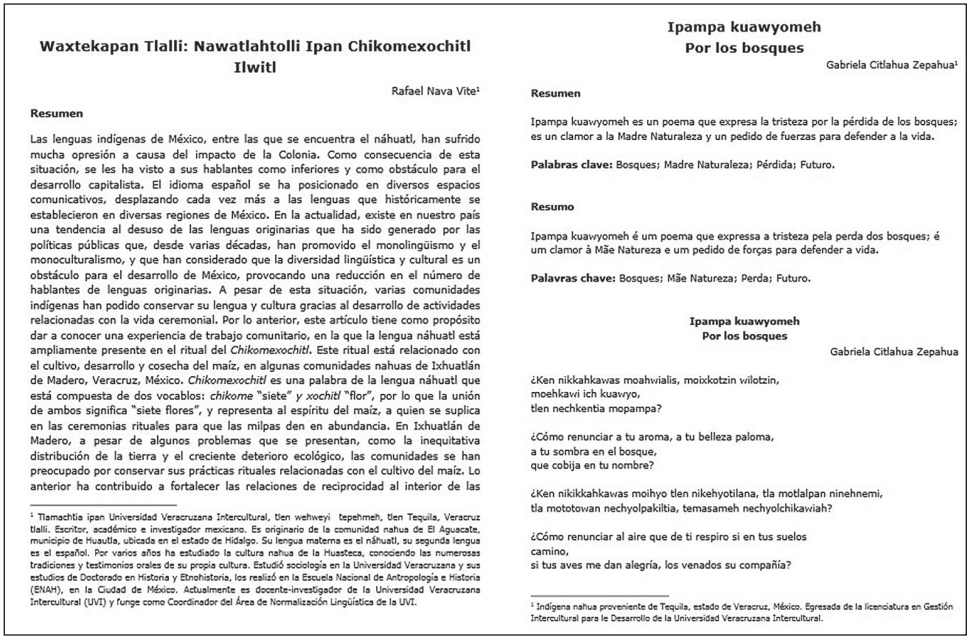
"número especial"), nikan Mexihkotlalpan iwan ipan semanawak. Ihkin in amoxtontli itoka *Das Questões. Filosofia, tradução, arte* tlen powi in Universidade de Brasilia, itech Brasiltlalli, okitepostlahkuiloh se amoxtontli (bol. 10, nep. 1) kanin onkah ome amatontli ika nawatl. In sientifikoamatontli itoka "Waxtekapan tlalli. Nawatlahtolli ipan Chikomexochitl Ilwitl" tlen okihkuiloh in temachtiani Rafael Nava Vite (2020, a. 23-32)[9], iwan in xochitlahtolli itoka "Ipampa kuawyomeh: Por los bosques" tlen okihkuiloh Gabriela Citlahua Zepahua ika ome tlahtolli (2020, a. 102-103)[10] (ixkopinkayotl 21). Inin amoxtontli kahki *arbitrada*, maski ahmo indexamoxtontli.

No ihkin in amoxtonli itoka *Americania*, tlen powi in Universidad Pablo Olavide itech Sevilla, Kaxtillah, otepostlahkuiloh i*numero especial* ipan okatka se amatontli ika nawatl. In itoka "Tlen hujajia panok,

9 • M. x. https://periodicos.unb.br/index.php/dasquestoes/article/view/32341/26572

10 • M. x. https://periodicos.unb.br/index.php/dasquestoes/article/view/32549/26565

Ixkopinkayotl 21. *Ome amatotonmeh ika nawatlahtolli tlen onkateh ipan in amoxtontli itoka* Das Questões*, itech Brasil*



Waxtekapan Tlalli: Nawatlahtolli Ipan Chikomexochitl Ilwitl

Rafael Nava Vite[1]

Resumen

Las lenguas indígenas de México, entre las que se encuentra el náhuatl, han sufrido mucha opresión a causa del impacto de la Colonia. Como consecuencia de esta situación, se les ha visto a sus hablantes como inferiores y como obstáculo para el desarrollo capitalista. El idioma español se ha posicionado en diversos espacios comunicativos, desplazando cada vez más a las lenguas que históricamente se establecieron en diversas regiones de México. En la actualidad, existe en nuestro país una tendencia al desuso de las lenguas originarias que ha sido generado por las políticas públicas que, desde varias décadas, han promovido el monolingüismo y el monoculturalismo, y que han considerado que la diversidad lingüística y cultural es un obstáculo para el desarrollo de México, provocando una reducción en el número de hablantes de lenguas originarias. A pesar de esta situación, varias comunidades indígenas han podido conservar su lengua y cultura gracias al desarrollo de actividades relacionadas con la vida ceremonial. Por lo anterior, este artículo tiene como propósito dar a conocer una experiencia de trabajo comunitario, en la que la lengua náhuatl está ampliamente presente en el ritual del *Chikomexochitl*. Este ritual está relacionado con el cultivo, desarrollo y cosecha del maíz, en algunas comunidades nahuas de Ixhuatlán de Madero, Veracruz, México. *Chikomexochitl* es una palabra de la lengua náhuatl que está compuesta de dos vocablos: *chikome* "siete" *y xochitl* "flor", por lo que la unión de ambos significa "siete flores", y representa al espíritu del maíz, a quien se suplica en las ceremonias rituales para que las milpas den en abundancia. En Ixhuatlán de Madero, a pesar de algunos problemas que se presentan, como la inequitativa distribución de la tierra y el creciente deterioro ecológico, las comunidades se han preocupado por conservar sus prácticas rituales relacionadas con el cultivo del maíz. Lo anterior ha contribuido a fortalecer las relaciones de reciprocidad al interior de las

[1] Tlamachtia ipan Universidad Veracruzana Intercultural, tlen wehweyi tepehmeh, tlen Tequila, Veracruz tlalli. Escritor, académico e investigador mexicano. Es originario de la comunidad nahua de El Aguacate, municipio de Huautla, ubicada en el estado de Hidalgo. Su lengua materna es el náhuatl, su segunda lengua es el español. Por varios años ha estudiado la cultura nahua de la Huasteca, conociendo las numerosas tradiciones y testimonios orales de su propia cultura. Estudió sociología en la Universidad Veracruzana y sus estudios de Doctorado en Historia y Etnohistoria, los realizó en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), en la Ciudad de México. Actualmente es docente-investigador de la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI) y funge como Coordinador del Área de Normalización Lingüística de la UVI.

Ipampa kuawyomeh
Por los bosques

Gabriela Citlahua Zepahua[1]

Resumen

Ipampa kuawyomeh es un poema que expresa la tristeza por la pérdida de los bosques; es un clamor a la Madre Naturaleza y un pedido de fuerzas para defender a la vida.

Palabras clave: Bosques; Madre Naturaleza; Pérdida; Futuro.

Resumo

Ipampa kuawyomeh é um poema que expressa a tristeza pela perda dos bosques; é um clamor à Mãe Natureza e um pedido de forças para defender a vida.

Palavras chave: Bosques; Mãe Natureza; Perda; Futuro.

Ipampa kuawyomeh
Por los bosques

Gabriela Citlahua Zepahua

¿Ken nikkahkawas moahwialis, moixkotzin wilotzin,
moehkawi ich kuawyo,
tlen nechkentia mopampa?

¿Cómo renunciar a tu aroma, a tu belleza paloma,
a tu sombra en el bosque,
que cobija en tu nombre?

¿Ken nikikkahkawas moihyo tlen nikehyotilana, tla motlalpan ninehnemi,
tla mototowan nechyolpakiltia, temasameh nechyolchikawiah?

¿Cómo renunciar al aire que de ti respiro si en tus suelos
camino,
si tus aves me dan alegría, los venados su compañía?

[1] Indígena nahua proveniente de Tequila, estado de Veracruz, México. Egresada de la licenciatura en Gestión Intercultural para le Desarrollo de la Universidad Veracruzana Intercultural.

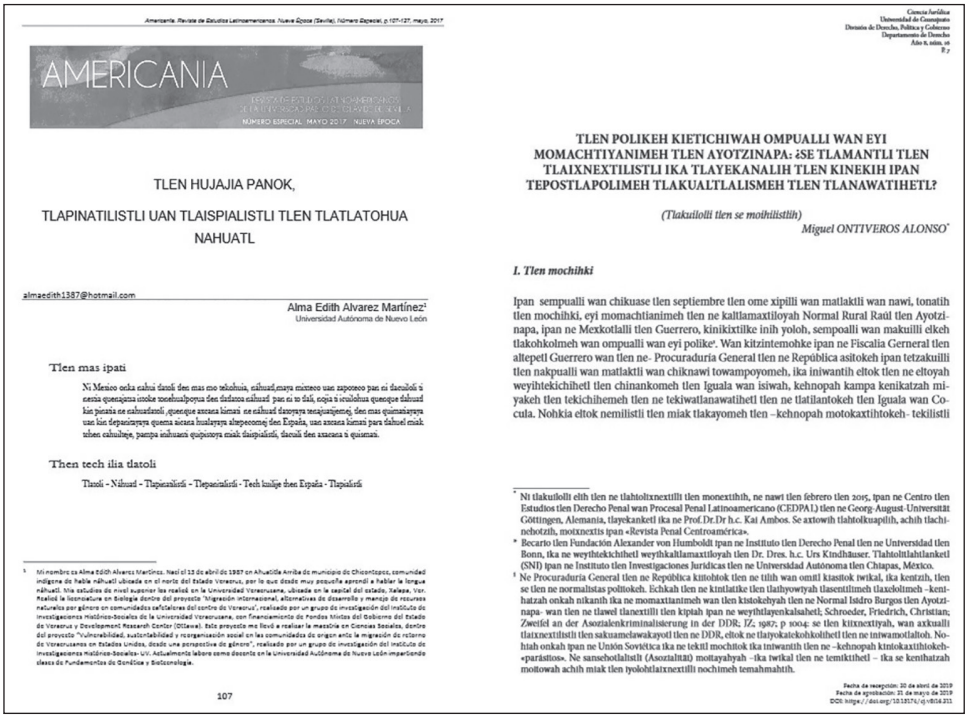
tlapinatilistli uan tlaispialistli tlen tlatlatohua nahuatl" [*sic*] iwan okihkuiloh Alma Edith Álvarez Martínez (2017, a. 107-127)[11]. Inin amoxtontli no *arbitrada* iwan indexamoxtontli (Latindex, ESCI), iwan kitemowa in Amerikayewehkatlahtolyotl.

Ipan Mexihkotlalli in amoxtontli itoka *Ciencia Jurídica* tlen powi in Universidad de Guanajuato okitepostlahkuiloh se amatontli itoka "Tlen polikeh kietichiwah ompualli wan eyi momachiyanimeh tlen Ayotzinapa. ¿Se tlamantli tlen tlaixnextilistli ika tlayekanalih tlen kinekih ipan tepostlapolimeh tlakualtlalismeh tlen tlanawatihetl?" tlen okihkuiloh Miguel Ontiveros Alonso ika nawatlahtolli iwan kastiyatlahtolli (2019, a. 7-27)[12] (ixkopinkayotl 22). Inin amoxtontli san tepostlahkuilowa tlamantli tlen powi in Tlanawatilistli ika nawatl. Ihkin san kiselia

11 • M. x. https://www.upo.es/revistas/index.php/americania/article/view/2635

12 • M. x. http://www.cienciajuridica.ugto.mx/index.php/CJ/article/view/311/307

Ixkopinkayotl 22. *Ome amatotonmeh ika nawatlahtolli. In semipan amatontli omotepostlahkuiloh ipan in amoxtontli itoka* Americania*, Kaxtillan, iwan in omipan omotepostlahkuiloh ipan in amoxtontli itoka* Ciencia Jurídica*, Mexihko.*



Americanía. Revista de Estudios Latinoamericanos. Nueva Época (Sevilla), Número Especial, p.107-127, mayo, 2017

AMERICANIA

NÚMERO ESPECIAL MAYO 2017 NUEVA ÉPOCA

TLEN HUJAJIA PANOK,

TLAPINATILISTLI UAN TLAISPIALISTLI TLEN TLATLATOHUA NAHUATL

almaedith1387@hotmail.com

Alma Edith Alvarez Martínez[1]
Universidad Autónoma de Nuevo León

Tlen mas ipati

Ni Mexico ocka nahui tlaxli tlen mas mo tekohtoa, nahuac,maya mixteco uan zapoteco pan ni tlaxuloli ti eexita quenajnsa itoke xochnalpoyoa tlen tlalnoca nahuac pan ni to tlali, nopa ti icuilohua quenoque tlahuac kin petzatia ne nahuatlahtoli, quenoque axtoca kimati ne nahuac tlanonyca tenahuatiquiteq, tlen mas quimatianeyca uan kin tlepantinyca quema ticteca huelieyca xhepeconeq tlen España, uan axtoca kimati para tlahuel miak tehen cahuihque, pampa nahuatli quipiaznya miak tlaixpialistli, tlacuali tlen xtaxcana ti quisnan.

Then tech ilia tlatoli

Tlatoli - Nahuatl - Tlapianalistli - Tlepanitalistli - Tech tmilige tlien España - Tlapialistli

1. Mi nombre es Alma Edith Alvarez Martínez. Nací el 13 de abril de 1987 en Ahuatlán Arriba de municipio de Chicontepec, comunidad indígena de habla náhuatl ubicada en el norte del estado Veracruz, por lo que desde muy pequeña aprendí a hablar la lengua náhuatl. Mis estudios de nivel superior los realicé en la Universidad Veracruzana, ubicada en la capital del estado, Xalapa. Ver. Realicé la licenciatura en Biología dentro del proyecto "migración internacional, alternativas de desarrollo y manejo de recursos naturales por género en comunidades sa'ataleras del centro de Veracruz', realizado por un grupo de investigación del instituto de investigaciones Histórico-Sociales de la Universidad Veracruzana, con financiamiento de Fondos Mixtos del Gobierno del Estado de Veracruz y Development Research Center (DIIeve). Este proyecto me llevó a realizar la maestría en Ciencias Sociales, dentro del proyecto "vulnerabilidad, sustentabilidad y reorganización social en las comunidades de origen ante la migración de retorno de Veracruzanos en Estados Unidos, desde una perspectiva de género", realizado por un grupo de investigación del instituto de Investigaciones Histórico-Sociales- UV. Actualmente laboro como docente en la Universidad Autónoma de Nuevo León impartiendo clases de Fundamentos de Genética y Biotecnología.

107

Ciencia Jurídica
Universidad de Guanajuato
División de Derecho, Política y Gobierno
Departamento de Derecho
Año 6, núm. 10
P. 7

TLEN POLIKEH KIETICHIWAH OMPUALLI WAN EYI MOMACHTIYANIMEH TLEN AYOTZINAPA: ¿SE TLAMANTLI TLEN TLAIXNEXTILISTLI IKA TLAYEKANALIH TLEN KINEKIH IPAN TEPOSTLAPOLIMEH TLAKUALTLALISMEH TLEN TLANAWATIHETL?

(Tlakuilolli tlen se moihilistlih)

*Miguel ONTIVEROS ALONSO**

I. Tlen mochihki

Ipan sempualli wan chikuase tlen septiembre tlen ome xipilli wan matlaktli wan nawi, tonatih tlen mochihki, eyi momachtianimeh tlen ne kaltlamaxtiloyah Normal Rural Raúl tlen Ayotzinapa, ipan ne Mexkotlalli tlen Guerrero, kinikixtilke inih yoloh, sempoalli wan makuilli elkeh tlakohkolmeh wan ompualli wan eyi polike[2]. Wan kitzintemohke ipan ne Fiscalia Gerneral tlen altepetl Guerrero wan tlen ne- Procuraduría General tlen ne República asitokeh ipan tetzakuilli tlen nakpualli wan matlaktli wan chiknawi towampoyomeh, ika iniwantih eltok tlen ne eltoyah weyihtekichihetl tlen chinankomeh tlen iguala wan isiwah, kehnopah kampa kenikatzah miyakeh tlen tekichihemeh tlen ne tekiwatlanawatihetl tlen ne tlatlantokeh tlen Iguala wan Cocula. Nohkia eltok nemilistli tlen miak tlakayomeh tlen –kehnopah motokaxtihtokeh- tekilistli

* Ni tlakuilolli elih tlen ne tlahtoltxnextilli tlen monextihih, ne nawi tlen febrero tlen 2015, ipan ne Centro tlen Estudios tlen Derecho Penal wan Procesal Penal Latinoamericano (CEDPAL) tlen ne Georg-August-Universität Göttingen, Alemania, tlayekankeh ika ne Prof.Dr.Dr h.c. Kai Ambos. Se axtowih tlahtolkuapilih, achih tlachinehotzih, motxnextis ipan «Revista Penal Centroamérica».

* Becario tlen Fundación Alexander von Humboldt ipan ne Instituto tlen Derecho Penal tlen ne Universidad tlen Bonn, ika ne weyihtekichihetl weyihkaltlamaxtiloyah tlen Dr. Dres. h.c. Urs Kindhäuser. Tlahtolihlahlankeh (SNI) ipan ne Instituto tlen Investigaciones Jurídicas tlen ne Universidad Autónoma tlen Chiapas, México.

[1] Ne Procuraduría General tlen ne República kititohtok tlen ne tlihh wan omtl ktsatok twikal, ika kentzih, tlen se tlen ne normalistas politokeh. Echkah tlen ne kintlatike tlen tlathyowtyah tlasentilmeh tlaxeloltmeh –kenihatzah onkah nikanth ika ne momaxttanimeh wan tlen kistokehyah tlen ne Normal Isidro Burgos tlen Ayotzinapa- wan tlen ne tlawel tlanextilli tlen kipiah ipan ne weyihtlayenkalsahetl; Schroeder, Friedrich, Christian; Zweifel an der Asozialenkriminalisierung in der DDR; JZ, 1987; p 1004: se tlen kitxnextiyah, wan axkualli tlaixnextilistli tlen sakuamelawakayotl tlen ne DDR, eltok ne tlayokatekohkolihetl tlen ne iniwanzotlaltoh. Nohtah onkah ipan ne Unión Soviética ika ne tektil mochitok ika iniwantih tlen ne –kehnopah ktinokaxtihtokeh- «parásitos». Ne sansehotlalistli (Asozialität) mottayahyah –tka twikal tlen ne temiktihetl – tka se kenihatzah mottowah achih miak tlen iyokohtlaixnextilli nochimeh temahmahtih.

Fecha de recepción: 30 de abril de 2019
Fecha de aprobación: 31 de mayo de 2019
DOI: https://doi.org/10.15174/cj.v6i10.211

moamatlahkuilol tla kah ika nawatl iwan kastiyah. Yeh indexamoxtontli (Latindex, Dialnet).

No ihkin onkateh ok sekimeh amoxtotonmeh tlen kihtowah weliti tepostlahkuilowah ika nawatl maski ayamo okichihkeh. Niman ipan Weitlamachtiloyan tlen Veracruz onkateh ome indexamoxtotontin tlen kiseliah amatlahkuilolli ika nawatl: in *UVserva. Revista Electrónica de la Coordinación Universitaria de Observatorios de la Universidad Veracruzana*, iwan in *CPUe. Revista de investigación educativa*. Ihkin in *CPUe. Revista de investigación* educativa okinextih se amatontli itoka "In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli

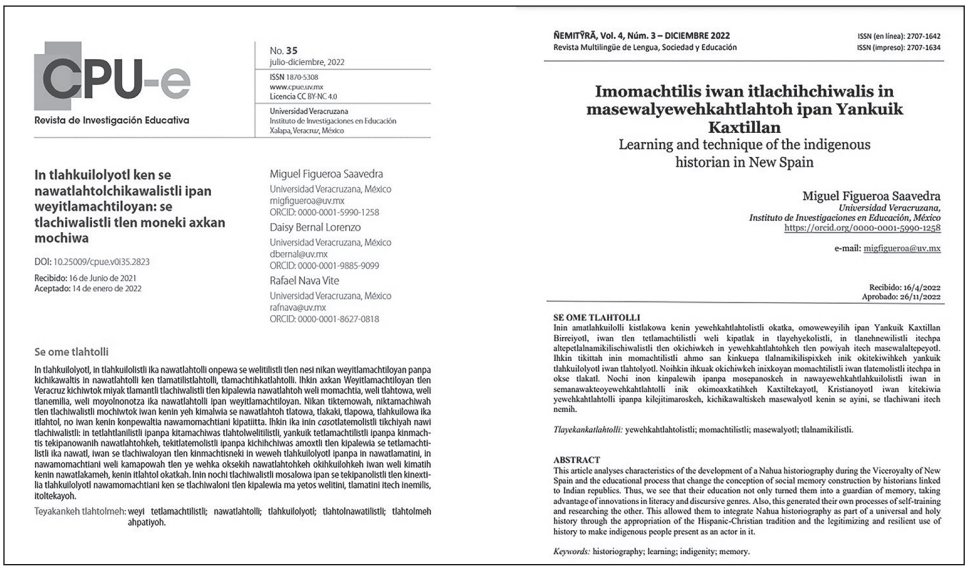
ipan weyitlamachtiloyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa" tlen okihkuilohkeh Miguel Figueroa Saavedra, Rafael Nava iwan Daisy Bernal (2022, a. 90-120) san ika nawatlahtolli[13] (ixkopinkayotl 23). Ihkin ininkeh weitlamachtiloyanamoxtonmeh nesi ken ok se amoxtontli tlen powi ok sehkan weitlamachtiloyan iwan tepostlahkuilowa inka miakeh tlahtolmeh iwan masewaltlahtolmeh. Ihkin mochiwa ipan Parawai tlalli kanin ipan 2019 ones in amoxtontli itoka *ÑEMITỸRÃ. Revista multilingüe de lengua, sociedad y educación* tlen powi in Universidad Nacional de Asunción. Yeh tepostlahkuilowa inka miakeh pinotlahtolmeh (inglestlahtolli, alemantlahtolli, portogestlahtolli, fransestlahtolli iwan kastiyatlahtolli) iwan in masewaltlahtolli itoka warani (*avañe'ẽ*), wan. Ipan xiwitl 2022 nikan no okitepostlahkuiloh se amatlahkuiloli (Figueroa Saavedra, 2022) ika nawatlahtolli (ixkopinkayotl 23).

In amoxtontli *UVserva. Revista Electrónica de la Coordinación Universitaria de Observatorios de la Universidad Veracruzana* (https://www.uv.mx/uvserva/) kipiya se teixpantilistli ika totonakatl iwan nawatl (https://www.uv.mx/uvserva/lineamientos-de-colaboracion/kenihkatzah-se-tlaixnextis-ipan-amatlaixnextilkayotl-uvserva/) (ixkopinkayotl 24). Ihkin techilwia inin teixpantilistli tlen kemah kiselia amatontli ika masewaltlahtolli tlen powi in estadoh tlen Veracruz itech inin tlamantli tlamatilisyotl: Matoltekayotl, Yolistli iwan Yolkayotl, Tepahtilistli, Ekonomiah-Administrasion, *Humanidades*, Teknikayotl, Interkoltoralyotl.

Ok se amoxtli itoka *CPUe. Revista de Investigación Educativa* (https://cpue.uv.mx/index.php/cpue). Inin amoxtontli kineki se tepostlahkuilos ika nawatlahtolli noso ika kastiyah. Nikan san kinextia tlatemolistli itechpa tetlamachtilistli. Yeh indexamoxtontli (Redalyc, Latindex, SciELO).

13 • M. x. https://cpue.uv.mx/index.php/cpue/article/view/2823

Ixkopinkayotl 23. *1pan. Amatontli ika nawatl ipan amoxtontli itoka* CPU-e. Revista de investigación educativa. *2pan. Amatontli ika nawatl ipan amoxtontli itoka* ÑEMITỸRÃ.



CPU-e
Revista de Investigación Educativa

No. 35
julio-diciembre, 2022
ISSN 1870-5308
www.cpue.uv.mx
Licencia CC BY-NC 4.0

Universidad Veracruzana
Instituto de Investigaciones en Educación
Xalapa, Veracruz, México

In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtiloyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa

DOI: 10.25009/cpue.v0i35.2823
Recibido: 16 de Junio de 2021
Aceptado: 14 de enero de 2022

Miguel Figueroa Saavedra
Universidad Veracruzana, México
migfigueroa@uv.mx
ORCID: 0000-0001-5990-1258
Daisy Bernal Lorenzo
Universidad Veracruzana, México
dbernal@uv.mx
ORCID: 0000-0001-9885-9099
Rafael Nava Vite
Universidad Veracruzana, México
rafnava@uv.mx
ORCID: 0000-0001-8627-0818

Se ome tlahtolli

In tlahkuilolyotl, in tlahkuilolistli ika nawatlahtolli onpewa se welitilistli tlen nesi nikan weyitlamachtiloyan panpa kichikawaltis in nawatlahtolli ken tlamatilistlahtolli, tlamachtlikatlahtolli. Ihkin axkan Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz kichiwtok miyak tlamantli tlachiwalistli tlen kipalewia nawatlahtoh weli momachtia, weli tlahtowa, weli tlanemilia, weli moyolnonotza ika nawatlahtolli ipan weyitlamachtiloyan. Nikan tiktemowah, niktamachiwah tlen tlachiwalistli mochiwtok iwan kenin yeh kimalwia se nawatlahtoh tlatowa, tlakaki, tlapowa, tlahkuilowa ika itlahtol, no iwan kenin konpewaltia nawamomachtiani kipatiitta. Ihkin ika inin *casotlamolistli* tikchiyah nawi tlachiwalistli: in tetlahtlanilistli ipanpa kitamachiwas tlahtolweliltilistli, yankuik tetlamachtilistli ipanpa kinmachtis tekipanowanih nawatlahtohkeh, tekitlatemolistli ipanpa kichihchiwas amoxtli tlen kipalewia se tetlamachtilistli ika nawatl, iwan se tlachiwaloyan tlen kinmachtisneki in weweh tlahkuilolyotl ipanpa in nawatlamatini, in nawamomachtiani weli kamapowah tlen ye wehka okseki nawatlahtohkeh okihkuilohkeh iwan weli kimatih kenin nawatlakameh, kenin itlahtol okatkah. Inin nochi tlachiwalistli mosalowa ipan se tekipanolistli tlen kinextilia tlahkuilolyotl nawamomachtiani ken se tlachiwaloni tlen kipalewia ma yetos welitini, tlamatini itech inemilis, itoltekayoh.

Teyakankeh tlahtolmeh: weyi tetlamachtilistli; nawatlahtolli; tlahkuilolyotl; tlahtolnawatilistli; tlahtolmeh ahpatiyoh.

ÑEMITỸRÃ, Vol. 4, Núm. 3 – DICIEMBRE 2022
Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación
ISSN (en línea): 2707-1642
ISSN (impreso): 2707-1634

Imomachtilis iwan itlachihchiwalis in masewalyewehkahtlahtoh ipan Yankuik Kaxtillan
Learning and technique of the indigenous historian in New Spain

Miguel Figueroa Saavedra
Universidad Veracruzana,
Instituto de Investigaciones en Educación, México
https://orcid.org/0000-0001-5990-1258
e-mail: migfigueroa@uv.mx

Recibido: 16/4/2022
Aprobado: 26/11/2022

SE OME TLAHTOLLI

Inin amatlahkuilolli kistlakowa kenin yewehkahtlahtolistli okatka, omoweweyilih ipan Yankuik Kaxtillan Birreiyotl, iwan tlen tetlamachtilistli weli kipatlak in tlayehyekolistli, in tlanehnewilistli itechpa altepetlahnamikilischiwalistli tlen okichiwkeh in yewehkahtlahtohkeh tlen powiyah itech masewalaltepeyotl. Ihkin tikittah inin momachtilistli ahmo san kinkuepa tlalnamikilispixkeh inik okitekiwihkeh yankuik tlahkuilolyotl iwan tlahtolyotl. Noihkin ihkuak okichiwkeh inixkoyan momachtilistli iwan tlatemolistli itechpa in okse tlakatl. Nochi inon kinpalewih ipanpa mosepanookeh in nawayewehkahtlahkuilolistli iwan in semanawakteoyewehkahtlahtolli inik okimoaxkatihkeh Kaxtiltekayotl, Kristianoyotl iwan kitekiwia yewehkahtlahtolli ipanpa kilejitimaroskeh, kichikawaltiskeh masewalyotl kenin se ayini, se tlachiwani itech nemih.

Tlayekankatlahtolli: yewehkahtlahtolistli; momachtilistli; masewalyotl; tlalnamikilistli.

ABSTRACT

This article analyses characteristics of the development of a Nahua historiography during the Viceroyalty of New Spain and the educational process that change the conception of social memory construction by historians linked to Indian republics. Thus, we see that their education not only turned them into a guardian of memory, taking advantage of innovations in literacy and discursive genres. Also, this generated their own processes of self-training and researching the other. This allowed them to integrate Nahua historiography as part of a universal and holy history through the appropriation of the Hispanic-Christian tradition and the legitimizing and resilient use of history to make indigenous people present as an actor in it.

Keywords: historiography; learning; indigenity; memory.

Ixkopinkayotl 24. *In amoxtontli itoka* UVserva *ipan Internet.*



https://www.uv.mx/uvserva/lineamientos-de-colaboracion/kenihkatzah-se-tl...
Buscar

Universidad Veracruzana
28 de Agosto de 2020

UVSERVA
Revista Electrónica de la Coordinación Universitaria de Observatorios de la Universidad Veracruzana
CUO
Coordinación Universitaria de Observatorios

Año 5 • No • 9 • Abril 2020–Septiembre 2020 - Publicación Semestral Xalapa, Veracruz México

Inicio Sobre la CUO Sobre UVserva Lineamientos de colaboración Convocatoria Comité Editorial Anteriores
Buscar

Kenihkatzah se tlaixnextis ipan amatlaixnextilkayotl UVserva

Traducción: José Álvaro Hernández Martínez

Weliseh tlahkuiloseh ipan ni amatlaixnextilkayotl *UVserva* tlachiyalismeh tlen tlamachtiyanimeh, tlanemilihkemeh, teknikottamachtihketl wan momachtiyanimeh tlen Universidad Veracruzana; tlachiyalismeh tlen tlakameh wan siwameh wan tlanawatiyanimeh, tlen mopankalaktokeh ipan Red Estatal tlen Tlachiyalismeh tlen UV, tlen tlachiyalismeh tlen mexkotlalli wan sekinokeh weyichinankomeh tlen ni tlaltepaktli wan tlamachtiyanimeh wan tlanemilihkemeh.

Tlen amatlahkuilolli moselia moneki tlen yankuik, tlen amo moixnextihtok wan ma tlayehyekokan tlen chikankotlasenkawalistli wan tlen mosenkawa ipan tlachiyalismeh kampa ipan tlatzkitokeh, wan kampa mosenkawa tlanemiliskayotl. Nohkia welis se tlahkuilos ika kastiyahtlahtolli, inglestlahtolli, portugestlahtolli o ika masewatlahtoimeh tlen motekiwiah ipan verakruschikankomeh wan nopa amatlahkuilolli tlen nelneiia tlasenkawalli.

Tlen katlia tlaixnextilismeh:

- Tlamoyawatlahkuilolli
  - Ni tlahkuilolli moneki ma kiaxiti 5 amaiswati wan ma amo kipanolti 12 amaiswati. Wan nopa tlahtolli moneki ma kikuamachiliikan masewalmeh tlen kentzin amatlapowah, wan tlen tlahkuilohkemeh weliseh kisentialiseh tokayotlahkuilolli tlen ika mopalewis kisenkawas nochi tlaixnextiilistli. Nohkia welis kitlaliseh ikopinkayotl tlen ika tlaixnextiseh san ma amo kipaltikan 12 amaiswati.
- Achi tlahkuilolli

Números anteriores
Select Series

In owihkayotl ipanpa se kihkuilos se amatontli ipan sehseh amoxtontli san ome: 1pan, miakeh ahmo kinekih se amatontli san ika nawatl, kihtowa ma xikihkuilo se tlahtolkuepalistli ika kastiyah noso ok se tlahtolli. Niman nochipa moneki ma xiktlahtlanili ika tlen tlahtolli kinekih tikihkuilos iwan tla moneki se tlahtolkuepalli amatlahkuilolli tlen tikchiwaskia. 2pan, in tepostlahkuilolistli* weliti yetosko miak owih ipanpa ahmo onkah tetlamachiliani, tlamatini ipanpa kitamachiwa, kipatiotlalia noamatlahkuilol ken se sientifikotekitl, no iwan tlahtolyektlaliani tlen kiyektlalia moamatlahkuilol ken se melawak tlahkuilolli.

3. Kenin se kihkuilowa se sientifikoamatontli

Nikan tikittaskeh ken tikchiwaskeh se sientifikoamatontli noso ok se tlamantli amatlahkuilolli tlen mochiwa ipan weitlamachtiloyan, kalmekak noso akademiah. Ihkin onkah ome tlamantli tlen moneki tikmalwikan: in tlahtolistli iwan in tlahkuilolistli.

3.1 Ika tlen tlamantli nawatlahtolli se kihkuilowa amatontli

Ken ye onikihtoh tlakpak, ipan in tlaxel. 1.2.2, onkah miak tlamantli nawatlahkuilolistli iwan kipiya imelawahkatlahkuilolis. No iwan inin tlamantli tlahkuilolistli kinextia ok se tlamantli nawatlahtolli. Ihkin moneki tlen nochi tikihkuilowa kipiya melahtik tlahkuilolistli ika se tlahkuilolpamitl* tlen nochipa motekiwia iwan ahmo mopatla ipan in amatlahkuilolli. Ihkin ahmo kualli:

> Quema asiko ne Hernan Cortes tle nica hehuani istoya pan "macuilli tonati" uan tlacamej mo tleliyaya para ne tonal tlamix inihuanti kinequiyaya kichihuatse amo ma tlami ni tonati…

Moneki ma kihkuilo ihkin:

> Quema asico ne Hernan Cortes tle nica euanih istoya pan "macuilli tonati" uan tlacameh motleliyaya para ne tonal tlamis iniuanti kinequiyaya kichiuase amo ma tlami ni tonati…

Noso ihkin:

> Kema asiko ne Hernan Cortes tle nika ewani istoya pan "makuilli tonati" wan tlakameh motleliyaya para ne tonal tlamis inihuanti kinekiyaya kichihuase amo ma tlami ni tonati…

Inon tikittaskeh tlanipan, ipan tlaxelohkayotl 3.4.3, ipanpa powi itech in tlahkuilolyektlalilistli. Yeseh kemah moneki tlahkuilolistli ika san keski senkamatl, san keski tlahtolmeh. Se amoxtontli ahmo kipiya nochi in amatl tlen onkah semanawak ipanpa tepostlahkuilos.

Tlen nochipa monehneki: tehwan achtopa tikittaskeh iwan tikahsikamatiskeh kenin kitlahtlania se amoxtontli se amatlahkuilolli ipanpa weliti kiselia toamatlahkuilol. Yeh ika achtopa tikchiwaskeh inon. Nikan nesi se neskayotl tlen powi amoxtontli ika kastiyatlahtolli:

Requisitos de recepción (artículos científicos):

- Estas participaciones deberán contar con una extensión mínima de 12 y máxima de 20 cuartillas y ser un documento de investigación científica.
- Tipo de letra: Times New Roman a 12 puntos.
- Interlineado: 1.5 cm.
- Márgenes: Superior e inferior de 2.5 cm., izquierdo y derecho de 3 cm.
- Título de la colaboración en el idioma original, español e inglés.
- Se podrán utilizar subtítulos que les permitan ordenar los tópicos abordados.
- Pueden incluir auxiliares visuales que ilustren claramente el contenido y que se limiten a las 20 cuartillas de extensión total de su manuscrito.
- Nombre completo de cada autor/autora que colaboró en la creación del artículo, así como información sobre la filiación institucional, grado académico y correo

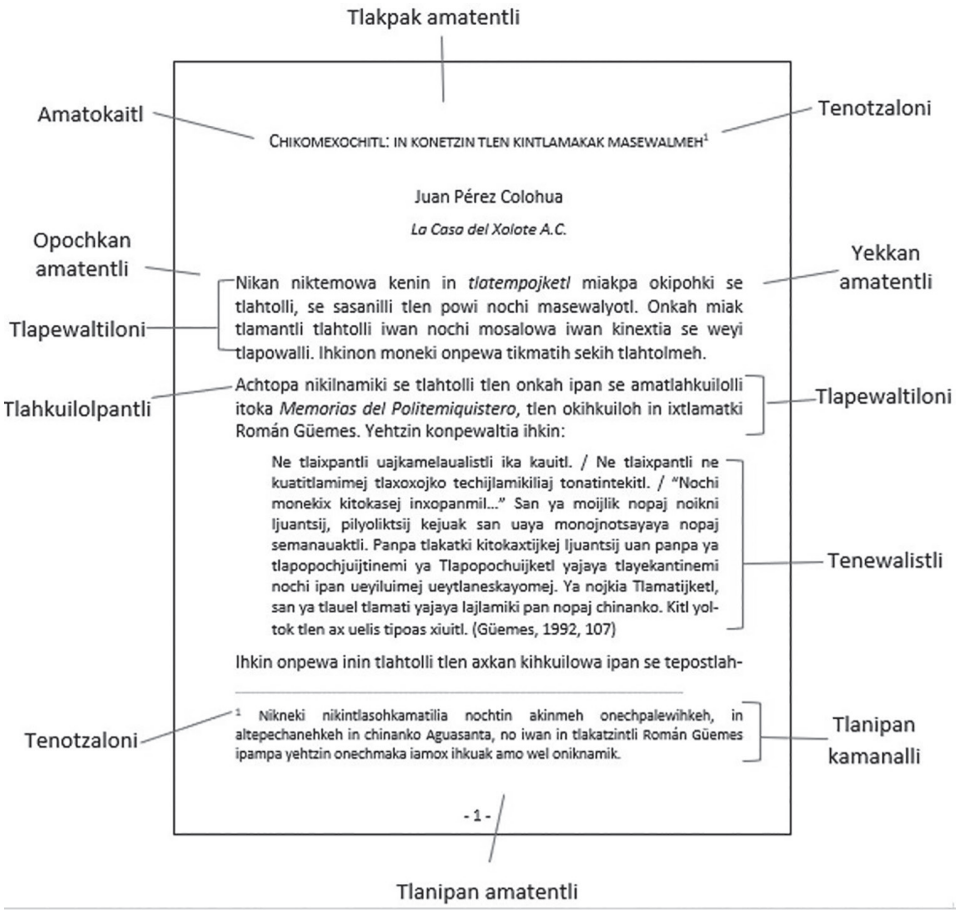
electrónico de cada uno por separado, así como el nombre del observatorio al que pertenece, si fuera el caso.
- Incluir información de contacto del autor/autora responsable del manuscrito (correo electrónico, dirección completa y teléfono).
- Resumen del texto (máximo 150 palabras) en el idioma original, español e inglés.
- Máximo 5 palabras clave, en el idioma original, español e inglés, separadas por punto y coma (;).
- El modelo de citación es APA 6° edición.
- La lista de referencias, que respalda el trabajo de investigación, deberá presentarse al final del trabajo y estar ordenada alfabéticamente por el apellido del autor/autora. Las referencias deberán incluir únicamente los trabajos citados en el texto.

Tla ahmo tiktlaliah toamatlahkuilol ken onkan moihtowa, ahmo kemman toamatlahkuilol in amoxtontli kiselis. In amoxtontli techkuepilis toamatlahkuilol.

Ihkin moneki ma tikittakan ipan inin tepostlahkuilolistli* tlen tlamantli letrachiwalistli (*tipo de letra*) motekiwia, ken moxelowa in senpantli tlahkuilolli (*renglón*) noso tlahkuilolpantli (*interlineado*), keski amatentli noso amatl itenchipawaka (*márgenes*) motlalia, keski amatl in tlahkuilolli momana, iwan ok se (ixkopinkayotl 25).

Miakpa in tlamantli amatl yetos *Carta* noso DIN A4, maski ipan Mexihko nochipa *Carta*. No miakpa in tlamantli letrayotl kateh *Arial* noso *Times New Roman* iwan in keski 12, maski in tlanipankamanalli (*nota al pie*) miakpa 10 iwan in tenewalistli noso tlatenewalistli tlen tikihtowa tlen ok se okihtoh kipiya 11. Ihkin moitta ipan ixkopinkayotl 25. No moneki ma tikittaskeh kenin onkah in amatentli tlen kiyawalowa in tlahkuilolli (2.54 cm.). Inon kitzakua keski senkamatl weliti tikihkuilowa ika se amatl.

Ixkopinkayotl 25. *In tlaxelikayotl tlen tlahkuilolamatl. Ewaloyan: Neh onikchih.*



Onkah ok se tlamantli tlen ahmo tikmatih kenin tikchiwaskeh ipanpa ahmo techmachtiah: in tenewalistli iwan in tlanipankamanalli.

3.1.1 In tlahtoltenewalistli

Ihkuak ipan toamatlahkuilol titlahtoltenewasnekih, tikihtosnekih tlen ok se ye okihtoh, ye okihkuiloh, tikchiwaskeh ok se tlamantli. Tla tlen tiktenewah kipiyah

se noso nawi tlahkuilolpantli, tiktlalikan in tenewalistli inawak tlahkuilolnelwayotl, intzallan komiyameh, ihkin:

> Yalwa onikpoh se tlahkuilolli tlen mihtowaya kemman in kaxtiltekameh owallahkeh Anawak, in masewalmeh nemiyah pan se kawitl itoka Makuilli Tonati. Yeseh inin kawitl weliskia tlamiskia, ihkoni "quema asiko ne Hernan Cortes tle nica hehuani istoya pan 'macuilli tonati' uan tlacamej mo tleliyaya para ne tonal tlamix inihuanti kinequiyaya kichihuatse amo ma tlami ni tonati (…)" (Álvarez, 2017, a. 111).

Ken weliti tikittah, tikkopinaskeh nochi in tlahkuilolli tlen techpalewia totlayehyekolis iwan tla tikkotonah itlah tiktlaliskeh: (…). No iwan tikihtowah kanin onkah in achtotlahkuilolli ika se tenotzaloni. In tenotzaloni kihtowa ken itoka in tlahkuilowani, san in apeyidoh, in xiwitl tlen ones in amatlahkuilolli, iwan kanin kah in amatl. Ihkin weliti tiknamikih in tenewalistli ipan in achtotlahkuilolli. Tla kateh ome tlahkuilowanimeh tiktenewah ihkin: (Álvarez iwan Pérez, 2017, a. 111). Wan kateh ok achi ome, eyi, nawi iwan ok se, san tikihkuilowa in semipan tlahkuilowani iwan tiktlaliah in tlahkotlahtolli *et al.*[1], ihkin: (Álvarez *et al*., 2017, a. 111). Tla in tlahtoltenewalistli kipiya ok achi nawi tlahkuilolpantli, niman tikihkuilowah tlahkuilolli ken san se tlapewaltiloni ika letrah 11, iwan tiksangraroskeh*. Ahmo tiktlaliskeh intzallan komiyameh, ihkin:

> Yalwa onikpoh tlahkuilolli tlen mihtowaya kemman in kaxtiltekameh owallahkeh Anawak, in masewalmeh nemiyah pan se kawitl itoka Makuilli Tonati. Yeseh inin kawitl weliskia tlamiskia, ihkoni:
>
> > Quema asiko ne Hernan Cortes tle nica hehuani istoya pan "macuilli tonati" uan tlacamej mo tleliyaya para ne tonal

1 • *Et al*. kihtosneki "*et alii*", se latinotlahtolli tlen kihtosneki "inwan oksekimeh".

> tlamix inihuanti kinequiyaya kichihuatse amo ma tlami ni tonati, ihualti tlachihuayaya para ti piltoyaya nahui totani uan nochi tlanke, uan nochi tlen istoya mije yeka ihualti quinekiyaya ma amo ma tlami sanpa ni tlali, yeka kin miktiyaya tsequi masehualtlme uan jenopa motohua kin macayaya in etso ne in tetiotsitsi, para jenopa axquema tlen tlamiskia. (Álvarez, 2017, a. 111)

Tla ipan amatlahkuilolli onkah se tlahtolli, se senmakatl tlen ahmo kualli ihkuilihtok, niman tiktlaliah itlakuitlapan in tlahkotlahtolli: *sic*. "*Sic*" kihtosneki otikkopinkeh in amatlahkuilolli kemin onkah ipan achtoamatlahkuilolli, ahmo kihtosneki ahmo otikyekkopinkeh, otikkualchihkeh, ihkin:

> Yalwa onikpoh tlahkuilolli tlen mihtowaya kemman in kaxtiltekameh owallahkeh Anawak, in masewalmeh nemiyah pan se kawitl itoka Makuilli Tonati. Yeseh inin kawitl weliskia tlamiskia, ihkoni:
>
> > Quema asiko ne Hernan Cortes tle nica hehuani istoya pan "macuilli tonati" uan tlacamej mo tleliyaya para ne tonal tlamix [*sic*] inihuanti kinequiyaya kichihuatse [*sic*] amo ma tlami ni tonati, ihualti tlachihuayaya para ti piltoyaya nahui totani uan nochi tlanke, uan nochi tlen istoya mije yeka ihualti quinekiyaya ma amo ma tlami sanpa ni tlali, yeka kin miktiyaya tsequi masehualtlme [*sic*] uan jenopa motohua kin macayaya in etso ne in tetiotsitsi [*sic*], para jenopa axquema tlen tlamiskia. (Álvarez, 2017, a. 111)

Sehsehpa, tla tikneltokah se tlahkuilolli ahmo welitis tikahsikamatiskeh kenin onkah ipan achtoamatlahkuilolli, welitis tikyektlaliskeh, yeseh tikihtowah inon ipan se tenotzaloni tlanipan, ihkin:

> Yalwa onikpoh tlahkuilolli tlen mihtowaya kemman in kaxtiltekameh owallahkeh Anawak, in masewalmeh

nemiyah pan se kawitl itoka Makuilli Tonati. Yeseh inin kawitl weliskia tlamiskia, ihkoni:

> Quema asico ne Hernan Cortes tle nica euanij istoyaj pan "macuilli tonati" uan tlacamej motlaliyayaj para ne tonal tlamis. Inijuanti quinequiyayaj quichiuasej amo ma tlami ni tonati. Iualti tlachiuayayaj para tipiltoyayaj naui totani uan nochi tlanque, uan nochi tlen istoya mije, yeca iualti quinequiyaya ma amo ma tlami sanpa ni tlali, yeca quinmictiyaya sequi maseualmej uan quejnopa motoua quinmacayaya in etso ne in teTiotsitsi, para quejnopa axquema tlen tlamisquia. (Álvarez, 2017, a. 111)[1]

[1] Inin tlahkuilolli onikyektlalih.

No ihkin, ihkuak in tlahkuilolli tlen tiktenewah kahki ika se pinotlahtolli, nochipa motenewa iwan kenin achtoamatlahkuilolli. Inon techpalewia tikahsimatiskeh tlen kihtosneki in achtotlahkuilowani, tla se tlahtolkuepalistli ahmo kualli.

> Ipan in mayaxochitlahtolli, in tlapehkayotl tlen weli tikittah, miakpa kinextia itlah tlen mochiwa yowak. Ihkin ipan in amoxtli itoka *U yóok'otilo 'ob áak'ab* (Yowalmihtotilistli), pewa:
>
> > T s'o'ok u jayikuba áak'ab t óok'ol, le soots'o' jach u ts'aamaj u yóol u páa't ch'ench'enkilil, taak u kaxtik wa máakalmáak ti' in náayo'ob chéen etas ku popokxiiik' o'ob utia'al u ts'u'uts'ej, ba'ale in k'aay xa'ak'bes u tuukul, u k'aayil ikil in wúuntik tin k'aan u taakil in wok'ol tumeen ma' bíin chakchajak ten u nak' ka'ani'. (Carrillo Can, 2011, a. 18)

Tla tikyehyekowah inon ahmo kipalewia akin amapowani, weliti kitlahtolkuepa in tenewalistli. Onkah ome tlachiwalistli. Achtopa ika se tlahtolkuepalli inawak in achtoamatlahkuilolli noso ipan se tlanipankamanalli:

Ipan in mayaxochitlahtolli, in tlapehkayotl tlen weli tikittah, miakpa kinextia itlah tlen mochiwa yowak. Ihkin ipan in amoxtli itoka *U yóok'otilo 'ob áak'ab* (Yowalmihtotilistli), pewa:

> T s'o'ok u jayikuba áak'ab t óok'ol, le soots'o' jach u ts'aamaj u yóol u páa't ch'ench'enkilil, taak u kaxtik wa máakalmáak ti' in náayo'ob chéen etas ku popokxiiik' o'ob utia'al u ts'u'uts'ej, ba'ale in k'aay xa'ak'bes u tuukul, u k'aayil ikil in wúuntik tin k'aan u taakil in wok'ol tumeen ma' bíin chakchajak ten u nak' ka'ani'. (Carrillo Can, 2011, a. 18).

> "Ye tlayowa topan, in tzinakatl tlawel kikaki tlen amitla mokaki. Kineki kitemos notemikilis tlen patlani, iwan kineki kichichinas, yeseh nokuika kixkuapoloa, in kuikatl tlen kiyolchikawa nochokalis inik ahmo nikpias se chichiltik ilwikatl"[1].

[1] Notlahtolkuepalis.

No iwan ihkin:

Ipan in mayaxochitlahtolli, in tlapehkayotl tlen weli tikittah, miakpa kinextia itlah tlen mochiwa yowak. Ihkin ipan in amoxtli itoka *U yóok'otilo 'ob áak'ab* (Yowalmihtotilistli), pewa:

> T s'o'ok u jayikuba áak'ab t óok'ol, le soots'o' jach u ts'aamaj u yóol u páa't ch'ench'enkilil, taak u kaxtik wa máakalmáak ti' in náayo'ob chéen etas ku popokxiiik' o'ob utia'al u ts'u'uts'ej, ba'ale in k'aay xa'ak'bes u tuukul, u k'aayil ikil in wúuntik tin k'aan u taakil in wok'ol tumeen ma' bíin chakchajak ten u nak' ka'ani'. (Carrillo Can, 2011, a. 18).[1]

[1] "Ye tlayowa topan, in tzinakatl tlawel kikaki tlen amitla mokaki. Kineki kitemos notemikilis tlen patlani, iwan kineki kichichinas, yeseh nokuika kixkuapoloa, in kuikatl tlen kiyolchikawa nochokalis inik ahmo nikpias se chichiltik ilwikatl" (notlahtolkuepalis).

No iwan, tla tikneltokah ahmo moneki achtoamatlahkuilolli iwan san tiknekih tiktlaliskeh se tlahtolkuepalistli, niman tikihkuiloskeh inin tlahkuilolli kahki se tlahtolkuepalli, ihkin:

> Ipan in mayaxochitlahtolli, in tlapehkayotl tlen weli tikittah, miakpa kinextia itlah tlen mochiwa yowak. Ihkin ipan in amoxtli itoka *U yóok'otilo 'ob áak'ab* (Yowalmihtotilistli), onpewa:
>
> > Ye tlayowa topan, in tzinakatl tlawel kikaki tlen amitla mokaki. Kineki kitemos notemikilis tlen patlani, iwan kineki kichichinas, yeseh nokuika kixkuapoloa, in kuikatl tlen kiyolchikawa nochokalis inik ahmo nikpias se chichiltik ilwikatl (Carrillo Can, 2011, a. 18).[1].
>
> [1] Notlahtolkuepalis.

3.1.2 tlanipankamanalli

Tla tikittah se amoxtli noso amatontli, miakpa itlanipan amatl moneki ma se kitlali tepiton tlahkuilolli. Yeh itoka ika kastiyah *nota* noso *nota al pie* iwan mosalowa iwan se tenotzaloni tlen kah iikpak tlahkuilolnelwayotl ika se machiyotl noso se nepowalli.

Inin kamanalli motekiwia ipanpa kihtos ok se tlamantli sepantlahtolistli: ken itoka se amoxtli, se tlahtolkuepalistli, ok se tlamantli tlen techpalewia tikahsimatiskeh tlen moihtowa… Tlanipankamanalli ahmo moneki yetos achi weyak iwan ahmo moneki motlaliskeh miakeh tlanipankamanalmeh. Sehsehpa, tlen moihkuilohtok ipan in tlanipankamanalli weliskia yetos ipan tlahkuilolnelwayotl. Ihkin ahmo kualli:

[...] okihkuiloh se tlakatzintli, se iknotlakatl, se masewalli itoka Cristóbal del Castillo monextia ken se yewehkatlahtolli, se tlalnamikilistli.

Itech innemilis ye onkah se semipan amoxtli tlen neh okihkuiloh, itoka In yewehkatlahtoh Cristóbal del Castillo. Masewalli akih ahmo tlalkawasnekiya (Figueroa Saavedra, 2019), tlen kihtowa, kipowa kenin okatka in iwehkah, in inemilis iwan in itlachiwalis inin tlakatzitli, akin otlakat kanah ipan 1524 xiwitl iwan omik ipan 1604 xiwitl. Maske onpa nikihtowa nochi inon, moneki nikan niamechilwia sekih tlamantin itech Cristóbal del Castillo[1]. San wel okinittak in teopantli tlawitontli, in teokalli toktok, in tzakualli kaktikak, no iwan nochi in altekayohkan, in altepetekiwahkeh mokueptokeh[2].

Cristóbal del Castillo san wel okinpohki sekih amameh, san wel okinkakki sekimeh wewetkeh. Onpa onkatka in tlalnamikilistli ika nawatlahtolli, tlen satepan oksehpa okikuiloh ipan sekih yankuikeh amoxmeh[3].

---

[1] Yehwatzin onenki ihkuak in 16 xiwilpilli tlamiya, ihkuak ye wehkikah se tlaltikpak ixpolitok, in makuilpan tonalli (*Ollin-Tonatiuh*) otlanki. In inemilis oneski ihkuak in kaxtiltekameh ye owallahkeh nikan Anawak.

[2] Ihkin frai Gerónimo de Mendieta okihkuiloh ipan 1595 kanpa 1604 xiwitl: "vemos en la era de ahora, que en las ciudades y pueblos de mayor nombradía de esta Nueva España no haya por maravilla quedado indio principal ni de lustre, los palacios de los antiguos señores por tierra o amenazando caída, las casas de los plebeyos por la mayor parte sin gente y desportilladas, los caminos y calles desiertas, las iglesias vacías en las festividades (…)" (Mendieta, 1997, vol. 2, a. 250).

[3] Ihkin axkan tikchihtokeh in tlahpowalistli, in tlahkuilolistli tlen se yankuik amoxtli ipanpa kihxitis toyolloh. Yeh ika, oksehpa tikittaskeh tlen otikatkah, tlen tiyetoskeh ika okse nemilistli, ika okse yetolistli, ikpak in yankuik semanawaktli. Inik inin tlahtolkuepalistli tlen in weweh tlamatilistli wel kipalewia tikchiwaskeh in yankuik tlamatilistli tlen in masewalmeh, in anawakatlakameh. Ihkin in tlahtolkuepalistli, in tlahtoltlalilistli tlen nikan mochiwa, kikueptia in tlalnamikilistli, in wewetlamatilistli ken se tlamatilistlahkuilolli, se tlamachtiltlahkuilolli.

Ihkin kemah ok achi kualli:

[...] okihkuiloh se tlakatzintli, se iknotlakatl, se masewalli itoka Cristóbal del Castillo monextia ken se yewehkatlahtolli, se tlalnamikilistli.

Itech innemilis ye onkah se semipan amoxtli tlen neh okihkuiloh, itoka In yewehkatlahtoh Cristóbal del Castillo. Masewalli akih ahmo tlalkawasnekiya (Figueroa Saavedra, 2019), tlen kihtowa, kipowa kenin okatka in iwehkah, in inemilis iwan in itlachiwalis inin tlakatzitli, akin otlakat kanah ipan 1524 xiwitl iwan omik ipan 1604 xiwitl. Maske onpa nikihtowa nochi inon, moneki nikan niamechilwia sekih tlamantin itech Cristóbal del Castillo.

Yehwatzin onenki ihkuak in 16 xiwilpilli tlamiya, ihkuak ye wehkikah se tlaltikpak ixpolitok, in makuilpan tonalli (*Ollin-Tonatiuh*) otlanki. In inemilis oneski ihkuak in kaxtiltekameh ye owallahkeh nikan Anawak. San wel okinittak in teopantli tlawitontli, in teokalli toktok, in tzakualli kaktikak, no iwan nochi in altekayohkan, in altepetekiwahkeh mokueptokeh[1].

Cristóbal del Castillo san wel okinpohki sekih amameh, san wel okinkakki sekimeh wewetkeh. Onpa onkatka in tlalnamikilistli ika nawatlahtolli, tlen satepan oksehpa okikuiloh ipan sekih yankuikeh amoxmeh.

Ihkin axkan tikchihtokeh in tlahpowalistli, in tlahkuilolistli tlen se yankuik amoxtli ipanpa kihxitis toyolloh. Yeh ika, oksehpa tikittaskeh tlen otikatkah, tlen tiyetoskeh ika okse nemilistli, ika okse yetolistli, ikpak in yankuik semanawaktli. Inik inin tlahtolkuepalistli tlen in weweh tlamatilistli wel kipalewia tikchiwaskeh in yankuik tlamatilistli tlen in masewalmeh, in anawakatlakameh. Ihkin in tlahtolkuepalistli, in tlahtoltlalilistli tlen nikan mochiwa, kikueptia in tlalnamikilistli, in wewetlamatilistli ken se tlamatilistlahkuilolli, se tlamachtiltlahkuilolli.

---

[1] Ihkin frai Gerónimo de Mendieta okihkuiloh ipan 1595 kanpa 1604 xiwitl: "vemos en la era de ahora, que en las ciudades y pueblos de mayor nombradía de esta Nueva España no haya por maravilla quedado indio principal ni de lustre, los palacios de los antiguos señores por tierra o amenazando caída, las casas de los plebeyos por la mayor parte sin gente y desportilladas, los caminos y calles desiertas, las iglesias vacías en las festividades (…)" (Mendieta, 1997, vol. 2, a. 250).

Ihkin, tla totlahtolis iwan totlahkuilolis monextiah ken se tepostlahkuiloloyan noso se weitlamachtiloyan kinawatia, kitlahtlania, toamatlahkuilol kiseliskeh, iwan kitamachiwaskeh iwan kipatiittaskeh.

3.2 In tlaxelihkayotl tlen sientifikoamatontli

Se tlahtolteixpantilistli, se ponensiah, se tekiamatl noso se sientifikoamatontli nochipa kipiya se estroktorah tlen kinextia totlatemolis, totekipanolis iwan in ipatiyo notekih. Ihkin nikan tikittaskeh in estroktorah tlen miakpa tikittaskeh tlen amoxtli iwan amoxtontli techtlahtlaniliah ma tikchiwakan. Ihkin nochipa moneki ma tiktokakan in tlanawatilli tlen in tekiwahkapan editorial techtlaliliah, technahnawatiah. Tla ahmo tiktokah, tla ahmo tikwelkakih inin tlanawatilli, nen titekipanoskeh, ahmo techselilis noamaton, notekiamah noso notlahtolteixpantilis, no iwan tepostlahkuilowa noamatlahkuilol.

Nochi tlatemolistli, ken se nehnemilistli, kipiya miak tlakxitl. Sehse tlakxitl techwika ompa se ahxitilistli kanin tiknamikih se tenankilistli, noso se tlamantli, tlachiwalistli noso tlachiwaloni tlen techpalewia iwan kinpalewia ok sekimeh. Ihkin, sehse tlaxelihkayotl kipowa, kihtowa tlen se okichih se itlakxi tlatemolistli. No ihkin ipan se amatontli onkah nawi tlakxitl, nawi tlaxelihkayotl.

- In tlaixpantilistli (no itoka teixpantilistli, tlapehkayotl, pehkayotl pewalistli, tlahtolpewalistli, tzintilistli iwan ok se, no iwan itoka ika kastiyatlahtolli *introducción*): inin tlaxelihkayotl kihtowa tlen owihkayotl iwan ahxitilistli in tlatemowani/tlamatini kitemowa ika itekipanolis. No ihkin moihtowa in ipatilis iwan ik kanin opanok tekipanolistli noso tlatemolistli. No iwan sekimeh kihtowah tleika

intlayehyekolis iwan tleika tikchiwah inin tlatemolistli/tekipanolistli.

- In tlachiwalistli noso metodoh (no itoka tekitokalistli, tekichiwalistli iwan ok se, no iwan ika kastiyatlahtolli *metodología*): nikan moihtowa kenin tlatemolistli, tekipanolistli in tlatemowani/tlamatini okichih, ika tlen tlachiwaloni, ik kanpa tlakxitl, ik akin, kemman omochih in tlatemolistli, iwan ok se. Ihkin moihtowa tlen moneki kichiwas in tlatemowani/tlamatini ipanpa ahsis in ahxitilistli, kinankilis in tlahtlanilistli, in owihkayotl.
- In mochiwalistli (no itoka tlanamikilistli, achtoahxitilistli, no iwan itoka ika kastiyatlahtolli *resultados*): inin tlaxelihkayotl kihtowa tlen omochih, ken onkisa, senkisa in tlatemolistli/tekipanolistli, tlen se okinamik kemin *hallazgo*. No iwan sekimeh kihtowah tlen omochih in tlachiwalistli, tla omopatlak, tla ahmo weli okichih ken se okiyehyekoh.
- In tlamilistli (no itoka itlamiyan, itlamiyah, itlamilis, tlatzonkixtilistli, tlatzonkisalistli, tlatzonkiskayotl, tlayekolistli, no iwan ika kastiyatlahtolli *conclusión*). Nikan se kimelawilia tlen mochiwalistli noso tlanamikilistli kiyankuilia totlamatilistli noso kikualtilia notekipanolis.

Se kintoka ininkeh tlakximeh ihkuak nehnemi kanpa tlatemolistli[2] iwan se tlapowa ipan itlahkuilolis. No onkah se tlaxelihkayotl tlen ahmo kinextia in inehnemilis tlatemolistli. Ihkin yehwan in se ome tlahtolli, in amatontokaitl, in teyakankeh tlahtolmeh, iwan in amoxtekpantli.

Ipan in se ome tlahtolli (no itoka tepiton teixpantilistli, ahweyak tlahkuilolli, achtotlahkuilolli noso amatlahkuiloltontli, no iwan ika kastiyatlahtolli *resumen*) kihtosneki ahmo weyak tlahkuilolli tlen kihtowa tlen in tlatemowani/tlahkuilowani okihkuiloh iamatonpan.

2 • Ipan okse sientifikotlatemolistli iwan sientifikoamatontli onkah okse tlaxelihkayotl: pewalistli, tlachiyalistli, owihkayotl, tlayehyekolistli, mochiwalistli, tlachiwalistli (tlachiwalistli ken tekipanolistli, noso tlapalewilistli) tlen itoka ika tlahkotlahtolli OPERA (*observación-problema-experimentación-resultados-acción*). Okse kipiya: pewalistli, tlahkuilolyotl, owihkayotl, tetechtlakawalistli, tlapantlasalistli tlen itoka ika in tlahkotlahtolli ILPIA (*introducción-literatura-problema-implicación-alcances*) (m. x. Sánchez, 2011, a. 176).

In amatontokaitl noso in itoka amatontli (no itoka amatokayotl, titoloh noso tituloh), in senkamatl tlen kihtokayotia in amatontli iwan kixpantilia in amapowani tlen kihtowa in amatontli.

In teyakankeh tlahtolmeh (no itoka tlayekanki tlahtolli, tlayakanki machiyotl, weyi tokaitl, no iwan ika kastiyatlahtolli *palabras clave*) kateh tlahtolmeh tlen kixpantiliah tlen kihtowa in amatontli noso tlen tlamantli tlamatilistli itech powi in amatontli, in tlatemolistli.

In amoxtekpantli noso amoxtekpamitl (no itoka *referencias* iwan *bibliografía* ika kastiyatlahtolli), tlen kinextia tlen amameh, amoxmeh otechpalewihkeh iwan tikintenewa ipan amatlahkuilolli. Axkan nikihtowa kenin se kihkuilowa sehse tlaxelihkayotl.

3.2. 1 In amatontokaitl

In amatontokaitl kitokayotia in amatontli. Kenin itoka moneki san kihtowa, san kimelawilia tlen kihtosneki in tlatemolistli, iwan san wel ahmo kinpiya miakeh tlahtolmeh. Niman kipalewia in amapowani ipanpa kahsikamatis tlen mopowa, moihtowa amatonpan. Tla in amatontli kihtowa se proyekto, ahmo ma yeto in amatokaitl kemin itoka in proyekto. No iwan ahmo moneki yetos weyak. Moneki ma se kihkuilo ahmo ok achi mahtlaktli iwan se noso mahtlaktli iwan ome tlahtolmeh, senkamameh. Ihkin monextiah sekimeh neskayomeh. Inin amatontokaitl ahmo kualli ipanpa miak weyak, kipiya senpowalli iwan ome senkamatl.

> Tlen polikeh kietichiwah ompualli wan eyi momachtiyanimeh tlen Ayotzinapa: ¿Se tlamantli tlen tlaixnextilistli ika tlayekanalih tlen kinekih ipan tepostlapolimeh tlakualtlalismeh tlen tlanawatihketl?

Ok achi kualli ihkin:

> Ompualli wan eyi momachtiyanimeh tlen Ayotzinapa polikeh: Se tlaixnextilistli ipan tepostlapolimeh tlakualtlalismeh

No ihkin inin amatontokaitl ahmo kualli:

> Se tlatemolistli itechkopa se nechikolli tlen ompowalli iwan mahtlahtli iwan se chokomeh iwan takomeh tlen powih in primaria kaltlamachtiloyan "Benito Juárez", Ixhuatlan de Madero, Veracruz, akimeh amo kahsikamatih in nepowalistli.

Ahmo kualli ipanpa miak weyak, no iwan nesi kemin se ome tlahtolli, in resomen. Ok achi kualli:

> Momachtianimeh tlen ahmo kahsikamatih nepowalistli ipan se primaria masewalkaltlamachtiloyan itech Wextekapan

Ihkin ahmo kualli se konpewaltia amatontokaitl ika "Se tlatemolistli…", "Se tekipanolistli…", "Se tekitl…". No ihkin ahmo ma xikihkuilo ika tlahkotlahkuilolli noso tlakotontli tlahtolli (*abreviaturas*) ipan amatontokaitl:

> Nawatlakameh momachtianimeh ipan in UVI. Owihtilistli iwan ahmo owihtilistli iixpan in MTT.

Ok achi kualli ihkin:

> In inowihtlilis nawamomachtianimeh ipan Universidad Veracruzana Intercultural iixpan in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis.

Ma xikilnamiki seki amapowani ankah ahmo kimati inin tlamantli tlahtolli. No iwan ahmo ma xikihkuilo ika

parentesis, *formulas*meh, machiyotl tlen amikah kimati, iwan owih tlahtolli tlen ahmo wel motenewa, ahmo wel tenkixtia, ihkin:

Ahmo kualli	*Ok achi kualli*
Ken mochiwa se tlamachtiltlachiwalistli ipan in SEP (Secretaría de Educación Pública) axkan (2019)	Ken mochiwa tlamachtiltlachiwalistli ipan in Secretaría de Educación Pública itech 2019
Se tlahtlanilistli itechkopa in kokolistli Diabetes mellitus (DM) ika se n=30 tlen wewetkeh	In itlayehyekolis iwan itlaneltokalis se olocholistli tlen wewetkeh itechkopa in estzopelik kokolistli
In patzmikilistli mikowani (過労死) itzallan temachtihkayotl	In patzmikilistli mikowani noso *karoshi* itzallan temachtihkayotl
In amikinih yolkameh ipan Mexihkotlalli. Kanin in H_2O?	In amikinih yolkameh ipan Mexihkotlalli. Kanin in atl?
In masewaltetlamachtilistlatemolistekipanolmomachtianimeh nikan Xallapan	In masewalmomachtianimeh ken tetlamachtilistlatemowanimeh itech Xallapan

Tikilnamikikan moneki in amapowani weliti kilnamiki ken itoka toamaton. Tla miak weyak noso miak owih, in itoka se kilkawa. Ihkin in amatontokatil moneki techpalewilis tlen toamaton weliti se kitemowa, weliti se kinamiki ipan in index noso ok se tlamantli *base de datos*. Ihkin inin amatontokaitl kipalewia se kinamiki, kilnamiki tlen kitemowa ika se *buscador* noso se index ipan se amoxkalkokatalogoh noso Internet:

Amatontokaitl	*Ika tlen tlahtolli se kitemowa*
Waxtekapan tlalli. Nawatlahtolli ipan Chikomexochitl Ilwitl	Waxtekapan, nawatlahtolli, Chikomexochitl, ilwitl

(monepanowa tlanipan)

Amatontokaitl	*Ika tlen tlahtolli se kitemowa*
In matlazahuatl, in kokolistli tlen okinkokoh in masewalmeh ipan 1737 xiwitl	Matlazahuatl, kokolistli, masewalmeh
Ni maseualsanilmej, se tlamantli tlajpoualistli	Maseualsanilmej, tlahpoualistli
Ken mochiwa se tlamachtilli pampa masewalmomachtihkeh ika tonantlahtol	Tlamachtilli, masewal, momachtihkeh, nantlahtolli
Ma tihchikawakah nawatlahtolli kemah titlamachtiah sekinok keh omipan tlahtolli	Nawatlahtolli, tlamachtia, omipan tlahtolli
Ma tikchikawaltikah toltekayotl ika nawatlahtolli itich Ixhuatlancillo, Veracruz	Tlachikawaltia, toltekayotl, nawatlahtolli, Veracruz

Ihkin, kemman tiknekih tiktokayotiskeh toamaton, achtopa tikinyehyekowah miakeh amatontokameh, san ihkuak ye tiktlamiah in amatlahkuilolli, tikpepenaskeh kenin itoka toamaton.

3.2.2 In se ome tlahtolli

In se ome tlahtolli kahki se tlamantli ahweyak tlahkuilolli nochipa inawak amatontli, maski weliti monextia iselti. Ihkin inin tlahkuilolli ahmo kihtowa ok sehpa in amatontokaitl no iwan ahmo kenin iteixpantilis amatontli. Yeh iixkoyan amatlahkuilolli tlen kipalewia akin kineki kitemos tlamatilistli, tekipanolistli tlen powi in amatontli; no iwan kilwia tlen moihtowa, mopowa ipan. In se ome tlahtolli ahmo weyak. In UNESCO kihtowa yeh kipiya 200 noso 250 senkamatl, iwan miakpa san 150, maski sehse amoxtontli kihtowa, kinawatia tlen weyakayotl kipiya in se ome tlahtolli. Inin tlahkuilolli kahki in achto tlaixpantilistli iixpan in amapowani-tlatemowani. Yeh ika moneki kinextis in tlaxelohkayotl tlen kipiya

in amatontli/tlatemolistli: ahxitilistli, tlachiwalistli, mochiwalistli iwan tlamilistli ika san se ome tlahtolli. No iwan in se ome tlahtolli se kihkuilowa ika ok se tlahtolli (inglestlahtolli noso ok se), ihkon moitta se tlahtolkuepalistli. Inin tlahtolkuepalistli kinnamiktia ok sekimeh tlatemowianimeh, tekipanowanimeh toamaton tla ahmo weli totlahtol. Ihkin nesi ipan amatontli:

Se ome tlahtolli. Niknextia se tlatemolistli itech kenin traskultural tlahkuilolistli omochih kemman in tekristianotilistli okatka. Nikan moitta kenin iwan tleika in katolikomeh teopixkeh okitlahtolkuepkeh in tlaxkalli iwan wino tlen Teotlasohkamatilistli ipanpa in nawatlahtohkeh ipan 16 xiwilpilli kanpa 19 xiwilpilli.

Abstract. This case study on the development of transcultural translation in evangelization shows strategies and criteria used by Catholic religious to translate the Eucharistic bread and wine to the Nahuatl speaker people between the 16th and 19th centuries.

Nikan kah ok se neskayotl ika kastiyatlahtolli iwan itlahtolkuepalis ika inglestlahtolli:

Resumen
Este trabajo parte de un interés por las relaciones entre educación superior, género, cultura e historiografía en México. Su finalidad es mostrar cómo se configura un campo dinámico de estudios de masculinidades, atento a la educación superior, pero en diálogo con lo cultural y lo histórico. Bajo la forma de un estado de la cuestión crítico, inicia con un repaso por trabajos pioneros del feminismo y con perspectiva de género hacia la educación superior. Después se centra en estudios sobre género, cultura e historiografía desde los que se construye una idea amplia

de educación, cerrando el círculo con aportaciones que, desde las masculinidades, como expresiones culturales e históricas, derivan en aspectos de la educación superior. Al final se destaca un campo en construcción que, a pesar de avances y resultados, debe insistir en el papel de las masculinidades dentro de procesos de inequidad, violencia, injusticia, entre otros aspectos de género.

Abstract: The starting point of this work is the interest in relations between higher education, gender, culture and historiography in Mexico. Its purpose is to show how it built a dynamic field of studies of masculinities, linked to higher education but in dialogue with culture and history. Under the form of a critical state of affairs it starts with a review of pioneering works on feminism and gender perspective with interest in higher education. Then it focuses on studies on gender, culture and historiography from which a broad idea of education is built. The circle closes with contributions from masculinities as cultural and historical expressions that derive in aspects of higher education. At the end, a field under construction stands out, which despite advances and results, must insist on the role of masculinities within processes of inequality, violence, injustice, among other gender issues.

Nikan san mihtowa in ahxitilistli iwan mochiwalistli. Ok se se ome tlahtolli kihtowa nochimeh tlakximeh tlen se onehnen ipan tlatemolistli (ipan tepahtilistli, kimikamatilistli iwan ok se):

Resumen (es_ES)

Introducción. A pesar de que en Colombia hay una alta prevalencia de embarazos en adolescentes, aún no se han establecido los resultados obstétricos y perinatales adversos en esta población.

Objetivo. Caracterizar los desenlaces obstétricos y perinatales de las gestantes adolescentes atendidas en el

Hospital Militar Central de Bogotá D.C., Colombia.
Materiales y métodos. Estudio observacional, retrospectivo y transversal realizado mediante la revisión de las historias clínicas de 147 gestantes adolescentes atendidas entre mayo de 2012 y diciembre de 2015 en el Hospital Militar Central de Bogotá D.C.
Resultados. El promedio de edad fue 17±1.5 años; 59.8% eran estudiantes (secundaria y educación superior) y 64.6%, solteras. En cuanto a los controles prenatales, 127 (86.4%) los iniciaron tardíamente y 108 (73.5%) tuvieron menos de 4. La frecuencia general de complicaciones obstétricas fue 27.9%, entre las que se destacan los trastornos hipertensivos del embarazo (10.2%) y la amenaza de parto pretérmino (8.2%); no se presentaron muertes maternas. Por su parte, las patologías neonatales más comunes fueron ictericia neonatal (4.8%) y síndrome de dificultad respiratoria (3.4%).
Conclusiones. Las complicaciones se presentaron con mayor frecuencia en las adolescentes que iniciaron los controles prenatales de forma tardía, por lo que se deben implementar estrategias para garantizar el inicio temprano de estos controles y la adherencia a los mismos. Además, es necesario evaluar el impacto de los programas de planificación familiar en esta población.

Ihkin in se ome tlahtolli kinextia kenin itlaxelohkayo amatontli ika ahmo miakeh senkamameh, ahmo weyak tlahkuilolli (Silva, 2010). Ihkin ahmo moneki ma tikihtokan nochi, san itlah tlen techpalewia tikahasimatiskeh tlen kihtowa, tlen kimaka in tlatemolistli. No ihkin ipan in se ome tlahtolli ahmo moneki ma tikihtokan tenotzalioni tlen tlatenewalistli noso *citas*, tlahkotlahtolli, *formula*meh, ixkopinkayotl, machiyotl tlen amikah kimati iwan tlapowalistli ika ahmo (*enunciado negativo*).

Ahmo kualli	*Ok achi kualli*
Nikan mopowa, motekpana kenin tlatekipanohkeh miltokah ipan ixtlawaktli itech Tepotztlan, Mor. Otikinittakeh, otikintlahtlanilihkeh mahtlaktli wewetkeh tlatekipanohkeh iwan kaxtolli telpochkameh tlatekipanohkeh kemman tokalistli. Niman otikchiwaskeh se amatl kanin moihtowa tlen yektli iwan tlen ahyektli panpa se tlatokas ihkuak in kiawitl amo ahsi. Inin amatl kinextia okse tlamantli tlatokalistli tlen amikah okilwih ipan oksekih amatotonmeh (Castillo, 1999, 2017; Citlahua, 2018).	Nikan mopowa, motekpana kenin tlatekipanohkeh miltokah ipan ixtlawaktli itech Tepotztlan, Morelos. Otikinittakeh, otikintlahtlanilihkeh mahtlaktli wewetkeh tlatekipanohkeh iwan kaxtolli telpochkameh tlatekipanohkeh kemman tokalistli. Niman otikchiwaskeh se amatl kanin moihtowa tlen yektli iwan tlen ahyektli panpa se tlatokas ihkuak tlawakki. Inin amatl kinextia okse tlamantli tlatokalistli tlen amikah okilwih ipan oksekih amatotonmeh.

Ik inon se amapowani welitis kittas tla toamaton kipalewia, kiwelitta, iwan kipowasneki tlen mopowa, moihtowa itech amatontli. Ihkin tikchiwasneki in se ome tlahtolli moneki ma tikittas tlen tikihtowa ipan sehse tlaxelohkayotl iwan san kihkuilowa se ahweyak amatlahkuilolli itechpa titlapowa.

3.2.3 In teyakankeh tlahtolmeh

In teyakankeh tlahtolmeh kihtosneki tlahtolmeh tlen techpalewia tiktemoskeh tlen tikmatisnekih. Yeh ika, tehwan totoka weliti tiknamikih amatontli tlen techpalewia ika se *buscador*, se tlatemoloni, noso se *base de datos*. Ininkeh teyakankeh tlahtolmeh kipalewiah se kixmati in amatontli iwan se kitlalia ipan se tlamantli tlamatilistli. No ihkin ininkeh tlahtolmeh kisalowah toamaton inwan ok sekimeh amatotonmeh ipan in *buscador*meh inwan indexmeh. No iwan ininkeh tlahtolmeh kipalewiah in tepostlahkuilowani tlen amoxtontli ipanpa kipepenas se arbitroh tlen kimati tlamatilistli, tekipanolistli tlen powi in amatontli.

Ininkeh teyakankeh tlahtolmeh miakpa kateh eyi noso mahkuilli, tlen moihkuilowah, motekpanah ika in alfabetotlatekpantilistli, iwan motlalia itlanpa in se ome tlahtolli. No moneki tikihkuiloskeh ika inglestlahtolli noso ok se tlahtolli:

In tlahtolkuepalistli tlen itlakual, itlail Teotlasohkamatilistli ika nawatlahtolli: se yewehkatlahtolli itech tlahtolkuepalistli ipan Yankuik Kaxtillan

Se ome tlahtolli. Niknextia se tlatemolistli itech kenin traskultural tlahkuilolistli omochih kemman in tekristianotilistli okatka. Nikan moitta kenin iwan tleika in katolikomeh teopixkeh okitlahtolkuepkeh in tlaxkalli iwan wino tlen Teotlasohkamatilistli ipanpa in nawatlahtohkeh ipan 16 xiwilpilli kanpa 19 xiwilpilli.

Abstract. This case study on the development of transcultural translation in evangelization shows strategies and criteria used by Catholic religious to translate the Eucharistic bread and wine to the Nahuatl speaker people between the 16th and 19th centuries.

Tlayakanki tlahtolli: nawatlahtolli; tekristianotilistli; Teotlasohkamatilistli; teopixkatlahtolmatilistli; traskoltoral tlahtolkuepalistli
Keywords: Nahuatl; evangelization; eucharist; missionary linguistics; transcultural translation.

Ininkeh tlahtolmeh ahmo moneki mosalowah iwan amatontokaitl. Ininkeh tlahtolmeh se kitemowa itech *tesauros* noso tlamantli sientifikotlahtolnechikolli. Ahmo onkah se tesauro ika nawatlahtolli, niman moneki tikittaskeh *tesauro* ika ok se tlahtolli (kastiyatlahtolli, inglestlahtolli, fransestlahtolli) iwan tiktlahtolkuepaskeh ika nawatl. In weweyi sientifiko*tesauro*meh:

- *Tesauro* tlen UNESCO, ika inglestlahtolli, fransestlahtolli, inglestlahtolli iwan rusotlahtolli, ipan Internet: http://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/es/
- Tesauro *EuroVoc*, ika ompowalli iwan nawi Europatlahtolmeh, ipan Internet: https://eur-lex.europa.eu/browse/eurovoc.html?locale=es
- CAB Thesaurus, ika kastiyatlahtolli, inglestlahtolli, fransestlahtolli, alemantlahtolli, italianotlahtolli, olandestlahtolli, portogestlahtolli iwan ok nawi Europatlahtolmeh, ipan Internet: https://www.cabi.org/cabthesaurus/

Ipan amatlapacholli itoka "Amatl tlen mitzpalewia" kah in *Tesauro Europeo de la Educación* ika PDF tla ahmo weliti tikittah ipan Internet.

Inon techpalewia ipanpa tikmatiskeh kenin se tlahtolli motlahtolkuepas ika ok se, ihkin moitta ika nawatlahtolli, inglestlahtolli, fransestlahtolli iwan kastiyatlahtolli:

- **Teyakankeh tlahtolmeh**: ome-tlahtoltlamachtilistli; toltekayotl; tenantlahtol; nawatlahtolli.
- **Keywords:** bilingual education; culture; mother tongue; Nahuatl.
- **Mots-clés:** Enseignement bilingue; culture; langue maternelle; nahuatl.
- **Palabras clave**: educación bilingüe; cultura; lengua materna; náhuatl.

3.3.4 In amoxtekpantli

In amoxtekpantli kihtosneki se tlaxelohkayotl tlen san kinextia, kipowa in amatlahkuilolli (amatl, amoxtli, bideoh, tonalamatl iwan ok se) tlen otikpohkeh iwan otechpalewih ihkuak otikchihkeh in amatontli. Ihkin

san motekpana inonkeh amameh tlen otiktenehtokeh ipan toamaton. Ihkin itech amoxtekpantli ahmo san motlaliah inonkeh amameh ika se alfabetotlatekpantilistli (ika in itoka in akin okihkuiloh noso okitepostlahkuiloh in amoxtli noso amatl) iwan in xiwitl. No ihkin moneki ma sehse amameh kihtowakan tlatlamantli.

Nochipa tikihkuilowa akin/akinmeh okichih/keh in amatl/amoxtli, kemman omoihkuiloh noso otepostlahkuiloh, kenin itoka amatl/amoxtli, kanin omoihkuiloh noso otepostlahkuiloh, akin otepostlahkuiloh noso tlen tepostlahkuiloloyan.

Akin/akinmeh okichih/keh: Nikan mopowa nochimeh tlahkuilowanimeh okichihkeh in amatl. Achtopan moihkuilowa in omipan tetoka, iwan itzintlan in tetokatzin (nochi tetokatzin noso san in semipan machiyotl), ihkin:

- Juan Luis Tequihua Sánchez → Tequihua Sánchez, Juan Luis / Tequihua Sánchez, J. L.
- Sergio Yohualli Hernández Hernández → Hernández Hernández, Sergio Yohualli
- David Charles Wright Carr → Wright Carr, David Charles / Wright Carr, David Ch.
- Victoriano de la Cruz Cruz → De La Cruz Cruz, Victoriano / De La Cruz Cruz, V.

In omipan tetoka techpalewia ihkuak tiknekih tiktemoskeh se tlamatinih, se tlatemowianih ipan in amanepantli, katalogomeh, indexmeh iwan ok se *base de datos*. Tla in amoxtli yetoskia se olocholisamoxtli (ken se kompilasion, memoriah noso ok se amatlahkuilolli tlen okichihkeh miakeh tlachiwanimeh) se kipowa kenin itoka in tlaolochowani (kompilador, tepostlahkuiloh noso editor, kordinador), niman tikihkuiloskeh itzintlan in itoka tlen yeh noso yehwan ika se tlahkotlahtolli:

kompilador (komp.), tepostlahkuiloh (tepos.), kordinador (kor.), tlayekanki noso direktor (tlay.) iwan ok se. Ihkin:

- Panzo Hernández, María (komp.)
- Smith, Michael iwan Jennifer Díaz (tepos.)
- Tepole Cruz, E. (kor.)

Wan onkateh miakeh tlachiwanimeh noso tlahkuilowanimeh, tikinihkuiloskeh nochimeh tlachiwanimeh noso san tikihkuiloskeh "miakeh tlachiwanimeh" noso "miakeh tlahkuilowanimeh" noso ika se tlahkotlahtolli "Mi. tlach.". Tla ahmo se tlachiwani, san tikihkuiloskeh "Ahmo tlachiwani" (A. tlach.) noso *Anonimus*, ken ye onokihtoh tlakpak.

Kemman amatl, amoxtli noso tlapowalli omoihkuiloh mopowa itzintlan in tetoka. Nochipan se kihkuilowa in xiwitl itzallan parentesis noso ahmo. Iwan onkah ok se amatl tlen no okihkuiloh inin xiwitl, moihkuilowa in xiwitl iwan se machiyotl ika in alfabetikotlatekpantilistli. Ihkin moitta.

- Tequihua Sánchez, Juan Luis (2010)
- Hernández Hernández, Sergio Yohualli. 2011.
- Wright Carr, David Charles (2019)
- De La Cruz Cruz, V. (1999)
- Smith, Michael iwan Jennifer Díaz (tepos.). 2018.
- Panzo Hernández, M. (kor.) (2018)
- A. tlah. (1984)

Tla in amatl ahmo kiwika, ahmo kipiya se xiwitl, niman sam moihkuilowa "amo xiwitl" ika tlahkotlahkuilolli: "a. x.", ihkin

- Tequihua Sánchez, Juan Luis (a. x.)
- Hernández Hernández, Sergio Yohualli. A. x.
- Smith, Michael iwan Jennifer Díaz (tepos.) (a. x.).
- Panzo Hernández, M. (kor.). A. x.

Kenin itoka in amatl, amoxtli noso tlapowalli se kipowa itzintlan in xiwitl. Miakpa kenin itoka amoxtli moihkuilowa ika korsibah machiyotl, iwan kenin itoka amatontli ahmo ika korsiba machiyotl no iwan sehsehpa ika komiyameh (“ ”). Ihkin tla amatontli, no ihkin tikihkuilowah in itoka amoxtontli itzallan korsibah (wapalli 3).

Wapalli 3

Amoxtli	• Smith, Michael iwan Jennifer Díaz (tepos.). 2018. *In tlahkuilolpamitl iwan in masewaltlahtolli*. • De La Cruz Cruz, V. iwan J. Díaz (1999). *Temachtilistli itech se chinanko: se achto tlatemolistli*. • Mi. Tlach. (2012) *Tejuan tikintenkakiliaj in toueyitatajuan*.
Amatontli	• Xotlanihua Cruz, Eva iwan Ana Tlaxcala Itehua. (2016). “Masewaltlapowaltin iwan tepahtilistli”. *Revista de Medicina Tradicional*. • Xotlanihua Cruz, E. iwan A. Tlaxcala Itehua. (2016). Masewaltlapowaltin iwan tepahtilistli. *Revista de Medicina Tradicional*.

Ihkuak in amatlahkuilolli powi itech se amoxtli, se kapitoloh noso se tlapowalli moihkuilowa ika ok se tlamantli machiyotl. Achtopa se kihkuilowa in tlachiwani tlen okihkuiloh kapitoloh noso tlapowalli iwan in itoka intzallan komiyameh. Satepan se kihkuilowa in tlachiwani tlen okiyekan amoxtli ihkin.

- Tequihua, Rafael (2018). “In tlahkuilolyotl tlen ye wehkikah omochih”, ipan M. Smith iwan J. Díaz (tepos.). *In tlahkuilolpamitl iwan in masewaltlahtolli*.

Ihkuak tiktlaliah kapitoloh, moneki tikihkuiloskeh kanin kah iihtik amoxtli. Ihkin tikihkuilowa in achto amatl (amatl, iswatl noso amaiswatl) iwan in amatl kanin tlami. Ihkin tikihkuilowa:

- Tequihua, Rafael (2018). "In tlahkuilolyotl tlen ye wehkikah omochih", ipan M. Smith iwan J. Díaz (tepos.). *In tlahkuilolpamitl iwan in masewaltlahtolli*, a. 15-20.

Ihkuak tiktlaliah amatontli ipan amoxtekpantli, no tikchiwaskeh ihkin, maski no ihkin tikihkuiloskeh nepowalli noso tlapowalli (no *volumen*) kaninamatontli kah. Ihkin tikihkuilowa:

- Xotlanihua Cruz, Eva iwan Ana Tlaxcala Itehua. (2016). "Masewaltlapowaltin iwan tepahtilistli". *Revista de Medicina Tradicional*, nep. 5, a. 24-34.

Ihkin weliti tikihkuilowah san: 5, 24-34, noso ika tlahkotlahtolli: nep.=nepowalli, a.=amatl. Ihkuak onkah *volumen* noso bolomen iwan nepowalli, tikihkuiloskeh: bol. 1, nep. 5, a. 24-34, noso 1, 5, 24-34, noso 1(5): 24-34, kenin tiknekiskiah.

- Xotlanihua Cruz, Eva iwan Ana Tlaxcala Itehua. (2016). "Masewaltlapowaltin iwan tepahtilistli". *Revista de Medicina Tradicional*, bol. 1, nep. 5, a. 24-34.
- Xotlanihua Cruz, Eva iwan Ana Tlaxcala Itehua. (2016). "Masewaltlapowaltin iwan tepahtilistli". *Revista de Medicina Tradicional*, 1, 5, 24-34.
- Xotlanihua Cruz, Eva iwan Ana Tlaxcala Itehua. (2016). "Masewaltlapowaltin iwan tepahtilistli". *Revista de Medicina Tradicional*, 1(5): 24-34.

Axkan no moneki tikihkuiloskeh kanin iwan akin otepostlahkuiloh noso in tepostlahkuiloloyan. Ihkuak se amatontli ahmo moneki, yeseh se kapitoloh noso amoxtli kemah moneki. Ihkin tiktemoskeh tlen tepostlahkuiloloyan noso tepostlahkuilowani iwan kanin kah, tlen altepetl. Ihkin.

- Smith, Michael iwan Jennifer Díaz (tepos.). 2018. *In tlahkuilolpamitl iwan in masewaltlahtolli*. Mexihko, SEP.
- Tequihua, Rafael (2018). "In tlahkuilolyotl tlen ye wehkikah omochih", ipan M. Smith iwan J. Díaz (tepos.). *In tlahkuilolpamitl iwan in masewaltlahtolli*, a. 15-20. Mexihko, SEP.
- De La Cruz Cruz, V. iwan J. Díaz (1999). *Temachtilistli itech se chinanko: se achto tlatemolistli*. Quito, Editorial Marca.
- Mi. tlach. (2012) *Tejuan tikintenkakiliaj in toueyitatajuan*. Tzinakantan, Puebla, Taller de Escritores Rurales iwan H. Ayuntamiento de Tzinakantan.

Tla tikihkuilowah tlen tepostlahkuilowani iwan kanin kah, tikinpalewiskeh akin kineki kitemos iwan kineki kikowas inin amoxtli, ihkuak yas onpa, noso yas amoxnamakoyan. Noihkin techpalewia tikmatikseh in ikualyo amoxtli tla akin tepostlahkuilowa mawistik tepostlahkuiloloyan. Ihkin nochipa tikihkuiloskeh nochi inin tlamantli ipan amoxtekpantli. Niman se amoxtekpantli monextia ihkin:

- Boturini Benaduci, Lorenzo. 1999 [1746]. *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*. Mexihko altepetl, INAH, CONACULTA.
- Castillo, Cristóbal del. 2001. *Historia de la venida de los mexicanos y de otros pueblos e historia de la conquista*. Tlahtolkuepalistli iwan tlatemolisihkuilolli in Federico Navarrete Linares okinchih. Mexihko, CONACULTA.
- De Rojas, José Luis. 2008. *La etnohistoria de América. Los indígenas protagonistas de su historia*. Mexihko altepetl, CIESAS.

- Durán, Diego. 2002. *Historia de las Indias, de Nueva España e islas de Tierra Firme*. Ome tomomeh. Achto tlatemolisihkuilolli in Rosa Camelo iwan José Rubén Romero okichihkeh. Mexihko, CONACULTA
- Eguiara y Eguren, Juan José de. 1984. *Prólogos a la Biblioteca Mexicana*. Mexihko, Fondo de Cultura Económica.
- Gonzalbo Aizpuru, Pilar. 2019. *Hablando de historia: lo cotidiano, las costumbres, la cultura.* Mexihko altepetl, El Colegio de México.
- Graulich, Michel. 1974. "Las peregrinaciones aztecas y el ciclo de Mixcóatl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, nep. 11, a. 311-354.
- Gruzinski, Serge. 2000. *El pensamento mestizo*. Barcelona, Editorial Paidós.
- Halbwachs, Maurice. 1950. *La mémoire collective*. Paris, Presses universitaires de France.
- Klor de Alva, Jorge. 1992. Colonialism and Postcolonialism as (Latin) American Mirages. *Colonial Latin American Review*, nep. 1 (1-2), a. 3-23.
- León-Portilla, Miguel. 1983. Cuicatl y tlahtolli formas de expresión en náhuatl, *Estudios de Cultura Náhuatl*, nep. 16, a. 13-108.
- López Austin, Alfredo iwan Leonardo López Luján. 2014. *El pasado indígena*. Mexihko altepetl, El Colegio de México iwan Fondo de Cultura Económica.

Moneki tikmatiskeh onkah miak tlamantli kenin amoxtekpantli se kihkuilowa iwan sehse amoxtontli, amoxtli noso tepostlahkuiloloyan techilwia kenin mochiwa ihkuak tikchiwaskeh se sientifikoamatlahkuilolli. Ihkin onkateh miakeh *sistemas de referencias bibliográficas* (Harvard, Vancouver, APA, MLA, Chicago). Tlen motokayotia APA[3] (*American Psychological Association*) kahki in isistemah

3 • Tla tikmatisneki, m. x. nikan ipan Internet: https://apastyle.apa.org/

ok achi tenyoh ipan Tlanawatilistli, Psikolojiah, Tlahkuilolyotl, Tlamachtilistli iwan ok se (wapalli 4).

Wapalli 4

Amoxtli	Herrán Gascón, A., Cortina Selva, M. iwan González Sánchez, I. (2006). *La muerte y su didáctica: manual para educación infantil, primaria y secundaria*. Madrid: Universitas.
Amoxtli (antolojiah noso olocholistli)	Trillo, J. (Ed.). (2001). *El legado pedagógico del siglo XX para la escuela del siglo XXI*. Barcelona: Graó.
Kapitoloh	Gilmartín, M. A. (2008). Ambientes escolares. Ipan J. A. Aragonés, y M. Amérigo (Tepos.), *Psicología ambiental* (a. 221-237). Madrid: Pirámide.
Amatontli tlen amoxtontli	Rodríguez, C. (2007). God's eye does not look at signs. Early development and semiotics. *Infancia y Aprendizaje, 30*(3), 343-374.
Amatontli tlen elektrikoamoxtontli	Sillick, T. J. iwan Schutte, N. S. (2006). Emotional intelligence and self-esteem mediate between perceived early parental love and adult happiness. *E-Journal of Applied Psychology, 2*(2), 28-48. Ipan http://ojs.lib.swin.edu.au/index.php/ejap
Amatontli tlen elektrikoamoxtontli (iwan DOI[4])	Herbst-Damn, K. L. iwan Kulik, J. A. (2005). Volunteer support, marital status, and the survival times of terminally ill patients. *Health Psychology, 24*, 225-229. doi:10.1037/0278-6133.24.2.225

(monepanowa tlanipan)

4 • In DOI kihtosneki *Digital object identifier*, se machiyotl tlen kiteixpantilia se sientifikoamatontli, ixkopinkayotl, amoxtli, kuikatl iwan ok se tlamantli tlachiwalli onkah ipan Internet. M. x. https://es.wikipedia.org/wiki/Identificador_de_objeto_digital

Amatontli tlen tonalamatl	Aréchaga, J. (15 tlen septiembre ipan 2011). Los españoles y las revistas científicas… ¡Que editen ellos! *El País*, a. 20-22.
Tlahtolteixpantilistli ipan nechikolistli	López, E. (junio, 2011). Percepción de riesgo y respuesta psicosocial antes desastres naturales y tecnológicos. Tekitl tlen moixpantia ipan *V Congreso Latinoamericano de Psicología de la Salud*, Xallapan, Veracruz.
Tlanawatilli	Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. Boletín Oficial del Estado, nep. 295, ipan 10 disiembre tlen 2013, a. 97858 kanpa 97921. Ipan http://www.boe.es/boe/dias/2013/12/10/pdfs/BOE-A-2013-12886.pdf
Amatl web	American Psychological Association (7 tlen diciembre ipan 2016). *APA Style*. Ipan http://www.apastyle.org Nielsen, M. E. (2010). *Notable people in psychology of religion.* Ipan http://www.psywww.com/psyrelig/psyrelpr.htm *All 33 Chile miners freed in flawless rescue.* (13 oktobre tlen 2010). Ipan http://www.msnbc.msn.com/id/39625809/ns/world_news-americas/
Tesisamoxtli	Fernández González, A. (2010). *La inteligencia emocional como variable predictora de adaptación psicosocial en estudiantes de la Comunidad de Madrid* (Doktortesisamoxtli). Universidad Autónoma de Madrid.

(monepanowa tlanipan)

Elektronikoh Doktortesisamoxtli	Fernández González, A. (2010). *La inteligencia emocional como variable predictora de adaptación psicosocial en estudiantes de la Comunidad de Madrid* (Doktortesisamoxtli). Ipan http://hdl.handle.net/10486/4872
***Datos* tlen tlatemolistli**	Remesar Betlloch, X., Antelo, A., Llivina, C., Albà, E., Berdié, L. iwan Agnelli, S. (2015). Influence of a hyperlipidic diet on the composition of the non-membrane lipid 6 pool of red blood cells of male and female rats. [Dataset]. 22 tlen junio ipan 2015. Ipan http://hdl.handle.net/2445/66010

Ihkuak tikpiyah se tlapowalistli ahmo amatlahkuilolli (ken tlahtolli, sasanilli, tlapowalli, tenewalistli, tenankilistli iwan ok se) tlen tiktenewah ipan noamatlahkuilol, inin tlapowalistli ahmo se kihkuilowa ipan amoxtekpantli. Nochipa se kihkuilowa ipan tlahkuilolli ika se tenotzaloni tlanipan amatl. Ompa tikihkuilowah akin, kemman, kanin otechilwih in tlapowalistli, iwan ok se tlamantli tlen tikneltokah kipalewia amapowani kimati kenin otikmatkeh inon, ihkin:

> Nikan nikteixpantilia se neskayotl tlen nechnextia se tlamantli nemilistlapowalli. Ihkin se siwatl techpowilia in inemilis se tlakatzintli. Inin tlahtolli ihkin onpewa: "Kipia miyak xiwitl ipan se tochinanko itztoya se totlayi tlen itokayaya Tito. Ni totlayi itztoya wan isiwa se toawi nelnelia pilyeyektzin wan ome ikonewan, se okichpil wan se siwapil. / Itlalnamikilis Tito san tlawel tekueso"[1]. Ihkin nikan moitta ken in *tlatempojketl* konpewaltia in tlapowalistli ika kemman omochih, wan ahmo kihtowa kemman, san kihtowa inon omochih wehkikah. Inin

> tlamantli achto teixpantilistli mochiwa miakpa ipan in tlahtolyewehkatlahtolli, in *oral history*, no iwan ipan sanilmeh noso *folk tales*.

[1] Lorenza de la Cruz, 55 xiwitl, Mesa de Calcote, Chicontepec.

No ihkin weliti tikihkuilowah inin itzintlan tlapowalistli ika korchetesmeh ([ ]) ihkin:

> Nikan nikteixpantilia se neskayotl tlen nechnextia se tlamantli nemilistlapowalli. Ihkin se siwatl techpowilia in inemilis se tlakatzintli. Inin tlahtolli ihkin onpewa: "Kipia miyak xiwitl ipan se tochinanko itztoya se totlayi tlen itokayaya Tito. Ni totlayi itztoya wan isiwa se toawi nelnelia pilyeyektzin wan ome ikonewan, se okichpil wan se siwapil. / Itlalnamikilis Tito san tlawel tekueso" [Lorenza de la Cruz, 55 xiwitl, Mesa de Calcote, Chicontepec]. Ihkin nikan moitta ken in *tlatempohketl* konpewaltia in tlapowalistli ika kemman omochih, wan ahmo kihtowa kemman, san kihtowa inon omochih wehkikah. Inin tlamantli achto teixpantilistli mochiwa miakpa ipan in tlahtolyewehkatlahtolli, in *oral history*, no iwan ipan sanilmeh noso *folk tales*.

3.3.5 In tlaixpantilistli

Ipan inin tlaxelohkayotl tikihkuiloskeh tlen owihkayotl iwan tekipanolistli otikchihkeh. Ihkin moneki tikihtowa tlen tikahsisnekih ika inin tlatemolistli, tekipanolistli. Niman miakeh kihtowah nikan in ahxitilistli (maski ok sekimeh kihtowah ipan ok se tlaxelohkayotl itoka ahsitilistli). Nikan moneki tikmelawiliskeh notekih, noamatlahkuilol tlawel techpalewia, tlawel tepalewia. No ihkin notekih, noamatlahkuilol kihtowa yankuik tlamantli.

In tlaixpantilistli weliti kihtowa in ahxitilistli, in achtotlayehyekolistli noso in achtotekipanolistli tlen ye omochih (*marco teórico-conceptual, antedecedentes técnicos, antecedentes empíricos*), tla tiktokah ok se tlatemolistli ye omochih. No ihkin weliti tikihtowah kanin otihchihkeh in tekipanolistli, in tlatemolistli (altepetl, tlamachtiloyan, tekipan, kokoxkakalli, amoxkalli, milpan…) iwan kenin sehkan, no iwan akinmeh otechpalewihkeh (*marco contextual*).

No ipan in tlaixpantilistli welitis tikihtoskeh ken moxelowa in amatontli, tlen tlaxelohkayotl kipiya, niman tikihtoskeh tlen kihtowa sehse tlaxelohkayotl. Nikan se neskayotl.

1. Tlaixpantilistli

Ipan tlatemolisproyektoh itokah "In ichikawaltilis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtiloyan inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh", se tepitzin tlatemolistekitl itech kenin tekipanohkeh in akinmeh omomachtihkeh nikan Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz amapowanih ika nawatlahtolli. Noihkin inin tlatemolistekitl technextilia ken momachtia noso momachtiskia intla inin amatlahkuilolli ika nawatlahtolli.

Moihtowa, moneltoka in masewalmomachtianimeh amo wel kipowah iwan kihkuilowah ika innantlahtol. Noihkin moihtowa in masewalmeh amo kualti tlahkuilowah, amo kinekih tlahkuiloskeh.

Wan tehwan otikittakeh sekimeh masewalmeh tlen omomachtihkeh ipan weyitlamachtiloyan, kema tlahkuilowah, kema tlapowah. Ihkin otiknelihtohkeh ihkuak otikchihkeh in *Censo Sociolingüístico* tlen omochih itech in Universidad Veracruzana Intercultural (Interkoltoral Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz) ipan 2012 xiwitl. Nikan wel tikittah in nawatlahtohkeh kema amapowanimeh, maski amo nochtin weli amapowah.

• Ipan Las Selvas, in nawatlahtohkeh san 62% amapowani welitini iwan 53% tlahkuilowani welitini. Niman san 34% tlahkotlahtolwelitini (kihtosneki san amapowalwelitini noso san tlahkuilolwelitini).1Censo sociolingüístico UVI. Reporte departamental 2012. Departamento de Lenguas, UVI, Xallapan, 2012.
• Ipan Wehweyi Tepemeh, in nawatlahtohkeh momachtihkeh san 38% wel amapowah iwan 36% tlahkuilowah. Ihkin 23% tlahkuilolwelitini (kihtosneki wel amapowani iwan tlahkuilowani) iwan 15% tlahkotlahkuilowelitini.
• Ipan in Kuextekapan, nochtinmomachtianimeh nawatlahtohkeh okihtohkeh yehwan kema tlahkuilolwelitinimeh. 66% amapowanimeh iwan in 66% tlahkuilowanimeh.

Maski inin tlamantli tenewalistli kox nochi amo neltik (ika in tenankiliani okihtoh tlen okinek), inin tlanankilistli kihtowa in ikah weli amapowas iwan tlahkuilos. Tla tikneltokaskia in masewalli amo wel amapowa ika itlahtol, nikan moitta in sekimeh tlakameh kema amapowah. Ihkoni miakeh telpokameh iwan ichpokameh tlahkuilowah itech inselolar, inkompotadorah, inamaton… ipampa kichiwaskeh se tekitl, se tlatitlantli, se tlamachiotilli, se tlahtolli iwan okseki. Inniwian onpewah tlahkuiloskeh iwan tlapowaskeh ika nawatlahtolli.

Niman tehwan timotlahtlaniliah in tla sekimeh momachtihkeh amapowanimeh tlen weyitlamachtiloyan wan satepan yetoskeh tekipanowanimeh, ¿no yetoskiah amapowanimeh intekipan? Ihkuak momachtisnekih okse tlamachtilli ipan in weyitlamachtiloyan, ¿no kinpowasnekih amameh ika nawatlahtolli? Ipan 2015 xiwitl in UVI kipatlawasnekiya in itlamachtilis. Moneki in yankuik tlamachtilistli tlen powi in nemilistli iwan in tlahtolli tlen masewalmeh ma moyolewakan momachtihkeh. Moneki inin tlamachtilistli weliskinpalewis in momachtihkeh ipampa kichikawaltia intlamatilis itech innemilis iwan intlahtol ipampa tekipanoskeh iwan kipalewiskeh inaltepewan.

Yehika moneki tikmatiskeh ken in yankuik momachtiani in akin kineki inin tlamachtilistli, tlen okipoh iwan tlen kipowasnekiskia ika nawatlahtolli, tlen kiyehyekowa itech in amatlahkuilolli ika nawatlahtolli ipampa momachtis, iwan tlen tlamantli amatlahkuilolli moneki mochiwas iwan motlahtolkuepas. Ihkin tehwan weli tikmatiskeh ken kiwikas inin proyekto.

Nikan ok se neskayotl.

Pewalistli

Wehkahkia, keman ayimo asiyayah analimeh ipan ni toMexiko tlalli, ni tonawatlahtol kampawelli ika sanilowayayah, kitekiwiyayah masewalmeh tlen itztoyah ipan Waxtekapan, Guerrero, Valle tlen Mexiko wan nohkia kitekiwiyayah nawatlahtolli neka Centroamérica. Ika teipah, kemman achtowi asikoh ne analimeh, kikualmatiyayah ma nochi masewalmeh ma momachtikah Toteotzin itlahtol ika masewaltlahtolmeh, yeka sekih totahtzitzin pehkeh momachtiah nawatlahtolli pampa kinekiyayah ma miakeh masewalmeh ma moyolkuepakah wan ma kiweyichiwakan Toteotzin tlen ne ilwikatl.

Santlawel moyolpakilismakakeh totahtzitzin tlen tlayekanayayah ipan tiopamitl keman kiitakeh miakeh masewalmeh kualli kikakiyayah Toteotzin itlahtol keman kinmachtiyayah ika nawatlahtolli, miakeh masewalmeh mokuaaltihkeh pampa moyolkuepkeh wan nohkia pehkeh kinmachtiah sekinokeh masewalmeh Toteotzin itlahtol.

Ika teipah ne kastiyatlakameh tlen itztoyah ne analli, moilwihkeh achi kualli ma nochi masewalmeh ma kamatikah ika kastiyatlahtolli wan ma kinmachtikah Toteotzih itlahtol ika kastiyatlahtolli, yeka nopa tlen tlayekanayayah neka España, tlanawatihkeh ma nochi totahtzitzin ma temachtikah Toteotzih itlahtol ika kastiyahtlahtolli, pampa kinekiyayah ma nochi masewalmeh tlen itztoyah ipan ni Mexiko tlalli, ma nohkia sanilokah ika kastiyahtlahtolli. Maskeh sekih

totahtzitzih axkikualmatkeh ni tlanawatili, kichihkeh nochi tlen kinnawatihkeh. Ihkino pehki mosemoyawa ni kastiyatlahtolli ipan nochi toMexiko tlalli.

Miakeh koyomeh mosentlalihkeh kipoliwiltiseh nochi masewaltlahtolmeh tlen onkayaya ipan toMexiko tlalli, yeka masewalmeh ayok kinkawilihkeh ma kamatikah ika nawatlahtolli, keman kiitayayah akahya sanilowayayah ika nawatlahtolli, kikokoliyayah wan kipinahtiyayah.

Naman panotok miak xiwitl wan tikittah axweltokeh kinpoliwiltiyah nochi masewaltlahtolmeh, wan ni nawatlahtolli, nohwan ipan ni tonalli, kampawelli motekiwia, ipan Waxtekapan tlalli, miakeh masewalmeh kampawelli mokamawiah ika nawatlahtolli, maskeh ipan kaltlamachtiloyan ipan miak xiwitl konemeh amo kinkawilihkeh ma kamatikah ika nawatlahtolli, ni nawatlahtolli axkana polihtok, nohwan yoltok, wan naman miakeh telpokameh wan ichpokameh kinemiliah tlahkuiloseh ika nawatlahtolli, pampa kikuamachilihtokeh keh ni tlahtlolli santlawel ipatih, pampa ika ni tlahtolli motlalankeh miakeh altepemeh wan moyekantokeh miakeh masewalmeh.

Yeka, ipan ni amatlahkuilolli nihnextia kenihki miakeh tomasewalikniwan tlen itztokeh ne Waxtekapan, santlawel kitekiwiah nawatlahtolli keman kitlamahmaniliah Chikomexochitl, tlamahmanah pampa kinekih ma kualli moskalti sintli wan ma onkah kualli pixkistli.

Ma kualli welta kitlamahmaniliah wan kitlaskamatiliah Chikomexochitl, achtowi pewa keman kitokah sintli, wan kitokaxtiah sintokistli; teipan keman nopa sintli pewa moskaltia, sampa kitlamahmanilia Chikomexochitl, ni kitokaxtiah miltlakualtilistli; sampa tlamahmanah keman nopa milli xitini; teipah kichiwah se weyi ilwitl tlen kitokaxtiah elotlamanilistli; tlami ni tlamahmanilistli ika sintlakualistli, ni kichiwah keman pixka o keman kipixkehya nopa sintli.

Ni tekitl tlen nihnextia ipan ni amatlahkuilolli, welki mosenkawa pampa nikintlatzintokilik wewetlakameh tlen

kiixmatih kenhki kitlamahmaniliseh ni Chikomexochitl. Miakeh tonalli ninenki neka chinankomeh tlen Ojital Kuayo, Kakawatenko, Wexotitlan, Joya Chica, tlen motlatzkilihtokeh ipan Ixwatlan tlen Madero, Veracruz.

Ipan nochi ni chinankomeh tlen nikintokaxtihtok santlawel milchiwah, wan keman kitokah sintli, nohkia kitokah chichimeketl, chilli, ayohtli, wan sekinok tlatoktinih. Ipan ni chinankomeh miakeh masewalmeh nohwah kimewah ininmillah, sekih pewahya kitekiwiah pahtli tlen ika tlaalpichiah, ni pahtli kinwatzah xiwitinih wan keman santlawel kitekiwiah ipan se milli, ika teipan kiihtlakowa nopa tlalli wan ayok kualli tlaeliltia.

3.3.6 In tlachiwalistli

Ipan in tlaxelohkayotl itoka tlachiwalistli, tikihtoskeh kenin tlatemolistli, tekipanolistli omochih, tlen otikchihkeh, tlen otitekipanohkeh. No ihkin tikihtoskeh ika tlen otitekipanohkeh, tlen metodoh, tlen tlachiwaloni, keski wehkawayotl tlen tekipanolistli opanok (tonalli, semanah, metztli, xiwitl…) iwan tlen tlakxitl okipix, iwan kemman. Ihkin tikihtowa tlen kualli omochih iwan tlen ahkualli omochih. No ihkin tla inon okiwitek totekih noso okipatlaltih itlah toahxitilis.

Panpa tikihkuiloskeh inin tlaxelohkayotl, sekimeh tlamatinimeh techilwiah ma tikintokakan, ma tinehnemikan inikeh tlakximeh. Achtopa, ihkuak tikihtowah tlen tlamantli, tlen tlachiwaloni otiktekiwih, tlen otechpalewih.

- 1pan tlakxitl: Tikpowa tlamantli, tlachiwaloni, amatl, tlahtolli.
- 2pan tlakxitl: Tikihtowa kanin walewa tlamantli, tlachiwaloni, amatl, tlahtolli.
- 3pan tlakxitl: Tikihtowa tlen ye omochih, opanok iwan akinmeh yehwan okichihkeh.

Semipan, ihkuak tikihtowah tlen tlachiwalistli, tlen tekipanolistli.

- 1pan tlakxitl: Tikihtowa, tiknelihtowa tlen otikchih.
- 2pan tlakxitl: Tikihtowa ken otikchih.
- 3pan tlakxitl: Tikihtowa ken ok sekimeh okichihkeh inon.

Eyipan, tikihtowa kenin motekinechikol. Nawipan, tikihtowa in estadistikotlachiwalistli (tla tikchiwa se estadistikotlatemolistli).

Nikan moneki ma melawahka tikihtokan nochi tlen otikchihkeh. Sekimeh tlamatinimeh kihtowah tlen tlamantli metodoh okitokak, *documental* (amapowalistli, amanepanko, amoxkalko), *cualitativo* (tlahtlanilistli, tlachiyalistli), *cuantitativo* (estadistikonepowalistli), noso *mixto* (sehsehpa kualitatiboh ok sehsehpa kuantitatiboh no iwan dokomental). No ihkin tikihtowah tlen tlachiwalistli (*técnica, technique*) iwan tlachiwaloni (*herramienta*, *tool*) otiktekiwih. Ihkin se tlachiwalistli yetoskia tlahtlanilistli motekpantok iwan in tlachiwaloni in tlahtlanilisamatl noso in tlahtlanilistekpantli noso tlahtlanilispamitl. No ihkin ok se tlachiwalistli yetoskia tlachiyalistli toixpan iwan tlachiwaloni, tonalamoxtontli kanin tikihkuilowah tlen otikittakeh; iwan ok se.

No moneki tikihtoskeh akinmeh techpalewiah: in tepalewianimeh tlen powih tekinechikolli, tenankilianimeh, tekipanowanimeh, olocholismeh, nochimeh akinmeh tehwan weliti tiktokayotiah se *actor social* tlen powi totlatemolis, totekipanolis. Nikan monextia se neskayotl:

2. Tlen omochih

Ipampa tikmatiskeh ken amapowah iwan tlahkuilowah ika nawatlahtolli in masewalmeh ipan tlamachtiloyan iwan itekipan, otikchihkeh se tlahtlanilistli ika ikorreoh (*e-mail*). Ipampa tikchiwaskeh inin tlatemolisohtli, achtopa mochiwa ome tekitl: Semipan tikpehpenaskeh se

nechikolistli tlen tenankilianimeh, omipan tikchiwaskeh se tlahtlanilispamitl.

2.1 In olocholistli

Ipampa tikpehpenaskeh in tenankilianimeh achtopa tikihtowah in tlen moneki eyi tlamantli ken kichihtok, ipampa wel tiknankiliskeh:

- 1pan, Yehwan nawatlahtohkeh.
- 2pan, Yehwan tla welamapowanimeh iwan tlahkuilowanimeh.
- 3pan, Yehwan ye okitlamihkeh in tlamachtilistli noso ye tekipanowanimeh.

Ihkon satepan yehwan wel yetoskiah in yankuikeh momachtihkeh ipan in yankuik Maestriah, iwan ihkin techpalewiskeh ipampa tikmatiskeh in tlen tlamantli amatlahkuilolli moneki ipan in Weyitlamachtiloyan.

Ipampa tikpehpenaskeh, tikolochoskeh, otikittakeh in *base de datos* tlen *Censo Sociolingüístico 2012* (in tlakatekpamitl itech intlahtol iwan in inchan). Nikan machiohtok ken amapowah iwan tlahkuilowah nochtin momachtihkeh tlen Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo(LGID) ipan 2012 xiwitl okatka ompa Interkoltoral Weyi tlamachtiloyan wan axkan ye okiskeh ken lisensiadomeh. Ihkin otiktemohtokeh in tlakameh tla wel amapowanimeh iwan tlahkuilowanimeh ipan in eyi altepeyohkan: Kuextekapan, Wehweyi Tepemeh iwan Las Selvas. Ipampa tikweitiliskeh inin olocholistli, noihkin okikuikeh in base de datostlen Diplomado en Traducción, Mediación e Interpretación de Lenguas Nacionales en los Servicios Públicos(DTMI) in omochih ipan 2014 xiwitl. Ihkin otikinpehpenkeh oksekimeh masewalmeh ken tikintemoskeh. Otikpehpenkeh inin olocholli:

Kuektekapan	*Wehweyi Tepemeh*		*Las Selvas*	*Nochi*
LGID	*LGID*	*DTMI*	*LGID*	
31	18	16	35	100

Ihkin moneki in tlahtlanilistli mochiwa ika in eyi tlamantli nawatlahtolli, maski amo wel okichih in tlahtlanilispamitl ika nawat (nawatl tlen Mekayapan). Ika amo wel otiknankilihkeh in nechikolistli tlen Las Selvas. Ihkin san otiknankilihkeh in tenankiliani inwan powi in masewalmeh tlen Kuextekapan iwan Wehweyin Tepemeh, niman san tikpiah se nechikolistli ika expowalli wan chikome masewalli ipampa onpewas in tlatemolistekitl.

2.2 In tlahtlanilistli

Satepan ihkuak otikchihkeh in olocholistli, omonek tikchiwaskeh se tlahtlanilistli ipampa tikkakiskeh in tlamatilistli. Ken wel owi otiyahkehompa altepeyohkan, iwan amo tikpixkeh miak tomin, tikyehyekowah amo owihtilistli ma tikchiwakan se tlahtlanilistliika tlatitlantli noso korreoh. In tlahtlanilistli ika tlatitlantli amo owi, maski moneki kipiya se melawak techantekpantli (*directorio*) wan kipiya kawitl wan wel wehkawa. Noihkin se tlahtlanilistli ika se amatl tlen moneki in masewalli ma tlahkuilo. Inintechpalewia ipampa tikmatiskeh in tla yehwan weli amapowah, amatlahkuilowah.

In tlahtlanilistli mokuepa se tlahtlanilispamitl in kanin onkah chiknawi tlahtlanilli itech in tlamantli in tlen tikmatisnekih. Ipampa tikinyekchiwas inin tlahtlanilli ontechpalewihkeh in tlamachtiani Carlos Octavio Sandoval Arenas (nawatl tlen Tewahkan-Tzonkolihkan) iwan in tlamachtiketl Rafael Nava Vite (nawatl tlen Kuextekapan). Inwan kiyekohkInwan kiyekohkeh ken monankilis inin tlahtlanilli wan niman kiyektlaliaya in amatlahkuilolli.

Tlatemolistli	Naw-Son Tlahtlanilli	Naw-Wex Tlahtlanilli
Moneki kipowa amatl ika nawatl	**P1** Ihkuak otikatka momachtiani, omonekiaya otikpowaya amatl noso amoxtli ika nawatlahtolli?	Kemah timomachtik, monekiliyaya tihpowas amatl o amochtli ika nawatlahtolli?
	P1.1 In tla ahkopan otiknankilih kema, tlen tlamantli omonekiaya otikpowaya?	Tlan wehkapah titlanankilik kena, ahkopan otiknankilih kemah, tlen tlamantli moneki tikpowas?
Sekimeh nawatlahkuilolli seki kipowa ika kaxtiyatlahtolli	**P2** Kox sekimeh amameh tlen otikinpoh ika kaxtiyatlahtolli, achto omohkuilohtoka ika nawatl iwan niman okintlahtolkuepkeh ika nawatl?	Sekih tlahkuilolli tlen tihpohki ika kastiyahtlahtolli, achtowi eltoya ika nawatlahtolli?
	P2.1 In tla ahkopan otiknankilih kema, welis titechillis tlen intokawan sekimeh?	Tla wehkapah tihnankilik kena, welis titechihlis tlen itokah nopa amatl o amochtli?
Moneki amatlahkuilolli ika pinotlahtolli	**P3** Tikwelittaskia tlen sekimeh amameh noso amoxmeh ika kaxtiyatlahtolli, inglestlahtolli noso oksekimeh tlatolmeh	Mitzpaktihtoskia tlen sekinok amatl tlen tihtekiwik ika kastiyahtlahtolli, inglestlahtolli o sekinokeh tlahtolmeh, ma

ma kitlahtolkuepas ika nawatl	tlen otikpohki, ma kintlahtolkuepakan ika nawatlahtolli?	motlahtolkuepas ika nawatlahtolli?
	P3.1 In tla ahkopan otiknankilih kema, welis titechillis tlen intokawan sekimeh?	Tla wehkapah tihnankilik kena, welis titechihlis tlen intokawan sekinokeh?
Tlen kipalewia in amapowa ika nawatl	**P4** Tikneltoka in tla otikinpiaskia amameh ika nawatlahtolli, welis tikihtos....?	Tla tihpixtoskia ni amatl o amochtli ika nawatlahtolli, welis tikihtos....?
Tlen tlamatilistli moneki ika nawatl	**P5** Axkan mochihtok se yankuik tlamachtilli ipan weyi tlamachtiloyan ika nawatlahtolli. Tlen tlamantli ixtlamachilistli tikneltoka moneki moihkuilohtok ika nawatlahtolli?	Namah mochiwa se yankuik tlamachtilli ipan weyi kaltlamachtiloyan (universitaria) ika nawatlahtolli. Tlen tlamachtilli monekilia moihkuilos ika nawatlahtolli?
Amoxtokaitl pampa motlahtolkuepas ika nawatl	**P6** Welis titechihlis eyi amoxmeh tlen moneki motlahtolkuepaskeh ika nawatlahtolli pampa in momachtihkeh tlen yankuik tlamachtilli weli kinpowaskeh?	Welis titechihlis eyi amochmeh tlen moneki motlahtolkuepas ika nawatlahtolli pampa ni momachtianih tlen yankuik tlamachtilli weliseh kinpowaseh?

In tlahtlanilistli ika tlatitlantli amo moneki tikmatiskeh in kanin yehwan mochantiah, iwan kema tikmatiskeh katlein itoka ikorreoh. Ihkin otikchihkeh se tekpantli ika inkorreotokawan iwan in inteposmekah.

3.3.7 In mochiwalistli

Nikan tikihtoskeh ken omochih in tlatemolistli, in tekipanolistli, tlen otiknamikkeh iwan tla tlantok totlatemolis, totekipanolis. Ihkin tikihtoskeh, tikpatiittaskeh, tiktamachiwaskeh tlen otiknamikkeh, tlen otikittakeh, tlen omokah. Ihkin timononotzaskeh, timoyolnonotzaskeh tla inin tlanamikilistli kinextia itlah yankuik, noso kipatla se achto tlayehyekolistli, se achto tlachiyalistli tlen axkan tikyehyekowah, tikneltokah. Ihkin nikan no itoka *discusión* tla tiknekih tiwehchiwaskeh, tiknekih timokamawiskeh iwan tlen otikpohkeh amoxpan noso tlen otikinkakilihkeh ok sekimeh tlamatinimeh, ixtlamatkeh noso tekipanowanimeh. Nikan se neskayotl.

3. Tlen weli monelihtowa

In olocholli tlen masewalli san tepitzin. Achi okinankilisnekkeh inin tlahtlanilistli. Niman amo kihtosneki in tlatemolisohtli amo kualli. Inin san wel monextia in owihtik inin tlahtlanilistli ika korreoh, maski

ihkin tikmatiskeh ken kualli amapowah in masewalmeh wan kiamapowasnekih ika nawatl. Ika inin tlatemolistekitl san tikittasnekih ken in amapowani kichiwa, kineltoka iwan kineki in tla momachtisnekiskia ika nawatlahtolli ipan in Weyitlamachtiloyan. Inin tlatemolistekitl amo yetosneki se estadistikoh tekitl. San tikittasnekih ken in nawaamapowani kiyehyekowa kox in tlahkuilollotl okipalewih, kipalewia, kipalewis ipampa momachtis.

In achto tikmelawilisneki in amikah tenankiliani mopinawiaya, kimawisowaya, noso welkaki tlen tlamantli tekitl tikchihtokeh. Ihkuak okiselihkeh se tlatitlantli machiohtok ika nawatlahtolli, ken nochipa kitlachixtokeh amatl ika Internet, noso kittasnekih in tlahkuilolli ika nawatl ipan Internet. Inon monextia se *situación normalizada* (itlah tlen nochipa mochiwa iwan tlen nochtin kualli kitta) itech ken in masewalmeh tekipanowanimeh nawatlahtowah iwan nawapowah ipan innemilis. Ihkoni in tenankilianimeh in amapowanimeh okatkah, maski amo nochipa kipowah amoxtli noso amatlahkuilolli. Wel kipowah san amatontli iwan tlatitlantli. Nikan tikittah in masewalli tekipanowani ye tlahkuilowa ika yankuik teposmekayotl (kompotadorah iwan selolar, YTTS), yehika in tlaneltokalistli itech in masewalmeh amo kiweliti noso amo kimati kihtos ika tlahkuilolli noso yankuik teposmekatl, amo nelli. Axkan tiknextia tlen okihtohkeh ika inon tenankilistli

3.1 Tlen okipohkeh in nawatlahtolli

Ihkuak omomachtihkeh, in 16% in tenankilianimeh okipohkeh amatl ika nawatl. Itech in tlen tlamantli okipohkeh, ma tikittakan in tenankilistli, wel tikittah in tlamantli amatlahkuilolli ika nawatl in yehwan okipohkeh, miakpan itech tlahtolmeh iwan nemilistli. Noihkin okachi itech sepantlahtolistli, yewehkatlahtolli iwan xochitlahtolli.

No sekimeh okipohkeh temachtilistli iwan tlanawatilistli. Inin tlamantli amatlahkuilolli techihlia in tlen omonek okimat ihkuak omomachtihkeh ipan in

Weyitlamachtiloyan. Ihkin inin tlamantli omonek okimat ipampa kichiwaskeh in tekitl ipan in LGID, in kanin omotekipanoh makuilli tlamatilisohtli (Nawatilistli, Tlahtolmeh, Chikawalistli, Sepantlahtolistli iwan Tlaltikpakchikawalistli). Ihkin moitta okipohkeh in tlen powi in itlamachtilis in LGID, iwan no in itlamachtilis in DTMI.Yehika in miakpaokipohkeh amatl itech in intlahtol iwan innemilis in nawatlakameh ipampa kimatiskeh in kenin axkah iwan wehkikah okatka, iwan ipampa sepantlahtoskeh. Amikah otechihlih in okipoh amatl itech chikawalistli iwan tlaltikpakchikawalistli ika nawatl noso ika tlahtolkuepalistli ika kaxtiyatlahtolli. Ihkoni in 8% okipohkeh in amatl achtopa machiohtok ika nawatl. In oksemeh amameh in achto machiohtok ika nawatl, wan niman machiohtok ika kaxtiyatlahtolli wan ihkin okipohkeh. Ihkin moneki se kinpehpenas tlahtolmeh tlen okachi kualli mokaki iwan ma monechiko ika amatlahkuilolmeh tlen kateh tlakpak, inin kihtosneki tlen amo moihkuilowah itech chikawalistli, tlaltikpakchikawalistli iwan tlatzotzonalistli ika masewaltlahtolmeh.

3.2 Tlen moneki kitlahtolkuepas ika nawatlahtolli

Kenin masewalmeh in ohkantlahtohkeh (kiweliti nawatl iwan kaxtiyah), okinpohkeh miakeh amameh iwan amoxmeh ika kaxtiyatlahtolli. Ihkoni weltikneltokah amo moneki seki kipowa ika nawatlahtolli. Wan in 27% intenankilianimeh okihtohkeh kipowasnekih ika nawatl in amameh in okipohkeh ika oksekih tlahtolmeh. Ihkin yehwan kinekih motlahtolkuepas amatl ika kaxtiyatlahtolli, inglestlahtolli iwan oksemeh ipampa momachtiskeh.

Noihkin okihtohkeh ma motlahtolkuepa amatl itech temachtilistli, tlakanemilistli, ken tekipanos noso tlatemolisohtli, kuikatl, tlahtolli iwan yewehkatlahtolli, etnografiah, amatl tlen tenewalistli iwan tenawatilli. Tlen nochi inin tekitl in omochih, noihkin tiknekih

tikteixpantiskeh ken ipan weyitlamachtiloyan tlen kahki itech weyi altepemeh, kihtowah kualli oyetoskia ma motlahtolkuepakanamoxmeh ika masewaltlahtolli. Nikan monextiah sekimeh amoxmeh in tenankilianimeh okihtohkeh kinekih ma motlahtolkuepakan ika nawatlahtolli:

- Boege, Eckart y Georgina Vidriales Chan. (2008) *El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México*. México: INAH.
- Bonfil Batalla, Guillermo. (1987) *México profundo: Una civilización negada*. México: Grijalbo.
- Chapela, Luz María y Rodrigo Vargas. (2006) *Percute tu atabal*. México: Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe
- Corona Berkin, Sarah y Olaf Kaltmeier (eds.). (2012) *En diálogo. Metodologías horizontales en Ciencias Sociales y Culturales*. Barcelona: GEDISA.
- Gabilondo Soler, Francisco. (2004) *Canciones completas de Francisco Gabilondo Soler, Cri-Cri*. México: SEP.
- Sapir, Edward. (1912) "Language and environment", *American Anthropologist*, 14: 226-242.
- Whorf, Benjamin Lee. (1974) "La relación entre lenguaje y pensamiento y conductashabituales", en Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (comp.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, p. 125-152, México: UNAM.

3.3.8 In tlamilistli

Ik inin tlaxelohkayotl, in itlahtolnelwayoh amatontli tlami. Inin tlaxelohkayotl ahmo kemin *abstract*, ken san se ome tlahtolli, ken ahweyak tlahkuilolli. Maski ahmo weyak, nikan tikihtoskeh tlen tlawel weititok. Ihkin tikihtoskeh tlen mopowa ipan mochiwalistli. Niman

tikpepenaskeh san weititok, san mawistik iwikpa totlatemolis, totekipanolis no iwan in tlamatilisyotl. Inin tlaxelohkayotl moneki ma tikihkuilokan ken timomehchiwah, ken timononotzah, tehwan iwan in amapowani. Ihkin tiknekih yeh kiselia tlen titlanelihtowah, tlen titeilwiah.

No ihkin ipan inin tlaxelohkayotl welitis tikchiwaskeh tenahnawatilistli, tlatzontekililistli, *propuestas*, *recomendaciones*, ipanpa onpewas ok se tlatemolistli, ipanpa tetlahtlanilis ok sehpa, ipanpa kinawatis tlen mochiwas, tlen titlachiwaskeh. Niman tikihtoskeh ken otlan tlatemolistli, tla nochi melawahka omochih, noso ahmo, tla totlatemolis, totekipanolis mosalowa iwan ok se tlatemolistli, tekipanolistli, iwan ok se. Ihkin moitta ipan inin neskayotl:

4. Tlen wel tikyakatiah

Yehika wel otikittakeh ken in masewalmeh tekipanowanimeh otlapohkeh iwan otlahkuilohkeh ika nawatlahtolli ihkuak omomachtihkeh. Inin amatlahkuilolli amo miakeh, maski san tepitzin amatl in tlen okichihkeh iwan okinpalewih ipampa tekipanoskeh iwan momachtiskeh itech weyitlamachtiloyan.

Satepan ye okitlamihkeh intlamachtilis wan axkan ye tekipanowah ken profesionistas, yehwan kiwelittaskiah ma yakan oksepa ompa Weyitlachtiloyan wan momachtiskeh ika nawatlahtolli. Ihkin kiyehyekowah ma wel kipowakan amatlahkuilolli ika nawatl.

Yehika moneki kitepostlahkuilos miak amoxtli iwan amatl ika nawatlahtolli ipampa kinpalewis ma momachtikan se yankuik tlamachtilistli in kanin nochi wel moamapowas ika nawatlahtolli. Ihkin moneki motlahkuilos yankuik amoxtli iwan motlahtolkuepaskeh oksemeh amoxmeh machiohtokeh ika okse tlahtolli in tlen moneki ipan se tlamachtilistli in tekipanowanimeh momachtisnekih.

Noihkin tikmatiah in yehwan miakpa kipowasnekih amoxmeh ma kihtokan itech in nawatlahtolli, in

nawanemilistli, in tepahtilistli iwan xochitlahtolli. No kinekih amoxtli itech nawatilistli, sepantlahtolistli iwan yewehkatlahtolli. Wan sekimeh ye tekipanowah ken tlatemowah ipan tlamachtiloyan, nechikolistli noso tekiwahkapan, moneki kipowaskeh amatlahkuilolli itech ken tlamatilistemowah.

Ika nochi wel tikmelawilia toteki ipampa tikchiwaskeh amatlahkuilolli ipampa tikpalewiskeh tlen moneki. Ihkin ye weli tikchiwaskeh se tepostlahkuilolistli ipampa kinpalewistlen kinekih in yankuik momachtiani, in tekipanowani noso in tlamachtiani. No ika nochi tlen tikihtohkeh itech inin amatl, omonekilia ma mochiwakan miak tlatlamantli amatlahkuilolli, ipampa ihkon weliskeh tikinyolewihtoskeh telpochkameh iwan ichpochkameh ma tlahkuilohtokan ika intlahtol. Tla ihkon mochiwas, welitis tikihtoskeh ye tikchihtokeh se kualli ixtlamatilistli tlen yankuik momachtihkeh.

Inonkeh amoxmeh tlen moihkuiloskeh noso motlahtolkuepaskeh ika se masewaltlahtolli, ika nawatlahtolli, noihkin welitis kinpalewiskeh momachtihkeh, wan yehika inin weliskeh motekipanoskeh keman kinmachtiskeh tomasewaltlahtol in nochtin, okichmeh iwan siwameh, in tlamachtiloyan iwan weyi tlamachtiloyan tlen Kuextekapan iwan Wehweyi Tepemeh, iwan no nochtinkonemeh tlen chanchiwah itech *albergues escolares* tlen Atlawilko, Magdalena, Los Reyes, Mixtlah tlen Altamirano, Tewipango, iwan oksekimeh altepemeh in kanin omomachtihkeh iwan tekipanohkeh in akinmeh axkan lisensiadomeh tlen UVI wan kichihtokeh inin tlatemolistekitl.

Nikan kah ok se neskayotl:

Tlamilistli

Ken tikitztokeh ipan ni amatlahkuilolli, maskeh miakeh koyomeh kinekiyayah kipoliwiltiseh nawatlahtolli, axkana welkeh, pampa ipan Waxtekapan tlalli, ni nawatlahtolli

santlawel yoltok wan kitekiwiah ipan Chikomexochi ilwitl. Masewalmeh axkana kiilkahtokeh inintlahtol, pampa kampawelli mokamawiah ika nawatlahtolli. Naman monekilia ma ni nawatlahtolli ma motekiwi ipan nochi kaltlamachtiloyan, pampa ihkino, axmoilkawas tlen technextilihtokeh toweyitatahwan. Ipan ni tonal, monekilia ma nochi konemeh, telpokameh wan ichpokameh ma amo kiilkawakah ni tlahtolli, nohkia santlawel kualli ma momachtikah kenihki tlahkuiloseh ika ni nawatlahtolli, pampa ihkino axkeman poliwis.

Ma nochi masewalmeh ma amo pinawakah kamatiseh ika nawatlahtolli, pampa ya ni techkawilihtokeh toweyitatahwan, moneki ma tihtekiwikan totlahtol ika miak yolpakilistli, pampa tlen amo tipinawah tikamatiseh ika totlahtol wahka tokonewan nohkia kinekiseh momachtise tonawatlahtol.

Wehkahkia miakeh masewalmeh kipolohtoya inintlal, pampa koyomeh kinkuilohtoyah, yeka ipan 1970 onkak se weyi tlawilankayotl ipan Waxtekapan tlalli, wan masewalmeh sampa welke moaxkatiah inintlal (Nava, 2015). Pampa amo kipiyayah tlalli kan tokaseh, nopa Chikomexochitl ilwitl nohkia polihtiyowiyaya, wan keman sampa kikuikeh inintlal, sampa pehki kisenkawah ni ilwitl.

3.3.9 In tetlasohkamatilistli

Sehsehpa ipan toamatlahkuilol tiknekih tiktlasohkamatiliah akin techpalewia, akin techmachtia. Ihkuak titetlasohkamatilisnekih, welitis tikihkuiloskeh inin ipan se tlaxelihkayotl itoka tetlasohkamatilistli. Tla in amatlahkuilolli yetoskia se amoxtli, welitis tikihkuiloskeh ipan se amaiswatl san ihkin in teixpantilistli, noso ipan teixpantilistli. Tla in amatlahkuilolli yetoskia se kapitoloh noso amatontli, ika se tlanipankamanalli itlapan achtoamaiswatl ika se tenotzaloni. Inin tenotzaloni tiktlaliskeh inawak amatontokaitl, ihkin.

Chikomexochitl: in konetzin tlen kintlamakak masewalmeh[1]

Juan Pérez Colohua

La Casa del Xolote A.C.

Nikan niktemowa kenin in *tlatempojketl* miakpa okipohki se tlahtolli, se sasanilli tlen powi nochi masewalyotl. Onkah miak tlamantli tlahtolli iwan nochi mosalowa iwan kinextia se weyi tlapowalli. Ihkinon moneki onpewa tikmatih sekih tlahtolmeh.

Achtopa nikilnamiki se tlahtolli tlen onkah ipan se amatlahkuilolli itoka *Memorias del Politemiquistero*, tlen okihkuiloh in ixtlamatki Román Güemes. Yehtzin konpewaltia ihkin:

> Ne tlaixpantli uajkamelaualistli ika kauitl. / Ne tlaixpantli ne kuatitlamimej tlaxoxojko techijlamikiliaj tonatintekitl. / "Nochi monekix kitokasej inxopanmil…" San ya moijlik nopaj noikni Ijuantsij, pilyoliktsij kejuak san uaya monojnotsayaya nopaj semanauaktli. Panpa tlakatki kitokaxtijkej Ijuantsij uan panpa ya tlapopochjuijtinemi ya Tlapopochuijketl yajaya tlayekantinemi nochi ipan ueyiluimej ueytlaneskayomej. Ya nojkia Tlamatijketl, san ya tlauel tlamati yajaya lajlamiki pan nopaj chinanko. Kitl yoltok tlen ax uelis tipoas xiuitl. (Güemes, 1992, 107)

Ihkin onpewa inin tlahtolli tlen axkan kihkuilowa ipan se tepostlah-

[1] Nikneki nikintlasohkamatilia nochtin akinmeh onechpalewihkeh, in altepechanehkeh in chinanko Aguasanta, no iwan in tlakatzintli Román Güemes ipanpa yehtzin onechmaka iamox ihkuak amo wel oniknamik.

3.4 In itlachiwalis sientifikotlahkuilolistli (tlahkuilolismetodoh)

3.4.1 Kenin pewa se kiyehyekowa tlen kihkuilowa iwan kenin

Ihkuak tikihkuilosnekiskeh se sientifikoamatlahkuilolli, moneki yetos melahtik tlahkuilolyotl, moneki tikyektlaposkeh. Ihkin in nelli tlamatilistli itzallan se sientifikonechikolli ahmo ichtaka tikihtoskeh. Tlen tikihtoskeh nochimeh weliskia kiwelkakiskia, weliskia kiyekkakiskia. Tla in tlamatini amapowani ahmo kahsikamatih, kikuamachiliah tlen tikihkuilowah, tlen tikihtowah, ken tiktokayotiah itlah, niman ahmo yetos se sepantlahtolistli, se sepantlamatilistli.

No ahmo miak, ahmo weyak tikihkuiloskeh. Miakeh tlahtolmeh ahmo kihtosneki kualli tlahtolli. Ma tikilnamikikan miakeh amoxmeh, miakeh amoxtotonmeh ahmo kinekih tikihkuiloskeh ok achi 20 amaiswameh, ok achi 8,000 senkamameh noso ok achi 30,000 karaktermeh (*caracteres*). Ihkin tikpiyah miak tlamantli. Tla tikpowasnekih, moneki san tikihtoskeh tlen weititok, mawistik. Ahmo ma tikihkuilokan itlah tlen ahmo techpalewilia in amapowani, tlawel techahsikamatis. No ihkin, miak tlayehyekolistli, miak tlapowalistli weliti mopowa ika se ixkopinkayotl, se tlalmachiyotl, noso se tlahkuilolmachiyotl (*gráfico, figura, tabla, esquema* iwan ok seki).

Ihkin moneki tikinihkuiloskeh tlahtolmeh tlen kihtowah miak, tlen motokayotiah *términos*. In terminotlahtolli kahki se tlahtolli tlen kihtowah in tlamatinimeh ipanpa kitokayotia se tlamantli, mochiwalistli noso tlachiwalistli kemin ahmo masewalmeh tlapowah. Yehwan kimatih tlen kihtosneki ipanpa kinpalewia tikittaskeh, tikyehyekoskeh, tiknemiliskeh itlah

yankuikan monextia. Sekimeh terminotlahtolmeh: *currículo*, *diabetes*, LGAC, toltekayotl, tlaixpantilistli, etnoistoriah, tlalamatilistli, tlapiktlamatilistlasohtlalistli, iwan ok seki.

Ihkin sehsehpa moneki tikihkuiloskeh se tlahtolnechikolli noso glosarioh, tla tikneltokah akinmeh yetoskiah toamapohkawan, ahmo kahsikamatitiwih tlen kihtosneki in teknikotlahtolmeh tlen tikinihkuilowah. Ipan glosarioh san tikihkuiloskeh tlahtolli tlen ipan amatlahkuilolli ihkuilihtok. Nikan in itlamilis tlamachtilamoxtli onkah se glosarioh[5] (ken neskayotl). Ompa onkateh tlahtolmeh tlen nikneltoka amehwan achtopan ankikakih. Yeh techpalewia ipanpa tikahsikamatiskeh nochi inin amatlahkuilolli.

No moneki tiknelihtoskeh tla tehwan otiktokakeh, otikwelkakkeh in melawakatenawatilistli, noso *Código de ética*. Nikan nikinnextia sekimeh:

- Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales A.C. (CEAS), ipan Internet: https://ceasmexico.wordpress.com/ceas/codigo-de-etica/
- Asociación Antropológica Americana, ipan Internet: http://sgpwe.izt.uam.mx/files/users/uami/lauv/codigo_de_etica__AAA_def.pdf

Inon kihtosneki tlen melahka otitekipanohkeh, kualli, yektli, inixpan akinmeh inyolika otechpalewihkeh, inwan nochimeh akinmeh kiseliah totekipanolis, totlatemolis. Ihkin inixpantzinko otikintlahtlanilihkeh itlah, se tlanohnotzalistli, se neyolnonotzalistli. Nikan yeh weititok ihkuak titekipanohtokeh inwan konemeh intahwan, innanwan, inwan temachtianimeh techmakaskeh se tlanohnotzalistli. No moneki ma tikittakan tlen tlamantli tlanohnotzalistli mochiwa ipan toaltepeh, kenin se kimaka itlahtol, maski miak amoxtontli san kineki tlanohnotzalistli ika amatl, ika tomachiyo, ika tofirmah.

5 • In glosarioh se tlamantli tlahtolnechikolli tlen san kimelawilia tlen kihtosneki in tlahtolli, in senkamatl tlen powi se amatlahkuilolli. In glosarioh kineki kipalewis in amapowani kiwelkaki, kikuamachilia tlen in tlahtolli kihtosneki tla in tlahkuilowani kineltoka se senkamatl ahmo mokaki nowiyan.

Miakpa in tepostlahkuiloloyan noso in amoxtontekiwahkapan techtlahtlanilis inin tlanohnotzalistli ipanpa yehwan kittaskeh, kimatiskeh kenin otekipanohkeh inwan ok sekimeh. Nikan namechittilia se neskayotl tlen *consentimiento informado* tlen okichih in temachtiani itoka Yoltzi Nava Hernández (2021, a. 255):

> Piali tlamachtihketl (*itokatzin*):
>
> Nieli Y. N. H., momachtihketl tlen Maestría en Investigación Educativa ipan UV. Nimitztitlanilia cuestionario tlen entrevista tlen nimitzilwihtoya. Nihneki nimitzilwis amo moneki tikualtlalis respuestas para titlanankilis, achi kualli nihchiwas kampeka para nopa entrevista ma eli keh se conversación, yeka nimitztitlanilia cuestionario para tikitas tlen nimitztlahtlanis.
>
> Namah nihneki nimitztlahtlanis se keski tlamantli, xihtlalli motlanankili para nah nimokualchihchiwas:
>
> ¿Tihneki ma tihchiwakah entrevista ika nawatl o ika kastiya?
>
> _____
>
> ¿Niweli nihchiwas grabación tlen tikihtoseh ika videocámara?
>
> _____
>
> Tlah amo, ¿Niweli nihchiwas grabación de audio ika nocelular?
>
> _____
>
> ¿Ika tlen aplicación welis timonohnotzaseh? Zoom, Skype, Bluejeans, videoconferencia tlen Whatsapp
>
> _____

¿Tlen tonalli tlen semana wan tlen hora welis titlanankilis entrevista? keh nopa tisenkawaseh se fecha

_____

Ipan noteki amo nihtekiwis motokah, niyon amo nihtekiwis grabaciones, san nihtekiwis para transcripciones, wan grabaciones san nah nikitas.
Tlawel nimitztlaskamatilia motlanankililwah.
Kualli xiitzto tlamachtihketl.

Inon welitis tikihtoskeh ipan tlaxelihkayotl "tlachiwalistli". Moneki ma tikyehyekokan tlen nochi tlen tiknamikih, tikixmatih, tikmatih ahmo miakpa titeilwiskeh tla inon tekokowa. No ihkin sehsehpa ahmo tikihtoskeh kenin intoka totepalewihkawan, san tikihtoskeh achto machiyotl intoka noso san se istlakatokaitl, noso se nepowalli, ihkin: Paula Quiahua Montalvo → P.Q.M. / Paula / Siwatl 8 / Petra.

Panpa onpewa tikihkuiloskeh sientifikoamatlahkuilolli moneki tikmatiskeh tlen ipati totekipanolis, totlatemolis. Ihkin moneki toyolloh ma monankili inin tlahtlanilistli:

- Tlen nikpiya, tlen nikmati ipanpa nikteilwis, niktepowis?
- Tleh ipanpa nikihkuilowa inin?
- Kox inin tlamatilistli moneki se kihkuilos ok sehpa noso yankuikan?
- Kenin niktepowis, kenin nikihkuilos?
- Tlen ye ok sekimeh okihtohkeh itechkopa?
- Tlen ipatih se amatlahkuiloli tlen kipowa, kihtowa notlatemolis, notekipanolis?

Ihkuak ye toyollo omonankilih inin tlahtlanilistli iwan ye nochi in tenankilistli kihtowa kemahka, niman moneki ma tiktlalikan notlahkuilol kenin amoxtontli kinawatia kenin ye onikihto tlakpak (tlaxel. 3.1, a. 75).

Ihkuak ye tikyehyekoskeh tlen tlamantli amapowani techpowis totlahkuilol, niman tikpepenaskeh tlen tlamantli nawatlahtolyotl iwan nawatlahkuilolyotl tiktekiwiskeh itechpa tlahtolnelwayotl.

No ihkin, kenin amoxtontli ahmo moneki kipiya miak amatl, technahnawatis san tikihkuilowah san keski amaiswatl. Yeh ika, tikyehyekoskeh keski sehse tlaxelohkayotl momanas. Tla san weliti se kihkuilowa 20 amaiswatl, tiknemiliskeh:

- Tlaixpantilistli: ahmo ok achi 4 amaiswatl.
- Ahxitilistli: ahmo ok achi 1 amaiswatl.
- Tlachiwalistli: ahmo ok achi 3 amaiswatl.
- Mochiwalistli: ahmo ok achi 8 amaiswatl.
- Tlamilistli: ahmo ok achi 2 amaiswatl.
- Amoxtekpantli ahmo ok achi 2 amaiswatl.

No ihkin moneki ahachi tiktemoskeh, tikixmatiskeh sehse amoxtontli, sehse tepostlahkuiloyan ipanpa tikpatiittaskeh katlie techtekiwis, techpalewis ipanpa totlahkuilol ahsi akin tiknekih. Yeh ika, moneki ma tikittakan index, katalogoh noso ok se tlamantli *base de datos*.

3.4.2 In tetlatzowilistli iwan in tlasaloloni tlen kitekpana, kitzoma in tlahkuilolistli

Tla tikilnamikih tlen onikihtoh tlakpak, ipan tlaxelohkayotl 1.1.2, tlahkuilolistli monextia ken se tzawalistli ika tlahtolli. Ihkin weititok kenin mokaki iwan kenin moitta tlahkuilolli iwan kenin motlalia ipanpa welitis se kahsikamatis tlen tikihtosnekih.

Ihkin, tla tikittaskeh toamatlahkuilol, tikchiyaskeh in tlahtolli ken tlatzontli, se tlahtolli tlatzonwilli. Yeh ika, wehkikah nawatlakameh wewetkeh okitokayotiayah kenin tikilwia ipanpa tiktenextilia

itlah (se tlamantli, se tlayehyekolli, se tlaneltokilistli, se nelli) tetlatzowilistli. Inin tlahtolli "tetlatzowilistli" mosalowa iwan tlahtzonwiani (*tlahtzonhuiani, tlahtzohuiani*), akin kilpia mekatl, akin tzawa ika ichtli, no iwan akin tlatoka ika mekatl. Ihkin tlahkuilowani kitokasneki se tlayehyekolistli, se amapowani, se tlahtolli ika se tlamantli tlen kipalewia kinextis itlayehyekolis iwan ok se weliti kiselia, weliti kikuamachilia.

Ihkin tetlatzowilistli kihtosneki *argumentatio*, kenin se kihtzoma in tlahtolli, in tlayehyekolli. Panpa welis se kichiwas ihkon, moneki se tlamantli tlahtolli tlen itoka tlasaloloni. Inin tlasaloloni kihtzoma tlahkuilolli (senkamatl, tlapewaltiloni) iwan techpalewia ipanpa tikpowiliskeh totlapowal, totlayehyekol ika tlahkuilolistli. Ma tikilnamikikan in tlasaloloni okatka ken omotokayotiaya se mekatl ika tlen se kintoka, kinilpia totomeh. Inin tlasaloloni kipalewia yektlapowalistli iwan tlamelawilistli, no iwan kualtlalnamikilistli (ken ok mokaki ipan Wextekapan). Ihkin kinextia ken mosalowa tlahtolli, tlahkuilolli, no ihkin se tetlatzowilistli ika lojikah, kenin grekotlahtolli *logikos* (λογικός) tlen kihtosneki tlen powi toyolloh, totlayehyekolis, totlalnamikilis.

Ihkin onkah tlamantli tlasaloloni tlen nikan monextia. Achtopa onkah tlasaloloni tlen tlaixpantilistli noso tlapewaltilistli, tlen konpewaltia in tlapewaltiloni, in parrafoh. Ihkin onkateh ininkeh tlasalolonimeh (nikinkosewilia) inwan ok sekimeh neskayomeh[6]:

6 • Nikinkitzkia ininkeh neskayomeh tlen kahkeh amatlahkuilolmeh tlen okihkuilohkeh momachtianimeh tlen powih in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis.

1pan. Tlasaloloni tlen kipewaltia, kitekpana, kixehxelowa in tlapewaltiloni, in amatlahkuilolistli:

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Wan[7] / iwan	1. **Wan** nikmati ihkuak tehwan tixochitlaliah noihki tiktlaliah se iixkopinkayo Jesucristo iwan Virgen de Guadalupe. **Wan** ompa inawak noihki yawi se krus. Ihkoni ompa tiktlaliah tlakualli, tlakilotl, atzintli, serbesa. **Wan** titlapopochwiah. 2. San tepitzin otimosewiaya kanah nepa tlahkahwik, **iwan** tlen ik nikan toaltepe tlen otimixmatiayah, san sekkan otimonechikowayah, **wan** san sekkan otiwaltlakuayah. **Wan** ihkoni ika nawatl otimokamanalwihtiayah, otimowetzkitiayah, **iwan** chikawak otitlahtowayah noso otikmonextiliaya tlen inon otikahxiliayah noso tlen otikowihittayah, tlakeh yeh amo otikahsikamatiayah. 3. Noihki kahki se tlanikilistli pampa momachiotis se tlahtol tlen techmapalewis kenin se tekipanos iwan tlen techyawalowa tlen ompa kahki tlahkuilohtok. **Wan** inin welitis mokawas ihkonin: moneltoka keme amatlahkuilolixpantilistli ika okse tlamantli, tlahtolixpantilistli **wan** amanechikolistli ma tlapalewi keme sasanilli itech tlahtolmeh **iwan** tlen techyawalowa iwan ok kipia se tlahkuilolistli tlapalewika tlen kualli, **iwan** ma yeto tlamachtiloyan tlen tlaixpantia akimeh momachtiah itech se kaltlamachtil.

(monepanowa tlanipan)

7 • Nikan inin "wan" ahmo san tlahtolli tlen kisalowa ome senkamatl, san kisalowa ome tlahkuilolli, ome tlanelihtolli. Inin tlasaloloni okatka in auh ipan weweh nawatlahtolli tlen miakpa tikittah ipan in ipewalis tlapewaltiloni, tlapowalli.

Tlasaloloni	*Neskayotl*
	4. Nikan itech inin tekitl no ihki konpias se tlahkuilolistli ika kastiyatlahtol. Ihkin nochi itech notekipan kipiyas noso se masewalnemilistli. In masewaltlahtolli iwan kiwikas se masewalyewehkatlahtolli. **Wan** nochi inon tlahpalewis itech inin tekipanolistli.
Ihki Ihkin (ihki in) Ihkini (ihki inin) Ihkinon (ihki inon) Ihkon (ihki on) Ihkoni (ihki onin) Ihkia (ihki ya) Ihkiya (ihki ya) Ahkini (ya ihki inin)	1. **Ihkoni** kenin pewa inin tekipanolli, notlayehyekol, noelnamikilis, notetlahtlanilis, **ihkoni** moneki ma kualli tikahsikamatikan inon miek tlamantli tlen ahachi opanotiwalla. 2. **Ihkin** nochi itech notekipan kipiyas noso se masewalnemilistli, in masewaltlahtolli iwan kiwikas se masewalyewehkatlahtolli, wan nochi inon tlahpalewis itech inin tekipanolistli. 3. **Ihkoni** kemin omponi tlalnankotonalli Puebla otlapanok, kemin techpowiliah ipan ihkuilolli machiohtok itech inon kanin kipowah Ojo Prieto (Mi. Tlach., 2009, a. 10). **Ihkoni** kemin yeh noso oksekimeh, ik okseki altepetl, yehwan sawel otlamahmahtiayah, sawel otlamiktiayah. 4. **Ihkon** opanokeh mahtlaktli iwan nawi iwehkaixwiwan Abraham ihkuak oneski Lawin, iwan opanokeh mahtlaktli iwan nawi iwehkaixwiwan Lawin ihkuak okinwikakeh ompa Babilonia. (…) **Ihkin** oneski YesuKristo. Inantzin itoka Maria.

2pan) Ihkin onkateh ok seki tlasaloloni tlapewaltiloni tlen kinextia kenin tenewalistli momana iixpan amapowani, iixpan tlahkuilowani:

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Neh (Neh) nikyehyekowa (Neh) nikneltoka Notlayehyekol Notlaneltokilis (Ye) onikihtoh Tikittah Otikittakeh	1. **Nikyehyekowa** moneki ok ma titlahkuilokan nochi tlen tokoltzitzinwan otechkahtewilihkeh, wan amo ma tikilkawakan inin mokawas tlahkuilolli. Wan satepan noihki yetos kemin inonkeh pinomeh intlahkuilol. 2. Noso ikino onikyehyekoh nikinmachtis momachtihkeh tlen mokawa itech Kalkonetl ompa, ika tlatlamantli mawiltilismeh, yehwan kualtiskeh tlatzikoskeh, noso kixmatiskeh tonelwayo. / **Neh nikyehyekowa** itech inin tonalli kema onkah istlakayotl ipan totlahtol, kampa sekimeh pinomeh techilliah totlahtol ahmo ipati. Tleka **nikihtowa** inon? No ihwak neh onimochihtih Secundaria iwan Preparatoria, onikihpiaya sekimeh tlamachtihkeh tlen amo okiwelitayah notlahtol. 3. Yehwan amo moneki ika kimiktiskeh wan kixpantiliskeh inteoh kemin tokoltzitzinwan ihkon okinittakeh okichiwaya. Inin yeh tlen **onikittak** wan onechnextilihkeh ihkuak onimomachtih primaria wan satepan **onikittak** itech okseki amoxmeh kanin kihtowah ihkon okichiwayah tokoltzitzinwan

(monepanowa tlanipan)

Tlasaloloni	*Neskayotl*
	kanin kinixpantiah ihkuak yokinmiktihkeh tlakah. 4. Se neixkuitilli in **nikyehyekowa** yehwa in kihkuilokeh itechpa in iwalnehnemian in yakachtopa kaxtiltekah koyomeh tleika iwan kenin okichiwkeh yaoyotl ompa Chololan (…). / Noihki miek tlachielistli **nikneltoka** in mochiwaskeh axkan ipampa nawamasewalmeh miekpan nehnemih, miekkan chantih, nawamasewalmeh miekin ohtli ipan moxexelowah. / **Niknemilia** se ome neixkuitilli. 5. Tlen kuali **nikilnamiktok** wan nihki otechnahnawatiayah amo ma titlahtokan ihkuak yehwan totlayakankawan tlahtohtokeh noso tlapohtokeh. Inon amo kualli wan ompa ken axan **onikihtoh** in yewatzin, **neh wan nokniwan** ahachitzitzin otikahxilihtiakeh wan opehki ihkon titlahtowah, tlen amo **onechpaktih**. 6. Kemin **yotikittakeh, yotikyehyekohkeh** kenihki tonawatlahtol sawel mopatlatih, sawel molinia tonawatlahtol, kualli omosentilih.

3pan) Ok seki tlasaloloni kinextia neltiliztli, tlanelihtolistli, tlachikawalistli tlen se kihtowa:

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Nelli Yinelli (ye nelli) Nellik (nelli ik) Pampa nelli Kanpa nelli	1. Ika totlahtol yoltok ihkuak tikihkuilowa, **yi nelli** ihkon panotok, nawatlahtolli yolktok pampa totech powi ihkuak timotlapowia inwan toyolekniwan. 2. Tekipanohkeh ipan inon weyi *trapiche* amo kualli okintlaxtlawiayah. Ompa okatka sekkan kanin okilwiayah "tienda de raya", itech patioh okintlanemakiltiayah iwan tla amo ika tlawanalatl okintlaxtlawiayah, siwatzitzin tlen intlakawan ompa otekipanowayah sehsen *despensa* okinxehxeliliayah, kanpa **yinelli** miek apismikilistli opanotoyah. 3. Neh nikihtowah **nellik** tlen kihtowah tlamachtih, pampa tla itlah se kichiwas itich tlaltikpak moneki se kitlapowis Tlalokantatah iwan Tlalokannana. 4. Nochtin masewaltlahtolmeh mopolohtiwih, ihkuak ihkon nikkaki san yehwan yawih oksehkan pampa amo **nelli** yeh, maski ma mokaki chikawak tehwan tikinmixpolohtokeh semeh yehwan, timotlahtlaniah kenin tikchiwah inon?
	1. **Noihki** yi onkah tekiwahkalmeh tlen kihtowah kinpalewiah masewalmeh, kemeh Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), no iwan axan tikpiah Instituto

(monepanowa tlanipan)

Tlasaloloni	*Neskayotl*
No No iwan No ihki Nihki (no ihki) Nohkia (no ihki ya)	Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI); tlen kihtowah kinpalewiah masewaltlahtolmeh. 2. **No** tikitaj ika weyi kijtosneki in tekitlamanawilmijla, noneki ma tikueyenemilisajkotlalikan in tekitl wan noyolkojcha niman wan tikkixchaj ipan in Weyitlamanawilmiltekikalmej. 3. Ipan 10-tonajli 6-mestli 2015, otikijkuilojkej *convenio*, **no iwan** in Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, panpa ijkon in instituto wan ye onotokayotej kimaka in Tribunales Agrarios in Padrón Nacional de Intérpretes niman Traductores ika Masewaltlajtolmej (PANITLI). 4. **No ihki** okatka itech inon xiwitl se weyi tlakamexihkatl tlen itoka Francisco Madero iwan oksekimeh tlakameh tlen ihkuak owallakeh, **no ihkonin** kihtowa se amatlahtolli itech inon tonalli yehwan omokualanikeh wan okichololtihkeh Porfirio Díaz. 5. **Nohkia** kiixpanextia Chikomexochitl keman kinnechikowah eyi elotl tlen kualli kintlapehpenihtokeh, ni elotl kintlapehpeniah tlen achi wehwextikeh. 6. **No** in *etnohistoria* san kemmanian in tlahtolistli kitekiwia, ahmo onkah tlahkuilolistli, ahmo onkah tlahtlanilistli iwan tlaittalistli, tlachiyalistli tlen mokawa. / **No ihkin** in *historia* ahmo san kitemowa tlalnamikilistli. **No** kinelia, kineltia in tlalnamikilistli, miak tlamantli tlalnamikilistli pampa kahsikamati tlen omochih.

4pan) Onkah ok seki tlasaloloni tlen no kinextia neltiliztli, tlanelihtolistli ihkuak tlahtolli monextia ken neskayotl, machiyotl noso neixkuitilli:

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Ih / yuh Ihki (ih kin) Ihkon (ihki on) Ihkino (ihkin on) Ihkinin (ihkin in)	1. Maskeh sekih totahtzitzih axkikualmatkeh ni tlanawatili, kichihkeh nochi tlen kinnawatihkeh. **Ihkino** pehki mosemoyawa ni kastiyatlahtolli ipan nochi toMexiko tlalli. 2. Iwan **ihkoni** oksekimeh tlaixmatkeh yi okihkuilohkeh tlatlamantli tonawatlahtol, okseki tlayehyekoltin okinteixpantito (Hernández, 2002), inin toyoliknih yeh miak ixtlamachilistli kipiah, iwan amo san pampa yeh, kampa inin tlakatl nowianpa yonenki iwan kinextiah totlahtol. 3. Nikan itech inin tekitl no **ihki** konpias se tlahkuilolistli ika kastiyatlahtol. **Ihkin** nochi itech notekipan kipiyas noso se masewalnemilistli, in masewaltlahtolli iwan kiwikas se masewalyewehkatlahtolli. 4. Inin imintlaixpantilis ok kualli in **yuh** kihtowa totlanawatil niman wel kihtoskeh itechkopa se tlahkuilolamatl akinkeh imintlakawan tlen mochiwaskeh imintlaixpantihkawan iixpan Nechikolli.
Ken Kemeh (ken yeh) Kenin Kemin (ken in) Kenihki (ken ihki) Kehkatza (ken katza) Kenihkatza (kenin katza) Keh (ken) Kehni (ken ni)	1. **Kemeh** nikan se kitta, kenik tlen ihkuilitok ipan inin amatl, techilia kenik ipan *artículo* 18. 2. Nochi ixtlamachilistli tlen onikpoh, sawel miak techtlayehyekoltiah, kampa okseki siwameh **kemin** Irma Estela Martínez yehwatzin okihkuiloh *El rescate de nuestra palabra* (Martínez, 2009). 3. Tlen noso yinelli amo ikah okonpaktiaya inin tomexihkatlahtoltzin, wan **keh** axan, noihki amo miekeh kipaktiah, san tlapihpinatiah.

5pan) Onkah tlasaloloni tlen kimelawilia itlah tlen nikihtowa, kimelawilia kenin monextia.

Tlasaloloni	*Neskayotl*
San Sanen (san nen) Sanenka (san nen ika) Sanihki (san ihkin) Sanimah (san niman) San semi San kemanian (san kemmaniyan) Satekitl (san tekitl) Sawel (san wel)	1. Noihki **sawel** miak owi seamapowas ika okse tlamantli tlahkuilol, maskeh nochi witz ika nawatl, amo **sawel** kemanian okachi se amapowa ika okseki tlahkuilol tlen amo se kixmati. 2. Miak tlamantli ixtlamachilis sawel miak tech palewis, kanin sekimeh momachtihkeh tlen **sawel** miak tleixmatkeh tech machtiskeh, kenik yowehkah otlapowayah, tlen tlahtolmeh okinehnikiah ihwak motlapowiayah, noihki semomachtis ihwak tehwan se amapowas ika itlahkuilol tleh yowehkan. 3. Tehwan amo **satekitl** otechyolnohnotzaya kanpa noihki amo sawel yotitlahsikamatiayah inon tlen yehwantzitzin kualli okelnamiktoyah. 4. Nikahsikamati kanah tepitzin moixnamikih noso ok sekkan **san niman** yeh inon tlayehyekolli kisepanpixtokeh ixkoyantilistli noso ayakmo moyehyekowah. 5. No in etnohistoria **san kemmanian** in tlahtolistli kitekiwia, ahmo onkah tlahkuilolistli, ahmo onkah tlahtlanilistli iwan tlaittalistli, tlachiyalistli tlen mokawa. / No ihkin in historia ahmo **san** kitemowa tlalnamikilistli.

(monepanowa tlanipan)

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Tlen Tlen powi Tlen kihtosneki Tlen[8] / den (de in)	1. Ipan inin amaiswayomeh moteixpantis nochi tlamantli **tlen** kipia kittas ipan inin tekitl **tlen** mochihtok ipan kalkonetl **tlen powi** itech Altepetl Los Reyes, Veracruz. 2. **Tlen** kipia itech noproyektoh nikyolchikawas nochtin tekilmeh noso notlatemolis. 3. Eyi xiwitl omotokayotih *ecatonatiuh* **tlen kihtosneki** tonalli **de** ehekatl. 4. Miakeh tonalli ninenki neka chinankomeh **tlen** Ojital Kuayo, Kakawatenko, Wexotitlan, Joya Chica, tlen motlatzkilihtokeh ipan Ixwatlan **tlen** Madero, Veracruz.
-tech Itech Itechpa itechkopa	1. Inin imintlaixpantilis ok kualli in yuh kihtowa totlanawatil niman wel kihtoskeh **itechkopa** se tlahkuilolamatl akinkeh imintlakawan tlen mochiwaskeh imintlaixpantihkawan iixpan Nechikolli. 2. Sahagún, teoneltokak iwan tlahkuiloh, yeh techtlapowia itech nochi tlamantli tlen tlapanowa **itech** Yankuik Kaxtillan. **Itech** inin tlahkuilolli mopowa ipan toltekah, tlamatinih inwan ixtlamatkeh.

8 • Onkah ome tlamantli *tlen*. Inin *tlen* ahmo se kihtowa ipanpa tlahtlanilistli, noso ipanpa kimapatlas akin kichiwa se tlachiwalyotl ipan ome tlahtolli. Nikan inin *tlen* kinextia ome tlahtolli mosalowa kenin *genitivo*. Ihkin motekiwia ken kastiyapreposision "de" ken tlasaloloni tlen moitta itech Morelos *de* noso *den* (de in) iwan ok sehkan mokaki *ten* noso *tlen*.

6pan) Ok seki tlasaloloni kimelawilia tlen ye tikyekowah, tiktlamiah noso tiktzopah tlahkuiloli noso kanin tiahsih ika notetlatzowilis:

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Ik Ikinon (ik inon) Inik (in ik) Ika Yehika, yehka, yeka (yeh ika) Panpa, pampa Ipanpa Ipanpa in Wan ipanpa	1. Nochi inintlahlamikilis moneki ma tikihlamiktokah **pampa** tohwanti towehkayehyekol, **pampa** moneki motatis, **yeka** tlatemolistli melahka kualli se kichiwas iwan tlen nikasis kualli ma nisentlali pan amochtlahkuilolli. 2. Okse tlakatl yeh itoka Fernando de Alva Ixtlilxochitl, nonihki otlahkuiloh **ipampa** tomasewalikniwan tlen ochanchihkeh ne yowehka noso tlen okinnotzaya *chichimecas*. 3. **Ik** inon, tla kanah otikittaya se tokoltzin noso tosihtzin omonekiaya tikyektlahpalos iwan tikilis akinmeh monantzin iwan motahtzin. 4. Noihki moihtowa itech inon tonalli ahmo owelitiaya tekipanoskia **panpa** miekeh altepemeh noso akinmeh chanchiwah itech inon altepetl.
Ihkin Kehnopa (ken nopa) Yeseh (ye sen)	1. Nochipa nimoiltoya nopa nawatl kemeh se tlahtolli tlen ika timonohnotzah, timokamowiah, **kehnopa** nimohliaya nawatl. 2. Axan welitis se motlahtlanilistli iwan akinmeh kimatih inin yewehkan tlahtolmeh. **Ihkinon** yi kipia miek xiwitl tlen yehwantzitzin kipia inon amanechikolistli itech itzonteko.

(monepanowa tlanipan)

Tlasaloloni	*Neskayotl*
	3. Niman san ye motlapaloa inik ompa yas in kanin notsalo, aken mochiua in iyolo, manose itla ik misauia, **yese** uel paki uelamachtia; kitlekauita in tepetsintli ompa itstia in kampa ualnotsalok.
Niman, nimah Kanpa, kampa Para	1. Tlekeh tehwan se mochikawaltis miak ixtlamachilistli moyektlalis noso moihkuilos, iwan ihkoni ahachi se moyoltilanas, **kampa** tohtlahkuiloskeh ika miak pakilistli. Ihkoni moyektlalihtias, tlalnamikilistli, moyolnotzalistli. 2. Ihkuak okikalakihkeh pinotlahtolli sekimeh inpak amo nochtin tlapowah pinotlahtolli pampa ihkon okachi san **niman** kintlakualtiskeh akin amo kimati pinotlahtolli pampa san kihtoskeh kemah se amo yekmelawalis. 3. **Niman** san ye motlapaloa inik ompa yas in kanin notsalo, aken mochiua in iyolo, manose itla ik misauia, yese uel paki uelamachtia; kitlekauita in tepetsintli ompa itstia in kampa ualnotsalok. 4. Iminuan oksekimej uelis timosentlalis **para** nenkiejtemoskej, nenkiseliskej noso **para** nenkitemachistiskej itla.

7pan) Ok seki tlasaloloni kihtowa kemman iwan kenin tlen mopowa, in tlapowalli, mochiwa, omochih noso mochiwas:

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Ye, yi, ya Yekin (ye kin) Ok Axkan, axan, naman, namah, aman Mohmostla Ne Nepa Nopa	1. Noihki yehwan kichiwah se tlalnamikistli tlen **yi** opanok iwan **axan** panohtok itech tlen kiyewalowa ahlamilikilistli. 2. **Naman** panotok miak xiwitl wan tikittah axweltokeh kinpoliwiltiyah nochi masewaltlahtolmeh. 3. Neh **mohmostla** ompa nikah, ihkoni pewa nikistlakowa tlen owihkayotl kipiah momachitihkeh, iwan nochi tlen tlapanowa. 4. Ihwak **yikin** oniahsito itech tlamachtiloyanl tlen powi Xallapan. 5. Yeka, ipan ni amatlahkuilolli nihnextia kenihki miakeh tomasewalikniwan tlen itztokeh **ne** Waxtekapan.
Wehka Wehkikah Wehkahki Wehkaika (wehka ika) Ye wehkikah Yalwa Tlakpak	1. **Yi wehkika**, altepechanehkeh tlen okichmeh, omonotzayah ika tlakikisalli. 2. Keh miakeh masewalaltepemeh tlen Mexiko tlalli, masewalmeh tlen itztokeh ipan Waxtekapan tlalli, **wehkahkia** mopalewiah wan motlakualtiah ika sintli. 3. Ahmo onkateh miakeh totomeh nikan, ken ye onikihtoh **tlakpak**. 4. Tlen **yalwa** kualli okatka axan yomopatlatikiski, wiptla okse tlamantli.
Niman, nimah Satepan (san teipan), teipan, teipah Ompa (onpan)	1. Ika tlahtolli **ompa** timotlapowiah inwan oksekimeh tokniwan tlen oksehkan inchan, ika totlahtol achto kokolmeh, **niman** kokolmeh iwan **niman** totahwan techtlapowiaya. 2. Iwan kenik yowehkan opanok miak owihkayotl, kualanalistli, **satepa** opehki kichiwa ma xexelito totlaltikpak.

(monepanowa tlanipan)

Tlasaloloni	*Neskayotl*
Mostla Tlanipan	3. **Itlanipan** noamah, moitta kenihki omochih inin tekipanolistli. 4. “Mano welta” kiihtosneki keman se kintlanewi sekinokeh masewalmeh ma kipalewikah, wahka ika **teipa** monekilia nohkia kinpalewis keman iwampoyowan nohkia tlatokaseh. 5. Ken nochtin kimattokeh axan itech inin tonalli tlen tlapanotok, tlen panos **mostla**, ompa mottas ken moxexeloskeh ika yetoskeh akin mokawaskeh, mochikawaskeh.
Ihkuak, ihwak Kemman, keman, kemah , kena(ken man) Kemanian, kemmanian (ken maniyan) Kanin Kanpa, kampa	1. **Ihkuak** okikalakihkeh pinotlahtolli sekimeh inpak amo nochtin tlapowah pinotlahtolli. 2. “Mano welta” kiihtosneki **keman** se kintlanewi sekinokeh masewalmeh ma kipalewikah, wahka ika teipa monekilia nohkia kinpalewis **keman** iwampoyowan nohkia tlatokaseh. 3. Nonihki tlake itla amo techittitiskeh amo **kemanian** se kahxilis. 4. Nochtin tlakameh kipiah se noso miek tlalnamikilistli ompa **kanin** yehwan omoskaltikeh. 5. **Kampa** opehki mochikawa liberales, yehwan okse tlahyehyekol okiwalikayah.
-pa Achtopa Sehpa Sehsehpa	1. Pampa onkah miak tlahtolli tlen neh amo nikmati, tlen **achtopa** tokohkoltzitziwan okihtowaya iwan axkan se kiilkahtok ayikmo se kihtowah. 2. Ihwak omawiltiayah san yehwan kualli tlapowah totlahtol, ihkoni ika okse tiotlaki ok**sehpa** onikchih se tekitl ika awiltilistli.
-kan Sehkan Nikan onkan	1. Kenami toyolikniwan otlahyowihkeh, okipanokeh miak tlalchipacholistli iwan yolkokolistli, kampa amo okatkah san **sekan**. 2. **Nikan** mopowa, motekpana tlen ye otechihlihkeh tokoltzitziwan, tosihtzitziwan.

Yehwan ahmo nochimeh tlasalolonimeh tlen powih itech nawatlahtolli, yeseh miakpa nesih ipan amatlahkuilolistli. Ihkin onkah se tlamantli tlasaloloni tlen kinsalowa ome tlahkuilolmeh ken se tlanelihtolistli tlen kahki senihki, tlen kahki iwikal: *iwan, no iwan, ihkin, no ihkin, no*. No ihkin onkah ok se tlamantli tlasaloloni tlen kinsalowa ome tlahkuilolli ken ome tlanelihtolistli tlen ahmo kahki senihki, iwikal: *maski, maske, mayihki, maihki, yonke, inmanel, intlanel, nen, san nen, sanen, sanenka*. Ihkin in tlahtowani, in tlahkuilowani weliti kitlalia, weliti kitzawa itlahkuilol ipanpa kitetlatzowis.

San moneki ma tikilnamikikan tlen ahmo se kitzowa tlahkuilolli, senkamatl. No se kitzowa ixkopinkayotl: ixkopintli, tilanalli, tlalmachiyotl, tlalamatl*, wapalli, grafikomachiyotl, iwan ok se. Tla itlah moihtowa ipan tlahkuilolli ahmo moneki ok sehpa tikihtoskeh ika se ixkopinkayotl. No iwan tla itlah moihtowa ika se ixkopinkayotl, ahmo moneki tikihtoskeh ika tlahkuilolli.

3.4.3 In tlahkuilolyektlalilistli

Ken ye onikihtoh tlakpak, miak amatlahkuilolli ahmo motepostlahkuilos ipanpa ahmo yektli tlahkuilolli, ahmo melawahka ihkuilihtok. Ik in amatlahkuilolli ahmo yektlahkuilolli, in amoxtontli noso in tepostlahkuiloloyan ahmo kiseliah. Yehwan kichiyah in tlahkuilowani achtopa okiyektlalih iwan satepan kintitlanilia.

Nikan onkah weyi owihkayotl. Inin owihkayotl ones ihkuak itlamiyan 18 xiwilpilli aokmo in nawatlahtolli, in nawatlahkuilolli omomachtih weitlamachtiloyan. Ipan 19 xiwilpilli san in teopixkeh omomachtihkeh nawatlahkuilolistli, yeseh ahmo kemman nawatlahkuilolli momachtia itech tlamachtiloyan. San ompa masewalli, nawatlakatl momachtia

kastiyatlahtolli iwan kastiyatlahkuilolli. Ihkin ihkuak nawatlakatl kinekiya kihkuilos nawatlahtolli kikopinaya ken moihkuilohtok in kastiyatlahtolli. Ihkin in matlahkuilolistli no iwan in tepostlahkuilolistli* ahmo ihkuiliwiya ika se melawak tlahtolmelahkayotl*, ika se tlahkuilolmelahkayotl*.

Ahmo onkateh miakeh tlahkuilolyektlalianimeh akinmeh tekipanowah ipan tepostlahkuiloloyan. Niman ipan tepostlahkuiloloyan in tepostlahkuilowani kitlalia in amatlahkuilolli iwan ahmo kimati yeh yektli noso ahyektli. Ihkin miakeh amoxmeh ahmelawak ihkuilihtokeh iwan ihkuak se kipowa, se momachtia ahmelawak melahkatlahkuilolistli*.

Ken achtopa se momachtia kastiyatlahkuilolistli, se kikopina se estroktorah tlen ahmo powi nawatlahtolli. Inon kinextia tehwan ahmo tikmalwiah in tlahkuilolistli iwan tlen ahachi titlahkuilowah. Yeh ika, nikan namechmelawilia tlen ahmo kualli ihkuilihtok miakpa ipan nawaamatlahkuilolli iwan tlen ahmo techpalewia ipanpa toamatlahkuilol kiselis se amoxtontli noso se amoxtepostlahkuiloloyan.

Se kinelowa se tlahkuilolpamitl iwan ok se tlahkuilolpamitl

Miakpa se mokuapolowa ihkuak se tlahkuilowa ika se tlahkuilolpamitl*. Sehse tlahkuilolpamitl* kitlalia, kikawa keski machiyotl moihkuilowa. Ken neskayotl, onkah eyi tlahkuilolpamitl*. In semipan kipiya kaxtolli iwan nawi machiyotl, in omipan no kipiya kaxtolli iwan nawi machiyotl iwan in eyipan kipiya ompowalli iwan eyi machiyotl. Ihkin onkah chikuase fonemah tlen ahmo kipiya se machiyotl iwikal: /w/ (u, w, hu, uh), /k/ (k, c, qu), /ʔ/ (j, h), /ts/ (ts, tz), /kw/ (ku, cu, uc), iwan /s/ (s, c, z) (wapalli 5).

Wapalli 5

1	a	e	i	o	u	y	p	t	k	j	ts	tl	ch	ku	s	x	m	n	l
2	a	e	i	o	w	y	p	t	k	h	tz	tl	ch	ku	s	x	m	n	l
3	a	e	i	o	hu uh	y	p	t	c qu	h	tz	tl	ch	cu uc	c z	x	m	n	l

Tla tehwan tikpepenah se tlahkuilolpamitl*, tikahsikamatih tlen san titlahkuiloskeh ika in machiyotl tlen powi itech notlahkuilolpan*, iwan ahmo ika ok se. Yeseh miakpa tiknelohtokeh ome noso eyi tlahkuilolpamitl* ken nikan moitta:

> Uan mo neki para nochi pa ki matika para tlahuel cuali para ti kismatitse kenajatsa istoka to tatawa yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatika nahuatlacame kema yohui on tekiti altepetl, pampa ihuanti nech kahuiteje ni to tlali, uan ihuanti mas hueiliyaya pampa tohuanti nochi ti pichtoke, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi uan miak tlacuesoli ti pia axtimati kenajatza ti chihuatse pampa nochi ni tlamitiyohua.

Ipan inin tlahkuilolli moitta ahmo onkah se iselti tlahkuilolmachiyotl ipanpa /w/ moihkuilowa ika *u*, *hu* iwan *w*, /ʔ/ moihkuilowa ika *j* iwan *h*, iwan /k/ moihkuilowa ika *c* iwan *k*. Ihkin inin tlahkuilolnelolli ahmo kimaka se kualyotl itech tlahkuilolistli iwan ahmo powi in nawafonemayotl noso in tlahtemolistli tlen mosalowa fonemah iwan machiyotl.

Se owihkayotl tlen nesi ipanpa ahmo tikmatih fonemayotl iwan tlahtolmelahkayotl*, kahki tlen ahmo tikixmati se fonemah weliti mokaki ken ok se fonemah, maski iselti fonemah. Inin ok se tlamantli fonemah motokayotia *alófono*. Ihkin techpalewia ipanpa tikmatiskeh tleika miakeh nawatlahkuilowanimeh kihkuilowah se senkamatl ika miak tlamantli (wapalli 6). Onkateh fonemameh tlen nesih ika miak tlamantli

machiyotl iwan ahmo kualli machiyotl. Ihkin moneki ma nikihto okatka se kostombreh tlen kinawatia kenin sekimeh tlahtolmeh moihkuilowah. No moneki ma nikihto onkah ome tlamantli kanpa itlamiyan *-iya/-ia* (chiya / chia, miyak / miak, kemmanian / kemmaniyan…) iwan *-owa/-oa* (kowatl / koatl, tlahkuilowa / tlahkuiloa, nikpowa / nikpoa…). Nochi kualli. San kinextia tlahtolpatlalistli.

Wapalli 6

Alofonomeh	*Tlen mochiwa*	*Tlen tikchiwaskeh*
/a/ mokaki ken [a]~[e]	miak / miek, ya / ye, chia / chie, yakana / yekana, tlalia / tlelia, tlayolli / tleyolli..	Ika inin tlamantli nochipa ahmo mopatla, san mokawa ihkin, maski ika "a" miakpa moihkuilowa.
/e/ mokaki ken [e]~[ɛ]~[i]	teotl / tiotl, sentli / sintli, ye / yi, tikkawaskeh / tikkawaskih, nemi / nimi, neki / niki, etlatesilli / etlatisilli, yes / yis…	Kenin fonemah /e/, ok achi kualli nochipa ihkuiliwi ika "e".
/i/ mokaki ken [e]~[I]~[i]	oktli / oktle, chichikastli / chichikastle, omokuapki / omokuapke, ixtlamatki / ixtlamatke, nochtin / nochten…	Kenin fonemah /i/, nochipa ihkuiliwi ika "i".
/o/ mokaki ken [o]~[O]~[u]	ompa / umpa, onkah / unkah, yolkatl / yulkatl…	Nochipa moihkuilowa ika "o". Ihkin "u" san moitta ken se konsonanteh machiyotl noso iwan se konsonanteh (hu, uh, qu, ku, cu, uc) noso ipan tlahtolli tlen walewa pinotlahtolli, maski no seki pinotlahtolli kihkuilowa ika "o" (kostombreh, koltoral, kolanto, porkatorio…)
/k/ momaki ken [k]~[g]~ [h]	Tzonkolihkan / Tzongolihkan, Nikkaki / nihkaki, chokomeh /	Ihkin ahmo san kihkuilowa "k" noso "c" iwan "qu". No moihkuilowa ken ok se fonemah, ika "g" noso "h", maski

(monepanowa tlanipan)

Alofonomeh	*Tlen mochiwa*	*Tlen tikchiwaskeh*
	chogomeh, wakki / wahki, mitzmaka / mitzmaga…	ipan in Mexihko Tepetzallan iwan Tewakan-Tzonkolihkan moihkuilowa miakpa ika “k”.
/kʷ/ mokaki [kw]~[gw]~[w]	Ihkuak / ihwak, Kuahmantlah / Wahmantlah, tlakuikani / tlawikani, Kuextekapan / Wextekapan…	Ihkin miakpa moihkuilowa “ku” noso “cu”, maski no “w” moihkuilowa ihkuak moitta ken se tlahtolpatlalistli.
/ʔ/ mokaki [ʔ]~[h]~[ø]	tlahtolli/tlatolli, miakeh/ miake, ahsi/asi, ahmo/ amo, pahtli/ patli, Mexihko/ Mexiko, tikpiyah/tikpiya…	Ihkin miakpa ahmo se kihkuilowa, maski ok sehkan moihkuilowa ika “h” noso “j”. Ik in tlahtolmelahkayotl* moneki tiktlaliskeh ipanpa tikmatiskeh ken mochiwa in senkamatl.
/ʧ/ mokaki [ch]~[x]	tinechmaka/tinexmaka, techkakitia/texkakitia, ichpochtli/ichpoxtli, nokech/ nokex, ichpochmeh/ ixpochmeh…	Inin fonemah nochipa moihkuilowa ika “ch” ipanpa kinextia tlen tlahtolnelwayotl kichiwas in tlahtolli.
/ts/ mokaki [ts]~[s]	itzkuintli/iskuintli, metzli/ mestli, Tzonkolihkan/ Sonkolihkan…	Inin fonemah nochipa se kihkuilowa ika “tz” noso “ts” ipanpa kinextis tlen tlahtolnelwayotl.
/l/ mokaki [l]~ [h]~[ø]	ihkuak onkah “ll” tlen moihkuilowa kalli/kahli/ kali, tlalli/tlahli/tlali…	Nikan moitta se tlamantli ken ihkuak in fonemah “k” iwan “kk”. Ihkin moneki tikihkuiloskeh “ll” ipanpa in semipan “l” nochipan onkah (kal-liànokal, ahmo nokah, noka), maski sehsepa ahmo mokaki.
/n/mokaki [n]~ [ø]	Yeh ika ihkuak inin /n/ kah itlamiyan tlahtolli tiknamikih: ihwantin / ihwanti, naman / nama, ihkinon / ihkino, totzontekon / totzonteko…	Inin fonemah moneki tikihkuiloskeh ipanpa ahmo mokuapolowa iwan in /ʔ/, tlen no mochiwa ihkuak tikihkuilowa “h”. Maski nowiyan moihkuilowa namah, ihwantih, ihkinoh, totzontekoh… ok achi kualli ika “n” ipanpa kinextia in tlahtolnelwayotl iwan ahmo monextia kenin /ʔ/.

(monepanowa tlanipan)

Alofonomeh	*Tlen mochiwa*	*Tlen tikchiwaskeh*
/w/ mokaki [w]~ [b]~[f]	wehka / behka, siwatl / sibatl, kuawitl / kuabitl…	Miakpa moihkuilowa nochipa ika “w”, “u” noso “hu”. San ok sehkan ompa isiwatlanpa Veracruz moihkuilowa ika “b”.

Ihkin tikittaskeh tlen miakpa moihkuilowa. No onkah fonemah tlen ahmo mokaki, maski moneki ma tikihkuilokan ipanpa kichiwas in tlahtolli. Ihkin inin mochiwa iwan /n/ iwan /ʔ/ (ken ye onikihtoh), no iwan ika “ll”, “kk”, “hk”, niman tlahtolmeh ken “nikaki” iwan “kali” moneki tikihkuilokan ken “nikkaki / nihkaki / nijkaki”, “kalli / kahli / kajli”. No onkah fonemah tlen in tlahkuilowani ahmo wel kikaki, ihkin moitta ipan in neskayotl. Ihkin moneki tikpatlaskeh, tiktlaliskeh sekimeh letrameh (s→x, ø→j, ø→n, ø→k) tlen nikmachiyotia tliltik, maski nikan tikkawah “ll” ken iselti “l”.

Uan mo neki para nochi pa ki mati**ka** para tlahuel cuali para ti kismati**ts**e kena**j**atsa istoka to tata**wa** yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinati**ka** nahuatlaca**me** kema yohu**i** on teki**ti** altepetl, pampa ihuanti nech kahuite**je** ni to tlali, uan ihuanti mas hueiliyaya pampa tohuan**ti** nochi ti pi**ch**to**ke**, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi uan miak tlacuesoli ti pia axtimat**i** kena**j**atza ti chihua**tse** pampa nochi ni tlamitiyohua.

Uan mo neki para nochi pa ki matikan para tlauel kuali para ti kismatisej kenajkatsa istokaj to tatawan yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatikan nauatlakamej keman youij on tekitij altepetl, pampa ijuantin nech kauitejkej ni to tlali, uan ijuantin mas ueiliyaya pampa tojuantin nochi ti pichtokej, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi uan miak tlakuesoli ti piaj axtimatij kenajatza ti chiuasej pampa nochi ni tlamitiyoua.

Ika inin tahkuilolli, ihkin achtopa moneki ma tiktlalikan san se tlahkuilolmachiyotl. Ihkin monextia in tlahkuilolli ika eyi tlamantli tlahkuilolpamitl*:

> Uan mo neki para nochi pa ki matikan para tlauel kuali para ti kismatisej kenajkatsa istokaj to tatawan yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatikan nauatlakamej keman youij on tekitij altepetl, pampa ijuantin nech kauitejkej ni to tlali, uan ijuantin mas ueiliyaya pampa tojuantin nochi ti pixtokej, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi uan miak tlakuesoli ti piaj axtimatij kenajatza ti chiuasej pampa nochi ni tlamitiyoua.
>
> Wan mo neki para nochi pa ki matikan para tlawel kuali para ti kismatiseh kenahkatsa istoka to tatawan yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatikan nawatlakameh kema yowih on tekitih altepetl, pampa ihwantin nech kawitejkeh ni to tlali, wan ihwantin mas weiliyaya pampa tohwantin nochi ti pixtokeh, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi wan miak tlakuesoli ti piah axtimatih kenajatza ti chiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.
>
> Huan mo nequi para nochi pa qui matican para tlahuel cuali para ti kismaticeh kenahkatsa istoka to tatawan yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatika nahuatlacameh kema yohuih on tekitih altepetl, pampa ihhuantin nech kahuitehkeh ni to tlali, uan ihhuanti mas hueiliyaya pampa tohhuantin nochi ti pixtokeh, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi uan miak tlacuesoli ti piah axtimatih kenahkatza ti chihuaceh pampa nochi ni tlamitiyohua.

Ihkin sehse tlahtolli, sehse senkamatl kipiya se tlamantli ken mokaki (fonemakakilistli), ken mochiwa (tlahtolmelawakayotl) iwan ken moihkuilowa (tlahkuilolmelahkayotl*).

In tlahtolli iwan axkayotilistli

Niman ok se tlamantli tlahtolli tlen miakpa ahmo kualli moihkuilotok kahki in axkayotlahtolli, in tlahtolli tlen kitokayotia itlah noso ikah tlen teaxka. Ipan nawatlahtolli inon mochiwa ika axkayopewayan (no-, mo-, i-, -to-, anmo- /-amo / inmo- / imo-, in-/ inin-, te-) tlen kihtowa akin axkawah, akin kipiya tlen kihtosneki in tlahtolli. No iwan inin tlahtolli kipolowa itlamiyan (-tl, -tli, -li) iwan san mochiwa in tlahtolnelwayotl in axkayotlahtolli. No ihkin onkah se axkayotlamiyan tlen motlalia ihkuak in tlahtonelwayotl tlami ika bokal (-h, -w / -wi), wan nochipa motlalia tlen tlahtolli kahki miakeh (-wan). In owihkayotl tlen nikan monextia tlen tlahkuilowani miakpa kikopina in kastiyatlahtolmelahkayotl* iwan in kastiyatlahkuilolmelahkayotl* (wapalli 7).

Wapalli 7

	Kastiyah	*Ahkualli nawatl*	*Kualli nawatl*
noaxka kalli	mi casa	no kalli	nokal
inaxka kawayomeh	sus caballos	inin kawayomeh	ininkawayowan
toaxka amoxmeh	nuestros libros	to amoxmeh	toamoxwan
anmoaxka milli	vuestra milpa	anmo milli	anmomil
teaxka tahtli	un padre	te tahtli	tetah
iaxka amatl	su papel	i amatl	iamah

Maski sekimeh tlahkuilowanimeh kemah kualli tlapowah axkayotlahtolli, ihkuak kihkuilowa, ahmo kisalowa in axkayopewayan iwan in tlahtolnelwayotl, kenin axkayopewayah yetoskia se “adjetivo posesivo” iwan ahmo se axkayoprefijoh (wapalli 8).

Wapalli 8

Ahkualli nawatl	*Kualli nawatl*
mo kal	mokal
inin kawayowan	ininkawayowan
to amoxwan	toamoxwan
anmo mil	anmomil
in amah	inamah

No moneki tikilnamikiskeh ipan nawawatlahtolli iwan nawatlachiyalistli, nochi tlen powi in tesenyelis, noso totlakayo, nochipa se kihtowa kenin axkayotlahtolli. Ihkin ipan in neskayotl moneki ma tikyektlalikan inon (nikmachiyotia tliltik):

> Wan mo neki para nochi pa ki matikan para tlawel kuali para ti kismatiseh kenahkatsa istokah **to tatawan** yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatikan nawatlakameh kema yowih on tekitih altepetl, pampa ihwantin nech kawitejkeh ni **to tlali**, wan ihwantin mas weiliyaya pampa tohwantin nochi ti pixtokeh, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi wan miak tlakuesoli ti piah axtimatih kenajkatza ti chiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.
>
> Wan mo neki para nochi pa ki matikan para tlawel kuali para ti kismatiseh kenahkatsa istokah **totatawan** yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatikan nawatlakameh kema yowih on tekitih altepetl, pampa ihwantin nech kawitejkeh ni **totlal**, wan ihwantin mas weiliyaya pampa tohwantin nochi ti pixtokeh, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi wan miak tlakuesoli ti piah axtimatih kenajkatza ti chiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.

No ihkin mochiwa itechpa in tlachiwalyotl, in tlachiwaltlahtolli noso berboh. No tikilkawah in kotonilpewayan, in prefijoh nochipa mosalowa iwan

tlahtolnelwayotl. No iwan kotoniltlamiyan. Ihkin in tlachiwaltlahtolli mochiwa ihkin weyak tlahtolli: Sujetopref.+objetopref.+objetopref.+kanpapref. +reflexpref.+tlachiwalnelwayotl+kawisuf. +miakilistlamiyan. Ken inin neskayotl (wapalli 9).

Wapalli 9

Sujpref.	*Objpref. def*	*Kanpapref.*	*Reflexpref.*	*Objpref. indef*	*Nelwayotl*	*Kawisuf.*	*Miaksuf.*
Ni-	Nech-		No-/mo-				
Ti-/ Xi-	Mitz-		Mo-		Kaw(a)	-Ø	-Ø
Ø-	Ki-/k-	On	Mo-	Te- /	Nem(i)	-ya/-yaya	
Ti-	Tech-	Wal	To-	Tla-	Itta	-k	-h
An-/ Xi-	Amech-		Mo-		Maka	-s	-keh
Ø-	Kin-		Mo-		Choka	-skia	-kan
							-tin

Ihkin tikihtowah, tikihkuilowah: ninemi, tinemi, nemi, tinemih, annemih, nemih. No tikihkuilowah: nimokawa, nimitzkawa, nikkawa, niamechkawa, nikinkawa. No iwan: nitetlamaka, tikonchoka, tetlamakaskeh, tinechmakak, xikittakan, iwan ok se: nikmomaka, nimitztlalnamiktiaya, okinchikawaltikeh, tikonis, xiktemakakan, tikonpewaltiah, anwalmowikayah… Ken moitta, “tikitta” (teh) ahmo iwikal “tikittah” (tehwan), niman moneki tiktlaliskeh “h” ihkuak titlahkuilohtokeh: tichoka ≠ tichokah, nemi ≠ nemih.

Ihkin ihkuak ahmo tikinsalowah inin tlatlamantli, titlahkuilowah kenin kastiyatlahtolmelahkayotl* iwan in kastiyatlahkuilolmelahkayotl*, ahmo nawatlahtolli no ahmo nawatlahkuilolli (wapalli 10).

Wapalli 10

Ahkualli nawatl	*Kualli nawatl*
Nikaki	Nikkaki
Ti choka	Tichoka
To amoxwan	Toamoxwan
Xik ittakan	Xikittakan
Ti tech powilis	Titechpowilis
Ni ki ittaskia	Nikiittaskia
An nenkeh	Annenkeh
Tetla kawiliskeh	Tetlakawiliskeh

No ihkin miakpa se mokuapoloa ipan ome tlamantli: no/no-, iwan -tech/tech-. Ipan semipan tlamantli onkah se tlasaloloni "no" (kemin *no ihki, no iwan, no ok sehpa*…) iwan se kotonilpewayan, se tlahtolchiwalprefijoh *no-* (ninokawa) noso in kotonilpewayan, in axkayopewayan *no-* (nokal, noamah…). In semipan ahmo mopepechowa in tlahtolnelwayotl. Ihkin ahmo kualli *no kawa*, *no kal*. Ipan omipan tlamantli onkah in ikotonilpewayan tlahtolchiwalli *tech-* (kanpa tehwan): techitta, otitechkakilih… iwan onkah in kotoniltlamiyan noso kanpatlamiyan *-tech* (notech, motech, itech, totech, amotech, intech). Ihkin ahmo iwilkal "itech powi" (powi) iwan "yi (o)techpowih" (powia).

No moneki tikmatiseh onkah tzikitzintlahtolli tlen ahmo kotonilpewayan, ahmo prefijomeh ken *ma*, *tla*[9], *o*[10], *se*[11]; maski ken ye onikihtoh onkateh sekimeh tlahkuilolkostombremeh. Ihkin ipan neskayotl ok onkah ahkualli tlahkuilolli (nikmachiyotia tliltik):

> Wan **mo neki** para nochi **pa ki matikan** para tlawel kuali para **ti kismatiseh** kenahkatsa istokah totatawan yeka **mo neki** ma nelia amo **ma kin pinatikan** nawatlakameh kema yowih **on tekitih** altepetl, pampa ihwantin **nech kawitejkeh** ni totlal, wan ihwantin mas **weiliyaya** pampa tohwantin nochi **ti pixtokeh**, computadoras,

9 • Onkah *tla-* iwan *tla*. Inin "tla" monextia ipan tlalia, tlani, intla, tlan…

10 • Maski "o" mosalowa iwan in tlachiwaltlahtolli ihkuak wehkawitl, inin "o" ahmo prefijoh ipanpa ahmo konsonante motlatzkilia (ahmo moihtowa *okkakkeh*, moihtowa *okikakkeh*). Yeh se tlamantli tlen motokayotia "aumento de aoristo" iwan techilwia tlen mochiwa, tlachiwa powi wehkawitl.

11 • Maski sekimeh tlahtoltlamatinimeh kinelihtowah se kahki kotonilpewayan, *se-* (Tuggy, 1991), ye monextia ken iselti tlahtolli (Hasler, 1996, a. 107). Tla yetoskia prefijoh mokakis *sen-* iwan in konsonanteh motlatzkilia ken mochiwa iwan "o" (ahmo sehkikaki, senkikaki noso sekkaki, kemah se kikaki) (m. x. ten. 37). Wan ihkin nowiyan ihkuiliwi.

celulares, televisión, nochi nochi wan miak tlakuesoli **ti piah axtimatih** kenajkatza **ti chiwaseh** pampa nochi ni tlamitiyowa.

Wan **moneki** para nochi**pa kimatikan** para tlawel kuali para **tikismatiseh** kenahkatsa istokah totatawan yeka **moneki** ma nelia amo **ma kinpinatikan** nawatlakameh kema yowih **ontekitih** altepetl, pampa ihwantin **nechkawitejkeh** ni totlal, wan ihwantin mas **moweiliyaya** pampa tohwantin nochi **tihpixtokeh**, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi wan miak tlakuesoli **tihpiah axtihmatih** kenajkatza **tihchiwaseh** pampa nochi ni tlamitiyowa.

In mokakawalistli

Tla tiknekih tikchiwaskeh tlapewaltiloni iwan tlahkuilolpantli, moneki ma mokakawa totenewalis, totlahkuilolis. Ihkin onkah tzikitzin machiyotl tlen techtekiwilia: . , ; - () … iwan ok se. Ininkeh machiyomeh kipalewia amapowani ipanpa ok achi kualli kahsimati tlen tikihtosnekih iwan kiyekana amapowalistli. Tla ok sehpa tikittah in neskayotl, inin tlahkuilolli ahmo mokakahtok (nikkosewilia in tlapatlalli).

Wan moneki para nochipa kimatikan para tlawel kuali para tikismatiseh kenahkatsa istokah totatawan yeka moneki ma nelia amo ma kinpinatikan nawatlakameh kema yowih ontekitih altepetl, pampa ihwantin nechkawitejkeh ni totlal, wan ihwantin mas moweiliyaya pampa tohwantin nochi tihpixtokeh, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi wan miak tlakuesoli tihpiah axtimatih kenajkatza tihchiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.

Wan moneki para nochipa kimatikan, para tlawel kuali para tikismatiseh kenahkatsa istokah totatawan. Yeka moneki ma nelia, amo ma kinpinatikan nawatlakameh kema yowih

> ontekitih altepetl**.** Pampa ihwantin nechkawitejkeh ni totlal, wan ihwantin mas moweiliyaya**,** pampa tohwantin nochi tihpixtokeh**:** computadoras, celulares, televisión**…** Nochi**,** nochi wan miak tlakuesoli tihpiah axtihmatih kenajkatza tihchiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.

Onkah se tlamantli machiyotl tlen kikakawa in tlahtlanilistli (¿ ?) iwan in tzahtzilistli (¡ !). Sekimeh tlahkuilowanimeh konpewaltiah iwan kitlamiah in tlahtlanilistli iwan tzahtzilistli ika ininkeh ome machiyomeh. Ok sekimeh san kitlamiah ika "?" iwan "!". Nikan tlen moneki tikmatiskeh tlen ihkuak tikmachiyotiah, tiknekih amapowani ok achi kualli techahsikamatilia. Ihkin weliti moihuilowa: "Tlen tikchiwa?" noso "¿Tlen tikchiwa?", "Kox tiwallah?" noso "¿Kox tiwallah?", "Xiwalwiyan!" noso "¡Xiwalwiyan!". Ihkin ahmo iwilkal "Nikan nikitta tlen tikchiwa" iwan "Nikan nikitta, ¿tlen tikchiwa?", "Titechtlahtlanilia sepan ma titekipanokan" iwan "Titechtlahtlanilia: ¡Sepan ma titekipanokan!".

In tlahtoltlanewilistli iwan in tlahtolyankuililistli

Ihkuak tikihkuilowah se sientifikotlahkuilolistli, miakpa tiktekiwiah pinotlahtolli. Ihkuak tikihkuilowah se pinotlahtolli, se pinosenkamatl ipan toamatlahkuilol, ahmo tikmatih tla monekiskia tikihkuiloskeh ken ok se nawatlahtolli ika nawatlahkuilolistli, noso ken pinotlahtolli ika ipinotlahkuilolis. Ihkin welitis tikihkuiloskeh:

> Nikan onpewa se tlatemolistli itechpa in *blended learning* ipan in weitlamachtiloyan tlen powi itech Costa Rica. Ken moitta ipan in wapalli 4 onkah se *target*-nechikolli tlen ompowalli iwan mahtlaktli iwan ome telpochkameh iwan ichpochkameh. No ininkeh *colegiales* powih itech in *educación formal* iwan *educación secundaria*.

Ken moitta, ohkah chikuase pinotlahtolli (nikkosewilia):

> Nikan onpewa se tlatemolistli itechpa in ***blended learning*** ipan in weitlamachtiloyan tlen powi itech **Costa Rica.** Ken moitta ipan in wapalli 4 onkah se ***target-nechikolli*** tlen ompowalli iwan mahtlaktli iwan ome telpochkameh iwan ichpochkameh. No ininkeh ***colegiales*** powih itech in ***educación formal*** iwan ***educación secundaria.***

Ihkin onkah ome tlahtolli ika inglestlahtolli iwan nawi ika kastiyatlahtolli. Miakpa se kinihkuilowa ininkeh tlahtolmeh ika korsibamachiyotl. Ihkuak inin tlahtolli kahki se tokaitl (se itokayan, se itokayo) ahmo kemman moihkuilowa ika korsibamachiyotl (Costa Rica, Rusia, Europa, Manuel, Simón Cruz).

No ihkin ihkuak se tlahtolli tlen ye wehkikah se tlapowa ika nawatlahtolli (*café, vino, pan, asamblea, celular, culantro, escuela…*) maski weli se kitlalia, weli se kimachiyotia ika nawatlahkuilolpamitl* tla mokaki kenin nawafonemameh (kafeh noso kahwen, wino, pan, asambleah, selolar, kolanto, eskoelah…). Ihkin ahmo moneki ok sehpa se kihkuilowa nochi ika pinotlahkuilolpamitl* (Costa Rica/Kosta rika, America/Amerika, educación/edokasion). Ihkin mosalowah pinofonemah iwan nawafonemah ika tlahkuilolistli (wapalli 11).

Ihkin in kastiyamachiyotl “h” kenik ahmo mokaki, ika nawatlahtolli ahmo moihkuilowa (hasta→asta, habas→awax, hora→ora. No ihkin in fonemah /g/ kenik weliti momachiyotia ika “g”, ahmo moneki in kastiyamachiyotl “gu” (portugués→portoges, guisado→gisadoh) no iwan “k” (trigo→tiliko, higos→ikox); iwan in fonemah /x/, ahmo moneki kitlalia in kastiyamachiyotl “g”, san “j” (regidor→rejidor, legislativo→lejislatiboh, general→jeneral).

Wapalli 11

Pinofonemah	*Nawafonemah*	*Nawamachiyotl*	*Neskayotl*
/b/ /v/	/w/ /p/	w p	Habas→Awax **V**aca→Wakax **V**ino→Wino **B**altasar→**P**altasal Se**b**astián→Se**p**astia
/r/	/l/	l	Ma**r**qués→Ma**l**quex Señ**o**r**a**→Xino**l**a Sola**r**→Xola**l** Be**r**nabé→Ba**l**nabe
/s/	/ʃ/	x	Marqué**s**→Malque**x** Señora→Xinola Camisa→Kamixah/kamixahtli Solar→Xolal
/f/	/p/ /w/ /hw/	p w hw	Firma→Pilmah Café→Kahwen
/u/	/o:/	o	Mula→Molah Culantro→Kolanto
/d/	/t/	t	Dios→Tiox Don→Ton
/h/ /x/	/ʃ/	x	Juan→Xoan
/g/	/k/	k	Mi**gu**el→Mi**k**etl
/ʎ/	/y/	y	Caba**ll**o→kawa**y**oh Casti**ll**a→Kaxti**y**ah Silla→Siyah
/kr/	/k/ /k-V-l/	k k-V-l	Cristiano→Kixtianoh Cruz→Kolox
/dr/	/l/	l	Compadre→Kompale Comadre→Komale

Ye nelli miakeh pinofonemameh nawatlahtoh ye kintenewa mohmostla iwan axkan in fonemayotl wehweyiti. No ihkin moitta: kristianoh, kadenah, kastiyah, dios, esklaboh, krus, rejidores, presentarowa,

pintarowa… Noso moihkuilowa kenik achtotlahtolli ika pinotlahtolli, no ihkin kenin mochiwa ipan kastiyatlahkuilolistli ika in tlahtoltlanewilistli*, in tlahtolnewilli* (*loanword*) tlen walewa inglestlahtolli (whiskey→güisqui / whisky, video→video / video, CD→C(i)D(i) / C(e)D(e), basket→basket / básquet, tupper→tuper / taper…). Ihkin ipan in neskayotl tlen tlakpak omonextiaya, ok moneki ok se tlapatlalli ipanpa onkah eyi pinosenkamatl (niktlalia ika tliltik machiyotl):

> Wan moneki para nochipa kimatikan**,** para tlawel kuali para tikismatiseh kenahkatsa istokah totatawan**.** Yeka moneki ma nelia, amo ma kinpinatikan nawatlakameh kema yowih ontekitih altepetl. Pampa ihwantin nechkawitejkeh ni totlal, wan ihwantin mas moweiliyaya, pampa tohwantin nochi tihpixtokeh: **computadoras, celulares, televisión**… Nochi, nochi wan miak tlakuesoli tihpiah axtihmatih kenajkatza tihchiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.

Nikan weliti tikihkuilowah ika eyi tlamantli:

> Wan moneki para nochipa kimatikan**,** para tlawel kuali para tikismatiseh kenahkatsa istokah totatawan**.** Yeka moneki ma nelia, amo ma kinpinatikan nawatlakameh kema yowih ontekitih altepetl. Pampa ihwantin nechkawitejkeh ni totlal, wan ihwantin mas moweiliyaya, pampa tohwantin nochi tihpixtokeh: *computadoras, celulares, televisión*… Nochi, nochi wan miak tlakuesoli tihpiah axtihmatih kenajkatza tihchiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.

> Wan moneki para nochipa kimatikan**,** para tlawel kuali para tikismatiseh kenahkatsa istokah totatawan**.** Yeka moneki ma nelia, amo ma kinpinatikan nawatlakameh kema yowih ontekitih altepetl. Pampa ihwantin nechkawitejkeh ni totlal, wan ihwantin mas moweiliyaya,

> pampa tohwantin nochi tihpixtokeh: kompotadorasmeh, selolaresmeh, telebision… Nochi, nochi wan miak tlakuesoli tihpiah axtihmatih kenajkatza tihchiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.
>
> Wan moneki para nochipa kimatikan**,** para tlawel kuali para tikismatiseh kenahkatsa istokah totatawan**.** Yeka moneki ma nelia, amo ma kinpinatikan nawatlakameh kema yowih ontekitih altepetl. Pampa ihwantin nechkawitejkeh ni totlal, wan ihwantin mas moweiliyaya, pampa tohwantin nochi tihpixtokeh: komputadoras, selulares, television… Nochi, nochi wan miak tlakuesoli tihpiah axtihmatih kenajkatza tihchiwaseh pampa nochi ni tlamitiyowa.

Tla tikihkuilowah se yankuik tlahtolli, se tlahtolli tlen tehwan tiktlayokoyah, tikpewaltiah (neolojismoh), welitiskia tikmachiyotiskia ika korsibah noso intzallan komiyamachiyomeh. Ihkin ok eyi tlamantli:

- Ompa Mexihko kaltlamachtiloyan okichih se "tepostlamachtilnechikolistli" ika *zoom*tlachiwaloni.
- Ompa Mexihko kaltlamachtiloyan okichih se *tepostlamachtilnechikolistli* ika *zoom*tlachiwaloni.
- Ompa Mexihko kaltlamachtiloyan okichih se tepostlamachtilnechikolistli ika *zoom*tlachiwaloni.

In weyi machiyotl

Ipan miakeh amatlahkuilomeh, moitta in amatlahkuilowani ahmo kimalwia tla se senkamatl, se tlahtolli kipiya weyi machiyotl (mayoskolah) noso tepiton machiyotl (minoskolah). Ihkin tlen kah ken tetokayo noso tokayokani, moneki nochipa tiktlaliskeh ika weyi machiyotl (wapalli 12).

Wapalli 12

Ahmo kualli	Ok achi kualli
Onikittak in Presidente juan Martinez ompa.	Onikittak in **p**residente **J**uan Martinez ompa.
Itech tomexihko tlalli onkah Nopalli.	Itech to**M**exihko tlalli onkah **n**opalli.
Nikan wehkikah omotokayotia anawak tlalli.	Nikan wehkikah omotokayotia **A**nawak tlalli.
Niktlahpalowa in Tlamachtih ompa kaltlamachtiloyan	Niktlahpalowa in **t**lamachtih ompa kaltlamachtiloyan
Tehwan tikihtowah yeh tlalokan nana iwan tlalokan tata, tlen techpalewiah	Tehwan tikihtowah yeh **T**lalokannana iwan **T**lalokantata, tlen techpalewiah
yalwa onikittak se amoxtli tlen kihtowa totahtzin.	**Y**alwa onikittak se amoxtli tlen kihtowa to**T**ahtzin.

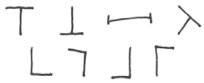
Ihkin ihkuak tetokayo noso tokayokan no kahki se axkayotlahtolli, sekimeh kitlaliah ika weyi machiyotl ipan axkayopewayan, ok sekimeh ipan tlahtolnelwayotl: Tio→toTiotzin / Totiotzin, Mexihko→Tomexihko / toMexihko…

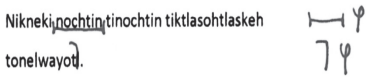
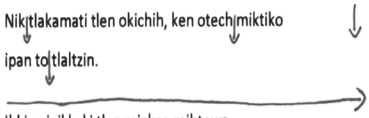
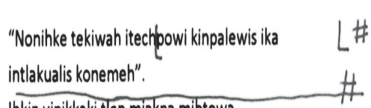
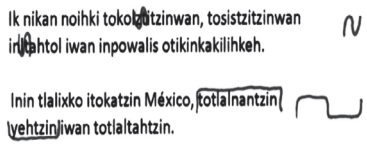
In tlahtolyektlalilismachiyotl

Miakpa moneki tikyektlaliskeh ipan toamatlahkuilol, noso ok sekimeh techilwiskeh ma tikyektlalikan. Axkan tikittaskeh kenin tlahtolyektlalilistli iwan kenik moitta ipan se neskayotl. Ipan in wapalli 13 onkah in machiyotl tlen tlahtolyektlaliani kitlalia ika chichiltik iwan ika miakpa techilwia tlen moneki mopatla, mopolowa noso motlalia ipan totlahkuilol.

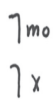
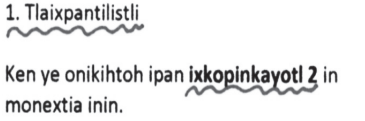
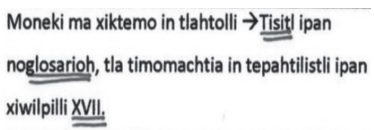
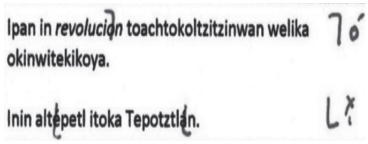
Wapalli 13
Machiyotl tlen tlahkuilolyektlalistli

Tenotzaloni ipan tlahkuilolli. Tiktlaliskeh ipanpa tikmelawiliskeh in motlahkuilolpololistli.

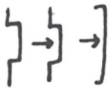
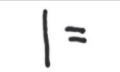


Tlamantli machiyotl	**Tlen kihtosneki**	**Neskayotl ahmo yektli**	**Neskayotl yektli**
	Tikixpolos letrah, machiyotl, senkamatl noso tlahtolli.		Nikneki tinochtin tiktlasohtlaskeh tonelwayo.
	Tikpepechos machiyotl. Tikpepechos tlahkuilolpantli.		Niktlakamati tlen okichih, ken otechmiktiko ipan totlaltzin. Ihkin yinikkaki tlen miakpa mihtowa.
	Tikxelos machiyotl. Tikxelos tlahkuilolpantli.		"Nonihke tekiwah *itech powi* kinpalewis ika intlakualis konemeh". Ihkin yinikkaki tlen miakpa mihtowa.
	Tikihkuanis machiyotl, tlahtolli… tlen ahmo kualli motekpana.		Ik nikan noihki tokoltzitzinwan, tosistzitzinwan intlahtol iwan inpowalis otikinkakilihkeh Inin tlalixko itokatzin México, yehtzin totlalnantzin iwan totlaltahtzin.

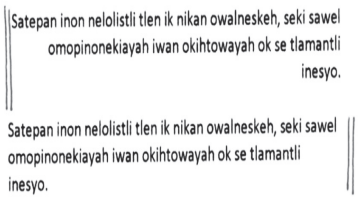
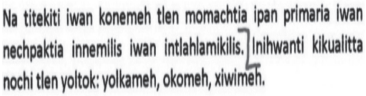
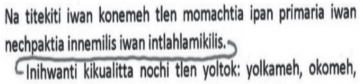
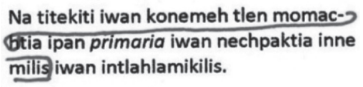
(monepanowa tlanipan)

	Tikkakilis se machiyotl, letrah, senkamatl noso tikpatlas ika ok se.			Tlen timomachtiah tikpiah se weyi tekitl topan kahki, topan monextia.
 	Korsibamachiyotl Tikpatlas in korsibah ika yawaltik			Amo kualtis se kihtos keh *modernidad* amo kualli. Ik nikan toaltepeh Rafael Delgado, Veracruz.
	Tliltik machiyotl Tikpatlas in tliltik ika ahmo tliltik			**1. Tlaixpantilistli** Ken ye onikihtoh ipan ixkopinkayotl 2 in monextia inin.
	Weyi machiyotl			Nikitta nikan Sierra de Zongolica ok timiakeh titlapowah ika totlahtol. Nikneltoka ihkin mochiwas ipan toMexihko tlalli.
	Tepiton machiyotl			Yiwehka yehwan otlanawatiayah in tekohtli, in tlahtowani, mexihkah.
	Bersalmachiyotl			Moneki ma xiktemo in tlahtolli →Tisitl ipan noglosarioh, tla timomachtia in tepahtilistli ipan xiwilpilli XVII.
 	Tiktlalis tliltetl Tikixpolos tliltetl			Ipan in *revolución* toachtokoltzitzinwan welika okinwitekikoya. Inin altepetl itoka Tepotztlan.

(monepanowa tlanipan)

	Tlalpak machiyotl Tlanipan machiyotl	Inin tlalli motamachiwa 60 m2. In machiyotl H2O k.n. atl.	Inin tlalli motamachiwa 60 m^2. In machiyotl H_2O k.n. atl.
	Tlahkuilolli poliwi	Inin amoxmeh moneki nikihtemos amoxkalli. itech Ipan 1996 omoteixpantihkeh inon itoka *Universal de los Derechos Lingüísticos.*	Inin amoxmeh moneki nikihtemos itech amoxkalli. ipan 1996 omoteixpantihkeh inon itoka *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.*
	Ahmo ma xikchiwa se tlahkuilolyektilistli ye momachiyotia	Nikneki tinochtin tiktlasohtlaskeh tonelwayotl.	Nikneki tinochtin tiktlasohtlaskeh tonelwayotl.
	Tiksangraros tlahkuilolli	Satepan inon nelolistli tlen ik nikan owalneskeh, seki sawel omopinonekiayah iwan okihtowayah ok se tlamantli inesyo.	Satepan inon nelolistli tlen ik nikan owalneskeh, seki sawel omopinonekiayah iwan okihtowayah ok se tlamantli inesyo.
	Ahmo tiksangraros tlahkuilolli	Totlahtol techyekanah itech tonemilis, ihkuak tinesih ika tikixmatih tlatikpak, ika inon tikixpantiah se nekilis pampa totahwan iwan tokohkolwan, ika tiktokayotia nochi tlen techyewalowa itech tonemilis.	Totlahtol techyekanah itech tonemilis, ihkuak tinesih ika tikixmatih tlatikpak, ika inon tikixpantiah se nekilis pampa totahwan iwan tokohkolwan, ika tiktokayotia nochi tlen techyewalowa itech tonemilis.
	Tiknamiktis in tlaxelohkayotzin	Nochi | inon motokayotia | toltekayo. =	Nochi inon motokayotia toltekayo.

(monepanowa tlanipan)

	Tiktokis in tlahkuilolli opochkan/yekkan	 	Satepan inon nelolistli tlen ik nikan owalneskeh, seki sawel omopinonekiayah iwan okihtowayah ok se tlamantli inesyo. Satepan inon nelolistli tlen ik nikan owalneskeh, seki sawel omopinonekiayah iwan okihtowayah ok se tlamantli inesyo.
	Tiktlalis se tzikuinilli ipan yankuik tlapewaltiloni noso parrafoh		Na titekiti iwan konemeh tlen momachtia ipan primaria iwan nechpaktia innemilis iwan intlahlamikilis. Inihwanti kikualitta nochi tlen yoltok: yolkameh, okomeh, xiwimeh.
	Tikpepechos ome tlapewaltilonimeh noso parrafomeh		Na titekiti iwan konemeh tlen momachtia ipan primaria iwan nechpaktia innemilis iwan intlahlamikilis. Inihwanti kikualitta nochi tlen yoltok: yolkameh, okomeh, xiwimeh.
	Tikihkuinas kampa ok se tlahkuilolpantli		Na titekiti iwan konemeh tlen momachtia ipan *primaria* iwan nechpaktia innemilis iwan intlahlamikilis.

Weli onkah ok se machiyotl, yeseh nochipa moneki se kitta in tlahtolyektlalilmachiyotl chichiltik ipanpa kimahpilwia tlen moneki tikchiyaskeh.

Nochipa tikneltokah tlen otikihkuilohkeh nochipan kualli ihkuilihtok, ok achi ihkuak ye ok sehpa otikamapohkeh. Ihkin ok achi kualli toamatlahkuilol ahmo san toixtololowan kichiyah, kamapowah, ok achi kualli toamatlahkuilol iixtololowan ok seki kichiyah, kamapowah. Niman itepalewilis, itekipanolis tlahtolyektlaliani tlawel techpalewis, iwan inon moneki ma tiknekih ok se techtepostlahkuilwis. Axkan tikittaskeh se neskayotl kenemin mochiwa.

Nikan tikittah se amatlahkuilolli tlen kox monextia kualli:

Tlaixpantilistli

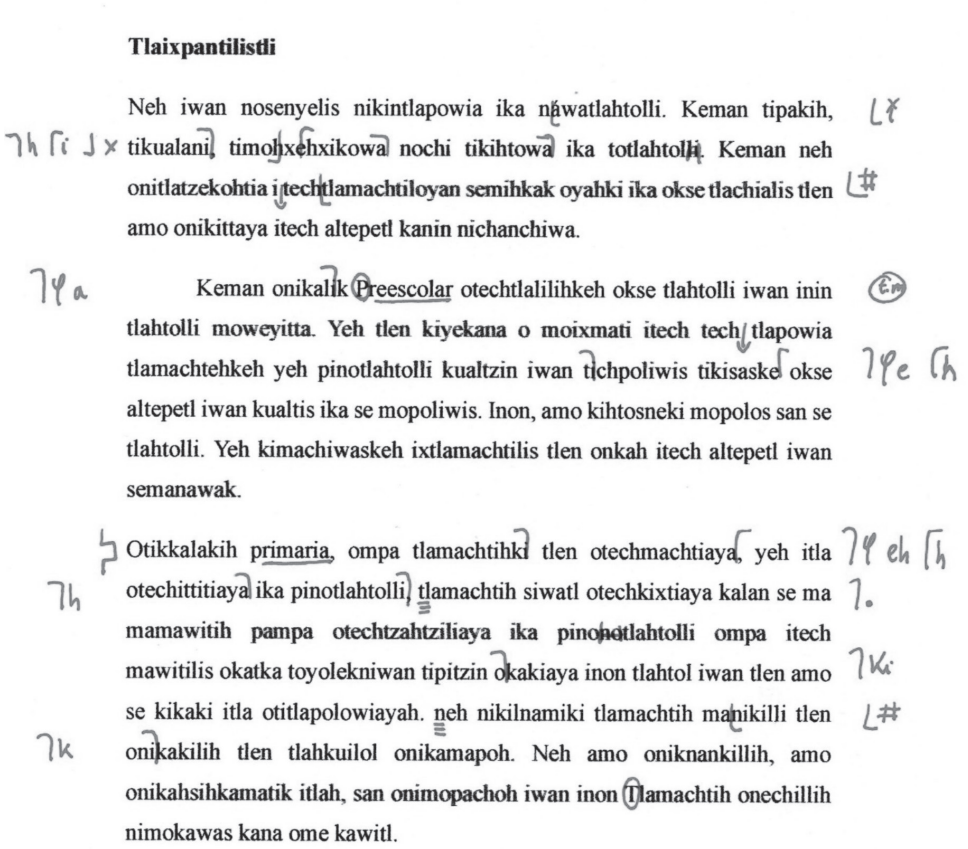
Neh iwan nosenyelis nikintlapowia ika náwatlahtolli. Keman tipakih, tikualani, timohxehxikowa nochi tikihtowa ika totlahtolli. Keman neh onitlatzekohtia i techtlamachtiloyan semihkak oyahki ika okse tlachialis tlen amo onikittaya itech altepetl kanin nichanchiwa.

Keman onikalik Preescolar otechtlalilihkeh okse tlahtolli iwan inin tlahtolli moweyitta. Yeh tlen kiyekana o moixmati itech tech tlapowia tlamachtehkeh yeh pinotlahtolli kualtzin iwan tichpoliwis tikisaske okse altepetl iwan kualtis ika se mopoliwis. Inon, amo kihtosneki mopolos san se tlahtolli. Yeh kimachiwaskeh ixtlamachtilis tlen onkah itech altepetl iwan semanawak.

Otikkalakih primaria, ompa tlamachtihki tlen otechmachtiaya, yeh itla otechittitiaya ika pinotlahtolli, tlamachtih siwatl otechkixtiaya kalan se ma mamawitih pampa otechtzahtziliaya ika pinonotlahtolli ompa itech mawitilis okatka toyolekniwan tipitzin okakiaya inon tlahtol iwan tlen amo se kikaki itla otitlapolowiayah. neh nikilnamiki tlamachtih manikilli tlen onikakilih tlen tlahkuilol onikamapoh. Neh amo oniknankillih, amo

onikahsihkamatik itlah, san onimopachoh iwan inon Tlamachtih onechillih nimokawas kana ome kawitl.

Yeseh tla tiksenittah in amatlahkuilolli iwan yolik tikamapowah, tiknamikiskeh itlah tlen ahmo yektli itech tlahkuilolistli. Niman in tlahtolyektlaliani techmachiyotiskia ihkin:



Tlaixpantilistli

Neh iwan nosenyelis nikintlapowia ika nawatlahtolli. Keman tipakih, tikualani, timohxehxikowa nochi tikihtowa ika totlahtolli. Keman neh onitlatzekohtia i techtlamachtiloyan semihkak oyahki ika okse tlachialis tlen amo onikittaya itech altepetl kanin nichanchiwa.

Keman onikalik Preescolar otechtlalilihkeh okse tlahtolli iwan inin tlahtolli moweyitta. Yeh tlen kiyekana o moixmati itech tech tlapowia tlamachtehkeh yeh pinotlahtolli kualtzin iwan tichpoliwis tikisaske okse altepetl iwan kualtis ika se mopoliwis. Inon, amo kihtosneki mopolos san se tlahtolli. Yeh kimachiwaskeh ixtlamachtilis tlen onkah itech altepetl iwan semanawak.

Otikkalakih primaria, ompa tlamachtihki tlen otechmachtiaya, yeh itla otechittitiaya ika pinotlahtolli, tlamachtih siwatl otechkixtiaya kalan se ma mamawitih pampa otechtzahtziliaya ika pinotlahtolli ompa itech mawitilis okatka toyolekniwan tipitzin okakiaya inon tlahtol iwan tlen amo se kikaki itla otitlapolowiayah. neh nikilnamiki tlamachtih manikilli tlen onikakilih tlen tlahkuilol onikamapoh. Neh amo oniknankillih, amo onikahsihkamatik itlah, san onimopachoh iwan inon Tlamachtih onechillih nimokawas kana ome kawitl.

Ken axkan tikittah, moneki in amatlahkuilowani kipatla, kitlali, kixpolo noso kiyektlali se machiyotl, iwan kisangraro* in eyipan tlapewaltiloni. Niman monextis ihkin in tlayektlalilli amatlahkuilolli:

Tlaixpantilistli

Neh iwan nosenyelis nikintlapowia ika nawatlahtolli. Keman tipakih, tikualanih, timoxihxikowah nochi tikihtowah ika totlahtol. Keman neh onitlatzekohtia itech tlamachtiloyan semihkak oyahki ika okse tlachialis tlen amo onikittaya itech altepetl kanin nichanchiwa.

Keman onikalak *preescolar* otechtlalilihkeh okse tlahtolli iwan inin tlahtolli moweyitta. Yeh tlen kiyekana o moixmati itech techtlapowia tlamachtehkeh yeh pinotlahtolli kualtzin iwan techpoliwis tikisaske okse altepetl iwan kualtis ika se mopoliwis. Inon, amo kihtosneki mopolos san se tlahtolli. Yeh kimachiwaskeh ixtlamachtilis tlen onkah itech altepetl iwan semanawak.

Otikkalakih *primaria,* ompa tlamachtihkeh tlen otechmachtiayah, yeh itla otechittitiayah ika pinotlahtolli, tlamachtih siwatl otechkixtiaya kalan se ma mamawitih pampa otechtzahtziliaya ika pinotlahtolli ompa itech mawitilis okatka toyolekniwan tipitzin okikakiaya inon tlahtol iwan tlen amo se kikaki itla otitlapolowiayah. Neh nikilnamiki tlamachtih manikilli tlen onikkakilih tlen tlahkuilol onikamapoh. Neh amo oniknankillih, amo onikahsihkamatik itlah, san onimopachoh iwan inon tlamachtih onechillih nimokawas kana ome kawitl.

Ik inon tlahtolyektlalilistli onkah se weyi tepalewilistli tlen tlahtolyektlaliani techmaka, iwan nochipa moneki tiktlasohkamatiliskeh. Ihkin moneki tikahsikamatiskeh tlen yeh techilwisneki iwan tleika techmelawililia itlah.

4. Tlamilistli

Ika inin tlamachtilamoxtli, inin miak amaiswatl, san nikneki anmomachtiskeh itlah itechpa nawatlahkuilolyotl, nawatlahkuilolistli ipanpa welitis ankihkuiloskeh ipan weyitlamachtiloyan, ipan amotekipan. Ken ye onikihtoh, ahmo nikneki antlahkuiloskeh ken neh nitlahkuilowa, san nikneki antlahkuilosnekiskeh ok melahtik tlen axkan tikchihtokeh. Yeh ika, san tinochimeh welitis tikchiwaskeh nawatlahtolli mokuepa se tlamatilistlahtolli, se temachtilistlahtolli ika nepapan tlatlamantli nawatlahtolli.

Nikchiya inin tlamachtilistli ahmo ankittah, ankinemiliah owih, maski nikmati nochi tlamatilistli, momachtilistli kihtosneki owihkayotl. Amikah ones, otlakat tlahkuilowani. San ika miak tekipanolistli, miak ihiyowilistli se kualti tlahkuilowa, se kualti amapowa. Ihkin mochiwa ipanpa nawatlahkuilolistli, nawaamapowalistli (ken no ihkin nawatlahtowalistli) ahmo se kineki ma timomachtikan. Axkan kemman ye weliti, iwan tinochimeh welitis timomachtiskeh tla tiknekih.

No ihkin, otikittakeh, otikchixkeh san tekitl se yetos kualli amatlahkuilowani tla achtopa se oyeto kualli amapowani iwan okipix, okamapoh amatlahkuilolli ihkuilihtok ika melawak tlahkuilolyotl. Yeh ika moneki se tlahkuilolmelahkayotl, se tlahkuilolpamitl iwan se tlahtollli yektli ihkuak tiktepostlahkuilosnekih totekih, totlatemolis, totlahtol, totlayehyekol, toamox. Niman in tlamatilistli, in ixtlamachilistli monextis ipan tepostlahkuilolistli, itech tlamachtiloyan, itech tekipan,

ipan ok sehkan. No iwan ihkin totlahtol, tonemilis ahmo poliwis, ik semihkak yolis nowiyan iwan weyi tlamachtiloyan.

Ihkin, tla inin amoxtli kemah kualti mitzpalewia, noyolloh pahpakis, tla ahmo kualti mitzpalewia, ma xinechtlapohpolwi iwan nikchiya yetos ok se amoxtli tlen kemah kualtis mitzpalewis noso tehwatzin tikchiwas ok se yankuik amoxtli ok achi kualli, ok achi mawistik.

Amoxtekpantli

Álvarez Martínez, Alma Edith. (2017). Tlen hujajia panok, tlapinatilistli uan tlaispialistli tlen tlatlatohua nahuatl, *Americania*, espesial nep., a. 107-127.

Borrego, Ángel. (2017). *La revista científica: un breve recorrido histórico*, ipan Ernest Abadal (kor.), *Revistas científicas: situación actual y retos de futuro,* a. 19-34. Barselona, Universitat de Barcelona. Ipan Internet: http://eprints.rclis.org/32129/1/Revistas%20cientificas%202017%201%20Borrego%20Angel%20Breve%20recorrido%20historico%20p%2019-34.pdf

Boturini Benaduci, Lorenzo. (1999) [1746]. *Idea de una nueva historia general de la América septentriona*l. Mexihko, INAH.

Celestino Solis, Eustaquio. (1992). *Nican Tetelcingo yeua tocostumbre*. Mexihko, CIESAS.

Citlahua Zepahua, Gabriela. (2020). Ipampa kuawyomeh: Por los bosques, *Das Questões. Filosofia, tradução, arte*, bol. 10, n. 1, a. 102-103.

Civallero, Edgardo. (2017). Los trazos sobre el amatl. *Fuentes. Revista de la Biblioteca y Archivo Histórico de la Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia*, bol. 11, n. 50, a. 1-15.

Eguiara y Eguren, Juan José de. (1984). *Prólogos a la Biblioteca Mexicana*. Mexihko, Fondo de Cultura Económica.

Figueroa Saavedra, Miguel; Rafael Nava Vite iwan Bernal Lorenzo, Daisy. (2022). In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtiloyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa. *CPU-e, Revista de Investigación Educativa*, n. 35, a. 90-120.

Figueroa Saavedra, Miguel iwan Nava Vite, Rafael. (2017). *Proyektoh "In ichikawaltilis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtiloyan inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh". Semipan Tekipanolismachiyotl*. (DGI: 332382014186). Mayo 2017. Ipan Internet: https://www.uv.mx/iie/files/2013/02/Tekipanolismachiyotl_1pan_Tzonkolihkan.pdf

Figueroa Saavedra, Miguel, Alarcón Fuentes, Daniela; Bernal Lorenzo, Daisy iwan Hernández Martínez, José Álvaro. (2014). "La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana." *Revista de la Educación Superior, ANUIES*, bol. XLIII(3), n. 171, a. 67-92. Ipan Internet: http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/viewFile/142123/pdf_1425

Figueroa Saavedra, Miguel. (2022). Imomachtilis iwan itlachihchiwalis inmasewalyewehkahtlahtoh ipan Yankuik Kaxtillan *ÑEMITỸRÃ, Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación*, bol. 4, n. 3, a 68-82.

Figueroa Saavedra, Miguel. (2023). "Kenin nawatlahtolli yetok intekipan in tekipanowanimeh tlen oamomachtihkeh itech in Weitlamachtiloyan tlen Veracruz", ipan Miguel Figueroa Saavedra iwan José Álvaro Hernández Martínez (kor.), *In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz. Owihkayotl iwan chikawakayotl*, a. 185-213. Xallapan, Universidad Veracruzana.

Frenk, Margit. (2005). *Entre la voz y el silencio. La lectura en tiempos de Cervantes*. Mexihko, Fondo de Cultura Económica

García Barrios, Ana. (2019). El cubrecáliz de plumas del siglo XVI del Museo Nacional de Antropología de México. ¿Texto o imagen? *Revista Española de Antropología Americana*, n. 49, a. 329-347.

Garone Gravier, Marina. (2014). *Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas*. Mexihko-Xallapan, CIESAS, Universidad Veracruzana.

Güemes, Román. (1992). *Memorias del Politemiquistero*. Xallapan, Gobierno del Estado de Veracruz.

Hasler Hangert, Andrés. (1996). *El náhuatl de Tehuacán-Zongolica*. Mexihko, CIESAS.

Hernández, Francisco. (2015). *Obras completas IV. Historia natural de Cayo Plinio Segundo*, bol. I. Mexihko, UNAM.

Horcasitas, Fernando. (1978). *Náhuatl práctico. Lecciones y ejercicios para el principiante*. Mexihko, IIA, UNAM.

Horcasitas, Fernando. (2022). La Narrativa Oral náhuatl (1920-1975). *Estudios De Cultura Náhuatl*, n. 13, a. 177-209. https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/78455.

Landaburu, Jon. (1998). "Oralidad y escritura en las sociedades indígenas", ipan López iwan Jung (tepos.), *Sobre las huellas de la voz*, a. 39-82. Madrid, Morata.

León-Portilla, Miguel. (1983). Cuicatl y tlahtolli formas de expresión en náhuatl, *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 16, a. 13-108.

Luis Hernández, Jorge. (2020). *Tlatemolistekitl itzikitzinixpantil* (Ms). Tekillah, Universidad Veracruzana Intercultural.

Magni, Caterina. (2008). La escritura olmeca. La "estela" de Cascajal: nuevas perspectivas de investigación. *Arts & Cultures*, n. 9, a. 64-81. Ipan Internet: http://precolombien.free.fr/resources/PDF/Caterina-Magni.-La-escritura-olmeca.-La-estela-de-Cascajal.pdf

Martí, Félix, Paul Ortega, Itziar Idiazabal, Andoni Barreña, Patxi Juatisti, Carme Junyent, Belen Uranga iwan Estibaliz Amorrortu. (2006). *Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*. Barselona, Icaria.

Mendieta, Gerónimo de. (2002) [1597]. *Historia Eclesiástica Indiana*. Ome bol. Mexihko, Conaculta.

Mi. tlach. (2008) *Mela'tajtol. Yej moijtowa pan weyialtepe'mej*. Mecayapan wan Tatahuicapan de Juárez Tanipa Xalchiwekan, Xallapan, AVELI.

Miranda Márquez, Gonzalo. (2015). La escritura china. Origen, evolución y estilos. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, n. 17, a. 103-119.

Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2010. *Las lenguas y sus escrituras. Tipología, evolución e ideología*. Madrid, Editorial Síntesis.

Muñoz, Santiago. (2006). El "Arte Plumario" y sus múltiples dimensiones de significación. La Misa de San Gregorio, Virreinato de la Nueva España, 1539. *Historia Crítica*, n. 31, a. 121-149.

Nava Hernández, Yoltzi. (2021). *El aprendizaje del náhuatl en el contexto urbano de Xalapa. Análisis de prácticas de enseñanza-aprendizaje conducentes al diálogo intercultural*. Tesisamoxtli. Xallapan, Universidad Veracruzana. Ipan Internet: https://cdigital.uv.mx/handle/1944/51249

Nava Vite, Rafael. (2016). *Toapa wahki*. Xallapan, Códice.

Nava Vite, Rafael. (2020). Waxtekapan tlalli. Nawatlahtolli ipan Chikomexochitl Ilwitl, *Das Questões. Filosofia, tradução, arte*, bol. 10, n. 1, a. 23-32.

Olson, David. (1994). *El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barselona, GEDISA.

Ong, Walter J. (2011). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. Mexihko, FCE.

Ontiveros Alonso, Miguel. (2019). Tlen polikeh kietichiwah ompualli wan eyi momachiyanimeh tlen Ayotzinapa. ¿Se tlamantli tlen tlaixnextilistli ika tlayekanalih tlen kinekih ipan tepostlapolimeh tlakualtlalismeh tlen tlanawatihetl? *Ciencia Jurídica*, bol. 8, nep. 16, a. 7-27.

Pérez Suárez, Tomás. (2012). La escritura istmeña o epiolmeca como antecedente de la maya: una revisión histórica. *Revista Digital Universitaria*, bol. 13, n. 11, a. 1-16. Ipan Internet: http://www.revista.unam.mx/vol.13/num11/art106/art106.pdf

Rulfo, Juan. (2017). *Pedro Páramo*. Mexihko, Editorial RM iwan Fundación Juan Rulfo.

Rus, Jan; Imberton Deneke, Gracias; Peñalosa Castro, Gustavo iwan Rodríguez Ramos, María Isabel. (2018). "Las revistas científicas de Chiapas en la era del acceso abierto: ¿borramos periferias?", ipan Jan Rus iwan Astrid Maribel Pinto Durán (kor.), *Revistas científicas mexicanas. Retos de calidad y visibilidad en acceso abierto*, a. 69-79. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica Ipan Internet: http://209.177.156.169/libreria_cm/archivos/pdf_1673.pdf

Sahagún, Bernardino de. (a. x.). *Historia general de las cosas de la Nueva España* (Codex Florentinus), (Ms.) Ipan Internet: https://www.wdl.org/es/item/10096/#institution=laurentian-library

Sánchez Parga, José. (1995). *Textos textiles en la tradición cultural andina*. Quito, IADAP. Ipan Internet: http://openbiblio.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/53540.pdf

Sánchez Upegui, Alexánder Arbey. (2011). *Manual de redacción académica e investigativa : cómo escribir, evaluar y publicar artículos*. Medellín, Católica del Norte Fundación Universitaria. Ipan Internet: https://www.urosario.edu.co/Escuela-de-Administracion/Estudiantes/Documentos/Articulos-de-revision.pdf

Silva Hernández, Dania. (2010). El resumen del artículo científico de investigación y recomendaciones para su redacción. *Revista Cubana Salud Pública* [online]. 2010, bol. 36, n. 2, a. 179-183. Ipan Internet: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-34662010000200013&lng=es&nrm=iso

Tovar, Juan de. (1585). *Historia de la benida de los indios a poblar a Mexico de las partes remota de Occidente los suçessos y peregrinaciones del camino su gouierno, ydolos y templos…* (Ms). Ipan Internet: https://www.wdl.org/es/item/6759/view/1/1/

Tuggy, David. (1991). *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*. Puebla, Universidad de Las Américas.

UV (Universidad Veracruzana). (2018). *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis (Maestría en Lengua y Cultura Nahua). Plan de estudios 2018*. Xallapan, Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: https://www.uv.mx/mlcn/estructura-plan-de-estudios/

Wright Carr, David Charles. (2016). Lectura del náhuatl. Versión revisada y aumentada. Mexihko, INALI. Ipan Internet: https://site.inali.gob.mx/publicaciones/libro_lectura_nahuatl/pdf/lectura_del_nahuatl.pdf

Yopihua Palacios, Agustín Armando, Andrés Hasler Hangert, Crisanto Bautista Cruz, José Álvaro Hernández Martínez iwan Otilio Valencia de la Cruz. (2004). *Algunos puntos importantes para la escritura del idioma. Nahua, náhuatl o mexicano*. Xallapan, AVELI iwan SEC.

Glosarioh

Amatlahkuilololochholli k. n. se amoxtli tlen kololochowa miak amatlahkuilolli itech se tlamantli tlamatilistli in okihkuilohkeh miakeh tlamatinimeh, temachtianimeh noso tlahkuilowanimeh. Inin tlamantli amoxtli kipalewia ipanpa momachtis, kimatis se tlamatilistli. No ihkin itoka antolojiah.

Arabetlahkuilolpamitl. M. x. Tlahkuilolpamitl.

Estatustlahtolli k. n. in tlahtolli tlen se tlakanechikolli miak kitlasohtilia, kitlasohmati, kiwehweyiti iwan ahmo ok sekimeh tlahtolmeh. Ihkin inin tlahtolli mochikawaltia, moihkuilowa, momachtia ok miakpa niman momawisowa, motlasohtla.

Gramatikah. M. x. Tlahtolmelahkayotl.

Judeotlahkuilolpamitl. M. x. Tlahkuilolpamitl.

Kastiyatlahkuilolmelahkayotl. M. x. Tlahkuilolmelahkayotl.

Kastiyatlahtolmelahkayotl. M. x. Tlahtolmelahkayotl.

Melahkatlahkuilolistli. M. x. Tlahkuilolmelahkayotl.

Nawatlahkuilolpamitl. M. x. Tlahkuilolpamitl.

Ortografiah. M. x. tlahkuilolmelahkayotl.

Pinotlahkuilolpamitl. M. x. tlahkuilolpamitl.

Sangrarowa k. n. In tlachiwalistli tlen motlalia in ipewayan in semipan tlahkuilolpantli no iwan se tlapewaltiloni san achitzin yekkanpa.

Sientifikotepostlahkuilolistli. M. x. tepostlahkuilolistli.

Tekipanolismachiyotl k. n. se tlamantli amatlahkuilli tlen kihtowa kenin, tlen omochih se tekipanolistli. M. x. tlatemolisamatl.

Tepostlahkuilolistli k. n. in tlahkuilolistli ika se tepostlahkuiloloni noso imprentah. Inin tlachiwalistli

kipalewia se amatlahkuilolli, se mahtlahkuilolli mokopina miakpa ken se amoxtli, amoxtontli noso se amatl.

Tlachiwalamoxtontli k. n. se tlamantli amoxtli tlen kihtowa, kimelawilia kenemin se weliti tlachiwa, se weliti tekipanowa.

Tlahkuilolmelahkayotl k. n. in tlanawatilnechikolli tlen kiyakana in tlapowani ipanpa melawahka kihkuilos itlahtol. No ihkin itoka ORTOGRAFIAH.

Tlahkuilolpamitl k. n. in machiyotl, in letrayotl tlen motekpana iwan powi itech se tlahtolli ipanpa weliti moihkuilowa. In nawatlahkuilolpamitl tlen onkah nikan: a, w, ch, e, h, I, k, ku, l, m, n, o, p, s, t, tl, tz, x, y. Ipan ok se tlakanechikolli onkah ok se tlamantli tlahkuilolpamitl ken arabetlahkuilolpamitl, judeotlahkuilolpamitl, latinotlahkuilolpamitl no iwan ok se.

Tlahkuilolpantli k. n. in senpantli tlahkuilolli, in isenpan kanin momana, motekpana in tlahkuilolli pan tlapewaltiloni. Ahmo ikhin in tlahkuilolpamitl tlen k. n. se machiyopantli.

Tlahtolmelahkayotl k. n. in tlanawatilnechikolli tlen kinextia ken kah se tlahtolli iwan kenin in tlapowani kihtowa, kitenewa. No itoka GRAMATIKAH.

Tlahtolnawatilistli k. n. in kenin in tekiwahkeh, in temachtianimeh inwan ok sekimeh kiyehyekowah, kiyektlaliah, kinawatia tlen tikinchiwiliskeh in tlahtolmeh moihtowah itech altepetl. Ihkin kinawatisnekih ken se kimachtis, momachtis, kiweyitis, kichikawaltis se tlahtolli, no ihkin ken moihkuilowa noso ken yetos se tlahtolli. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *language planning* iwan ika kaxtiyatlahtolli *planificación lingüística*.

Tlahtoltlanewilistli. M. x TLAHTOLTLANEWILLI.

Tlahtoltlanewilli k. n. se pinotlahtolli tlen se nawatlahtoh kiselia ipanpa kitokayotia se yankuik tlamantli noso tlachiwalistli. Inin mochiwa inik yankuikan itlah noso inik in pinotlahtolli kahki estatustlahtolli. M. x. ESTATUSTLAHTOLLI.

Tlahtoltenawatilistli k. n. kenin tekiwahkeh, tlamatinimeh kihtowah, kinawatiah ken se tlakanechikolli kihtowa, kihkuilowa itlahtol, iwan tlen tlamantli moneki mochiwas ipanpa kimachtis, kipiyas, kiyektlapowas itlahtol ika tlahtolnawatilistli iwan tlahtoltenawatilli. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *language policy* iwan ika kaxtiyatlahtolli *política lingüística*. M. x. TLAHTOLNAWATILISTLI iwan TLAHTOLTENAWATILLI.

Tlahtoltenawatilli k. n. in tenawatilli tlen kineltilia, kinelihtowa tomonekilis, towelitilis ipanpa tehwan titlahtoskeh, techilwiskeh ika in tlahtolli tlen se monekis, se kinekis nochipa. Inin tlamantli tenawatilli powi in Tlakatenawatilli (*Human Rights,* niman moihtowa *Linguistic Human Rights* (LHR) no iwan mosalowa inwan in koltoratenawatilli iwan in temachtilistenawatilli. Ihkin monextia semihkak semanawak ika in *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* (1996 x.). Nikan Mexihko inin tlahtoltenawatilli monextia ipan in *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (2003 x.), maski san kipalewia in masewaltlahtohkeh, wan ahmo ok se tlahtohkanechikolli powi Mexihko.

Tlahtoltlanawatilistli. M. x. TLAHTOLNAWATILISTLI.

Tlalamatl k. n. in amatl noso amatlahkuilolli kanin monextia, motlilana noso momachiyotia sehkan (kalli, altepetl, altepemayotl, altepeyohkan, estadoh, tlalli…), no iwan in teaxka tlalli.

Tlamachtihkatlahkuilolli k. n. se tlamantli amatlahkuilolli tlen powi in tlamachtikayotl, ihkin inin amatl kihkuilowah in tlamachtianimeh.

Tlamachtihkatlahtolli k. n. se tlamantli tlahtolli noso tlamatilistlahtolli san tlapowah tlamachtianimeh inwan momachtianimeh itechpa tlamatilistli, tlamachtilistli.

Tlamatilistemolistli k. n. in tekitl moneki mochiwas ipanpa se kimatis, se kimachtis. Ihkin se kinamiki in tlamatilistli, in ixtlamachilistli. M. x. TLATEMOLISTLI.

Tlatemolisamatl k. n. in amatlahkuilolli tlen kihtowa kenin omochih se tekitl, tlamatilistekitl noso tlatemolistli iwan tlen in tekipanowani, in tlatemowani okinamik, okimat. M. x. Tekipanolismachiyotl.

Tlatemolisamatontli. M. x. tlatemolisamatl.

Tlatemolistekitl. M. x. tlamatilistemolistli.

Tlatemolistli k. n. in tekipanolistli ipanpa se tlamatis, se momachtis. M. x. tlamatilistemolistli.

Yankuik Kaxtillan k.n. kenin itokayan Anawak ihkuak owallahkeh kaxtiltekameh. Achtopa in kaxtiltekatl Hernando Cortés okitokayotilih Anawak tlalli "Nueva España" (tlen yewehkah nawatlahtohkeh kitlahtolkuepkeh *Yancuic Caxtillan*) inik okittak inin tlalli ken in tlalli kanin yeh owalehkoya. San kanah ipan x. 1813 itokayan omokuep ken *América Septentrional* ("miktlanpa Amerika") noso *Imperio mexicano* ("Mexihkatl Tlahtohkayotl", "Mexihkatl Weitlahtohkayotl" noso "Mexihkayotl"), satepan miakpa moihtoh ken México (ihkin okiteneh José María Morelos ipan itlatenewatilis iixpantzinko in Congreso tlen Chipaltzinko, ipan 1813 x. Nikan tikihtowah "Yankuik Kaxtillan" ihkuak tikihtosnekih tlen opanoh nikan Anawak tlalli ipan 1520 x. asta 1821 x.

In 8pan iwan 9pan tlanawatiltzitzintin tlen in *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, ipan 13 tonalli, marsoh metztli, 2003 xiwitl) kimalwiah in tepostlahkuilolistli tlen inin amatlahkuilolli. Nochi se kichiwa itlah ipanpa inin amatlahkuilolli ahmo moxitinilis, motlanetis noso monamakas ika itekualankaittalis, tikkuamachiliskeh inin tlachiwalistli ken tlahtlakolli tlen tlanawatilli, niman tikistlakawiskeh iixpan tekiwahkayotl ipanpa kitlahyolwiltis.



La publicación de esta obra se acoge a los artículos 8 y 9 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 de marzo de 2003), por lo que cualquier intento por impedir o limitar la difusión, préstamo o venta de esta obra bajo criterios discriminatorios será considerado un acto de incumplimiento de la ley, y será denunciado a las autoridades para la aplicación de las sanciones correspondientes.



The publication of this work is protected by the articles 8 and 9 of the *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 march, 2003). Any intention of preventing this book from spreading, lending or selling because of discriminatory approaches, it will be considered an event of default of the laws and therefore it will be reported to the authorities to be punished.



Ihkuak weyi teyakanki tlen Universidad Veracruzana in doktor Martín Gerardo Aguilar yetok, omoteposihkuiloh Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli. Tlamachtilamoxtli tlen Miguel Figueroa Saavedra iwan, noiwan ye omoteposihkuiloh ipan metztli abril, xiwitl 2024, ipan in tepostlahkuiloloyan itoka Hacerse de Palabras, Gardenia n. 26, tlahxillakalli Briones, cp 91612, Xallapan, Veracruz, tep. 2286883130. Inin tepostlahkuilolli omochiw ika amatl tlen kitlakamati tenawatilli iwan tlen powi itech tlaltikpaktli: amoxihtik amatl ika amatl book cream 60 g, amoxtzakkayotl ika amatl Mohawk Loop Antique Vellum Jute 118 g, amoxkimilolli omochiwkeh ika amatilawak Mohawk Eggshell Softwhite 210 g. Itech itlahkuiloltlalilis omotekiwih teposmachiyotl itoka Century Schoolbook BT tlen 8/10, 10/14, 13/14, 14/14, 14/18, 20/24, 21/28 pontomeh. Kimalwia in tepostlahkuilolistli: Miguel Figueroa Saavedra. Kimalwia in tlayektlalilistli: Ma. Guadalupe Marcelo Quiñones.



Siendo rector de la Universidad Veracruzana el doctor Martín Gerardo Aguilar Sánchez se publicó Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli. Tlamachtilamoxtli de Miguel Figueroa Saavedra y se terminó de imprimir en abril de 2024 en los talleres de Hacerse de Palabras, Gardenia núm. 26, Fraccionamiento Briones, cp 91612, Xalapa, Veracruz, tel. 2286883130. La edición fue impresa en sustratos con certificados y atributos ambientales: interiores en papel book cream de 60 g, guardas en Mohawk Loop Antique Vellum Jute de 118 g, los forros fueron impresos en cartulina Mohawk Eggshell Softwhite de 270 g. En su composición se usaron tipos Century Schoolbook BT de 8/10, 10/14, 13/14, 14/14, 14/18, 20/24, 21/28 puntos. Cuidado de la edición: Miguel Figueroa Saavedra. Maquetación: Ma. Guadalupe Marcelo Quiñones.